叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 黛西；或，仙女的眼镜(daisy; Or, The Fairy Spectacles) 000001

2. 黛西；或，仙女的眼镜(daisy; Or, The Fairy Spectacles) 000002

3. 黛西；或，仙女的眼镜(daisy; Or, The Fairy Spectacles) 000003

4. 黛西；或，仙女的眼镜(daisy; Or, The Fairy Spectacles) 000004

5. 黛西；或，仙女的眼镜(daisy; Or, The Fairy Spectacles) 000005

6. 黛西；或，仙女的眼镜(daisy; Or, The Fairy Spectacles) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黛西；或，仙女的眼镜(Daisy; or, The Fairy Spectacles)
第1/6页

['deɪzi] [θɔ:t] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [bɜ:dz] .

daisy	thought	more	of	butterflies	than	of	birds	.
雏菊	想法	更多的	的	蝴蝶	比	的	鸟类	.

黛西更多地想到的是蝴蝶，而不是鸟儿。

['deɪzi] ;

DAISY	;
雏菊	;

雏菊;

[ɔ:(r)] ,

OR	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] ['feəri] ['spektək(ə)lz] .

THE	FAIRY	SPECTACLES	.
这	仙女	眼镜	.

仙女奇观。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]

BY	THE	AUTHOR	OF
经过	这	作者	的

作者

" ['vaɪələt] ; [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔ:ri] .

"	VIOLET	;	A	FAIRY	STORY	.
"	紫色	;	一个	仙女	故事	.

《紫罗兰；一个童话故事》。

" ['bɒstən] :

"	BOSTON	:
"	波士顿	:

波士顿：

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .

PHILLIPS	,	SAMPSON	,	AND	COMPANY	.	1857	.
菲利普斯	,	参孙	,	和	公司	.	-	.

菲利普斯、桑普森公司。1857年。

['entəd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]

Entered	,	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1856	,	by
进入	,	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1856年登记在册。

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

Phillips	,	Sampson	,	and	Company	,
菲利普斯	,	桑普森	,	和	公司	,

菲利普斯、桑普森公司

[ɪn][ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	District	of	Massachusetts	.
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	区	的	马萨诸塞州	.

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['steriətaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
Stereotyped **at** **the**
刻板印象 在 这

刻板印象

['bɒstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .
Boston **Stereotype** **Foundry** **.**
波士顿 刻板印象 铸造厂 .

波士顿刻板印象铸造厂。

['pʌblɪʃəz] - [əd'vɜːtɪsmənt] .
PUBLISHERS **'** **ADVERTISEMENT** **.**
出版商 - 广告 .

出版商广告。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌkɒmen'deɪʃn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] " ['vaɪələt] , "
The **universal** **commendation** **bestowed** **upon** **the** **exquisite** **little** **story** **of** **"** **Violet** **,** **"**
这 普遍的 表彰 授予 之上 这 精美的 小的 故事 的 " 紫色 , "
['pʌblɪʃt] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
published **last** **year** **,**
已发布 最后的 年 ,

去年出版的精美小故事《紫罗兰》获得了普遍赞誉。

[hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [bʊk] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
has **led** **to** **the** **issue** **of** **this** **second** **book** **,** **by** **the** **same** **author** **.**
有 引领 到 这 问题 的 这 第二 书 , 经过 这 相同的 作者 .

这促成了同一作者的第二本书的出版。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [staɪl] , [ðə; ði] [seɪm]
It **will** **be** **found** **to** **possess** **the** **same** **delightful** **simplicity** **of** **style** **,** **the** **same**
它 将要 是 成立 到 具有 这 相同的 愉快 简单 的 风格 , 这 相同的
['sɪmpəθi] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ,
sympathy **with** **nature** **,**
同情 和 自然 ,

它将拥有同样令人愉悦的简洁风格，以及同样与自然和谐共处的特点。

[ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] , [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] .
the **same** **love** **of** **the** **good** **and** **the** **true** **,** **which** **characterized** **its** **predecessor** **.**
这 相同的 爱 的 这 好的 和 这 真的 , 哪个 特征化的 它是 前任 .

与它的前身一样，它依然热爱善良和真理。

[tuː; tə] [ðəʊz] ['peərənts] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv]
To **those** **parents** **who** **would** **bring** **their** **children** **into** **contact** **with** **a** **mind** **of**
到 那些 父母 WHO 会 带来 他们的 孩子们 进入 接触 和 一个 头脑 的
['pɜːfɪkt] ['pjʊərəti] ,
perfect **purity** **,**
完美的 纯度 ,

致那些希望让孩子接触纯洁无瑕心灵的父母们：

[strɒŋ] [ɪn] [kə'rekt] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ɪn] [teɪsts]
strong **in** **correct** **principles** **,** **loving** **and** **liberal** **in** **nature** **,** **and** **refined** **in** **tastes**
强的 在 正确的 原则 , 爱 和 自由主义 在 自然 , 和 精制 在 口味
[ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] ,
and **sympathies** **,**
和 同情 ,

品行端正，性情仁慈宽厚，品味高雅，富有同情心。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [kə'mend] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] .
the **publishers** **commend** **this** **little** **volume** **.**
这 出版商 表彰 这 小的 体积 .

出版商对这本小册子表示赞赏。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n]
Created **for** **HTML** **Version**
创建 为了 HTML 版本

为 HTML 版本创建

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ai] . [ðə; ði][əʊld] ['feəri] [naɪn]
I **.** **The** **Old** **Fairy** **9**
我 . 这 老的 仙女 9

一、老仙女 9

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [həʊm] -
The **Woodland** **Home** **16**
这 林地 家 -

林地之家 16

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['deɪzi] -
Daisy **21**
雏菊 -

黛西 21

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[greɪt] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] -
Great **Picture** **Books** **29**
伟大的 图片 图书 -

优秀绘本 29

[viː] . ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] -
V **.** **Trouble** **For** **Daisy** **35**
V . 麻烦 为了 雏菊 -

V. 黛西的麻烦 35

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['flaʊə(r)] -
The **Sweetest** **Flower** **39**
这 最甜美的 花 -

最甜美的花朵 39

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['wʊdmənz] ['fju:nərəl] -
The **Woodman's** **Funeral** **42**
这 樵夫的 葬礼 -

樵夫的葬礼 42

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['deɪziz] ['mɪʃ(ə)n] -
Daisy's **Mission** **47**
雏菊的 使命 -

黛西的任务 47

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['feəri] [fu:d] -
Fairy **Food** **53**
仙女 食物 -

仙女食物 53

[eks] . ['deɪziz] [dri:mz] -
X **.** **Daisy's** **Dreams** **58**
X . 雏菊的 梦想 -

X.黛西的梦 58

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [deɪmz] ['bʌnd(ə)l] -
The **Dame's** **Bundle** **62**
这 女士的 捆 -

女士的礼包 62

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪziz] [bʊk] -
A **Leaf** **Out** **of** **Daisy's** **Book** **70**
一个 叶子 出去 的 雏菊的 书 -

黛西书第70页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[mɔ:d] -
Maud **79**
莫德 -

莫德 79

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði]['spektək(ə)lz] -
The **Spectacles** **84**
这 眼镜 -

眼镜 84

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [haʊs] -
The **Father's** **House** **91**
这 父亲的 房子 -

父亲之家 91

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] -
The **Watchman** **101**
这 守望者 -

守望者101

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] ['feriz] [keɪv] -
The **Fairy's** **Cave** **108**
这 仙女的 洞穴 -

仙女洞 108

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['deɪzi] [əˈləʊn] -
Daisy **Alone** **116**
雏菊 独自的 -

黛西独自一人 116

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['kwɒrəl] -
The **Quarrel** **124**
这 争吵 -

争吵 124

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

['twaɪlaɪt] -
Twilight **133**
暮 -

暮光之城 133

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] ['feəri] ['lɛtəz] -
The **Fairy** **Letters** **138**
这 仙女 信件 -

仙女来信 138

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] -
The **Face** **and** **the** **Heart** **145**
这 脸 和 这 心 -

面容与心灵 145

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] -
Joseph **151**
约瑟夫 -

约瑟夫 151

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['freʃɪt] -
The **Freshet** **157**
这 洪水 -

弗雷什特157

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] ['feriz] [lɑːst] [gɪft] -
The **Fairy's** **Last** **Gift** **163**
这 仙女的 最后的 礼物 -

仙女的最后礼物 163

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] -
What **It** **All** **Means** **172**
什么 它 全部 方法 -

这一切意味着什么 172

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

[kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n]
Created **for** **HTML** **Version**
创建 为了 HTML 版本

为 HTML 版本创建

[peɪdʒ]
Page
页

页

['deɪzi] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [bɜ˞dz] ['frʌntɪspiːs]
Daisy **Thought** **More** **of** **Butterflies** **Than** **of** **Birds** **Frontispiece**
雏菊 想法 更多的 的 蝴蝶 比 的 鸟类 卷首插图

黛西更喜欢蝴蝶而不是鸟儿 扉页

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] -
She **Put** **the** **Girl's** **Hand** **into** **His** **12**
她 放 这 女孩们 手 进入 他的 -

她把女孩的手放在他的12

[ðə; ði] [ləʊf] [ænd; ənd] [flɑːsk] -
The **Loaf** **and** **Flask** **54**
这 面包 和 烧瓶 -

面包和烧瓶 54

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] -
And **He** **Looked** **into** **My** **Face** **139**
和 他 看起来 进入 我的 脸 -

他凝视着我的脸 139

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['deɪzi] ;
DAISY **;**
雏菊 ;

雏菊;

[ɔː(r)] [ðə; ði]
OR **THE**
或者 这

或者

['feəri] ['spektək(ə)lz] .
FAIRY **SPECTACLES** **.**
仙女 眼镜 .

仙女奇观。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [əʊld] ['feəri] .
THE **OLD** **FAIRY** **.**
这 老的 仙女 .

老仙女。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒrɪst] , [wʌns] , [weə(r)] [juː; jʊ] [mait] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,

There	was	a	great	forest	,	once	,	where	you	might	walk	for	miles	,
那里	曾是	一个	伟大的	森林	,	一次	,	在哪里	你	可能	走	为了	英里	,

从前有一片茂密的森林，你可以在那里走上好几英里。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv] ['wʊdpekə(r)] , [ðə; ði] ['huːtɪŋ] [ɒv; əv]

and	never	hear	a	sound	except	the	tapping	of	woodpeckers	,	the	hooting	of
和	绝不	听到	一个	声音	除了	这	窃听	的	啄木鸟	,	这	倒彩	的

[aʊlz] ,

owls	,
猫头鹰	,

除了啄木鸟的啄木声和猫头鹰的鸣叫声之外，什么声音也听不到。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ləʊ] [bɑːk] [ɒv; əv] [wʊlvz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmənz] [æks] .

or	the	low	bark	of	wolves	,	or	the	strokes	of	a	woodman's	axe	.
或者	这	低的	吠	的	狼	,	或者	这	笔画	的	一个	樵夫的	斧头	.

或是狼的低吼，或是樵夫斧头的敲击声。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] , ['sɒlətri] [pleɪs] [wʌn][mæn][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

For	on	the	borders	of	this	wild	,	solitary	place	one	man	had	built	his	little
为了	在	这	边界	的	这	荒野	,	孤	地方	一	男人	有	建造	他的	小的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在这片荒凉偏僻之地的边缘，有一个人建造了他的小房子，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .

and	lived	there	.
和	居住地	那里	.

并在那里居住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] ;

It	was	very	near	the	trees	which	he	spent	his	time	in	cutting	down	;
它	曾是	非常	靠近	这	树木	哪个	他	花费	他的	时间	在	切割	向下	;

它离他花时间砍伐的那些树木很近；

[ænd; ənd]['piːtə(r)] [θɔːt] [ðɪs] [ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] .

and	Peter	thought	this	all	he	cared	about	.
和	彼得	想法	这	全部	他	关心	关于	.

彼得认为这是他唯一在乎的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɔː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] , ['ləʊnli] ['wɪntə(r)] [mʌnθs] [keɪm] [ɒn]

But	when	the	summer	wore	away	,	and	the	cold	,	lonely	winter	months	came	on
但	什么时候	这	夏天	穿着	离开	,	和	这	寒冷的	,	孤独	冬天	几个月	来了	在

,

,
,

但当夏天过去，寒冷寂寞的冬季来临，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][frɒm; frəm]

and	there	was	no	one	to	keep	his	fire	burning	and	the	wind	from
和	那里	曾是	不	一	到	保持	他的	火	燃烧	和	这	风	从

['swiːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

sweeping	through	his	home	,
扫荡	通过	他的	家	,

没有人帮他照看炉火，也没有人挡住吹进他家的风。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][smaɪl][ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd]['kʌmfət][hɪm][wen][hiː; hi][keɪm][bæk]['taɪəd]

and	no	one	to	smile	upon	him	and	comfort	him	when	he	came	back	tired
和	不	一	到	微笑	之上	他	和	舒适	他	什么时候	他	来了	后退	疲劳的

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːd][deɪz][wɜːk],

from	his	hard	day's	work	,
从	他的	难的	天	工作	,

当他辛苦工作一天后疲惫地回到家时，没有人对他微笑，也没有人安慰他。

['piːtə(r)][gruː]['ləʊnli], [ænd; ənd][θɔːt][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][waɪf].

Peter	grew	lonely	,	and	thought	he	must	find	a	wife	.
彼得	生长	孤独	,	和	想法	他	必须	寻找	一个	妻子	.

彼得感到孤独，心想他必须找个妻子。

[səʊ][hiː; hi][went][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːkɪt][taʊn], [ə; eɪ][həʊl][deɪz]['dʒɜːni][ɒf];

So	he	went	to	a	market	town	,	a	whole	day's	journey	off	;
所以	他	去	到	一个	市场	镇	,	一个	所有的	天	旅行	离开	;

于是他去了集镇，那距离他足足有一天的路程；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][njuː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)]-[deɪ],

for	he	knew	it	was	a	fair	-	day	,
为了	他	知道	它	曾是	一个	公平的	-	天	,

因为他知道今天是集市日。

[ænd; ənd][ðæt][ɔːl][ðə; ði][jʌŋ]['wɪmɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'kweɪntəns][wʊd][biː; bi][ðeə(r)], [ænd; ənd]

and	that	all	the	young	women	of	his	acquaintance	would	be	there	,	and
和	那	全部	这	年轻的	女性	的	他的	熟人	会	是	那里	,	和

['meni][mɔː(r)][bɪ'saɪd].

many	more	beside	.
许多	更多的	旁	.

他认识的所有年轻女子都会到场，还有更多其他女子也会到场。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][lʊkt][ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['bjuːtɪf(ə)l],

At	first	he	looked	about	for	the	most	beautiful	,
在	第一的	他	看起来	关于	为了	这	最多	美丽的	,

起初他四处寻找最美丽的，

[ænd; ənd][ɑːskt][hɜː(r); hə(r)][ɪf][ʃiː; ʃi][wʊd][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf]; [bʌt; bət][ðə; ði]['bjuːti][tɒst][hɜː(r); hə(r)]

and	asked	her	if	she	would	be	his	wife	;	but	the	beauty	tossed	her
和	问	她	如果	她	会	是	他的	妻子	;	但	这	美丽	抛掷	她

[hed],

head	,
头	,

他问她是否愿意嫁给他；但这位美人却甩了甩头。

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)d], [nɒt][ən'les][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][tuː]-['stɔːri][haʊs], [ænd; ənd][hæd; həd]

and	answered	,	not	unless	he	lived	in	a	two	-	story	house	,	and	had
和	回答	,	不是	除非	他	居住地	在	一个	二	-	故事	房子	,	和	有

[k'ɑːpɪts][ɒn][hɪz; ɪz][flɔːz],

carpets	on	his	floors	,
地毯	在	他的	楼层	,

他回答说，除非他住在两层楼的房子里，而且地板上铺着地毯，否则不会。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wægən][ɪn][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][draɪv][tuː; tə][taʊn][wen][ʃiː; ʃi][tʃəʊz].

and	a	wagon	in	which	she	could	drive	to	town	when	she	chose	.
和	一个	车皮	在	哪个	她	可以	驾驶	到	镇	什么时候	她	选择	.

她还有一辆马车，可以随时驾着它去镇上。

[ɔːl][ðɪs], [wɒz; wəz]['veri][ˌʌn'laɪk][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)],

All	this	,	was	very	unlike	the	home	of	poor	Peter	,
全部	这	,	曾是	非常	与此不同	这	家	的	贫穷的	彼得	,

这一切，与可怜的彼得的家截然不同。

[huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rʌf] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærəʊ] [ɪn]

who	had	nothing	in	the	world	but	his	rough	little	cabin	and	a	barrow	in
WHO	有	没有什么	在	这	世界	但	他的	粗糙的	小的	舱	和	一个	巴罗	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [wʊd] .

which	he	wheeled	his	wood	.
哪个	他	带轮子的	他的	木头	.

他除了简陋的小木屋和用来拉柴火的手推车之外，一无所有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

[ðə; ði][nekst] ['meɪdn] [təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [skɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	next	maiden	told	him	he	had	an	ugly	scar	on	his	face	,
这	下一个	少女	讲述	他	他	有	一个	丑陋的	瘢痕	在	他的	脸	,

下一个姑娘告诉他，他脸上有一道难看的疤痕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz]

and	was	not	good	looking	enough	for	her	;	and	,	besides	,	his
和	曾是	不是	好的	寻找	足够的	为了	她	;	和	,	除了	,	他的

[kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːs] .

clothes	were	coarse	.
衣服	是	粗	.

而且他长相不够帅，配不上她；另外，他的衣服也很粗糙。

[ðə; ði][nekst] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [wʊlvz] ,

The	next	declared	that	she	was	afraid	of	wolves	,
这	下一个	声明	那	她	曾是	害怕的	的	狼	,

接下来，她宣称自己害怕狼。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juːðz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	would	rather	marry	one	of	the	village	youths	,	and	live	where	she
和	会	相当	结婚	一	的	这	村庄	青年	,	和	居住	在哪里	她

[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] ,

could	hear	the	news	,
可以	听到	这	消息	,

她宁愿嫁给村里的一个年轻人，住在能听到消息的地方。

[ænd; ənd][ɒn][feə(r)] - [deɪz] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .

and	on	fair	-	days	watch	the	people	come	and	go	.
和	在	公平的	-	天	手表	这	人们	来	和	去	.

在集市日，观看人们来来往往。

[səʊ]['piːtə(r)] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [həʊm] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ]['sædə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən][hiː; hi]

So	Peter	started	for	his	lonely	home	again	,	with	a	sadder	heart	than	he
所以	彼得	开始	为了	他的	孤独	家	再次	,	和	一个	更悲伤	心	比	他

[left] [ˌaɪ 'tiː] ;

left	it	;
左边	它	;

于是，彼得再次启程回家，回到了他那孤寂的家，心中比离开时更加悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] [grəʊ] ['hænsəm] [ɔː(r)] [rɪtʃ] ,

for	there	was	no	chance	that	he	could	ever	grow	handsome	or	rich	,
为了	那里	曾是	不	机会	那	他	可以	曾经	生长	英俊的	或者	富有的	,

因为他根本不可能变得英俊或富有。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [dwel] [ə'ləʊn] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	therefore	he	thought	he	must	always	dwell	alone	;	instead	of	the
和	所以	他	想法	他	必须	总是	住	独自的	;	反而	的	这

['mju:zɪk][ɒv; əv][kaɪnd] ['vɔɪsɪz] ,

music	of	kind	voices	,
音乐	的	种类	声音	,

因此他认为自己只能永远孤独地生活；听不到和蔼可亲的声音，

[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] ['plez(ə)nt] ,

with	which	he	had	hoped	to	make	his	evenings	pleasant	,
和	哪个	他	有	希望	到	制作	他的	晚上	令人愉快的	,

他原本希望借此让自己的夜晚变得愉快，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][hɪə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [bau] , [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv] [sneɪks] ,

he	was	still	to	hear	only	the	cracking	of	boughs	,	and	hissing	of	snakes	,
他	曾是	仍然	到	听到	仅有的	这	裂纹	的	树枝	,	和	嘶嘶声	的	蛇	,

他耳边只剩下树枝断裂的声音和蛇的嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv] [wʊlvz] .

and	the	barking	of	wolves	.
和	这	叫声	的	狼	.

还有狼的吠叫声。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [si:md] [mɔ:(r)] ['retʃɪd] [ðæn; ðən]

But	suddenly	he	met	in	the	road	some	people	who	seemed	more	wretched	than
但	突然	他	遇见	在	这	路	一些	人们	WHO	似乎	更多的	可怜	比

[hɪm'self] — [æn; ən][əʊld] ,

himself	—	an	old	,
他自己	—	一个	老的	,

但突然间，他在路上遇到了一些看起来比他更悲惨的人——一位老人，

[bent] ['wʊmən] , [klæd][ɪn][rægz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [feɪs] [ðæt] , [strɒŋ] [mæn][æz; əz]

bent	woman	,	clad	in	rags	,	and	with	such	an	ugly	face	that	,	strong	man	as
弯曲	女士	,	覆膜	在	破布	,	和	和	这样的	一个	丑陋的	脸	那	,	强的	男人	作为

[hi:; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

一个佝偻着背的女人，衣衫褴褛，长相丑陋，即便他是个强壮的男人，也.....

['pi:tə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [tremblɪŋ] ,

Peter	could	not	look	at	her	without	trembling	,
彼得	可以	不是	看	在	她	没有	发抖	,

彼得一看她就浑身颤抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:m] [ʃi:; ʃi][led] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [drægd] [ə'lɒŋ] , [θru:] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] .

and	a	girl	whom	she	led	,	or	rather	dragged	along	,	through	the	dusty	road	.
和	一个	女孩	谁	她	引领	,	或者	相当	拖拽	沿着	,	通过	这	尘土飞扬	路	.

她带着（或者说拖着）一个女孩，沿着尘土飞扬的道路前行。

[ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] ;

The	girl	looked	as	if	she	had	been	weeping	and	was	very	tired	;
这	女孩	看起来	作为	如果	她	有	到过	哭泣	和	曾是	非常	疲劳的	;

女孩看起来像是哭过，而且非常疲惫；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['swəʊlən] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] ['piːtə(r)] [tɔːkt] [wɪð]

she	did	not	raise	her	swollen	eyes	from	the	ground	while	Peter	talked	with
她	做过	不是	增加	她	肿	眼睛	从	这	地面	尽管	彼得	谈话	和

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

彼得和她的同伴说话时，她一直低着头，肿胀的眼睛始终没有离开地面。

[ðə; ði] [əʊld] [deɪm] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] ,

The	old	dame	said	she	was	a	silly	thing	,
这	老的	贵妇人	说	她	曾是	一个	愚蠢的	事物	,

老太太说她是个傻瓜，

['kraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ,

crying	her	eyes	out	because	her	mother	was	dead	,
哭泣	她	眼睛	出去	因为	她	母亲	曾是	死的	,

她哭得泣不成声，因为她的母亲去世了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [wʌn] [səʊ] [əʊld] , [ænd; ənd] [sɪk] ,

when	she	ought	to	be	thankful	to	be	rid	of	one	so	old	,	and	sick	,
什么时候	她	应该	到	是	感恩	到	是	摆脱	的	一	所以	老的	,	和	生病的	,

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .

and	troublesome	.
和	麻烦的	.

她本该庆幸摆脱了一个又老又病又烦人的人。

[ðə; ði] [gɜːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [skəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['laʊdli] .

The	girl	began	to	cry	again	,	and	the	woman	to	scold	her	loudly	.
这	女孩	开始	到	哭	再次	,	和	这	女士	到	骂	她	高声	.

女孩又开始哭了起来，女人大声斥责她。

" [dʒʌst] [səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Just	so	ungrateful	people	are	,	"	she	said	;
"	只是	所以	忘恩负义	人们	是	,	"	她	说	;

“这些人真是太忘恩负义了，”她说；

" [wen] [aɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['sɜːvɪs] ,

"	when	I	have	promised	to	find	a	place	where	you	can	live	at	service	,
"	什么时候	我	有	承诺	到	寻找	一个	地方	在哪里	你	能	居住	在	服务	,

“当我承诺为你找到一个可以让你边服侍边居住的地方时，

[ænd; ənd] [ɜːn] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] ,

and	earn	money	to	buy	a	new	gown	,
和	赚	钱	到	买	一个	新的	袍	,

并挣钱买一件新礼服，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːdz] ['wɪmpə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['bɒdi] [ðæts] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] . "

you	must	needs	whimper	about	the	old	body	that's	well	enough	in	her	grave	.	"
你	必须	需求	呜咽	关于	这	老的	身体	那就是	出色地	足够的	在	她	严重	.	"

你无需再为那具安息在坟墓里的老躯壳哀叹了。

" [pə'hæps] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] ['ləʊnli] , " [sed] ['piːtə(r)] ,

"	Perhaps	the	poor	child	is	lonely	,	"	said	Peter	,
"	也许	这	贫穷的	孩子	是	孤独	,	"	说	彼得	,

“也许这孩子很孤独，”彼得说。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [rʌf] [kəʊt] , [ænd; ənd] [njuː] , [bɪ'saɪdz] , [frɒm; frəm]

who	had	a	kind	heart	under	his	rough	coat	,	and	knew	,	besides	,	from
WHO	有	一个	种类	心	在下面	他的	粗糙的	外套	,	和	知道	,	除了	,	从

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] ,

his	own	experience	,
他的	自己的	经验	,

他外表粗犷，内心却很善良，而且，他还从自身的经历中明白这一点。

[wɒt] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l]

what	a	hard	thing	it	is	to	live	with	no	one	to	love	us	and	be	grateful
什么	一个	难的	事物	它	是	到	居住	和	不	一	到	爱	我们	和	是	感激的

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [keə(r)] .

for	our	care	.
为了	我们的	关心	.

没有人爱我们，也没有人感激我们的照顾，这是多么艰难的事情啊。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

she	put	the	girl's	hand	into	his	.
她	放	这	女孩们	手	进入	他的	.

她把女孩的手放在他的手里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['piːtə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [sæd] [feɪs] ;

The	girl	looked	up	at	Peter	with	her	pale	,	sad	face	;
这	女孩	看起来	向上	在	彼得	和	她	苍白	,	伤心	脸	;

女孩抬起头，用苍白而悲伤的脸看着彼得；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θæŋk] [hɪm] .

but	her	lips	trembled	so	that	she	could	not	thank	him	.
但	她	嘴唇	颤抖	所以	那	她	可以	不是	感谢	他	.

但她的嘴唇颤抖，所以无法向他道谢。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['begə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l]

And	he	began	to	think	how	this	poor	beggar	must	have	a	gentle
和	他	开始	到	思考	如何	这	贫穷的	乞丐	必须	有	一个	温和的

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] ,

and	loving	heart	,
和	爱	心	,

他开始想，这个可怜的乞丐一定有一颗温柔善良的心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌtʃ] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ,

because	she	had	taken	such	good	care	of	her	old	mother	,	and	,
因为	她	有	已采取	这样的	好的	关心	的	她	老的	母亲	,	和	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ,

notwithstanding	she	was	so	troublesome	,
虽然	她	曾是	所以	麻烦的	,

因为她对年迈的母亲照顾得无微不至，而且，尽管她自己也很麻烦，

[hæd; həd] [biːn] [griːvd] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

had	been	grieved	at	losing	her	.
有	到过	伤心	在	输	她	.

失去她，他一直悲痛不已。

[səʊ] [hiː; hi] [meɪd] [bəʊld] [tuː; tə] [ɑːsk] [wʌns] [mɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'fjuːzd] [səʊ] ['meni] [taɪmz]

So	he	made	bold	to	ask	once	more	what	he	had	been	refused	so	many	times
所以	他	制成	大胆的	到	问	一次	更多的	什么	他	有	到过	拒绝	所以	许多	时代

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

于是，他鼓起勇气，再次询问了当天被拒绝过多次的问题。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'gen] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm] ,

and	had	never	thought	to	ask	again	,	whether	she	would	marry	him	,
和	有	绝不	想法	到	问	再次	,	无论	她	会	结婚	他	,

她再也没有想过要问他，她是否愿意嫁给他。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [kʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['faɪərz]

and	live	in	his	little	cabin	,	and	cook	his	meals	,	and	keep	his	fires
和	居住	在	他的	小的	舱	,	和	厨师	他的	餐	,	和	保持	他的	火灾

['bɜːnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

住在他的小木屋里，给他做饭，帮他生火取暖。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [həʊm] ['taɪəd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk]

and	smile	and	comfort	him	when	he	should	come	home	tired	from	his	work
和	微笑	和	舒适	他	什么时候	他	应该	来	家	疲劳的	从	他的	工作

.

:
.

当他下班回家感到疲惫时，要微笑并安慰他。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

And	at	these	words	a	bright	smile	came	into	the	face	of	the	old	woman	,
和	在	这些	字	一个	明亮的	微笑	来了	进入	这	脸	的	这	老的	女士	,

听到这话，老妇人脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['ʌglinəs] [ə'weɪ] .

and	seemed	for	an	instant	to	take	its	ugliness	away	.
和	似乎	为了	一个	立即的	到	拿	它是	丑陋	离开	.

仿佛有一瞬间，它的丑陋消失了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	put	the	girl's	hand	into	his	,	and	said	to	her	,
她	放	这	女孩们	手	进入	他的	,	和	说	到	她	,

她把女孩的手放在他手里，对她说：

" [wʌn] [huː] [kæn; kən] [fə'get] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kʌmfətɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd]

"	One	who	can	forget	his	own	trouble	in	comforting	another	will	make	you	a	good
"	一	WHO	能	忘记	他的	自己的	麻烦	在	令人感到安慰	其他	将要	制作	你	一个	好的

['hʌzbənd] , ['suːzn] .

husband	,	Susan	.
丈夫	,	苏珊	.

“苏珊，一个能够忘记自己的烦恼去安慰别人的人，会成为一个好丈夫。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd]['piːtə(r)][ænd; ənd] ['suːzn] , [hænd]

All	at	once	the	old	woman	had	disappeared	;	and	Peter	and	Susan	,	hand
全部	在	一次	这	老的	女士	有	消失	;	和	彼得	和	苏珊	,	手

[ɪn][hænd] ,

in	hand	,
在	手	,

老妇人突然消失了；彼得和苏珊手牵着手，

[wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

were	travelling	towards	the	cabin	in	the	wood	.
是	旅行	向	这	舱	在	这	木头	.

他们正朝着林中的小屋走去。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

They	looked	about	in	every	direction	;	but	she	was	gone	.
他们	看起来	关于	在	每一个	方向	;	但	她	曾是	已消失	.

他们四处张望，但她已经不见了。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] ,

Then	they	looked	in	each	other's	faces	,
然后	他们	看起来	在	每个	其他的	面孔	,

然后他们四目相对，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; [æt; ət] [liːst] ,

and	seemed	to	remember	that	they	had	seen	each	other	before	;	at	least	,
和	似乎	到	记住	那	他们	有	已见	每个	其他	前	;	在	至少	,

他们似乎记得以前见过面；至少，

['piːtə(r)] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] ['suːzn] ,

Peter	knew	he	had	always	meant	to	have	exactly	such	a	wife	as	Susan	,
彼得	知道	他	有	总是	意思是	到	有	确切地	这样的	一个	妻子	作为	苏珊	,

彼得知道他一直都想娶一个像苏珊这样的妻子。

[ænd; ənd] ['suːzn] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	Susan	was	sure	that	,	if	she	had	looked	through	the	world	,
和	苏珊	曾是	当然	那	,	如果	她	有	看起来	通过	这	世界	,

苏珊确信，如果她能看透这个世界，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ][wʌn][səʊ] ['mænli] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [æz; əz]['piːtə(r)]

she	could	have	found	no	one	so	manly	,	and	kind	,	and	generous	as	Peter
她	可以	有	成立	不	一	所以	男子气概	,	和	种类	,	和	慷慨的	作为	彼得

.

:
.

她再也找不到像彼得那样有男子气概、善良慷慨的人了。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] ,

I	may	as	well	tell	you	a	secret	,
我	可能	作为	出色地	告诉	你	一个	秘密	,

我不妨告诉你一个秘密，

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [led] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ɪntuː] ['piːtərz] [pɑːθ] ,

to	begin	with	—	that	it	was	no	accident	which	led	the	young	woman	into	Peter's	path	,
到	开始	和	—	那	它	曾是	不	事故	哪个	引领	这	年轻的	女士	进入	彼得的	小路	,

首先，这位年轻女子与彼得相遇并非偶然。

[bʌt; bət][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪm] .

but	a	plan	of	the	old	dame	.
但	一个	计划	的	这	老的	贵妇人	.

但这是老太太的计划。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['wɪðəd] [hæg][ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

And	she	was	not	the	withered	hag	she	seemed	,
和	她	曾是	不是	这	干枯	魔女	她	似乎	,

她并非表面上看起来那样憔悴不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri] [ðæt] ['evə(r)] ['entəd] [ðɪs] [ɜːθ] — [ðə; ði] [strɒgɪst] , [tuː] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪst] ,

but	the	youngest	and	most	beautiful	fairy	that	ever	entered	this	earth	—	the	strongest	,	too	,	and	richest	,
但	这	最小的	和	最多	美丽的	仙女	那	曾经	进入	这	地球	—	这	最强	,	也	,	和	最富有的	,

但是，有史以来来到这世上最年轻、最美丽的仙子——也是最强壮、最富有的——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] ;

for	the	earth	itself	is	only	a	part	of	her	treasure	;
为了	这	地球	本身	是	仅有的	一个	部分	的	她	宝藏	;

因为地球本身只是她宝藏的一部分；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [fə'seɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['aʊə(r)] [wɜ:ld] [wʊd] ['wɪðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

and	should	she	forsake	it	for	a	moment	,	our	world	would	wither	like	a
和	应该	她	背叛	它	为了	一个	片刻	,	我们的	世界	会	枯萎	喜欢	一个

['flaʊə(r)] [kʌt]

flower	cut
花	切

如果她片刻背弃它，我们的世界就会像凋零的花朵一样枯萎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[frɒm; frəm] [ɪts] [stem] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [bləʊn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] .

from	its	stem	,	and	be	blown	away	with	the	first	wind	that	came	.
从	它是	干	,	和	是	吹	离开	和	这	第一的	风	那	来了	.

从茎干上脱落，随第一阵风吹走。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'selvz] [ðə; ðɪ] ['feriz] [neɪm] .

But	you	must	find	out	for	yourselves	the	fairy's	name	.
但	你	必须	寻找	出去	为了	你们自己	这	仙女的	姓名	.

但你们必须自己去发现仙女的名字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [həʊm] .

THE	WOODLAND	HOME	.
这	林地	家	.

林地之家。

[tu:; tə] ['su:zn] ['pi:tərz] ['kæbɪn] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] ;

To	Susan	Peter's	cabin	seemed	like	a	palace	;
到	苏珊	彼得的	舱	似乎	喜欢	一个	宫殿	;

在苏珊看来，彼得的小屋就像一座宫殿；

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [keə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [kli:n] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wen] [hɪz; ɪz]

for	he	had	taken	care	that	it	should	look	clean	and	pleasant	when	his
为了	他	有	已采取	关心	那	它	应该	看	干净的	和	令人愉快的	什么时候	他的

[nju:] [waɪf] [keɪm] .

new	wife	came	.
新的	妻子	来了	.

因为他已经安排好一切，确保在他新婚妻子到来时，这里看起来干净整洁、令人愉悦。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bau] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] [stʊd]

It	was	shaded	with	the	beautiful	boughs	of	the	wood	;	and	the	door	stood
它	曾是	阴影	和	这	美丽的	树枝	的	这	木头	;	和	这	门	站立

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

树林里枝繁叶茂，遮蔽了阳光；门敞开着。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒk] [ænd; ənd] [ki:] .

for	he	had	no	lock	and	key	.
为了	他	有	不	锁	和	钥匙	.

因为他没有锁和钥匙。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'saɪd][sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] [siːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] ,

There	were	inside	some	comfortable	seats	,	and	a	fireplace	,	and	table	,
那里	是	里面	一些	舒服的	座位	,	和	一个	壁炉	,	和	桌子	,

里面有一些舒适的座椅、一个壁炉和一张桌子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][waɪld] ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ][kʌp] ;

and	some	wild	flowers	in	a	cup	;
和	一些	荒野	花朵	在	一个	杯子	;

杯子里还插着一些野花;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [θruː] [ðə; ði]

and	on	the	floor	were	patches	of	sunshine	that	had	crept	through	the
和	在	这	地面	是	补丁	的	阳光	那	有	悄悄地爬	通过	这

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

地板上洒着斑驳的光影，那是阳光透过树叶缝隙照射进来的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] ['əʊnli]['kuːlə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪdiːə] .

and	made	the	room	look	only	cooler	and	shadier	.
和	制成	这	房间	看	仅有的	冷却器	和	更阴暗	.

结果反而让房间看起来更冷更阴暗了。

['piːtə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [stɔːz] [ɒv; əv] [miːl] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ,

Peter	opened	a	closet	,	and	showed	his	stores	of	meal	and	sugar	,
彼得	打开	一个	壁橱	,	和	显示	他的	商店	的	一顿饭	和	糖	,

彼得打开一个壁橱，向人展示了他储存的面粉和糖。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][pænz][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ;

and	all	his	pans	and	dishes	;
和	全部	他的	平底锅	和	菜肴	;

还有他所有的锅碗瓢盆;

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] ,

and	he	took	from	his	pocket	the	stuff	for	a	new	gown	,
和	他	采取	从	他的	口袋	这	东西	为了	一个	新的	袍	,

他从口袋里掏出做新长袍的材料，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]

which	he	had	bought	at	the
哪个	他	有	买	在	这

那是他买的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[feə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

fair	on	purpose	for	his	wife	,
公平的	在	目的	为了	他的	妻子	,

故意对妻子公平，

[ænd; ənd] [wiːld] [frɒm; frəm][ɪts] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	wheeled	from	its	dark	corner	an	easy	chair	he	had	made	for
和	带轮子的	从	它是	黑暗的	角落	一个	简单的	椅子	他	有	制成	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他从黑暗的角落里推出一把他为她做的扶手椅，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] [glɑ:s] , [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] [fə'get] ,

and	hung	upon	the	wall	a	little	looking	glass	,	so	that	she	might	not	forget	,
和	悬挂	之上	这	墙	一个	小的	寻找	玻璃	,	所以	那	她	可能	不是	忘记	,

墙上挂着一面小镜子，免得她忘记了。

[hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [smu:ð] , [ænd; ənd] [lʊk] ['hænsəm] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

he	said	,	to	keep	her	hair	smooth	,	and	look	handsome	when	he	should
他	说	,	到	保持	她	头发	光滑的	,	和	看	英俊的	什么时候	他	应该

[kʌm] [həʊm] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] .

come	home	at	evening	.
来	家	在	晚上	.

他说，要保持头发柔顺，这样他晚上回家时她看起来才会英俊潇洒。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['su:zn] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sensɪz] :

Poor	Susan	could	hardly	believe	her	own	senses	:
贫穷的	苏珊	可以	几乎	相信	她	自己的	感官	:

可怜的苏珊简直不敢相信自己的耳朵：

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['begə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] ,

but	a	few	hours	ago	she	had	been	a	beggar	in	the	streets	,
但	一个	很少	小时	前	她	有	到过	一个	乞丐	在	这	街道	,

但几个小时前，她还是个街头乞丐。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [frend] [ɪk'sept] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ðæt] [drægd] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] [dʌst]

without	one	friend	except	the	old	woman	that	dragged	her	through	the	dust
没有	一	朋友	除了	这	老的	女士	那	拖拽	她	通过	这	灰尘

[ænd; ənd] [skəuldid] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	scolded	her	.
和	责骂	她	.

除了那个拖着她穿过尘土、责骂她的老妇人之外，她没有一个朋友。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] ,

Many	a	night	they	had	slept	out	of	doors	,
许多	一个	夜晚	他们	有	睡着了	出去	的	门	,

他们曾多次露宿街头。

[wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['θɔ:ni] [hedʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dæmp] [grɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bed] ;

with	only	a	thorny	hedge	for	shelter	and	the	damp	grass	for	a	bed	;
和	仅有的	一个	带刺的	对冲	为了	庇护所	和	这	潮湿	草	为了	一个	床	;

只有带刺的树篱可以遮风挡雨，潮湿的草地可以当床铺；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] , [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['faɪə(r)] [tu:; tə] [draɪ]

and	if	it	rained	,	and	they	were	out	,	had	had	no	fire	to	dry
和	如果	它	下雨了	,	和	他们	是	出去	,	有	有	不	火	到	干燥

[ðeə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [lɪmz] ;

their	shivering	limbs	;
他们的	瑟瑟发抖	四肢	;

如果下雨，而他们又在户外，又没有火来烘干他们颤抖的四肢；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wəʊk] [ʌp] ['hʌŋgri] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [hæd; həd] [nəʊ] ['brekfəst] [tu:; tə] [kʊk] [ɔ:(r)]

and	when	they	woke	up	hungry	in	the	morning	,	had	no	breakfast	to	cook	or
和	什么时候	他们	觉醒	向上	饥饿的	在	这	早晨	,	有	不	早餐	到	厨师	或者

[i:t] .

eat	.
吃	.

当他们早上醒来感到饥饿时，却没有早餐可做或可吃。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['begə(r)] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,

And	now	the	lonely	beggar	girl	was	mistress	of	a	house	,
和	现在	这	孤独	乞丐	女孩	曾是	情妇	的	一个	房子	,

如今，那个孤苦伶仃的乞丐女孩成了一家之主。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [waɪd]

and	the	wife	of	a	man	whom	she	would	not	exchange	for	the	whole	wide
和	这	妻子	的	一个	男人	谁	她	会	不是	交换	为了	这	所有的	宽的

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

她嫁给了一个她无论如何也不愿用整个世界来交换的男人。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	who	seemed	pleased	with	her	,	and	even	proud	of	her	.
和	WHO	似乎	高兴	和	她	,	和	甚至	自豪的	的	她	.

他们似乎对她很满意，甚至为她感到骄傲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt]

So	you	see	,	dear	children	,	that	it	is	never	worth	while	to	be	unhappy	about
所以	你	看	,	亲爱的	孩子们	,	那	它	是	绝不	值得	尽管	到	是	不开心	关于

['aʊə(r)]['traɪəlz] ,

our	trials	,
我们的	试验	,

所以你们看，亲爱的孩子们，为我们的苦难而难过是毫无意义的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] .

because	we	do	not	know	what	may	happen	the	next	minute	.
因为	我们	做	不是	知道	什么	可能	发生	这	下一个	分钟	.

因为我们不知道下一分钟会发生什么。

[wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən] [ges] [wɒt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [meɪ] ,

We	never	can	guess	what	good	fortune	is	travelling	towards	us	,	and	may	,
我们	绝不	能	猜测	什么	好的	财富	是	旅行	向	我们	,	和	可能	,

[wen] [taɪmz] [siːm] ['dɑːrkɪst] ,

when	times	seem	darkest	,
什么时候	时代	似乎	最黑暗的	,

我们永远无法预知好运会降临到我们身上，而且，即便在看似最黑暗的时刻，

[biː; bi] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɔː(r)] .

be	standing	outside	of	our	door	.
是	常设	外部	的	我们的	门	.

站在我们门外。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['detə(r)] [ɪn][dʒeɪl] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪns] ;

The	poor	debtor	in	jail	may	suddenly	hear	that	he	has	been	made	a	prince	;
这	贫穷的	债务人	在	监狱	可能	突然	听到	那	他	有	到过	制成	一个	王子	;

身陷囹圄的穷债犯可能突然听说自己被封为王子；

[ðə; ði][dɪə(r)] [frend] [ðæt] [ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd] [siːm] ['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə][daɪ] , [meɪ] [ə'raɪz][ɔːl][ðə; ði]

the	dear	friend	that	is	sick	,	and	seems	almost	sure	to	die	,	may	arise	all	the
这	亲爱的	朋友	那	是	生病的	,	和	似乎	几乎	当然	到	死	,	可能	出现	全部	这

[strɒŋgə(r)] ,

stronger	,
更强	,

那位身患重病、看似即将离世的挚友，或许会变得更加坚强。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrər] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði][sæd]['æksɪdənt]

and	the	dearer	,	too	,	for	the	illness	which	frightened	us	;	the	sad	accident
和	这	更贵	,	也	,	为了	这	疾病	哪个	害怕	我们	;	这	伤心	事故

[ðæt] ['kɔːzɪz] [sʌtʃ] [peɪn] ,

that	causes	such	pain	,
那	原因	这样的	疼痛	,

而且，这场让我们恐惧的疾病，这场造成巨大痛苦的悲惨事故，也让我们更加心痛。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['mjuːtileit] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

and	perhaps	mutilates	us	for	life	,
和	也许	残害	我们	为了	生活	,

甚至可能终身残疾，

[meɪ] [hæv; həv] [kept] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][sʌm; səm][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [peɪn] — [wiː; wi] ['kænɒt] [tel] .

may	have	kept	off	from	us	some	more	dreadful	pain	—	we	cannot	tell	.
可能	有	保留	离开	从	我们	一些	更多的	可怕	疼痛	—	我们	不能	告诉	.

或许让我们免受了一些更可怕的痛苦——我们无从得知。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] ,

But	of	this	we	may	always	be	sure	,	that	the	good	God	,
但	的	这	我们	可能	总是	是	当然	,	那	这	好的	上帝	,

但有一点我们可以始终确信，那就是仁慈的上帝，

[huː] ['nevə(r)] [sliːp] [nɔː(r)] [grəuz] ['taɪəd] , [lʌvz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sendz]

who	never	sleeps	nor	grows	tired	,	loves	and	watches	over	us	,	and	sends
WHO	绝不	睡觉	也不	生长	疲劳的	,	爱	和	手表	超过	我们	,	和	发送

[ə'laɪk] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

alike	joy	and	sorrow	,
同样	喜悦	和	悲哀	,

祂从不睡觉，也不疲倦，祂爱我们，守护我们，祂赐予我们同样的快乐和悲伤。

[tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [səʊlz] ['pjʊrər] , [ænd; ənd]['fɪtə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [pn] [haɪ] .

to	make	our	souls	purer	,	and	fitter	to	live	in	his	beautiful	home	on	high	.
到	制作	我们的	灵魂	更纯净	,	和	钳工	到	居住	在	他的	美丽的	家	在	高的	.

使我们的灵魂更加纯洁，更配得上居住在他位于天上的美好家园中。

['suːzn] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] [deɪm] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn]

Susan	never	was	sorry	that	the	strange	old	dame	had	put	her	hand	in
苏珊	绝不	曾是	对不起	那	这	奇怪的	老的	贵妇人	有	放	她	手	在

['piːtərz] ;

Peter's	;
彼得的	;

苏珊从不后悔那个古怪的老妇人把手放在彼得的手里；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][led]

for	he	led
为了	他	引领

因为他带领

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

[θruː] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [pɑːðz] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wei] [gruː] [rʌf] ,

through	the	pleasantest	paths	he	could	find	,	and	when	the	way	grew	rough	,
通过	这	最令人愉悦的	路径	他	可以	寻找	,	和	什么时候	这	方式	生长	粗糙的	,

他选择走他所能找到的最宜人的小路，当道路变得崎岖不平时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['keəf(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][səʊ] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

he	was	so	careful	of	her	comfort	,	and	so	grieved	for	her	,
他	曾是	所以	小心	的	她	舒适	,	和	所以	伤心	为了	她	,

他非常体贴她的感受，也为她感到无比悲伤。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['nevə(r)][biː; bi] [smuːð] [ə'gen] .

that	she	almost	wished	it	might	never	be	smooth	again	.
那	她	几乎	希望	它	可能	绝不	是	光滑的	再次	.

她甚至几乎希望一切永远不要再顺利了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [hɑːd][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

They	were	very	poor	,	and	worked	hard	from	morning	until	night	,
他们	是	非常	贫穷的	,	和	工作	难的	从	早晨	直到	夜晚	,

他们非常贫穷，从早到晚辛勤劳作。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [kləʊðz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][weə(r)][nɔː(r)] [fuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ;

and	often	had	not	quite	clothes	enough	to	wear	nor	food	enough	to	eat	;
和	经常	有	不是	相当	衣服	足够的	到	穿	也不	食物	足够的	到	吃	;

经常衣不蔽体，食不果腹；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

but	they	were	satisfied	with	a	little	,	and	loved	each	other	,	and	enjoyed
但	他们	是	使满意	和	一个	小的	,	和	喜爱	每个	其他	,	和	享受

[ðeə(r)]['kwaɪət] , ['ʃeɪdi] [həʊm] .

their	quiet	,	shady	home	.
他们的	安静的	,	阴凉	家	.

但他们对现状感到满足，彼此相爱，享受着安静阴凉的家。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

Many	a	time	they	talked	over	the	strange	events	of	their	wedding	day	,
许多	一个	时间	他们	谈话	超过	这	奇怪的	活动	的	他们的	婚礼	天	,

他们经常谈起婚礼当天发生的那些奇奇怪怪的事情。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz]

and	wondered	if	they	had	really	happened	,	or	were	only	the	recollections
和	想知道	如果	他们	有	真的	发生	,	或者	是	仅有的	这	回忆

[ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ;

of	a	dream	;
的	一个	梦	;

并想知道这些事情是否真的发生过，还是只是梦境的回忆；

[ænd; ənd] ['suːzn] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [driːm] ,

and	Susan	would	declare	that	she	had	not	yet	awakened	from	her	dream	,
和	苏珊	会	宣布	那	她	有	不是	然而	觉醒	从	她	梦	,

苏珊会宣称她还没有从梦中醒来，

[ænd; ənd] [preɪd] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [mait] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld] , ['kruːəl] ,

and	prayed	she	never	might	;	for	the	cold	,	cruel	,
和	祈祷	她	绝不	可能	;	为了	这	寒冷的	,	残忍的	,

她祈祷自己永远不会遭遇这种事；因为冷酷无情的，

['ləʊnli] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sʌni]

lonely	world	she	always	knew	before	that	day	had	changed	to	a	beautiful	,	sunny
孤独	世界	她	总是	知道	前	那	天	有	已更改	到	一个	美丽的	,	阳光明媚

[həʊm] ,

home	,
家	,

她之前一直熟悉的孤独世界，在那一天之后，变成了一个美丽、阳光明媚的家。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] .

where	she	still	lived	,	as	merry	as	a	bird	.
在哪里	她	仍然	居住地	,	作为	欢乐	作为	一个	鸟	.

她仍然住在那里，像鸟儿一样快乐。

['suːzn] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [juː; jʊ] [mait]

Susan	**was**	**not**	**so**	**ignorant**	**as**	**you**	**might**
苏珊	曾是	不是	所以	无知	作为	你	可能

苏珊并不像你可能认为的那样无知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[θɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [sɪk] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət]

think	**;**	**for**	**before**	**her**	**old**	**mother**	**was**	**taken**	**sick**	**,**	**she**	**had**	**lived**	**at**
思考	;	为了	前	她	老的	母亲	曾是	已采取	生病的	,	她	有	居住地	在

['sɜːvɪs] ,

service	**,**
服务	,

想想看；因为在她老母亲生病之前，她一直过着佣人的生活。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌʌn'kaɪndli] ['triːtɪd] , [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [duː; də] ['meni] [θɪŋz] ,

and	**though**	**unkindly**	**treated**	**,**	**had**	**learned**	**to**	**do**	**many**	**things**	**,**
和	尽管	不友善的	治疗	,	有	学习	到	做	许多	事物	,

虽然受到不友善的对待，但他学会了很多事情。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['piːtə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [driːmd]

and	**could**	**prepare**	**for**	**Peter**	**little**	**comforts**	**of**	**which**	**he**	**never**	**dreamed**
和	可以	准备	为了	彼得	小的	舒适	的	哪个	他	绝不	梦见

[bɪ'fɔː(r)] .

before	**.**
前	.

可以为彼得准备一些他以前从未想过的舒适小惊喜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sæŋ]

She	**had**	**,**	**too**	**,**	**a**	**pleasant**	**voice**	**,**	**and**	**she**	**and**	**her**	**husband**	**sang**
她	有	,	也	,	一个	令人愉快的	嗓音	,	和	她	和	她	丈夫	唱

[tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] ;

together	**of**	**evenings**	**;**
一起	的	晚上	;

她也有一副悦耳的嗓音，她和丈夫经常在晚上一起唱歌；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] , ['piːtə(r)] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [sneɪks] [ɔː(r)]

so	**that**	**it**	**happened**	**,**	**after**	**his**	**wife**	**came**	**,**	**Peter**	**never**	**heard**	**the**	**snakes**	**or**
所以	那	它	发生	,	后	他的	妻子	来了	,	彼得	绝不	听到	这	蛇	或者

[wʊlvz] [ə'gen] .

wolves	**again**	**.**
狼	再次	.

于是，自从彼得的妻子来了之后，彼得再也没有听到过蛇和狼的声音。

[ɑː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['kruːəl] , [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [sneɪks] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ðæt] ['suːzn]

Ah	**,**	**and**	**there**	**were**	**more**	**cruel**	**,**	**more**	**fearful**	**snakes**	**and**	**wolves**	**that**	**Susan**
啊	,	和	那里	是	更多的	残忍的	,	更多的	可怕	蛇	和	狼	那	苏珊

[kept] [ə'weɪ] .

kept	**away**	**.**
保留	离开	.

啊，还有更多凶残、更可怕的蛇和狼，都被苏珊赶走了。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] [neɪˌtʃəd] [ɔː(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

Suppose	**she**	**had**	**been**	**ill**	**natured**	**or**	**discontented**	**,**	**and**	**instead**	**of**	**enjoying**
认为	她	有	到过	患病的	自然	或者	不满	,	和	反而	的	享受

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

her	**house**	**,**
她	房子	,

假设她生性脾气不好或心怀不满，非但没有享受自己的房子，

[hæd; həd] ['tɔ:mentid] ['pi:tə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['splendɪd] [wʌn] ; [ænd; ənd]

had	tormented	Peter	because	it	was	not	a	more	splendid	one	;	and
有	饱受折磨	彼得	因为	它	曾是	不是	一个	更多的	灿烂	一	;	和

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [həʊm] ['taɪəd] ,

when	he	came	home	tired	,
什么时候	他	来了	家	疲劳的	,

因为那不是一座更宏伟的宫殿，所以彼得一直为此感到痛苦；当他疲惫地回到家时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['plez(ə)nt] [sɔ:ŋz] [tu:; tə][hɪm] , [hæd; həd] ['fretɪd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

instead	of	singing	pleasant	songs	to	him	,	had	fretted	about	her	little
反而	的	歌唱	令人愉快的	歌曲	到	他	,	有	有格纹的	关于	她	小的

['trʌb(ə)lz] ,

troubles	,
麻烦	,

她没有为他唱悦耳的歌，反而为自己的琐事烦恼不已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [vekst] [ænd; ənd] ['kwɒrəld] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

and	they	had	vexed	and	quarrelled	with	each	other	;
和	他们	有	烦恼	和	争吵	和	每个	其他	;

他们彼此生气，互相争吵；

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [sneɪks] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [hæv; həv]

do	you	think	the	far	-	off	voices	of	snakes	and	wolves	outside	would	have
做	你	思考	这	远的	-	离开	声音	的	蛇	和	狼	外部	会	有

[meɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz] [həʊm] [æz; əz]['dəʊlf(ə)l][æz; əz] [ðəʊz] ['æŋgri] ,

made	the	poor	man's	home	as	doleful	as	those	angry	,
制成	这	贫穷的	男人的	家	作为	悲伤的	作为	那些	生气的	,

你认为远处传来的蛇和狼的叫声，会让穷人的家像那些愤怒的人的家一样凄凉吗?

['pi:vɪʃ] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] [nəʊ] [lɒk] [kʊd; kəd]['fɑ:s(ə)n] [aʊt] ?

peevish	voices	within	,	which	no	lock	could	fasten	out	?
易怒的	声音	之内	,	哪个	不	锁	可以	系	出去	?

内心传来恼怒的声音，任何锁都无法阻挡?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['deɪzi] .

DAISY	.
雏菊	.

雏菊。

[pə'hæps] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] .

Perhaps	by	this	time	you	are	wondering	what	has	become	of	the	fairy	.
也许	经过	这	时间	你	是	好奇	什么	有	变得	的	这	仙女	.

或许此时你会好奇仙女后来怎么样了。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktlɪ] [wɒt] ['su:zn] [ju:st] [tu:; tə]['wʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] ['i:vnɪŋ] ,

This	is	exactly	what	Susan	used	to	wonder	;	and	when	,	at	evening	,
这	是	确切地	什么	苏珊	用过的	到	想知道	;	和	什么时候	,	在	晚上	,

这正是苏珊过去常常疑惑的事情；而到了晚上，

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [tel] ['pi:tə(r)] [ðæt] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] ,

she	went	out	to	tell	Peter	that	supper	was	ready	,
她	去	出去	到	告诉	彼得	那	晚餐	曾是	准备好	,

她出去告诉彼得晚饭准备好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ɒf] [wɜːk] , [ɪf][ə; eɪ][liːf] [fel] ['sʌd(ə)nli]

and	it	was	time	for	him	to	leave	off	work	,	if	a	leaf	fell	suddenly
和	它	曾是	时间	为了	他	到	离开	离开	工作	, 如果	一个	叶子	跌倒	突然	

[daʊn] ,

down	,
向下	,

如果一片树叶突然落下，他就该下班了。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ræn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːt] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] ['kɔːʃəsli] ;

or	a	rabbit	ran	across	her	path	,	she	would	start	and	look	about	cautiously	;
或者	一个	兔子	跑	穿过	她	小路	,	她	会	开始	和	看	关于	谨慎地	;

或者一只兔子横穿她的路，她就会吓一跳，小心翼翼地四处张望；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [kʌm] ['kriːpɪŋ]

for	it	seemed	to	her	the	old	woman	might	at	any	time	come	creeping
为了	它	似乎	到	她	这	老的	女士	可能	在	任何	时间	来	爬行

[ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['ɑːtʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bau] [meɪd] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

along	under	one	of	the	tall	arches	which	the	boughs	made	on	every	side	,
沿着	在下面	一	的	这	高的	拱门	哪个	这	树枝	制成	在	每一个	边	,

她觉得那老妇人随时都可能从树枝在四周形成的拱形高处悄悄溜过来。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pɜːtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌski] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

or	even	she	might	be	perched	among	the	dusky	branches	of	the	trees	.
或者	甚至	她	可能	是	栖息	之中	这	昏暗	分支	的	这	树木	.

甚至她可能栖息在树木昏暗的枝桠间。

['piːtə(r)] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Peter	used	to	laugh	at	her	,
彼得	用过的	到	笑	在	她	,

彼得过去常常嘲笑她。

[ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][ɔːl]

and	ask	if	she	could	find	nothing	pretty	and	pleasant	in	all
和	问	如果	她	可以	寻找	没有什么	漂亮的	和	令人愉快的	在	全部

然后问她，难道她就找不到任何美好和令人愉悦的东西吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][fər'evə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌgli] [feɪs] .

the	beautiful	wood	,	that	she	must	be	forever	searching	for	that	ugly	face	.
这	美丽的	木头	,	那	她	必须	是	永远	搜索	为了	那	丑陋的	脸	.

美丽的树林，她一定永远都在寻找那张丑陋的脸。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [ə'ləʊn]['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,

But	,	to	tell	the	truth	,	when	he	walked	home	alone	after	dark	,
但	,	到	告诉	这	真相	,	什么时候	他	步行	家	独自的	后	黑暗的	,

但说实话，当他天黑后独自走回家时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [bau] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

and	the	wind	was	dashing	the	boughs	about	,	and	sighing	through	them	,
和	这	风	曾是	帅气	这	树枝	关于	,	和	叹息	通过	他们	,

风吹得树枝摇曳，发出阵阵叹息。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['ʃædəʊz] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [pɑːst][hɪm] , ['piːtə(r)] [hɪm'self] [wʊd] ['kwɪkən]

and	strange	-	looking	shadows	came	creeping	past	him	,	Peter	himself	would	quicken
和	奇怪的	-	寻找	阴影	来了	爬行	过去的	他	,	彼得	他自己	会	加速

[hɪz; ɪz] [peɪs] ,

his	pace	,
他的	步伐	,

奇怪的黑影悄悄地从他身边掠过，彼得不禁加快了脚步。

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ['laʊdli] [səʊ][æz; əz] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [θɪkə] [ænd; ənd]

and	whistle	loudly	so	as	not	to	hear	the	sounds	that	came	thicker	and
和	哨	高声	所以	作为	不是	到	听到	这	声音	那	来了	较厚	和

[θɪkə] ,

thicker	,
较厚	,

他们大声吹口哨，以免听到越来越密集的声音。

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [ʌn'ɜːθli] ['vɔɪsɪz] .

and	seemed	like	unearthly	voices	.
和	似乎	喜欢	超凡脱俗的	声音	.

听起来像是来自另一个世界的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['suːzn] [hæd; həd] ,

He	could	not	help	a	feeling	,	such	as	Susan	had	,
他	可以	不是	帮助	一个	感觉	,	这样的	作为	苏珊	有	,

他无法抑制自己和苏珊一样的那种感觉。

[ðæt] [ðə; ði][əʊld]['feəri][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

that	the	old	fairy	was	hidden	somewhere	in	the	wood	,
那	这	老的	仙女	曾是	隐	某处	在	这	木头	,

老仙女就藏在树林里的某个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] [feɪs] [maɪt] [lʊk] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	that	her	dreadful	face	might	look	up	out	of	the	ground	,
和	那	她	可怕	脸	可能	看	向上	出去	的	这	地面	,

让她那可怕的脸从地底下露出来，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['ʃædəʊi] [rɒk] .

or	from	behind	some	shadowy	rock	.
或者	从	在后面	一些	阴暗的	岩石	.

或者躲在某个阴暗的岩石后面。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [deɪmz]

He	did	not	know	what	a	lovely	,	smiling	face	was	hidden	beneath	the	dame's
他	做过	不是	知道	什么	一个	迷人的	,	微笑	脸	曾是	隐	下面	这	女士的

['rɪŋklz] [ænd; ənd][rægz] ;

wrinkles	and	rags	;
皱纹	和	破布	;

他并不知道，在那位老妇人的皱纹和破烂衣衫下，隐藏着一张多么美丽动人的笑脸；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] ['dredɪd] [səʊ] [mʌtʃ] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd]

he	did	not	know	that	this	spirit	,	he	dreaded	so	much	,	was	his	best	and
他	做过	不是	知道	那	这	精神	,	他	令人恐惧的	所以	很多	,	曾是	他的	最好的	和

['kaɪndɪst] [frend] ;

kindest	friend	;
最善良的	朋友	;

他并不知道，他如此惧怕的这个幽灵，其实是他最好、最善良的朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	that	,	while	he	feared	to	meet	her	,	she	was	always	walking	by	his
和	那	,	尽管	他	害怕	到	见面	她	,	她	曾是	总是	步行	经过	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

尽管他害怕见到她，但她却总是陪伴在他身边。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['trʌb(ə)lz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]

and	keeping	troubles	away	,	and	it	was	even	her	kind
和	保持	麻烦	离开	,	和	它	曾是	甚至	她	种类

并驱散烦恼，这甚至是她那种人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hænd] [ðæt] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [bau] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [striːm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
hand **that** **parted** **the** **boughs** **sometimes** **,** **to** **let** **the** **sunshine** **stream** **upon** **his** **little**
手 那 分手了 这 树枝 有时 , 到 让 这 阳光 溪流 之上 他的 小的
[həʊm] .
home **.**
家 .

那只手有时会拨开树枝，让阳光洒在他的小房子上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [fɪə(r)] ['eni] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [fɪəz] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [kiːp] ['deɪndʒə(r)]
It **is** **very** **foolish** **to** **fear** **any** **thing** **,** **for** **our** **fears** **cannot** **possibly** **keep** **danger**
它 是 非常 愚蠢 到 害怕 任何 事物 , 为了 我们的 恐惧 不能 可能 保持 危险
[ə'weɪ] ;
away **;**
离开 ;

害怕任何事物都是非常愚蠢的，因为我们的恐惧不可能使危险远离我们；

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [miːt] ['lɪvɪŋ] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['grɪnɪŋ]
and **suppose** **we** **should** **sometimes** **meet** **living** **shadows** **,** **and** **dreadful** **grinning**
和 认为 我们 应该 有时 见面 活的 阴影 , 和 可怕 咧嘴笑
['feɪsɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] ,
faces **,** **in** **a** **lonely** **place** **,**
面孔 , 在 一个 孤独 地方 ,

假设我们有时会在偏僻的地方遇到活着的影子和可怕的咧嘴笑脸，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [ˌjuː 'es] [ʌp] ;
it **is** **not** **likely** **they** **would** **eat** **us** **up** **;**
它 是 不是 可能 他们 会 吃 我们 向上 ;

他们不太可能把我们吃掉；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['breɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lɑːf] [bæk] [æt; ət]
and **it** **is** **a** **great** **deal** **better** **and** **braver** **for** **us** **to** **laugh** **back** **at**
和 它 是 一个 伟大的 交易 更好的 和 更勇敢 为了 我们 到 笑 后退 在
[ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sensɪz] ,
them **than** **to** **be** **frightened** **out** **of** **our** **senses** **,**
他们 比 到 是 害怕 出去 的 我们的 感官 ,

比起被吓得魂飞魄散，我们笑着回应他们要好得多，也勇敢得多。

[ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['fænsid] [wʌn] .
and **run** **into** **some** **real** **danger** **to** **escape** **a** **fancied** **one** **.**
和 跑步 进入 一些 真实的 危险 到 逃脱 一个 幻想 一 .

为了逃离一个心仪的对象，不惜让自己陷入真正的危险之中。

[ðə; ði] ['feəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
The **fairy** **was** **not** **to** **be** **found** **by** **seeking** **her** **,**
这 仙女 曾是 不是 到 是 成立 经过 寻求 她 ,

即使四处寻找，也找不到仙女。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .
but **she** **came** **at** **last** **of** **her** **own** **accord** **.**
但 她 来了 在 最后的 的 她 自己的 符合 .

但她最终还是自愿来了。

[wen] ['piːtə(r)] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [wʌn] [naɪt] ,
When **Peter** **came** **home** **from** **his** **work** **,** **one** **night** **,**
什么时候 彼得 来了 家 从 他的 工作 , 一 夜晚 ,

一天晚上，彼得下班回家时，

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['suːzn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [met] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ; [hiː; hi]

and	passed	the	place	where	Susan	usually	met	him	,	she	was	not	there	;	he
和	通过了	这	地方	在哪里	苏珊	通常	遇见	他	,	她	曾是	不是	那里	;	他

[wɔːkt] ['sləʊli] ,

walked	slowly	,
步行	缓慢地	,

他经过苏珊平时和他见面的地方，苏珊不在那里；他走得很慢。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt]

for	it	was	a	beautiful	evening	,	and	he	did	not	wish	to	disappoint
为了	它	曾是	一个	美丽的	晚上	,	和	他	做过	不是	希望	到	辜负

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

因为那是一个美好的夜晚，他不想让妻子失望。

[huː] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] .

who	thought	more	of	her	walk	with	him	than	of	her	supper	.
WHO	想法	更多的	的	她	走	和	他	比	的	她	晚餐	.

她更在意的是和他一起散步，而不是晚餐。

[nəʊ] ['suːzn] [ə'pɪəd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)][wɒz; wəz]

No	Susan	appeared	,	for	all	his	lingering	;	and	when	his	own	door	was
不	苏珊	出现	,	为了	全部	他的	挥之不去的	;	和	什么时候	他的	自己的	门	曾是

[riːtʃt] ,

reached	,
达到	,

他迟迟没有出现，苏珊也没有出现；当他走到自己家门口时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ðeə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

who	should	stand	there	but	the	old	woman	,
WHO	应该	站立	那里	但	这	老的	女士	,

除了那位老妇人，谁又能站在那里呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli] [feɪs] [braɪt] [wɪð] [smaɪlz] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [æz; əz]

her	ugly	face	bright	with	smiles	;	and	in	her	arms	a	little	child	,	as
她	丑陋的	脸	明亮的	和	微笑	;	和	在	她	武器	一个	小的	孩子	,	作为

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

她那张丑陋的脸上绽放出灿烂的笑容；她怀里抱着一个很小的小孩，

[ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['həʊmli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

and	helpless	,	and	homely	as	you	would	wish	to	see	.
和	无助	,	和	家常的	作为	你	会	希望	到	看	.

既无助又朴素，正如你所希望的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['piːtə(r)][ænd; ənd] ['suːzn] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][səʊ]

But	it	belonged	to	Peter	and	Susan	;	and	if	children	are	ever	so
但	它	属于	到	彼得	和	苏珊	;	和	如果	孩子们	是	曾经	所以

['həʊmli] ,

homely	,
家常的	,

但这房子属于彼得和苏珊；如果孩子们真的那么朴素，

[ðeə(r)] [əʊn] ['peərənts] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

their	**own**	**parents**	**always**	**think**	**them**	**beautiful**	**.**
他们的	自己的	父母	总是	思考	他们	美丽的	.

她们自己的父母都觉得她们很漂亮。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ] [pliːzd] [æz; əz]['piːtə(r)] ; [hiː; hi] [hʌgd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

You	**never**	**saw**	**a**	**person**	**so**	**pleased**	**as**	**Peter**	**;**	**he**	**hugged**	**his**	**little**	**girl**	**,**
你	绝不	锯	一个	人	所以	高兴	作为	彼得	;	他	拥抱	他的	小的	女孩	,

你从未见过像彼得那样高兴的人；他拥抱了他的小女儿。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː][dɔː(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	**danced**	**about**	**with**	**her**	**,**	**and**	**went**	**out**	**to**	**the**	**door**	**,**	**when**	**it**
和	跳舞	关于	和	她	,	和	去	出去	到	这	门	,	什么时候	它

[wɒz; wəz] [laɪt] ,

was	**light**	**,**
曾是	光	,

他们和她一起跳舞，天亮的时候，他们一起走到门口。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

to	**look**	**at**	**her**	**face**	**,**	**again**	**and**	**again**	**.**
到	看	在	她	脸	,	再次	和	再次	.

一遍又一遍地看着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

It	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**if**	**a**	**miracle**	**had**	**been**	**wrought**	**on**	**purpose**	**for**	**him**
它	似乎	到	他	作为	如果	一个	奇迹	有	到过	锻	在	目的	为了	他

;

;

;

在他看来，这仿佛是一个特意为他创造的奇迹；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][wʌn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][həʊm] ,

and	**already**	**he**	**could**	**fancy**	**the**	**little**	**one**	**running**	**about**	**his**	**home**	**,**
和	已经	他	可以	想要	这	小的	一	跑步	关于	他的	家	,

他已经能想象出小家伙在他家跑来跑去的样子了。

['bɪldɪŋ] [ʌp] ['gaːdnz] [aʊt][ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] ,

building	**up**	**gardens**	**out**	**of**	**sticks**	**and**	**stones**	**,**
建筑	向上	花园	出去	的	棍子	和	石头	,

用树枝和石头建造花园

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	**singing**	**with**	**a**	**voice**	**as**	**musical**	**as**	**her**	**mother's**	**,**	**and**	**even**
和	歌唱	和	一个	嗓音	作为	音乐	作为	她	母亲的	,	和	甚至

['plezəntə] ,

pleasanter	**,**
更令人愉悦	,

她的歌声像她母亲一样悦耳动听，甚至更加动听。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

because	**it**	**would**	**sound**	**so**	**childish**	**and**	**innocent**	**.**
因为	它	会	声音	所以	幼稚	和	清白的	.

因为那样听起来会显得幼稚天真。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['suːzn] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪtɪd] ['piːtə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ;

Of	**course**	**Susan**	**was**	**pleased**	**with**	**what**	**delighted**	**Peter**	**so**	**much**	**;**
的	课程	苏珊	曾是	高兴	和	什么	高兴极了	彼得	所以	很多	;

当然，苏珊对彼得如此高兴的事情也感到高兴；

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['maɪndɪd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['həʊmli] [feɪs] , [ɪk'sept] [wʌns] ,

and	**neither**	**of**	**them**	**minded**	**the**	**little**	**homely**	**face**	**,**	**except**	**once**	**,**
和	两者都不	的	他们	有思想	这	小的	家常的	脸	,	除了	一次	,

他们俩都不介意这张相貌平平的小脸，只有一次例外。

[wen] ['piːtə(r)] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld]

when	Peter	declared	it	looked	like	the	old
什么时候	彼得	声明	它	看起来	喜欢	这	老的

彼得宣称它看起来像旧的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['wʊmən] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌglɪnəs] .

woman	herself	,	and	he	was	afraid	it	had	caught	her	ugliness	.
女士	她自己	,	和	他	曾是	害怕的	它	有	捕捉	她	丑陋	.

他害怕自己身上沾染了女人的丑陋。

" [wʌts] [ðæt] — [wʌts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['feəri] , [huːm] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]

"	What's	that	—	what's	that	?	"	exclaimed	the	fairy	,	whom	he	supposed	to
"	是什么	那	—	是什么	那	?	"	惊呼	这	仙女	,	谁	他	据称	到

[hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] ;

have	gone	away	;
有	已消失	离开	;

“那是什么——那是什么？”仙女惊呼道，他以为仙女已经离开了；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

for	he	was	too	happy	to	think	much	about	her	.
为了	他	曾是	也	快乐的	到	思考	很多	关于	她	.

因为他太高兴了，根本没心思去想她。

[ʌp] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['suːzənz] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

Up	she	started	from	Susan's	easy	chair	,	with	her	great	eyes	glittering	at	him	,
向上	她	开始	从	苏珊的	简单的	椅子	,	和	她	伟大的	眼睛	闪闪发光	在	他	,

她从苏珊的扶手椅上站起身来，一双明亮的大眼睛闪闪发光地望着他。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [maʊθ] ['əʊpənɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vaʊə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] .

and	her	wide	mouth	opening	as	if	she	would	devour	the	baby	.
和	她	宽的	嘴	开幕	作为	如果	她	会	吞食	这	婴儿	.

她张开大嘴，仿佛要吞噬这个婴儿。

" [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['piːtə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ə; eɪ]

"	I	said	she	looked	like	her	godmother	,	"	answered	Peter	,	holding	his	child	a
"	我	说	她	看起来	喜欢	她	教母	,	"	回答	彼得	,	保持	他的	孩子	一个

['lɪt(ə)l] ['kləʊzə(r)] ,

little	closer	,
小的	更近	,

“我说她长得像她的教母，”彼得回答道，同时把孩子抱得更紧了些。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪts] [feɪs] [ə'gen] .

and	moving	towards	the	door	to	look	at	its	face	again	.
和	移动	向	这	门	到	看	在	它是	脸	再次	.

然后走向门口，再次看向它的脸。

" [ðen] , " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [deɪm] , " [aɪ] [mʌst; məst] ['krɪs(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Then	,	"	cried	the	old	dame	,	"	I	must	christen	her	.
"	然后	,	"	哭	这	老的	贵妇人	,	"	我	必须	克里斯汀	她	.

“那么，”老妇人喊道，“我必须给她施洗。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪtʃ] [ɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ,

There	is	nothing	rich	or	beautiful	about	her	looks	,
那里	是	没有什么	富有的	或者	美丽的	关于	她	看起来	,

她的容貌既不华丽也不美丽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ]['splendɪd] [neɪm] .

and	it	would	be	foolish	to	call	her	by	a	splendid	name	.
和	它	会	是	愚蠢	到	称呼	她	经过	一个	灿烂	姓名	.

用一个华丽的名字来称呼她，那就太愚蠢了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['ləʊnli] , ['ləʊli] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [grəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌnz] [help] ,

She	will	live	in	lonely	,	lowly	places	,	and	grow	without	any	one's	help	,
她	将要	居住	在	孤独	,	卑微的	地方	,	和	生长	没有	任何	一个人的	帮助	,

她将生活在偏僻简陋的地方，无需任何人的帮助就能成长。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] , [freʃ] , ['lʌvɪŋ] [feɪs] , [ðæt] [lʊks] ['kɑːmli] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] :

and	always	have	a	bright	,	fresh	,	loving	face	,	that	looks	calmly	up	to	heaven	:
和	总是	有	一个	明亮的	,	新鲜的	,	爱	脸	,	那	看起来	平静地	向上	到	天堂	:

永远保持一张明亮、清新、充满爱意的脸庞，平静地仰望天空：

[wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['deɪzi] .

we	must	call	her	Daisy	.
我们	必须	称呼	她	雏菊	.

我们必须叫她黛西。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [naʊ] , [peɪ]

Take	care	of	her	heart	,	now	,	Pe
拿	关心	的	她	心	,	现在	,	佩

佩，现在，好好照顾她的心脏吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tɜː] ;

ter	;
特尔	;

ter；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv][maɪn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['preʃəs] [wʌn][ðæn; ðən]['evə(r)][wɒz; wəz]

and	this	gift	of	mine	will	be	a	more	precious	one	than	ever	was
和	这	礼物	的	矿	将要	是	一个	更多的	宝贵的	一	比	曾经	曾是

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kwiːn] .

bestowed	upon	a	queen	.
授予	之上	一个	女王	.

我送给女王的这份礼物，将比以往任何一位女王所获的礼物都更加珍贵。

" [səʊ][ʃiː; ʃi]['fʌmb(ə)ld][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

"	So	she	fumbled	a	while	in	her	great	pocket	,	and	brought	out	a	pair	of
"	所以	她	笨手笨脚	一个	尽管	在	她	伟大的	口袋	,	和	带来	出去	一个	一对	的

['rʌsti] ['spektək(ə)lz] ,

rusty	spectacles	,
生锈的	眼镜	,

于是她在自己的大口袋里摸索了一会儿，掏出一副生锈的眼镜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] ['piːtə(r)] : [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

which	she	offered	Peter	:	but	he	did	not	know	this	,	for	he	was	looking
哪个	她	提供	彼得	:	但	他	做过	不是	知道	这	,	为了	他	曾是	寻找

[æt; ət] ['suːzn] ;

at	Susan	;
在	苏珊	;

她把这东西给了彼得，但他并不知道，因为他正看着苏珊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəri] [leɪd][ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['sliːpɪŋ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	the	fairy	laid	them	upon	the	little	,	sleeping	bosom	of	the	child	,
和	这	仙女	铺设	他们	之上	这	小的	,	睡眠	怀	的	这	孩子	,

仙女将它们放在熟睡的孩子的小胸脯上。

[ænd; ənd] ['hɔbl] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ,

and	hobbled	off	into	the	dark	,
和	跛行	离开	进入	这	黑暗的	,

然后一瘸一拐地走进了黑暗中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [siːn] [ɪn] ['piːtərz] [haʊs] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	was	not	seen	in	Peter's	house	again	for	many	a	day	.
和	曾是	不是	已见	在	彼得的	房子	再次	为了	许多	一个	天	.

此后很多天，人们都没有在彼得家见到他。

" [wɒt] ['fɒli] [ɪz][ðə; ði] ['medlsəm] [əʊld] [deɪm] [ə'baʊt] , [ai]['wʌndə(r)] ? " [sed] ['piːtə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	What	folly	is	the	meddlesome	old	dame	about	,	I	wonder	?	"	said	Peter	to	himself	,
"	什么	蠢事	是	这	好事	老的	贵妇人	关于	,	我	想知道	?	"	说	彼得	到	他自己	,

“我倒想知道，这个爱管闲事的老太太又在干什么蠢事呢？”彼得自言自语道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld]

taking	up	the	spectacles	,	and	about	to	throw	them	away	;	but	the	child
采取	向上	这	眼镜	,	和	关于	到	扔	他们	离开	;	但	这	孩子

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

opened	her	eyes	,
打开	她	眼睛	,

她拿起眼镜，正要扔掉，孩子却睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wei] ,

and	took	them	in	her	little	hand	in	such	a	knowing	way	,
和	采取	他们	在	她	小的	手	在	这样的	一个	会心	方式	,

她用小手把它们拿了起来，眼神里充满了懂事。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

he	must	needs	have	her	mother	see	it	.
他	必须	需求	有	她	母亲	看	它	.

他一定要让她母亲看看。

" [dɪə(r)] [səʊl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['suːzn] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Dear	soul	!	"	exclaimed	Susan	;	"	she	will	be	such	a	comfort	to	me	,
"	亲爱的	灵魂	!	"	惊呼	苏珊	;	"	她	将要	是	这样的	一个	舒适	到	我	,

“亲爱的！”苏珊惊呼道，“她会给我带来莫大的安慰。”

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [ə'ləʊn] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] !

when	I	am	here	alone	all	day	with	my	work	!
什么时候	我	是	这里	独自的	全部	天	和	我的	工作	!

我整天都一个人在这里工作!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	shall	we	name	her	?
什么	将	我们	姓名	她	?

我们该给她取什么名字呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [pliːz]

It	must	be	something	bright	and	pleas
它	必须	是	某物	明亮的	和	请

它一定是明亮而令人愉悦的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ænt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] ['deɪzi] .

ant	;	and	it	seems	to	me	there	is	nothing	prettier	than	Daisy	.
蚂蚁	;	和	它	似乎	到	我	那里	是	没有什么	更漂亮	比	雏菊	.

蚂蚁；在我看来，没有什么比黛西更漂亮的了。

" [naʊ] , [waɪl] ['piːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['suːzn]

"	Now	,	while	Peter	and	the	old	woman	were	talking	by	the	door	,	Susan
"	现在	,	尽管	彼得	和	这	老的	女士	是	说	经过	这	门	,	苏珊

[hæd; həd] [biːn] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

had	been	fast	asleep	,
有	到过	快速地	睡着了	,

“彼得和老妇人在门口说话的时候，苏珊已经睡着了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

and	had	not	heard	what	they	said	.
和	有	不是	听到	什么	他们	说	.

我并没有听到他们说了什么。

" [ðə; ðɪ] [deɪm] [hæz; həz] [tɔːkt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['fænsi] , " ['ɑːnsə(r)d] ['piːtə(r)] .

"	The	dame	has	talked	you	into	that	fancy	,	"	answered	Peter	.
"	这	贵妇人	有	谈话	你	进入	那	想要	,	"	回答	彼得	.

“是那位女士说服你产生了这种想法，”彼得回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ['suːzn] . "

"	I	should	call	the	little	one	Susan	.	"
"	我	应该	称呼	这	小的	一	苏珊	.	"

我应该给小家伙取名叫苏珊。

" [wɒt] [deɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [waɪf] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	What	dame	?	"	asked	the	wife	,	in	surprise	.
"	什么	贵妇人	?	"	问	这	妻子	,	在	惊喜	.

“什么女人？”妻子惊讶地问道。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] .

"	You	cannot	mean	that	the	old	woman	has	been	here	.
"	你	不能	意思是	那	这	老的	女士	有	到过	这里	.

“你不可能是指那位老妇人来过这里吧。”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] ['suːzn] [spiːk] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ,

"	If	he	had	ever	heard	Susan	speak	an	untruth	,
"	如果	他	有	曾经	听到	苏珊	说话	一个	谎言	,

“如果他曾听苏珊说过一句谎话，

['piːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm] [naʊ] ;

Peter	would	have	thought	she	was	deceiving	him	now	;
彼得	会	有	想法	她	曾是	欺骗	他	现在	;

彼得现在肯定会认为她在欺骗他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]

but	he	felt	that	she	was	good	and	true	,	and	thought	,	perhaps	,	after	all
但	他	毛毡	那	她	曾是	好的	和	真的	,	和	想法	,	也许	,	后	全部

,

,

,

但他觉得她善良真诚，心想，或许，归根结底，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['draʊzi] [æz; əz][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ðɪ] [deɪmz] ['vɪzɪt] ; [səʊ][hiː; hi] ['peɪʃntli] [təʊld]

she	had	been	so	drowsy	as	to	forget	the	dame's	visit	;	so	he	patiently	told
她	有	到过	所以	昏昏欲睡	作为	到	忘记	这	女士的	访问	;	所以	他	耐心	讲述

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

她当时昏昏欲睡，竟然忘记了那位女士来访的事；于是他耐心地把这件事告诉了她。

['spektək(ə)lz][ænd; ənd][ɔːl] .

spectacles	and	all	.
眼镜	和	全部	.

连眼镜都戴上了。

['su:zn] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [traɪd] [ðem; ðəm]

Susan	took	them	in	her	hand	with	some	curiosity	,	and	even	tried	them
苏珊	采取	他们	在	她	手	和	一些	好奇心	,	和	甚至	尝试	他们

[ə'pɒn] ['deɪziz] [feɪs] ;

upon	Daisy's	face	;
之上	雏菊的	脸	;

苏珊带着几分好奇把它们拿在手里，甚至还试着戴在黛西的脸上；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['həʊmli] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [rʌst] .

they	were	large	and	homely	,	besides	being	all	over	rust	.
他们	是	大的	和	家常的	,	除了	存在	全部	超过	锈	.

它们个头很大，外形丑陋，而且浑身都是锈迹。

[waɪl] ['deɪzi] [wɔ:(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mu:n]

While	Daisy	wore	them	,	the	moon
尽管	雏菊	穿着	他们	,	这	月亮

黛西戴着它们的时候，月亮

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[laɪt] [brəʊk] [θru:] [ðə; ði] [bau] [ə'gen] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [səʊ][əʊld] ,

light	broke	through	the	boughs	again	,	to	show	her	little	face	,	looking	so	old	,
光	打破	通过	这	树枝	再次	,	到	展示	她	小的	脸	,	寻找	所以	老的	,

[ænd; ənd] [waɪz] ,

and	wise	,
和	明智的	,

阳光再次穿过树枝，照进她的小脸，看起来那么苍老，那么睿智。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ðæt] ['su:zn] [snætʃt] [ðə; ði]['spektək(ə)lz] [ɒf] , [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]

and	strange	,	that	Susan	snatched	the	spectacles	off	,	and	threw	them	into	a
和	奇怪的	,	那	苏珊	抢夺	这	眼镜	离开	,	和	扔	他们	进入	一个

[drɔ:(r)] ,

drawer	,
抽屉	,

奇怪的是，苏珊一把扯下眼镜，扔进了抽屉里。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] , ['grəʊɪŋ] ['rʌsti:ə] , [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

where	she	quite	forgot	them	,	and	where	they	lay	,	growing	rustier	,	for	years	.
在哪里	她	相当	忘了	他们	,	和	在哪里	他们	躺	,	生长	锈迹斑斑	,	为了	年	.

她完全忘记了它们，它们就那样静静地躺在那里，锈迹斑斑，一放就是好几年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[greɪt] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] .

GREAT	PICTURE	BOOKS	.
伟大的	图片	图书	.

优秀的图画书。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈsuːzənz] [həʊm] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

You	would	not	suppose	that	Susan's	home	could	be	any	different	because	such	a
你	会	不是	认为	那	苏珊的	家	可以	是	任何	不同的	因为	这样的	一个

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈdeɪzi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ;

poor	little	thing	as	Daisy	had	come	into	it	;
贫穷的	小的	事物	作为	雏菊	有	来	进入	它	;

你不会认为苏珊的家会因为黛西这样一个可怜的小家伙搬进来就有什么不同；

[bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz]

but	bright	and	pleasant	as	it	was	before	,	it	was	a	hundred	times
但	明亮的	和	令人愉快的	作为	它	曾是	前	,	它	曾是	一个	百	时代

[braɪtə] [ænd; ənd] [ˈplezəntə] [naʊ] .

brighter	and	pleasanter	now	.
更亮	和	更令人愉悦	现在	.

虽然之前就已经明亮宜人，但现在比以前明亮宜人一百倍了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] ,

The	child	was	so	gentle	and	loving	,	and	so	happy	and	full	of	life	,
这	孩子	曾是	所以	温和的	和	爱	,	和	所以	快乐的	和	满的	的	生活	,

这个孩子温柔可爱，快乐活泼。

[ðæt] ['suːzn] [ænd; ənd]['piːtə(r)] [felt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] , [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

that	Susan	and	Peter	felt	almost	like	children	themselves	,	in	watching	her	.
那	苏珊	和	彼得	毛毡	几乎	喜欢	孩子们	他们自己	,	在	观看	她	.

看着她，苏珊和彼得感觉自己就像孩子一样。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['taɪəd]['piːtə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] ['frɒlɪk][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] ['deɪzi] ,

No	matter	how	tired	Peter	was	at	night	,	he	would	frolic	an	hour	with	Daisy	,
不	事情	如何	疲劳的	彼得	曾是	在	夜晚	,	他	会	嬉戏	一个	小时	和	雏菊	,

无论彼得晚上多么疲惫，他都会和黛西玩耍一个小时。

['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

tossing	the	little	thing	in	the	air	,
抛掷	这	小的	事物	在	这	空气	,

把小东西抛向空中，

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bau] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [saɪt] .

lifting	her	up	among	the	boughs	till	she	was	hidden	from	sight	.
举重	她	向上	之中	这	树枝	直到	她	曾是	隐	从	视线	.

把她举到树枝间，直到她完全隐没在人眼中。

[ænd; ənd] ['suːzn] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)] ['deɪziz] ['gɑːd(ə)n] ,

And	Susan	would	leave	her	work	any	time	to	admire	Daisy's	garden	,
和	苏珊	会	离开	她	工作	任何	时间	到	钦佩	雏菊的	花园	,

苏珊随时都会放下手头的工作去欣赏黛西的花园。

[ɔː(r)][tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['wʊdn] [dɒl] [ðæt] ['piːtə(r)][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

or	to	dress	the	wooden	doll	that	Peter	had	made	for	her	.
或者	到	裙子	这	木制的	玩具娃娃	那	彼得	有	制成	为了	她	.

或者给彼得为她做的木偶穿上衣服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['deɪziz] [self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪziːst] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [ə'laɪv] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [wʌns]

As	for	Daisy's	self	,	she	was	the	busiest	little	soul	alive	,	after	she	once
作为	为了	雏菊的	自己	,	她	曾是	这	最繁忙	小的	灵魂	活	,	后	她	一次

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ;

learned	to	walk	;
学习	到	走	;

至于黛西本人，自从学会走路后，她就成了世界上最忙碌的小家伙；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][laɪ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	at	first	she	could	only	lie	and	look	up	at	the	leaves	,	and	the
为了	在	第一的	她	可以	仅有的	说谎	和	看	向上	在	这	树叶	,	和	这

[greɪt] [skaɪ] ,

great	sky	,
伟大的	天空	,

起初她只能躺着，抬头望着树叶和广袤的天空。

[səʊ][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sləʊ] , [waɪt] [klaʊdz] [seɪl][pɑːst][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði]

so	far	,	far	off	,	and	see	the	slow	,	white	clouds	sail	past	the	tops	of	the
所以	远的	,	远的	离开	,	和	看	这	慢的	,	白色的	云	帆	过去的	这	最高额	的	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

远远地，可以看到缓缓飘过的白色云朵掠过树梢。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][bɝdz] , [ðæt] [[hɔpt]] [frɒm; frəm] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

and	watch	the	birds	,	that	hopped	from	branch	to	branch	and	looked	down
和	手表	这	鸟类	,	那	跳跃	从	分支	到	分支	和	看起来	向下

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] ,

at	her	curiously	,
在	她	奇怪的是	,

她看着那些在树枝间跳跃、好奇地低头看着她的鸟儿，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [θɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

wondering	if	she	were	any	thing	good	to	eat	.
好奇	如果	她	是	任何	事物	好的	到	吃	.

我在想她是不是好吃的。

['deɪzi] [wʊd] [həʊld][ʌp][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] , [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðeid] ['betə(r)] [nɒt][traɪ] ,

Daisy	would	hold	up	her	little	hands	,	to	tell	them	they'd	better	not	try	,
雏菊	会	抓住	向上	她	小的	双手	,	到	告诉	他们	他们会	更好的	不是	尝试	,

黛西会举起她的小手，告诉他们最好不要尝试。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɜːd] [wʊd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]

and	then	the	bird	would	turn	it	off	by	singing	away	as	if	he	had	no
和	然后	这	鸟	会	转动	它	离开	经过	歌唱	离开	作为	如果	他	有	不

[sʌtʃ] [θɔːt] ,

such	thought	,
这样的	想法	,

然后，那只鸟就会像没意识到似的，继续唱歌，把它关掉。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi]['wɔːb(ə)ld][hɪz; ɪz] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] , [ðæt] [sed] , " [əʊ] ['deɪzi] ,

and	watch	her	as	he	warbled	his	gay	little	song	,	that	said	,	"	O	Daisy	,
和	手表	她	作为	他	鸣啭	他的	同性恋	小的	歌曲	,	那	说	,	"	哦	雏菊	,

然后看着她，他哼唱着他那首欢快的小歌，歌里唱着：“哦，黛西，

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

I'm	having	a	beautiful	time	;	are	you	?
我是	拥有	一个	美丽的	时间	;	是	你	?

我过得很愉快；你呢?

" [ðen] ['deɪzi] [wʊd] [kuː] , [ænd; ənd] [lɑːf] , [ænd; ənd][klæp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	Then	Daisy	would	coo	,	and	laugh	,	and	clap	her	hands	,	which	was
"	然后	雏菊	会	酷	,	和	笑	,	和	拍	她	双手	,	哪个	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ment] ,

her	song	,	and	which	meant	,
她	歌曲	,	和	哪个	意思是	,

“然后黛西会发出咕咕声，咯咯地笑，拍着手，那是她的歌，这意味着，

" [jes] , [ɪn'diːd] ; ['əʊnli] [weɪt] [tɪl] [ai] [kæn; kən] [juːz] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	indeed	;	only	wait	till	I	can	use	my	feet	,	and	have	a	run	with	you	.
"	是的	,	的确	;	仅有的	等待	直到	我	能	使用	我的	脚	,	和	有	一个	跑步	和	你	.

“是的，的确如此；等我能用脚走路了，就可以和你一起跑步了。”

" ['piːtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kreɪd(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] [twɪgz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

"	Peter	made	a	rough	kind	of	cradle	out	of	willow	twigs	,	and	hung	it	in
"	彼得	制成	一个	粗糙的	种类	的	摇篮	出去	的	柳	树枝	,	和	悬挂	它	在

[ə; eɪ] [triː] ,

a	tree	,
一个	树	,

彼得用柳枝做了一个简易的摇篮，挂在树上。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [freʃ] , [griːn] [liːvz] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kept]

so	that	the	fresh	,	green	leaves	shaded	it	,	and	kept
所以	那	这	新鲜的	,	绿色的	树叶	阴影	它	,	和	保留

这样，鲜嫩的绿叶就能为它遮阴，并保持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [flaɪz] , [ænd; ənd] [fænd] ['deɪziz] [feɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ['swɪŋɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ]

away	the	flies	,	and	fanned	Daisy's	face	,	as	she	lay	there	swinging	,	when	the
离开	这	苍蝇	,	和	扇形	雏菊的	脸	,	作为	她	躺	那里	摇摆	,	什么时候	这

[deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,

day	was	warm	,
天	曾是	温暖的	,

赶走苍蝇，在温暖的日子里，黛西躺在秋千上摇晃着身体，她用扇子给她扇风。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hæŋbɜːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [nest] .

like	a	little	hangbird	in	her	nest	.
喜欢	一个	小的	吊鸟	在	她	巢	.

就像一只待在巢里的小吊鸟。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,

No	wonder	the	child	was	always	fond	of	birds	,
不	想知道	这	孩子	曾是	总是	喜爱	的	鸟类	,

难怪这孩子一直都喜欢鸟。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [səʊ] ['ɜːli] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [sɔːŋz] .

when	she	began	so	early	to	live	with	them	and	listen	to	their	songs	.
什么时候	她	开始	所以	早期的	到	居住	和	他们	和	听	到	他们的	歌曲	.

她很小的时候就开始和他们一起生活，听他们的歌。

[bʌt; bət] ['deɪzi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

But	Daisy	learned	to	walk	in	time	;	and	then	she	was	constantly	flying	about	,
但	雏菊	学习	到	走	在	时间	;	和	然后	她	曾是	不断地	飞行	关于	,

但黛西学会了跟着节奏走路；然后她就不停地飞来飞去。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['bʌtəflaɪz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

like	the	butterflies	she	loved	.
喜欢	这	蝴蝶	她	喜爱	.

就像她喜爱的蝴蝶一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [θɔːt] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [bɜːdz] ;

For	the	little	girl	thought	even	more	of	butterflies	than	of	birds	;
为了	这	小的	女孩	想法	甚至	更多的	的	蝴蝶	比	的	鸟类	;

小女孩对蝴蝶的喜爱甚至超过了对鸟的喜爱；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

they	seemed	to	her	like	beautiful	flowers	sailing	through	the	air	,
他们	似乎	到	她	喜欢	美丽的	花朵	帆船	通过	这	空气	,

在她看来，它们就像在空中飘荡的美丽花朵。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['flaʊəz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	making	calls	upon	the	other	flowers	,	that	were	fastened	down	to	the
和	制作	呼叫	之上	这	其他	花朵	,	那	是	系紧	向下	到	这

[ɜːθ] , — [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

earth	,	—	poor	things	!
地球	,	—	贫穷的	事物	!

并呼唤那些扎根于大地的其他花朵——可怜的花朵！

— [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .

—	as	she	used	to	be	before	she	learned	to	walk	.
—	作为	她	用过的	到	是	前	她	学习	到	走	.

——就像她学会走路之前那样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['sʌmtaɪmz] ,

She	would	pick	the	flowers	sometimes	,
她	会	挑选	这	花朵	有时	,

她有时会去摘花。

[ænd; ənd] [tɒs] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][flaɪ] ,

and	toss	them	into	the	air	to	see	if	they	didn't	fly	,
和	折腾	他们	进入	这	空气	到	看	如果	他们	没有	飞	,

然后把它们抛向空中，看看它们会不会飞起来。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] [θɪŋz] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɪlt]

and	tell	them	they	were	silly	things	to	fall	back	on	the	ground	and	wilt
和	告诉	他们	他们	是	愚蠢的	事物	到	落下	后退	在	这	地面	和	枯萎

,

,

,

告诉他们，他们倒在地上枯萎是多么愚蠢的事。

[wen] , [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [ðeɪ] [maɪt] [fləʊt] [ɒf] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [wɪŋz] ,

when	,	if	they	only	would	not	be	afraid	,	they	might	float	off	,	with	all	their	wings	,
什么时候	,	如果	他们	仅有的	会	不是	是	害怕的	,	他们	可能	漂浮	离开	,	和	全部	他们的	翅膀	,

如果它们不害怕的话，它们或许就能展翅飞翔了。

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	see	a	little	of	the	world	.
和	看	一个	小的	的	这	世界	.

看看外面的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['deɪziz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;

Daisy's	hands	were	always	full	of	flowers	;
雏菊的	双手	是	总是	满的	的	花朵	;

黛西的手里总是捧着满满的鲜花；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪtʃ] ['suːzn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

and	she	brought	some	to	the	cabin	which	Susan	had	never	seen	before	;
和	她	带来	一些	到	这	舱	哪个	苏珊	有	绝不	已见	前	;

她还带了一些苏珊以前从未见过的东西到小屋里；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sʌtʃ]

for	the	good	woman	could	not	leave	her	work	long	enough	to	go	in	such
为了	这	好的	女士	可以	不是	离开	她	工作	长的	足够的	到	去	在	这样的

[aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['blɒsəm] [ɪn] .

out	-	of	-	the	-	way	places	as	they	chose	to	blossom	in	.
出去	-	的	-	这	-	方式	地方	作为	他们	选择	到	开花	在	.

因为善良的女子无法放下工作，前往那些偏僻却繁花似锦的地方。

['deɪzi] [hæd; həd][nəʊ] [wɜːk] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [trʌdʒ]

Daisy	had	no	work	except	to	amuse	herself	;	and	she	never	tired	of	trudging
雏菊	有	不	工作	除了	到	娱乐	她自己	;	和	她	绝不	疲劳的	的	艰难跋涉

['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

under	the	trees	,
在下面	这	树木	,

黛西除了自娱自乐之外别无他事；她从不厌倦在树下跋涉。

['kraʊdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [wiːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ]

crowding	her	way	among	the	tall	weeds	by	the	river	bank	,	and	creeping
拥挤	她	方式	之中	这	高的	杂草	经过	这	河	银行	,	和	爬行

[bɪ'haɪnd] [greɪt] [rɒks] ,

behind	great	rocks	,
在后面	伟大的	岩石	,

她挤过河岸边高高的杂草，悄悄地躲在大石头后面。

[ɔː(r)]['ɪntuː] [sɒft] , ['mɒsi] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [wʊd] ;

or	into	soft	,	mossy	places	in	the	heart	of	the	quiet	wood	;
或者	进入	柔软的	,	苔藓	地方	在	这	心	的	这	安静的	木头	;

或者进入静谧森林深处柔软、长满苔藓的地方；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] .

and	here	she	was	sure	of	finding	strange	and	lovely	things	.
和	这里	她	曾是	当然	的	寻找	奇怪的	和	迷人的	事物	.

她确信在这里会发现奇特而美好的事物。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [bʊks] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [laɪk]

These	were	the	little	girl's	books	;	she	had	no	spelling	and	history	like
这些	是	这	小的	女孩们	图书	;	她	有	不	拼写	和	历史	喜欢

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

这些是小女孩的书；她不像你那样懂拼写和历史。

[bʌt; bət] ['stʌdid] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]

but	studied	the	shapes	of	leaves	and	clouds	,	and	the	sunshine	,	and
但	研究	这	形状	的	树叶	和	云	,	和	这	阳光	,	和

['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [bɜ·dz] .

river	,	and	birds	.
河	,	和	鸟类	.

但他研究了树叶、云朵、阳光、河流和鸟类的形状。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl] [ðeə(r)] [nems] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

She	did	not	know	all	their	names	,	but	could	tell	you	where	the	swallow	lived	,
她	做过	不是	知道	全部	他们的	姓名	,	但	可以	告诉	你	在哪里	这	吞	居住地	,

她虽然不知道它们所有人的名字，但却能告诉你燕子住在哪里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [waɪld] ['hʌnɪsʌkl] [gruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [bɜːd][hɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

and	where	wild	honeysuckles	grew	,	and	the	humming	bird	hid	her	little
和	在哪里	荒野	金银花	生长	,	和	这	哼唱	鸟	隐藏	她	小的

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

野金银花盛开的地方，蜂鸟把她的小蛋藏了起来。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [nʌts] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [wɒz; wəz] ['hɔ:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['wɪntə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [haʊ]

and	how	many	nuts	the	squirrel	was	hoarding	for	winter	time	,	and	how
和	如何	许多	坚果	这	松鼠	曾是	囤积	为了	冬天	时间	,	和	如何

松鼠究竟为过冬囤积了多少坚果，以及.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['naɪsli] [ðə; ði][ænt][hæd; həd] [kli:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [sprɪŋ] ,

nicely	the	ant	had	cleaned	her	house	for	spring	,
很好	这	蚂蚁	有	已清洗	她	房子	为了	春天	,

蚂蚁很细心地打扫了它的巢穴，迎接春天的到来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪŋd] [si:dz] [ɒn][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [tri:] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [brɔ:d] [gri:n]

and	when	the	winged	seeds	on	the	maple	tree	would	change	to	broad	green
和	什么时候	这	有翅膀的	种子	在	这	枫	树	会	改变	到	广阔	绿色的

[li:vz] ,

leaves	,
树叶	,

当枫树上带翅的种子变成宽大的绿叶时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [ðəm'selvz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [k'ʌləz] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] ,

and	the	leaves	themselves	would	change	to	colors	as	gay	as	the	sunset	,
和	这	树叶	他们自己	会	改变	到	颜色	作为	同性恋	作为	这	日落	,

树叶也会变成像日落一样绚丽的颜色。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [dru:p] [ænd; ənd]['wɪðə(r)] ,

and	then	all	droop	and	wither	,
和	然后	全部	下垂	和	枯萎	,

然后它们都枯萎凋零了。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [stɑ:z] [tu:; tə] [wɪŋk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [bau]

and	leave	the	bright	little	stars	to	wink	at	her	through	the	naked	boughs
和	离开	这	明亮的	小的	明星	到	眨眼	在	她	通过	这	裸	树枝

.

:
.

让明亮的小星星透过光秃秃的树枝向她眨眼。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɔ:l] [nju:] ['deɪzi] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ;

The	birds	all	knew	Daisy	,	and	were	not	afraid	of	her	;
这	鸟类	全部	知道	雏菊	,	和	是	不是	害怕的	的	她	;

鸟儿们都认识黛西，并不害怕她；

[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

they	would	bring	their	young	ones	about	the	door	,
他们	会	带来	他们的	年轻的	一个	关于	这	门	,

他们会带着孩子走到门口，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [fi:d] [ðem; ðəm] [wɪð] [krʌmz] [ænd; ənd] [si:dz] .

that	she	might	feed	them	with	crumbs	and	seeds	.
那	她	可能	喂养	他们	和	面包屑	和	种子	.

她或许会用面包屑和种子来喂养它们。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][slaɪ]['lɪt(ə)l] ['ræbɪts] , [ðæt] ['stɑ:tɪd] [ɪf] [ə; eɪ] [li:f] [fel] ,

And	even	the	sly	little	rabbits	,	that	started	if	a	leaf	fell	,
和	甚至	这	狡猾	小的	兔子	,	那	开始	如果	一个	叶子	跌倒	,

就连那些狡猾的小兔子，只要一片树叶落下，它们就开始活动。

[keɪm] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['nɪbld] [grɑːs] [frɒm; frəm] ['deɪziz] [hændz] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [strəʊk]

came	quietly	and	nibbled	grass	from	Daisy's	hands	,	and	let	her	stroke
来了	悄悄	和	轻咬	草	从	雏菊的	双手	,	和	让	她	中风

[ðeə(r)] [lɒŋ] , [sɒft] [ɪəz] .

their	long	,	soft	ears	.
他们的	长的	,	柔软的	耳朵	.

它们安静地走来，从黛西手中啄食青草，并任由黛西抚摸它们又长又软的耳朵。

[juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['suːzn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] [wʊlvz] [wʊd] [dɪ'vaʊə(r)]

You	may	wonder	that	Susan	was	not	afraid	the	snakes	and	wolves	would	devour
你	可能	想知道	那	苏珊	曾是	不是	害怕的	这	蛇	和	狼	会	吞食

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ;

her	little	girl	;
她	小的	女孩	;

你可能会好奇，苏珊为什么不害怕蛇和狼会吃掉她的小女儿；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,

but	,	as	I	told	you	before	,
但	,	作为	我	讲述	你	前	,

但是，正如我之前告诉你的那样，

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

she	never	could	help	thinking	that	the	old	woman	was	somewhere	in	the	wood	,
她	绝不	可以	帮助	思维	那	这	老的	女士	曾是	某处	在	这	木头	,

她总是忍不住想，那位老妇人就在树林里的某个地方。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] ,

and	remembering	how	she	had	smiled	at	looking	into	the	baby's	face	,
和	记住	如何	她	有	微笑	在	寻找	进入	这	婴儿的	脸	,

她还记得自己看着婴儿的小脸时脸上露出的笑容。

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] ['deɪzi] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːm] .

thought	she	would	not	let	Daisy	come	to	any	harm	.
想法	她	会	不是	让	雏菊	来	到	任何	伤害	.

她心想她绝不会伤害黛西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feəri] ['əʊnli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

And	she	was	right	;	for	the	fairy	only	lifted	her	finger	when	the	little
和	她	曾是	正确的	;	为了	这	仙女	仅有的	抬起	她	手指	什么时候	这	小的

[gɜːl] [pɑːst] ,

girl	passed	,
女孩	通过了	,

她说的没错；因为只有当小女孩经过时，仙女才抬起了手指。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [graʊl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd]

and	the	wolf	that	had	begun	to	watch	and	growl	at	her	would
和	这	狼	那	有	开始	到	手表	和	咆哮	在	她	会

[kraʊtʃ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] ,

crouch	back	in	his	den	,
蹲伏	后退	在	他的	丹	,

那只开始注视着她并向她低吼的狼，则蜷缩回了自己的洞穴里。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ə'sliːp] .

and	fall	asleep	.
和	落下	睡着了	.

然后睡着了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] ['deɪzi] , [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [fɔːθ] ;

But	he	would	not	have	frightened	Daisy	,	had	he	come	forth	;
但	他	会	不是	有	害怕	雏菊	,	有	他	来	前进	;

但如果他出来，就不会吓到黛西了；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ænd; ənd] , [glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] - ['feləʊ] ,

she	did	not	know	the	name	of	fear	,	and	,	glad	to	see	a	new	play	-	fellow	,
她	做过	不是	知道	这	姓名	的	害怕	,	和	,	高兴的	到	看	一个	新的	玩	-	同伴	,

她不知道恐惧的名字，并且很高兴见到一位新的玩伴，

[wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [klaɪmd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ,

would	perhaps	have	climbed	on	his	back	,	and	,
会	也许	有	攀登	在	他的	后退	,	和	,

或许会爬到他背上，然后，

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [səʊ]['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [graʊl] ,

patting	his	mouth	so	gently	with	her	little	hand	that	he	forgot	to	growl	,
轻拍	他的	嘴	所以	轻轻地	和	她	小的	手	那	他	忘了	到	咆哮	,

她用小手轻轻拍了拍他的嘴，温柔得让他忘记了低吼。

[wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['gæləp] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə]

would	have	told	him	now	he	might	gallop	along	,	and	take	her	home	to
会	有	讲述	他	现在	他	可能	驰骋	沿着	,	和	拿	她	家	到

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

如果当时有人告诉他，他现在可以策马奔腾，把她送回家见她母亲了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] .

TROUBLE	FOR	DAISY	.
麻烦	为了	雏菊	.

黛西遇到麻烦了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] ['suːzn] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ;

It	was	fortunate	that	Susan	was	so	happy	while	she	could	be	;
它	曾是	幸运	那	苏珊	曾是	所以	快乐的	尽管	她	可以	是	;

幸运的是，苏珊在能够快乐的时候，能够尽情享受快乐；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [haʊ] [suːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [həʊm] [wɒz; wəz]

for	the	poor	woman	little	dreamed	how	soon	her	sunny	home	was
为了	这	贫穷的	女士	小的	梦见	如何	很快	她	阳光明媚	家	曾是

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sæd] ,

to	become	a	sad	,
到	变得	一个	伤心	,

这位可怜的女人做梦也想不到，她阳光明媚的家很快就会变成一个悲伤的地方。

[dɑːk] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

dark	place	for	her	.
黑暗的	地方	为了	她	.

对她来说，那是个黑暗的地方。

['piːtə(r)] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz] ['geɪlɪ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

Peter	used	to	go	forth	in	the	morning	,	whistling	as	gayly	as	any	of	the
彼得	用过的	到	去	前进	在	这	早晨	,	吹口哨	作为	同性恋地	作为	任何	的	这

[bɜːdz] ;

birds	;
鸟类	;

彼得过去常常在清晨出门，一边走一边像鸟儿一样欢快地吹着口哨；

[ænd; ənd] ['deɪzi] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ,

and	Daisy	following	him	,
和	雏菊	下列的	他	,

黛西跟在他身后，

[praʊd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [wei] [ʃiː; ʃi]

proud	enough	that	she	could	carry	his	little	dinner	basket	for	the	short	way	she
自豪的	足够的	那	她	可以	携带	他的	小的	晚餐	篮子	为了	这	短的	方式	她

[went] .

went	.
去	.

她骄傲得可以帮他提着小小的晚餐篮走完这段路。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]

She	did	not	know	that	what	was	such	a	heavy	load	to	her	was	only	a
她	做过	不是	知道	那	什么	曾是	这样的	一个	重的	加载	到	她	曾是	仅有的	一个

['feðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][tuː; tə] [lɪft] ,

feather	for	the	strong	man	to	lift	,
羽毛	为了	这	强的	男人	到	举起	,

她并不知道，对她来说如此沉重的负担，对那个强壮的男人来说却如同羽毛般轻盈。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]

and	so	delighted	in	thinking	she	had	grown	old	enough	to	help	her	dear
和	所以	高兴极了	在	思维	她	有	生长	老的	足够的	到	帮助	她	亲爱的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

想到自己已经长大成人，能够帮助亲爱的父亲，她感到无比欣慰。

[stɪl] ['piːtə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ['kləʊsli] ; [fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] [wʊd] [ɪ'spaɪ][sʌm; səm]

Still	Peter	had	to	watch	his	dinner	closely	;	for	Daisy	would	espy	some
仍然	彼得	有	到	手表	他的	晚餐	密切	;	为了	雏菊	会	间谍	一些

['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)][ɔː(r)]

beautiful	flower	or
美丽的	花	或者

不过，彼得还是得密切注意他的晚餐；因为黛西会发现一些美丽的花朵或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[vaɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ə'weɪ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ; [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt]

vine	looking	at	her	from	away	off	in	the	shade	;	and	down	the	basket
藤	寻找	在	她	从	离开	离开	在	这	阴影	;	和	向下	这	篮子

[wʊd] [gəʊ] ,

would	go	,
会	去	,

藤蔓在远处阴凉处注视着她；篮子会掉下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [lʊk] ,

and	the	little	girl	was	off	to	take	a	nearer	look	,
和	这	小的	女孩	曾是	离开	到	拿	一个	更近	看	,

于是小女孩走近仔细看了看。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [ɒf] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	see	if	she	could	not	break	off	a	branch	to	carry	home	to	her
和	看	如果	她	可以	不是	休息	离开	一个	分支	到	携带	家	到	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

看看她能不能折下一根树枝带回家给妈妈。

['sʌmtaɪmz] ['piːtə(r)] [wɔːkt] [səʊ][fɑːst] , [ɔː(r)] ['deɪzi] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [lɒst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

Sometimes	Peter	walked	so	fast	,	or	Daisy	staid	so	long	,	that	they	lost	each	other	;
有时	彼得	步行	所以	快速地	,	或者	雏菊	稳重	所以	长的	,	那	他们	丢失的	每个	其他	;

有时彼得走得太快，或者黛西停留的时间太长，以至于他们走散了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,

and	then	the	father	made	a	call	that	could	be	heard	for	miles	,
和	然后	这	父亲	制成	一个	称呼	那	可以	是	听到	为了	英里	,

然后，父亲打了个电话，几英里外都能听到。

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði] [bɜ˞dz] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] [nests] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːtld]

which	frightened	all	the	birds	home	to	their	nests	,	and	must	have	startled
哪个	害怕	全部	这	鸟类	家	到	他们的	巢穴	,	和	必须	有	惊慌

[ðə; ði][əʊld] [deɪm] [hɜː'self] ,

the	old	dame	herself	,
这	老的	贵妇人	她自己	,

这吓得所有的鸟儿都飞回了巢穴，想必也把那位老太太吓了一跳。

[weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

wherever	she	might	be	lurking	in	the	wood	.
无论	她	可能	是	潜伏	在	这	木头	.

无论她藏身于树林的哪个角落。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːl] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə] ['deɪzi] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] ['mɪnɪts] ,

But	the	call	was	music	to	Daisy	;	and	before	many	minutes	,
但	这	称呼	曾是	音乐	到	雏菊	;	和	前	许多	分钟	,

但对黛西来说，这通电话简直是天籁之音；没过几分钟，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] ,

she	would	come	bounding	into	her	father's	arms	,
她	会	来	边界	进入	她	父亲的	武器	,

她会蹦蹦跳跳地扑进父亲的怀里，

['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [waɪt] ['blɔsəmz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ləʊdɪd] [hɜː'self] .

almost	hidden	in	the	waving	white	blossoms	with	which	she	had	loaded	herself	.
几乎	隐	在	这	挥手	白色的	花朵	和	哪个	她	有	已加载	她自己	.

她几乎完全隐没在她身上飘落的白色花朵之中。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ən'les] ['piːtə(r)] [hɪm'self] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm]

And	all	this	while	,	unless	Peter	himself	took	care	of	it	,	what	would	become
和	全部	这	尽管	,	除非	彼得	他自己	采取	关心	的	它	,	什么	会	变得

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] !

of	his	dinner	!
的	他的	晚餐	!

而在此期间，除非彼得自己去处理，否则他的晚餐会怎么样呢！

[wen] ['suːzn] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [naʊ] ,

When	Susan	went	to	meet	her	husband	at	evening	,	now	,
什么时候	苏珊	去	到	见面	她	丈夫	在	晚上	,	现在	,

苏珊晚上去见她丈夫的时候，

['deɪzi] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [wʌn]['məʊmənt] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðə; ði]

Daisy	was	sure	to	be	with	her	—	one	moment	holding	her	hand	,	the
雏菊	曾是	当然	到	是	和	她	—	一	片刻	保持	她	手	,	这

[nekst] [skɪpɪŋ]

next	skipping
下一个	跳过

黛西肯定会陪着她——一会儿牵着她的手，一会儿蹦蹦跳跳的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[ə'weɪ] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] ['niːlɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)] [braɪt] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd] [ʃiːts] [ɒv; əv] [griːn] [mɒs] ,

away	alone	,	or	kneeling	to	gather	bright	pebbles	and	sheets	of	green	moss	,
离开	独自的	,	或者	跪着	到	收集	明亮的	鹅卵石	和	纸张	的	绿色的	苔藓	,

独自一人，或跪在地上收集明亮的鹅卵石和绿色的苔藓，

[tuː; tə] [meɪk] [bæŋks][ænd; ənd] [pɑːðz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] .

to	make	banks	and	paths	in	her	garden	.
到	制作	银行	和	路径	在	她	花园	.

在她的花园里修筑堤岸和小路。

[ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]

She	fluttered	about	in	the	sunshine	like	the	butterflies	she	loved	,	and	was	as
她	飘动	关于	在	这	阳光	喜欢	这	蝴蝶	她	喜爱	,	和	曾是	作为

['hɑːmləs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

harmless	and	gentle	.
无害	和	温和的	.

她像她喜爱的蝴蝶一样在阳光下翩翩起舞，既无害又温柔。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[wʌn] [naɪt] , [nəʊ]['piːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;

one	night	,	no	Peter	came	to	meet	them	;
一	夜晚	,	不	彼得	来了	到	见面	他们	;

一天晚上，彼得没有来迎接他们；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['deɪzi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [step] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	though	Daisy	kept	thinking	she	heard	his	step	or	his	voice	,
和	尽管	雏菊	保留	思维	她	听到	他的	步	或者	他的	嗓音	,

虽然黛西一直觉得她听到了他的脚步声或声音，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][sʌm; səm] [ded] [lɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['huːtɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] .

it	could	only	be	the	fall	of	some	dead	limb	or	the	hooting	of	an	owl	.
它	可以	仅有的	是	这	落下	的	一些	死的	肢	或者	这	倒彩	的	一个	猫头鹰	.

只能是枯枝掉落的声音，或是猫头鹰的叫声。

[ðə; ði] [naɪt] [gruː] [dɑːkə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['laɪt(ə)nd] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ðæt] ['deɪzi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	night	grew	darker	,	and	it	lightened	so	sharply	that	Daisy	clung	to	her
这	夜晚	生长	较暗	,	和	它	轻度	所以	尖锐地	那	雏菊	紧紧抓住	到	她

['mʌðərz] [skɜːrts] ,

mother's	skirts	,
母亲的	裙子	,

夜色渐深，阳光又突然明亮起来，黛西不得不紧紧抓住母亲的裙摆。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][haɪd] ['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɒk] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [stɔːm] [ʃʊd; ʃəd]

and	begged	her	to	hide	somewhere	under	a	rock	until	the	storm	should
和	乞求	她	到	隐藏	某处	在下面	一个	岩石	直到	这	风暴	应该

[biː; bi][pɑːst] ,

be	past	,
是	过去的	,

并恳求她躲到石头底下，直到暴风雨过去。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [felt] ['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] .

as	the	little	girl	felt	almost	sure	her	father	had	done	.
作为	这	小的	女孩	毛毡	几乎	当然	她	父亲	有	完毕	.

小女孩几乎可以肯定，她的父亲也这样做了。

[bʌt; bət] ['suːzn] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒn] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['brɑːntʃɪz] ['ɪntuː][ðeə(r)]

But	Susan	groped	her	way	on	,	with	the	wind	blowing	the	branches	into	their
但	苏珊	摸索	她	方式	在	,	和	这	风	吹	这	分支	进入	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

但苏珊摸索着继续前行，风吹得树枝扑面而来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] [bau] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sneɪks] ,

and	the	dead	boughs	snapping	and	falling	about	them	,	and	the	snakes	,
和	这	死的	树枝	啪啪	和	坠落	关于	他们	,	和	这	蛇	,

枯枝折断，纷纷掉落，还有蛇，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , ['glaɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][pɑːθ] , ['hɪsɪŋ] ,

that	they	had	never	seen	before	,	gliding	across	the	path	,	hissing	,
那	他们	有	绝不	已见	前	,	滑翔	穿过	这	小路	,	嘶嘶声	,

他们从未见过这样的生物，它滑过小路，发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðeə(r)] [fɔːkt] [tʌŋz] [aʊt] [wɪð] [fɪə(r)] .

and	running	their	forked	tongues	out	with	fear	.
和	跑步	他们的	分叉	舌头	出去	和	害怕	.

吓得他们吐出分叉的舌头。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [faʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)] , [ded] ,

And	at	length	they	found	poor	Peter	,	dead	,
和	在	长度	他们	成立	贫穷的	彼得	,	死的	,

最后，他们发现可怜的彼得已经死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

在地面上。

[ðə; ðɪ] [triː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [hæd; həd]['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] ,

The	tree	which	he	had	been	cutting	down	had	fallen	suddenly	,
这	树	哪个	他	有	到过	切割	向下	有	倒下	突然	,

他正在砍伐的那棵树突然倒了。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ]['ʌndə(r)][ɪts] [greɪt] [trʌŋk] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

and	crushed	his	head	so	under	its	great	trunk	that	they	only	knew	him	by	his
和	碎	他的	头	所以	在下面	它是	伟大的	树干	那	他们	仅有的	知道	他	经过	他的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他的头被那棵巨大的树干压碎，以至于人们只能通过他的衣服认出他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['flaʊə(r)] .
THE SWEETEST FLOWER .
这 最甜美的 花 .

最甜美的花朵。

[smɔːl] [æz; əz] ['deɪzi] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə]
Small as Daisy was , she saw that her father could never speak to
小的 作为 雏菊 曾是 , 她 锯 那 她 父亲 可以 绝不 说话 到
[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;
her again ;
她 再次 ;

尽管黛西个子很小，但她知道父亲再也不能和她说话了；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ; [haʊ] ['meni] [gʊd] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd]
she remembered how kind he had always been ; how many good times they had
她 记得 如何 种类 他 有 总是 到过 ; 如何 许多 好的 时代 他们 有
[hæd; həd] [tə'geðə(r)] ;
had together ;
有 一起 ;

她记得他一直都很善良；记得他们一起度过的许多美好时光；

[haʊ] , [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [klaɪmd]
how , that very morning , he had waited , on his way to work , and climbed
如何 , 那 非常 早晨 , 他 有 等待 , 在 他的 方式 到 工作 , 和 攀登
[ə; eɪ] [tɔːl] [triː] ,
a tall tree ,
一个 高的 树 ,

就在那天早上，他在上班的路上等着，然后爬上了一棵高高的树。

['əʊnli][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [egz] [wɜː(r); wə(r)] ['hætʃt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - ['dʒeɪz] [nest] .
only to tell her whether the eggs were hatched in the blue - jay's nest .
仅有的 到 告诉 她 无论 这 鸡蛋 是 孵化 在 这 蓝色的 - 杰伊的 巢 .

只是为了告诉她这些蛋是否在蓝鸟的巢里孵化了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
She thought , too , how he had let her go farther than usual ,
她 想法 , 也 , 如何 他 有 让 她 去 更远 比 通常 ,

她也想到，他竟然让她走得比平时更远。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wei] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
and then walked back with her part way , to be sure she was in the
和 然后 步行 后退 和 她 部分 方式 , 到 是 当然 她 曾是 在 这
[raɪt] [pɑːθ] ,
right path ,
正确的 小路 ,

然后陪她走了一段路，以确保她没有走错路。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒentli] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)]

and	how	gently	he	had	kissed	her	at	parting	,	and	told	her
和	如何	轻轻地	他	有	亲吻	她	在	离别	,	和	讲述	她

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,

to	be	a	good	girl	,
到	是	一个	好的	女孩	,

离别时他是如何温柔地吻了她，并叮嘱她要做个乖女孩的。

[ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	help	her	mother	.
和	帮助	她	母亲	.

并帮助她的母亲。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd]

Ah	,	she	would	take	care	to	do	that	now	,	and
啊	,	她	会	拿	关心	到	做	那	现在	,	和

啊，她现在一定会注意这一点的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

never	forget	the	last	words	which	her	dear	father	spoke	to	her	.
绝不	忘记	这	最后的	字	哪个	她	亲爱的	父亲	辐	到	她	.

永远不要忘记她亲爱的父亲对她说的最后一句话。

[wen] ['aʊə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l] [kaɪnd] [wɜːd] , [ɔː(r)] [lʊk] ,

When	our	friends	are	taken	away	,	we	remember	every	little	kind	word	,	or	look	,
什么时候	我们的	朋友们	是	已采取	离开	,	我们	记住	每一个	小的	种类	单词	,	或者	看	,

当我们的朋友离去，我们会记住他们说的每一句温暖的话语，每一个温暖的眼神。

[ɔː(r)] [smaɪl] [ðeɪ] ['evə(r)] [geɪv] [juː 'es] — [θɪŋz] [wiː; wi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] ;

or	smile	they	ever	gave	us	—	things	we	hardly	noticed	while	they	were	alive	;
或者	微笑	他们	曾经	给予	我们	—	事物	我们	几乎	注意到	尽管	他们	是	活	;

或者他们曾经给予我们的笑容——这些我们在他们生前几乎没有注意到的事情；

[ænd; ənd] ['deɪzi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli] ['kaɪndnəs] , ['əʊnli] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] .

and	Daisy	could	remember	only	kindness	,	only	smiles	and	pleasant	words	.
和	雏菊	可以	记住	仅有的	仁慈	,	仅有的	微笑	和	令人愉快的	字	.

黛西只记得那些善意，只有微笑和美好的话语。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz]

She	thought	no	one	could	ever	have	had	so	good	a	father	as	Peter	was
她	想法	不	一	可以	曾经	有	有	所以	好的	一个	父亲	作为	彼得	曾是

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

她觉得没有人能拥有像彼得那样好的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] .

and	that	no	little	girl	could	be	so	lonely	and	wretched	as	she	was	now	.
和	那	不	小的	女孩	可以	是	所以	孤独	和	可怜	作为	她	曾是	现在	.

没有哪个小女孩会像她现在这样孤独、这样悲惨。

[huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [left] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːdz] ,

Who	was	there	left	to	call	her	up	in	the	morning	before	the	birds	,
WHO	曾是	那里	左边	到	称呼	她	向上	在	这	早晨	前	这	鸟类	,

清晨，在鸟儿鸣叫之前，还有谁会打电话给她呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] [tuːlz] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [bau] ,

and	**to**	**make**	**her**	**garden**	**tools**	**,**	**and**	**swing**	**her**	**in**	**the**	**boughs**	**,**
和	到	制作	她	花园	工具	,	和	摇摆	她	在	这	树枝	,

还要给她做园艺工具，让她在树枝上荡秋千。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西；或，仙女的眼镜(Daisy; or, The Fairy Spectacles)
第2/6页

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [æt; ət] [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ræbɪts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ?

and	listen	to	her	stories	at	night	about	the	rabbits	and	flowers	?
和	听	到	她	故事	在	夜晚	关于	这	兔子	和	花朵	?

晚上听她讲关于兔子和花儿的故事?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

It	seemed	as	if	her	heart	would	break	.
它	似乎	作为	如果	她	心	会	休息	.

她仿佛心都要碎了。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [hæd; həd][wʌn] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]

But	Daisy	had	one	pleasant	thought	to	comfort	her	—	it	seemed	like	a
但	雏菊	有	一	令人愉快的	想法	到	舒适	她	—	它	似乎	喜欢	一个

[swiːt] ['flaʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] [ɪn]

sweet	flower	that	her	father	had	dropped	down	from	his	new	home	in
甜的	花	那	她	父亲	有	掉落	向下	从	他的	新的	家	在

['pærədaɪs] ,

paradise	,
天堂	,

但黛西心中却有一个美好的念头安慰着她——那仿佛是她父亲从天堂般的新家飘落下来的一朵甜美的花朵。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [weə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd]

and	which	she	would	always	wear	in	her	bosom	;	and	perhaps	he	would
和	哪个	她	会	总是	穿	在	她	怀	;	和	也许	他	会

她会一直把它别在胸前；也许他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] ,

know	her	by	it	when	,	after	a	great	many	years	,
知道	她	经过	它	什么时候	,	后	一个	伟大的	许多	年	,

多年以后，人们会通过这个称呼认出她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] .

she	should	go	to	live	with	him	there	.
她	应该	去	到	居住	和	他	那里	.

她应该去那里和他一起生活。

[ðɪs] [dɪə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wen] ['piːtə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

This	dear	thought	was	,	that	when	Peter	lived	,
这	亲爱的	想法	曾是	,	那	什么时候	彼得	居住地	,

这个想法很美好，那就是，当彼得在世的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [pliːz] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fə'get]

she	had	done	every	thing	in	her	power	to	please	him	and	make	him	forget
她	有	完毕	每一个	事物	在	她	力量	到	请	他	和	制作	他	忘记

[hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] ,

his	weariness	,
他的	疲劳	,

她竭尽所能地取悦他，让他忘记疲惫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θɔːtflnəs] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

and	that	he	had	known	of	this	thoughtfulness	,	and	loved	her
和	那	他	有	已知	的	这	深思熟虑	,	和	喜爱	她

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他早就知道她这份体贴，并因此而更加爱她。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	had	always	felt	younger	and	happier	when	she	was	by	his	side	.
和	有	总是	毛毡	年轻	和	更快乐	什么时候	她	曾是	经过	他的	边	.

而且，只要在他身边，她就总是感觉自己更年轻、更快乐。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɔː(r)]['peərənts][daɪ] , ['weðə(r)] [baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)] ['sɪknəs] ,

If	your	brothers	and	sisters	or	parents	die	,	whether	by	accident	or	sickness	,
如果	你的	兄弟	和	姐妹	或者	父母	死	,	无论	经过	事故	或者	疾病	,

如果你的兄弟姐妹或父母去世，无论是意外还是疾病，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] [æz; əz] ['deɪzi] [hæd; həd] ?

are	you	sure	that	they	would	leave	you	such	a	comforter	as	Daisy	had	?
是	你	当然	那	他们	会	离开	你	这样的	一个	棉被	作为	雏菊	有	?

你确定他们会给你留下像黛西那样舒适的床单吗?

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ðeə(r)] ['kɔːfɪnz] ,

Think	about	it	;	for	when	you	stand	by	their	coffins	,
思考	关于	它	;	为了	什么时候	你	站立	经过	他们的	棺材	,

想想看；当你站在他们的棺材旁时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pɑːst] ,

and	it	is	too	late	to	change	the	past	,
和	它	是	也	晚的	到	改变	这	过去的	,

改变过去已经太迟了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][lɪps][hæv; həv]['spəʊkən][ðeə(r)][lɑːst] [wɜːd] ,

and	the	cold	lips	have	spoken	their	last	word	,
和	这	寒冷的	嘴唇	有	说	他们的	最后的	单词	,

冰冷的嘴唇吐出了最后的话语。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept]

this	little	flower	will	be	worth	more	to	you	—	though	no	one	may	see	it	except
这	小的	花	将要	是	值得	更多的	到	你	—	尽管	不	一	可能	看	它	除了

[jɔː'self] — [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

yourself	—	than	all	the	treasure	in	the	world	.
你自己	—	比	全部	这	宝藏	在	这	世界	.

这朵小花虽然只有你能看到，但它对你来说却比世界上所有的财富都更有价值。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kəʊld][ænd; ənd]['kruːəl] , [ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

But	if	you	have	been	cold	and	cruel	,	there	will	come	into	your	heart	,
但	如果	你	有	到过	寒冷的	和	残忍的	,	那里	将要	来	进入	你的	心	,

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

但如果你一直冷酷无情，那么你的心中就会充满其他的东西。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['ʃædəʊ] ,

when	you	think	of	them	,	a	dismal	shadow	,
什么时候	你	思考	的	他们	,	一个	惨淡	阴影	,

每当想起他们，都会浮现出一片凄凉的阴影。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][sʌn] ['kænɒt] [draɪv] [ə'weɪ] .

which	all	the	light	of	the	blessed	sun	cannot	drive	away	.
哪个	全部	这	光	的	这	蒙福	太阳	不能	驾驶	离开	.

即使是灿烂的阳光也无法驱散它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['wʊdmənz] ['fjuːnərəl] .
THE WOODMAN'S FUNERAL .
这 樵夫的 葬礼 .

樵夫的葬礼。

['deɪzi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [nɔː(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sneɪks] ,
Daisy did not see the lightning , nor hear the snakes ,
雏菊 做过 不是 看 这 闪电 , 也不 听到 这 蛇 ,

黛西既没看到闪电，也没听到蛇的叫声。

[nɔː(r)] [fiːl] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pætə(r)] [daʊn] ;
nor feel the drops of rain that began to patter down ;
也不 感觉 这 滴 的 雨 那 开始 到 语调 向下 ;

也感觉不到开始淅淅沥沥落下的雨滴；

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [felt] [ðə; ði] [kəʊld] [hænd] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] ;
she only felt the cold hand that would never lead her through the wood again ;
她 仅有的 毛毡 这 寒冷的 手 那 会 绝不 带领 她 通过 这 木头 再次 ;

她只感觉到那只冰冷的手，它再也不会引领她穿过树林了；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ded] — [ded] !
for when she lifted it , it fell back on the ground , dead — dead !
为了 什么时候 她 抬起 它 , 它 跌倒 后退 在 这 地面 , 死的 — 死的 !

当她把它举起来时，它又掉回地上，死了——死了！

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ;
She asked her mother if they were not going home ;
她 问 她 母亲 如果 他们 是 不是 去 家 ;

她问妈妈她们是不是不回家了；

[bʌt; bət] ['suːzn] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [wɪð] ['piːtə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]
but Susan said her home was with Peter ; and if he staid out in the
但 苏珊 说 她 家 曾是 和 彼得 ; 和 如果 他 稳重 出去 在 这
[dɑːk] [wʊd] ,
dark wood ,
黑暗的 木头 ,

但苏珊说她的家在彼得那里；如果他待在黑暗的树林里，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [steɪ] [ðeə(r)] , [tuː] .
she must stay there , too .
她 必须 停留 那里 , 也 .

她也必须留在那里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [waɪld] [wɪð] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
She was frightened , and wild with sorrow , and did not know what she was
她 曾是 害怕 , 和 荒野 和 悲哀 , 和 做过 不是 知道 什么 她 曾是
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

她惊恐万分，悲痛欲绝，不知自己在说什么。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , [æt; ət][lɑ:st] , [tu:; tə] [bleɪm] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]

and	began	,	at	last	,	to	blame	the	old	woman	,	who	had	brought	her
和	开始	,	在	最后的	,	到	责备	这	老的	女士	,	WHO	有	带来	她

[ðeə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

there	,	she	said	,
那里	,	她	说	,

最后，她开始责怪带她来这里的老妇人，她说。

[tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['hæpi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:ftəwədz] ['ləʊnli] [ænd; ənd]

to	be	so	happy	for	a	little	while	,	and	always	afterwards	lonely	and
到	是	所以	快乐的	为了	一个	小的	尽管	,	和	总是	然后	孤独	和

['retʃɪd] — [ðə; ði][əʊld][hæg] !

wretched	—	the	old	hag	!
可怜	—	这	老的	魔女	!

短暂的快乐之后，总是孤独和痛苦——这个老巫婆!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [wɒt] [əʊld][hæg] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [tu:; tə] ['su:zənz] [ɪə(r)] , [ðæt] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz]

"	What	old	hag	!	"	said	a	voice	close	to	Susan's	ear	,	that	brought	her	senses
"	什么	老的	魔女	!	"	说	一个	嗓音	关闭	到	苏珊的	耳朵	,	那	带来	她	感官

[bæk] ['kwɪkli] .

back	quickly	.
后退	迅速地	.

“真是个老巫婆！”一个声音在苏珊耳边响起，让她迅速回过神来。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['grætɪtju:d] , ['su:zn] ?

"	Is	this	all	your	gratitude	,	Susan	?
"	是	这	全部	你的	感激	,	苏珊	?

“苏珊，这就是你全部的感激之情吗？”

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld] , [aʊt] [hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]

And	are	you	going	to	kill	your	child	,	out	here	,	with	the	cold	and
和	是	你	去	到	杀	你的	孩子	,	出去	这里	,	和	这	寒冷的	和

[dæmp] ,

damp	,
潮湿	,

你难道要让你的孩子在这里，在寒冷潮湿的环境中死去吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [gɒn] ?

because	your	husband's	gone	?
因为	你的	丈夫的	已消失	?

因为你丈夫不在家?

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[wi:; wi][mʌst; məst] ['beri] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][dəʊnt][sɪt][hɪə(r)] ,

we	must	bury	him	;	and	then	away	to	your	home	,	and	don't	sit	here	,
我们	必须	埋葬	他	;	和	然后	离开	到	你的	家	,	和	不	坐	这里	,

我们必须埋葬他；然后你就回家吧，别坐在这里。

[ə'bju:zɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [best] [frend] .

abusing	your	best	friend	.
滥用	你的	最好的	朋友	.

虐待你最好的朋友。

" ['deɪzi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt]

"	Daisy	,	you	know	,	had	never	seen	the	woman	,	and	she	had	never	looked
"	雏菊	,	你	知道	,	有	绝不	已见	这	女士	,	和	她	有	绝不	看起来

[səʊ] ['dredfəli] [æz; əz] [naʊ] ;

so	dreadfully	as	now	;
所以	极其糟糕	作为	现在	;

“你知道，黛西以前从未见过那个女人，她也从未像现在这样看起来如此可怕；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [stɑːvd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] ['glitə] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz]

she	was	pale	and	starved	,	and	her	great	eyes	glittered	like	the	eyes
她	曾是	苍白	和	饥饿	,	和	她	伟大的	眼睛	闪闪发光	喜欢	这	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪks] ,

of	the	snakes	,
的	这	蛇	,

她脸色苍白，骨瘦如柴，大眼睛像蛇眼一样闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [wʌn][ɒn]

and	her	voice	was	sharp	and	shrill	enough	to	have	frightened	one	on
和	她	嗓音	曾是	锋利的	和	尖锐	足够的	到	有	害怕	一	在

[ə; eɪ] ['plezəntə] [naɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] .

a	pleasanter	night	than	that	.
一个	更令人愉悦	夜晚	比	那	.

她的声音尖锐刺耳，即使在比这更宜人的夜晚，也足以吓到人。

[wɪð] ['piːtərz] [æks][ðə; ði]['feəri] ['ʃaːpənd] [tuː] [staʊt] [stɪks] ; [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['suːzn]

With	Peter's	axe	the	fairy	sharpened	two	stout	sticks	;	one	of	these	she	made	Susan
和	彼得的	斧头	这	仙女	锋利	二	肥硕	棍子	;	一	的	这些	她	制成	苏珊

[teɪk] ,

take	,
拿	,

仙女用彼得的斧头削尖了两根粗木棍；她让苏珊拿走其中一根。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪk] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

and	there	,	by	the	light	of	the	quick	flashes	of	lightning	,
和	那里	,	经过	这	光	的	这	快的	闪光灯	的	闪电	,

在那里，借着闪电的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læntən] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

and	a	little	lantern	that	the	woman	wore	like	a	brooch	on	her	bosom	,
和	一个	小的	灯笼	那	这	女士	穿着	喜欢	一个	胸针	在	她	怀	,

还有一盏小灯笼，女人像别针一样别在胸前。

['deɪzi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][dɪg][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [greɪv] .

Daisy	watched	them	dig	her	father's	grave	.
雏菊	观看	他们	挖	她	父亲的	严重	.

黛西眼睁睁地看着他们挖她父亲的坟墓。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

The	fallen	tree	was	one	of	the	largest	in	the	wood	,
这	倒下	树	曾是	一	的	这	最大	在	这	木头	,

那棵倒下的树是林子里最大的树之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][nɒt] [lɪft]

and	the	two	women	could	not	lift
和	这	二	女性	可以	不是	举起

这两个女人抬不动东西

[ˌaɪ 'tiː]
it
它

它

; [səʊ] [ðeɪ] [dʌg] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [trʌŋk] ;
; so they dug the earth away at the side and underneath the trunk ;
; 所以 他们 挖 这 地球 离开 在 这 边 和 下 这 树干 ;

于是，他们挖开了树干侧面和下面的泥土；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪ'nʌf] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːtərz] ['bɒdi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ɪts]
and when the place was deep enough , poor Peter's body dropped into its
和 什么时候 这 地方 曾是 深的 足够的 , 贫穷的 彼得的 身体 掉落 进入 它是
[greɪv] .
grave .
严重 .

当坟墓足够深的时候，可怜的彼得的尸体就掉进了坟墓里。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feəri] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɜːθ] ,
While her mother and the fairy were filling it over with earth ,
尽管 她 母亲 和 这 仙女 是 填充 它 超过 和 地球 ,

当她的母亲和仙女用泥土填满它的时候，

['deɪzi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɒs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
Daisy went for the moss which she had gathered to show her father ,
雏菊 去 为了 这 苔藓 哪个 她 有 聚集 到 展示 她 父亲 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

黛西去拿她采集来给父亲看的苔藓，然后，

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feriz] [læmp] , [pɪkt] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['freɪgrənt]
by the light of the fairy's lamp , picked the sweetest flowers , and fragrant
经过 这 光 的 这 仙女的 灯 , 挑选 这 最甜美的 花朵 , 和 香
[græs] ,
grasses ,
草 ,

在仙女灯的照耀下，采摘了最甜美的花朵和芬芳的青草。

[ænd; ənd] [brɔːd] [liːvz] [ðæt] ['glisən] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] ['skætəd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði]
and broad leaves that glistened with the rain , and scattered them on the
和 广阔 树叶 那 闪闪发光 和 这 雨 , 和 疏散 他们 在 这
[spɒt] .
spot .
点 .

宽大的树叶在雨水中闪闪发光，它们被雨水冲散在原地。

[ðen] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] ['suːzənz] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] ['deɪziz] [hændz] [ɪn] [hɜːz] ,
Then , with one of Susan's and one of Daisy's hands in hers ,
然后 , 和 一 的 苏珊的 和 一 的 雏菊的 双手 在 她的 ,

然后，她手里握着苏珊和黛西的一只手，

[ðə; ði] [əʊld] [deɪm] ['hʌrid] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
the old dame hurried them out of the wood .
这 老的 贵妇人 慌忙 他们 出去 的 这 木头 .

老太太催促他们赶紧走出树林。

[ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] ['ɒf(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['brəʊkən] [bau] , [ænd; ənd] [stept] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	stumbled	often	over	the	broken	boughs	,	and	stepped	,	before	they	knew	it	,
他们	踉跄	经常	超过	这	破碎的	树枝	,	和	步	,	前	他们	知道	它	,

[ɒn] [ðə; ði] [sneɪks] ,

on	the	snakes	,
在	这	蛇	,

他们经常被断枝绊倒，还没反应过来就踩到了蛇。

[ðæt] ['əʊnli] [his] [ænd; ənd] [slɪd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] .

that	only	hissed	and	slid	away	among	the	grass	.
那	仅有的	嘶嘶作响	和	滑行	离开	之中	这	草	.

它只发出嘶嘶声，便滑入了草丛中。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gaɪd] [kept] ['skəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Susan	was	crying	bitterly	,	and	their	guide	kept	scolding	her	,
苏珊	曾是	哭泣	苦涩地	,	和	他们的	指导	保留	责骂	她	,

苏珊哭得撕心裂肺，他们的向导不停地责骂她。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hɜːd] [ðə; ði] [wʊlvz] [graʊl] [ɪn] [ðeə(r)] [denz] .

and	Daisy	heard	the	wolves	growl	in	their	dens	.
和	雏菊	听到	这	狼	咆哮	在	他们的	巢穴	.

黛西听到狼群在狼穴里咆哮。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [greɪt] ['fjuːnərəlz] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ]

She	had	heard	of	great	funerals	,	where	there	were	carriages	and	nodding
她	有	听到	的	伟大的	葬礼	,	在哪里	那里	是	马车	和	点头

[pluːmz] , [ænd; ənd] ['hevi] ['velvɪt] [pɔːl] ,

plumes	,	and	heavy	velvet	palls	,
羽流	,	和	重的	天鹅绒	灵柩	,

她听说过盛大的葬礼，有马车、飘扬的羽饰和厚重的丝绒裹尸布。

[ænd; ənd] [belz] ['toʊlɪŋ] ['mɔːnfəli] ; [bʌt; bət] ['deɪzi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)]

and	bells	tolling	mournfully	;	but	Daisy	thought	it	was	because	her
和	铃铛	收费	悲伤地	;	但	雏菊	想法	它	曾是	因为	她

['fɑːðə(r)] [hæd; həd]

father	had
父亲	有

钟声哀婉地响起；但黛西以为那是因为她父亲去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['grændə(r)] .

been	such	a	good	man	,	that	his	funeral	was	so	much	grander	.
到过	这样的	一个	好的	男人	,	那	他的	葬礼	曾是	所以	很多	更宏伟	.

他是个非常好的人，所以他的葬礼才如此隆重。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɔːl] ['baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd] [ɒn] , [ɒn] , ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

She	knew	that	all	about	his	grave	,	and	on	,	on	,	farther	than	eye	could	see	,
她	知道	那	全部	关于	他的	严重	,	和	在	,	在	,	更远	比	眼睛	可以	看	,

她知道关于他坟墓的一切，而且，一直到视线之外，她都了如指掌。

[ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [laɪk] [blæk] [pluːmz] ,

the	great	forest	trees	were	bending	and	nodding	like	black	plumes	,
这	伟大的	森林	树木	是	弯曲	和	点头	喜欢	黑色的	羽流	,

高大的森林树木像黑色的羽毛一样弯曲点头。

[ænd; ənd] [saʊndz] [laɪk] [grəʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt]

and	sounds	like	groans	and	sighs	came	from	them	as	they	dashed
和	声音	喜欢	呻吟	和	叹息	来了	从	他们	作为	他们	虚线

[tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ;

together	in	the	wind	;
一起	在	这	风	;

当他们迎着风奔跑时，发出像呻吟和叹息一样的声音；

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fju:nərəl] [tɔ:tʃ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [t'əʊld] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [belz]

the	lightning	was	his	funeral	torch	;	and	the	thunder	tolled	,	instead	of	bells
这	闪电	曾是	他的	葬礼	火炬	;	和	这	雷	收费	,	反而	的	铃铛

, [æt; ət] ['pi:tərz] [greɪv] ;

,	at	Peter's	grave	;
,	在	彼得的	严重	;

闪电是他的葬礼火炬；雷声代替钟声，响彻彼得的坟墓；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [swept] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['mɔ:nəz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ,

and	the	black	clouds	swept	on	like	a	train	of	mourners	;	and	the	great	,
和	这	黑色的	云	扫荡	在	喜欢	一个	火车	的	哀悼者	;	和	这	伟大的	,

黑云如送葬队伍般席卷而来；而伟大的，

[kwɪk] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wi:pɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv]

quick	drops	of	rain	made	it	seem	as	if	all	the	sky	were	weeping	tears	of
快的	滴	的	雨	制成	它	似乎	作为	如果全部		这	天空	是	哭泣	眼泪	的

['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .

pity	for	the	little	girl	.
遗憾	为了	这	小的	女孩	.

雨滴噼里啪啦地落下，仿佛整个天空都在为这个小女孩流下怜悯的眼泪。

[ɑ:] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] ['əʊnli] [si:md] [sʌtʃ] ,

Ah	,	and	Daisy	could	not	see	how	the	dreadful	old	woman	only	seemed	such	,
啊	,	和	雏菊	可以	不是	看	如何	这	可怕	老的	女士	仅有的	似乎	这样的	,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ,

and	was	,
和	曾是	,

啊，黛西看不出那个可怕的老妇人只是看起来可怕，而实际上并非如此。

[ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['feəri] ,

in	truth	,	a	good	and	gentle	fairy	,
在	真相	,	一个	好的	和	温和的	仙女	,

事实上，她是一位善良温柔的仙女。

[hu:] [ment] [stɪl] [tu:; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:f(ə)n] [wɪð] ['tendə(r)] [keə(r)] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

who	meant	still	to	watch	over	the	little	orphan	with	tender	care	,	as	she	had
WHO	意思是	仍然	到	手表	超过	这	小的	孤儿	和	投标	关心	,	作为	她	有

['ɔ:lweɪz] [dʌn] ;

always	done	;
总是	完毕	;

她仍然打算像以前一样，温柔地照顾这个小孤儿；

[hu:z] [sɒft] , [waɪt] [wɪŋz] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [wɜ:(r); wə(r)] [spred] [ə'bʌv] ,

whose	soft	,	white	wings	,	even	now	,	were	spread	above	,
谁	柔软的	,	白色的	翅膀	,	甚至	现在	,	是	传播	多于	,

即使现在，它那柔软洁白的翅膀依然舒展在空中。

[tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

to	shelter	her	from	the	cold	rain	and	wind	,
到	庇护所	她	从	这	寒冷的	雨	和	风	,

为了让她免受寒风和雨淋，

[ænd; ənd] [huːz] [kaɪnd] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɜːz] .

and	whose	kind	heart	was	full	of	pity	for	that	little	aching	heart	of	hers	.
和	谁	种类	心	曾是	满的	的	遗憾	为了	那	小的	疼痛	心	的	她的	.

他善良的心充满了对她那颗受伤的小心脏的怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [wiː; wi] [nəʊ] ,

You	and	I	,	and	all	the	people	we	know	,
你	和	我	,	和	全部	这	人们	我们	知道	,

你和我，以及我们认识的所有人，

[wɔːk] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪð] [ðɪs] [seɪm] [streɪndʒ] ['feəri] ; [huː] [siːm] [tuː; tə] [fraʊn] , [ænd; ənd]

walk	through	the	world	with	this	same	strange	fairy	;	who	seems	to	frown	,	and
走	通过	这	世界	和	这	相同的	奇怪的	仙女	;	WHO	似乎	到	皱眉	,	和

[skəʊld] ,

scold	,
骂	,

与这位古怪的仙女一同游历世界；她似乎总是皱着眉头，责备着你。

[ænd; ənd] [fɔːs] [ˌjuː 'es][ɒn] [θruː] ['kruːəl][stɔːrmz] , [ænd; ənd] [jet] [huː] [ɪz] ['riːəli] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

and	force	us	on	through	cruel	storms	,	and	yet	who	is	really	smiling	upon	us	,
和	力量	我们	在	通过	残忍的	暴风雨	,	和	然而	WHO	是	真的	微笑	之上	我们	,

驱使我们穿越残酷的风暴，然而，究竟是谁在眷顾我们?

[ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːmz] [wɪð] ['tendə(r)][keə(r)] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es]['dʒentli]

and	shielding	our	shrinking	forms	with	tender	care	,	and	leading	us	gently
和	屏蔽	我们的	收缩	表格	和	投标	关心	,	和	领导	我们	轻轻地

[həʊm] .

home	.
家	.

用温柔的呵护保护我们日渐消瘦的身躯，轻轻地引领我们回家。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [jet] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] ['feriz] [neɪm] ?

Have	you	thought	yet	what	can	be	the	fairy's	name	?
有	你	想法	然而	什么	能	是	这	仙女的	姓名	?

你有没有想过仙女的名字会是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['deɪziz] ['mɪʃ(ə)n] .

DAISY'S	MISSION	.
雏菊的	使命	.

黛西的任务。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['deɪzi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɔː(r)] ,

No	sooner	had	Daisy	stepped	inside	of	her	mother's	door	,
不	很快	有	雏菊	步	里面	的	她	母亲的	门	,

黛西刚踏进母亲的家门，

[ðæn; ðən] [ðeə(r)] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜ:d] ;

than	there	came	such	a	crash	of	thunder	as	she	had	never	heard	;
比	那里	来了	这样的	一个	碰撞	的	雷	作为	她	有	绝不	听到	;

随后传来一声她从未听过的惊天雷鸣；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [fɔ:l] .

and	the	little	house	shook	as	if	it	must	surely	fall	.
和	这	小的	房子	摇晃	作为	如果	它	必须	一定	落下	.

小房子摇晃着，仿佛随时都会倒塌。

[ðə; ði] [əʊld] [tri:z] [graʊnd] [ðeə(r)] [bau] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] , [bləʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

The	old	trees	ground	their	boughs	together	,	and	,	blown	by	the	wind	,
这	老的	树木	地面	他们的	树枝	一起	,	和	,	吹	经过	这	风	,

老树的枝干相互摩擦，被风吹动，

[ðə; ði] [naɪt] [bɜ˞dz] [dæʃt] [wɪð] [ðeə(r)] [wet] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ; [ðə; ði] [skri:tʃ] [aʊl] [hu:t] ,

the	night	birds	dashed	with	their	wet	wings	against	the	door	;	the	screech	owl	hooted	,
这	夜晚	鸟类	虚线	和	他们的	湿的	翅膀	反对	这	门	;	这	尖叫	猫头鹰	发出嘘声	,

夜鸟们用湿漉漉的翅膀猛地撞击着门；猫头鹰发出鸣叫声，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nest] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [li:kt]

for	the	young	were	washed	out	of	her	nest	;	and	the	rain	leaked
为了	这	年轻的	是	洗过	出去	的	她	巢	;	和	这	雨	泄露

['ʌndə(r)] ['su:zənz] [dɔ:(r)] [sɪl] ,

under	Susan's	door	sill	,
在下面	苏珊的	门	窗台	,

雏鸟被雨水冲出了巢穴；雨水从苏珊的门槛下渗了进来。

[ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,

ran	across	the	floor	,
跑	穿过	这	地面	,

跑过地板，

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] .

and	put	out	the	little	fire	of	brushwood	which	was	burning	on	the	hearth	.
和	放	出去	这	小的	火	的	灌木丛	哪个	曾是	燃烧	在	这	炉	.

然后把壁炉里燃烧的小堆柴火扑灭了。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [aʊt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] ,

And	Daisy	thought	of	her	father	,	out	alone	in	this	fearful	night	,
和	雏菊	想法	的	她	父亲	,	出去	独自的	在	这	可怕	夜晚	,

黛西想起了她的父亲，在这可怕的夜晚独自一人外出。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kəʊld] [reɪn] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['drɪpɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

and	how	the	cold	rain	must	be	dripping	into	his	grave	.
和	如何	这	寒冷的	雨	必须	是	滴落	进入	他的	严重	.

冰冷的雨水一定正滴进他的坟墓里。

[ʃi:; ʃi] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	peeped	through	the	window	.
她	偷窥	通过	这	窗户	.

她从窗户往外看。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

The	sharp	,
这	锋利的	,

尖锐的，

['dʒægɪd] ['laɪtnɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ][skaɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dəʊm] [ɒv; əv]
jagged **lightning** **made** **the** **sky** **look** **as** **if** **it** **were** **shattering** **like** **a** **dome** **of**
锯齿状 闪电 制成 这 天空 看 作为 如果 它 是 破碎 喜欢 一个 穹顶 的
[glɑːs] .
glass **.**
玻璃 .

锯齿状的闪电使天空看起来像玻璃穹顶一样破碎。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd]
She **wondered** **if** **that** **lightning** **might** **not** **be** **the** **light** **of** **heaven** **she** **had** **heard**
她 想知道 如果 那 闪电 可能 不是 是 这 光 的 天堂 她 有 听到
[əˈbaʊt] ,
about **,**
关于 ,

她心想，那道闪电会不会就是她听说过的天堂之光呢?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] , [ɪf] [ðə; ðɪ][skaɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [fɔːl] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi][wʌn]
and **whether** **,** **if** **the** **sky** **should** **really** **fall** **,** **heaven** **and** **earth** **would** **be** **one**
和 无论 , 如果 这 天空 应该 真的 落下 , 天堂 和 地球 会 是 一
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

如果天真的塌下来，天地是否会融为一体?

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]
and **by** **taking** **a** **long** **,** **long** **journey** **,** **she** **could** **find** **her** **father** **,** **and**
和 经过 采取 一个 长的 , 长的 旅行 , 她 可以 寻找 她 父亲 , 和
[lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .
live **with** **him** **.**
居住 和 他 .

通过漫长的旅程，她可以找到父亲，和他一起生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]
And **she** **thought** **that** **,** **for** **the** **sake** **of** **having** **him** **to** **take** **her** **by**
和 她 想法 那 , 为了 这 清酒 的 拥有 他 到 拿 她 经过
[ðə; ðɪ][hænd] [əˈgen] ,
the **hand** **again** **,**
这 手 再次 ,

她心想，为了让他再次牵起她的手，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːld] .
she **would** **walk** **to** **the** **end** **of** **a** **hundred** **worlds** **.**
她 会 走 到 这 结尾 的 一个 百 世界 .

她将走到百界尽头。

[ðen] [ðə; ðɪ][skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['deɪzi] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bel] ;
Then **the** **sky** **seemed** **to** **Daisy** **like** **a** **great** **black** **bell** **;**
然后 这 天空 似乎 到 雏菊 喜欢 一个 伟大的 黑色的 钟 ;

黛西觉得天空就像一口巨大的黑色钟;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tˈəʊld] [səʊ] ['dɪzməli] ['əʊvə(r)]
and **the** **thunder** **was** **the** **tongue** **of** **it** **that** **tolled** **so** **dismally** **over**
和 这 雷 曾是 这 舌头 的 它 那 收费 所以 令人沮丧地 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [greɪv] .
her **father's** **grave** **.**
她 父亲的 严重 .

而雷声，就是那凄厉的钟声，在她父亲的坟墓上回荡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ]['bəʊni][hænd][leɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
She **was** **startled** **by** **a** **bony** **hand** **laid** **upon** **her** **shoulder** **,** **and** **looking** **up** **,**
她 曾是 惊慌 经过 一个 骨质 手 铺设 之上 她 肩膀 , 和 寻找 向上 ,

她被一只搭在肩上的骨瘦如柴的手吓了一跳，抬头一看，

[hɜːd] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [seɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] , [ʃrɪl] [vɔɪs] , " [kʌm] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] !

heard	the	old	woman	say	in	her	sharp	,	shrill	voice	,	"	Come	,	little	girl	!
听到	这	老的	女士	说	在	她	锋利的	,	尖锐	嗓音	,	"	来	,	小的	女孩	!

听到老妇人用尖锐刺耳的声音说："来吧，小姑娘！"

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [wɜːk] ?

don't	you	know	I	am	hungry	after	all	this	work	?
不	你	知道	我	是	饥饿的	后	全部	这	工作	?

难道你不知道我干了这么多活儿都饿了吗?

[flaɪ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Fly	round	,	and	get	me	something	to	eat	.
飞	圆形的	,	和	得到	我	某物	到	吃	.

飞过来，给我带点吃的。

" [ænd; ənd] [wen] ['deɪzi] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [stɑːvd]

"	And	when	Daisy	noticed	her	poor	,	starved
"	和	什么时候	雏菊	注意到	她	贫穷的	,	饥饿

"当黛西注意到她可怜的、饥饿的……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[feɪs] , [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [fuːd] .

face	,	she	wondered	that	she	had	not	thought	to	offer	her	some	food	.
脸	,	她	想知道	那	她	有	不是	想法	到	提供	她	一些	食物	.

她看着她，心想自己怎么没想到要给她一些食物呢。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

So	she	went	to	the	closet	,
所以	她	去	到	这	壁橱	,

于是她走向衣橱，

— [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [preɪd] ,

—	the	same	one	which	poor	Peter	had	shown	to	his	wife	with	so	much	pride	,
—	这	相同的	一	哪个	贫穷的	彼得	有	所示	到	他的	妻子	和	所以	很多	自豪	,

——就是可怜的彼得曾无比自豪地向妻子展示的那件东西。

— [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

—	and	pointed	to	bread	and	a	dish	of	milk	,
—	和	尖	到	面包	和	一个	盘子	的	牛奶	,

——然后指着面包和一碟牛奶，

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [haɪ] [ðæt] ['deɪzi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

—	for	the	shelves	were	so	high	that	Daisy	could	not	reach	them	,
—	为了	这	货架	是	所以	高的	那	雏菊	可以	不是	抵达	他们	,

因为书架太高了，黛西够不着。

— [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['iːzi] [tʃeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][dɹ'aɪəst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

—	and	drew	her	mother's	easy	chair	into	the	dryest	place	she	could	find	,
—	和	画	她	母亲的	简单的	椅子	进入	这	最干燥	地方	她	可以	寻找	,

——然后把她母亲的扶手椅搬到她能找到的最干燥的地方。

[ænd; ənd] [begd] [ðə; ði] [deɪm] [tuː; tə] [siːt] [hɜː'self] .

and	begged	the	dame	to	seat	herself	.
和	乞求	这	贵妇人	到	座位	她自己	.

他恳求那位女士坐下。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːskt] [twaɪs] , [bʌt; bət] [ˈhɔbl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

She	did	not	wait	to	be	asked	twice	,	but	hobbled	into	the	chair	,	and	,	to
她	做过	不是	等待	到	是	问	两次	,	但	跛行	进入	这	椅子	,	和	,	到

[ˈdeɪziz] [ˈwʌndə(r)] ,

Daisy's	wonder	,
雏菊的	想知道	,

她没等别人问第二遍，就一瘸一拐地坐到了椅子上，令黛西惊讶的是，

[et; eɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [bred] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] [mɪlk] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈswɒləʊ] ,

ate	all	the	bread	at	a	mouthful	,	and	drank	the	milk	at	a	swallow	,
吃	全部	这	面包	在	一个	一口气	,	和	喝	这	牛奶	在	一个	吞	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他一口吞下了所有的面包，一口喝下了所有的牛奶，然后，

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈhʌŋgri] [æz; əz] [ˈevə(r)] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .

looking	as	hungry	as	ever	,	asked	for	more	.
寻找	作为	饥饿的	作为	曾经	,	问	为了	更多的	.

看起来依然食欲旺盛，还要求再来一份。

[səʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [brɔːt] [miːt] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [miːl] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [draɪd] [fruːt] ,

So	the	little	girl	brought	meat	,	and	then	some	meal	,	and	some	dried	fruit	,
所以	这	小的	女孩	带来	肉	,	和	然后	一些	一顿饭	,	和	一些	干燥	水果	,

于是小女孩带来了肉，然后又带来了些面粉和一些干果。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [krækt] [nʌts] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfeəri] [ˈwɒntɪd] .

and	even	cracked	nuts	;	but	the	more	she	brought	,	the	more	the	fairy	wanted	.
和	甚至	裂纹	坚果	;	但	这	更多的	她	带来	,	这	更多的	这	仙女	通缉	.

甚至还有裂开的坚果；但她带来的越多，仙女想要的就越多。

[ɪf] [ˈdeɪzi] [hæd; həd] [fɪəd] [ˈeni] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrembld] [wen] , [æt; ət] [lɑːst] ,

If	Daisy	had	feared	any	thing	,	she	would	have	trembled	when	,	at	last	,
如果	雏菊	有	害怕	任何	事物	,	她	会	有	颤抖	什么时候	,	在	最后的	,

如果黛西曾经害怕过什么，那么当最终……的时候，她一定会颤抖不已。

[ðə; ði] [əʊld] [deɪm] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

the	old	dame	fixed	her	glittering	eyes	upon	her	,	and	began	to	talk	.
这	老的	贵妇人	固定的	她	闪闪发光	眼睛	之上	她	,	和	开始	到	讲话	.

老妇人目光炯炯地盯着她，开始说话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [ˈkʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [duː; də] [ˈeni] [ˈbetə(r)] , [ˈdeɪzi] , [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

"	Couldn't	you	do	any	better	,	Daisy	,	than	this	,	"	she	said	,	"	for	your
"	不能	你	做	任何	更好的	,	雏菊	,	比	这	,	"	她	说	,	"	为了	你的

[ˈmʌðərz] [frend] [ænd; ənd] [jɔːz] ?

mother's	friend	and	yours	?
母亲的	朋友	和	你的	?

“黛西，你就不能为你妈妈的朋友和你自己的朋友做点更好的吗？”她说道。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [əˈʃeɪmd] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ]

Are	you	not	ashamed	,	when	I	am	so	hungry	and	tired	,	to	give	me	such
是	你	不是	羞愧	,	什么时候	我	是	所以	饥饿的	和	疲劳的	,	到	给	我	这样的

[miːn] [fuːd] ? "

mean	food	?	"
意思是	食物	?	"

我又饿又累，你难道不觉得羞耻吗？竟然给我这么差劲的食物？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['deɪzi] ;

"	I	am	sorry	,	if	you	do	not	like	it	,	"	said	Daisy	;
"	我	是	对不起	,	如果	你	做	不是	喜欢	它	,	"	说	雏菊	;

“如果你不喜欢，我很抱歉，”黛西说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [wiː; wi]['evə(r)][hæv; həv] . "

"	it	is	the	best	we	ever	have	.	"
"	它	是	这	最好的	我们	曾经	有	.	"

“这是我们迄今为止拥有的最好的。”

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['æŋgri] .

"	Don't	tell	me	that	,	"	and	the	dame	began	to	look	angry	.
"	不	告诉	我	那	,	"	和	这	贵妇人	开始	到	看	生气的	.

“别告诉我这些，”那女人开始显得很生气。

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fuːd] [ðæt] [liːvz] [ˌem 'iː] [θɪn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]

"	Do	you	call	it	good	food	that	leaves	me	thin	as	I	was	before	,	and
"	做	你	称呼	它	好的	食物	那	树叶	我	薄的	作为	我	曾是	前	,	和

[æz; əz] ['hʌŋgri] ,

as	hungry	,
作为	饥饿的	,

“你管这种吃完后身材和以前一样苗条，而且依然很饿的食物叫好食物吗？”

[ænd; ənd][maɪ] [kləʊðz] [æz; əz] ['rægɪd] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [rest] [ɔː(r)] [suːð] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]

and	my	clothes	as	ragged	,	and	does	not	rest	or	soothe	my	poor	old
和	我的	衣服	作为	破烂不堪	,	和	做	不是	休息	或者	舒缓	我的	贫穷的	老的

['eɪkɪŋ] [bəʊnz] ? "

aching	bones	?	"
疼痛	骨头	?	"

我的衣服破烂不堪，却丝毫不能让我疲惫疼痛的老骨头得到休息和舒缓。

" [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [dʌn] ['kraɪɪŋ] ,

"	If	you	wait	till	mother	has	done	crying	,
"	如果	你	等待	直到	母亲	有	完毕	哭泣	,

“如果你等到妈妈哭完，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜːbs] [ðæt] [wɪl] [stɒp] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

she	can	make	a	drink	out	of	herbs	that	will	stop	the	aching	—	I	am	sure	of
她	能	制作	一个	喝	出去	的	草药	那	将要	停止	这	疼痛	—	我	是	当然	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

她可以用草药调制一种饮料来止痛——我对此深信不疑。

" [sed] ['deɪzi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['feriz] [feɪs] .

"	said	Daisy	,	looking	up	in	the	fairy's	face	.
"	说	雏菊	,	寻找	向上	在	这	仙女的	脸	.

“黛西说着，抬头看着仙女的脸。”

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][kəʊld] !

"	But	I	want	it	now	;	and	,	O	,	I	am	so	cold	!
"	但	我	想	它	现在	;	和	,	哦	,	我	是	所以	寒冷的	!

但我现在就想要；而且，哦，我好冷！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kraɪ] [ɔːl] [naɪt] .

and	she	will	cry	all	night	.
和	她	将要	哭	全部	夜晚	.

她会哭一整夜。

[duː; də] , ['deɪzi] , [faɪnd][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [iːt] .

Do	,	Daisy	,	find	me	something	else	to	eat	.
做	,	雏菊	,	寻找	我	某物	别的	到	吃	.

黛西，快帮我找点别的东西吃。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] ['ʃivə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

"	The	poor	old	woman	shivered	as	she	spoke	,	and	tears	came	into	her
"	这	贫穷的	老的	女士	瑟瑟发抖	作为	她	辐	,	和	眼泪	来了	进入	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“可怜的老妇人说话时浑身颤抖，眼泪盈眶。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['deɪtaɪm] , [ai][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ] [bəː]

"	If	it	were	daytime	,	I	could	find	you	ber
"	如果	它	是	白天	,	我	可以	寻找	你	ber

“如果是白天，我就能找到你了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[riːs] [ænd; ənd] [nʌts] [aʊt] [dɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [sez] [ai][hæv; həv] [ʃɑːp] [aɪz] . "

ries	and	nuts	out	doors	,	for	mother	says	I	have	sharp	eyes	.	"
里斯	和	坚果	出去	门	,	为了	母亲	说道	我	有	锋利的	眼睛	.	"

“在户外吃些水果和坚果，因为妈妈说我眼睛很敏锐。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Have	you	—	have	you	?
"	有	你	—	有	你	?

“你有——你有吗？”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][maɪ] [hʌt] ?

And	could	you	find	my	hut	?
和	可以	你	寻找	我的	小屋	?

你能找到我的小屋吗?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

There	is	a	beautiful	loaf	of	bread	and	a	flask	of	medicine	on	the	table	.
那里	是	一个	美丽的	面包	的	面包	和	一个	烧瓶	的	药品	在	这	桌子	.

桌上放着一条漂亮的面包和一瓶药。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

O	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦，天哪!

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [peɪn] [ə'gen] !

this	dreadful	pain	again	!
这	可怕	疼痛	再次	!

这种可怕的疼痛又来了!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [feɪs] [gruː] ['ʌgliə] , [æz; əz][ɪts] ['rɪŋklz] [siːmd] [ɔːl] ['nɒtɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['ægəni]

"	and	the	ugly	face	grew	uglier	,	as	its	wrinkles	seemed	all	knotting	up	with	agony
"	和	这	丑陋的	脸	生长	更丑	,	作为	它是	皱纹	似乎	全部	打结	向上	和	痛苦

.

:
.

“那张丑陋的脸变得越来越丑陋，皱纹似乎都因痛苦而纠结在一起。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [eɪk] ;

"	I	am	almost	sure	I	could	find	it	,	and	I	am	so	sorry	your	bones	ache	;
"	我	是	几乎	当然	我	可以	寻找	它	,	和	我	是	所以	对不起	你的	骨头	疼痛	;

“我几乎可以肯定我能找到它，我很抱歉你骨头疼；

[preɪ] , [let] [ˌem ˈiː] [traɪ] . "
pray , let me try . "
祈祷 , 让 我 尝试 . "

请让我试试。

" [wɒt] ! [gəʊ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [aʊlz] , [ænd; ənd] [wʊlvz] , [ænd; ənd]
" What ! go out into the dreadful night , with the owls , and wolves , and
" 什么 ! 去 出去 进入 这 可怕 夜晚 , 和 这 猫头鹰 , 和 狼 , 和
[sneɪks] ,
snakes ,
蛇 ,

“什么！出去到可怕的黑夜里去，那里有猫头鹰、狼和蛇！”

[ænd; ənd] [wɪð] [bæts] [flæpɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [ˈrəʊlɪŋ]
and with bats flapping their wings in your face , and the thunder rolling
和 和 蝙蝠 扑 他们的 翅膀 在 你的 脸 , 和 这 雷 滚动
[ænd; ənd] [ˈrʌmblɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] ? "
and rumbling overhead ? "
和 隆隆声 开销 ? "

蝙蝠在你面前扑扇着翅膀，雷声在头顶滚滚隆隆?

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈevə(r)] [hɜːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wɪl] [naʊ] .
" None of these things ever hurt me , and I don't believe they will now .
" 没有任何 的 这些 事物 曾经 伤害 我 , 和 我 不 相信 他们 将要 现在 .

“这些事从来没有伤害过我，而且我相信现在也不会伤害到我。”

[meɪ] [ai] [traɪ] ? "
May I try ? "
可能 我 尝试 ? "

我可以试试吗?

" [dʒʌst] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
" Just listen to the wind and rain ,
" 只是 听 到 这 风 和 雨 ,

“听听风雨声吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːd] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ˈdeɪzi]
and see the lightning cut through the darkness like a sword ; and think , Daisy
和 看 这 闪电 切 通过 这 黑暗 喜欢 一个 剑 ; 和 思考 , 雏菊
,
,
,

看着闪电像利剑一样划破黑暗；想想吧，黛西，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
if you should see your father , just as he lay in the wood ,
如果 你 应该 看 你的 父亲 , 只是 作为 他 躺 在 这 木头 ,

如果你看到你的父亲躺在树林里，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] [krʌʃt] .
with his head all crushed .
和 他的 头 全部 碎 .

他的头被完全压碎了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

" [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] ;
" My father has gone to heaven , " said the little girl ;
" 我的 父亲 有 已消失 到 天堂 , " 说 这 小的 女孩 ;

“我爸爸上天堂了，”小女孩说；

" [ðæt] [ɪz]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
" that is only his body out in the woods ,
" 那 是 仅有的 他的 身体 出去 在 这 树林 ,

“那只是他躺在树林里的尸体。”

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ;
just as that is his coat on the wall ;
只是 作为 那 是 他的 外套 在 这 墙 ;

就像墙上挂着的那件外套一样；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [naɪs] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ,
and I shall see nothing except the nice loaf of bread and the medicine ,
和 我 将 看 没有什么 除了 这 好的 面包 的 面包 和 这 药品 ,

我除了那块美味的面包和药品之外，什么也看不到。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊnli] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)][peɪn] .
and think only how they will cure your pain .
和 思考 仅有的 如何 他们 将要 治愈 你的 疼痛 .

你只想着他们会如何治愈你的痛苦。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ðə; ði]['feəri] [tʊk] [ðə; ði] ['læntən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]
" Without another word , the fairy took the lantern from her bosom , and
" 没有 其他 单词 , 这 仙女 采取 这 灯笼 从 她 怀 , 和
['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['deɪzi] ,
fastening it to Daisy's ,
紧固 它 到 雏菊的 ,

“仙女一言不发，从胸前取下灯笼，系在了黛西的胸前。”

[led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] .
led her to the door , and pointed out into the black night .
引领 她 到 这 门 , 和 尖 出去 进入 这 黑色的 夜晚 .

他领着她走到门口，指着漆黑的夜空。

" [huː] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dɑːk] !
" Who could see to hurt me , when it is so dark !
" WHO 可以 看 到 伤害 我 , 什么时候 它 是 所以 黑暗的 !

“天色如此昏暗，谁会想伤害我呢！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ɪk'skleɪmd] .
" the little girl exclaimed .
" 这 小的 女孩 惊呼 .

“小女孩惊呼道。”

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wei] [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [bæk] [suːn] . "
" Now , tell me which way I shall turn , and see if I am not back soon . "
" 现在 , 告诉 我 哪个 方式 我 将 转动 , 和 看 如果 我 是 不是 后退 很快 . "

“现在，告诉我该往哪走，看看我是否很快就能回来。”

" [wɔːk] ['əʊnli] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [fɔːls] .
" Walk only where the light of the lantern falls .
" 走 仅有的 在哪里 这 光 的 这 灯笼 瀑布 .

只走灯笼照耀的地方。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['deɪzi]
" She was saying more ; but the wind slammed the door suddenly , and Daisy
" 她 曾是 说 更多的 ; 但 这 风 猛烈抨击 这 门 突然 , 和 雏菊
[faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] .
found herself alone .
成立 她自己 独自的 .

“她正要继续说下去；但一阵风突然把门关上了，黛西发现自己孤身一人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['feəri] [fuːd] .
FAIRY FOOD .
仙女 食物 .

仙女食物。

[ðə; ði] ['læntən] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] [laɪt] , ['sʌmtaɪmz] ['liːdɪŋ] [streɪt] ['fɔːwəd] ,
The lantern made a little pathway of light , sometimes leading straight forward ,
这 灯笼 制成 一个 小的 路径 的 光 , 有时 领导 直的 向前 ,
['sʌmtaɪmz] ['tɜːnɪŋ] ,
sometimes turning ,
有时 转弯 ,

灯笼投射出一条小小的光路，有时笔直向前，有时转弯。

['rʌnɪŋ] [ə'mʌŋ] [θɪk] [bʊʃɪz] [ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [went] ['breɪvli] [ɒn] ,
running among thick bushes or over the rocks ; and Daisy went bravely on ,
跑步 之中 厚的 灌木丛 或者 超过 这 岩石 ; 和 雏菊 去 勇敢地 在 ,

她穿梭在茂密的灌木丛中，或越过岩石；黛西勇敢地继续前行。

['nevə(r)] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːdz] [ðæt] ['flʌtə] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] , [laɪk] [mɔːθs] ,
never minding the frightened birds that fluttered through her light , like moths ,
绝不 介意 这 害怕 鸟类 那 飘动 通过 她 光 , 喜欢 蛾子 ,

她丝毫不在意那些像飞蛾般在她灯光下扑腾的受惊鸟儿。

[nɔː(r)][ðə; ði][sæd] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [triːz] .
nor the sad sigh of the wind , nor the dripping trees .
也不 这 伤心 叹 的 这 风 , 也不 这 滴落 树木 .

既没有风的叹息，也没有滴水的树木。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [wʌnz] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['wɪspə(r)]
She looked for pleasant things , instead of frightful ones ; and let me whisper
她 看起来 为了 令人愉快的 事物 , 反而 的 可怕 一个 ; 和 让 我 耳语
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

她寻找的是令人愉悦的事物，而不是可怕的事物；让我悄悄告诉你，

[ðæt] , [wɪð] ['feəri] [help] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
that , with fairy help or without it , we always find , in this world ,
那 , 和 仙女 帮助 或者 没有 它 , 我们 总是 寻找 , 在 这 世界 ,

无论有没有仙女的帮助，我们在这个世界上总能找到这一点。

[wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
what we are looking for .
什么 我们 是 寻找 为了 .

我们正在寻找什么。

[ðə; ði] [mɔsɪs] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] ['kɑːpɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peb(ə)lz]
The mosses seemed like a green carpet for her feet , and the pebbles
这 苔藓 似乎 喜欢 一个 绿色的 地毯 为了 她 脚 , 和 这 鹅卵石
[laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒuːəlz] ;
like shining jewels ;
喜欢 灼灼 珠宝 ;

苔藓就像铺在她脚下的绿色地毯，鹅卵石就像闪闪发光的宝石；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [frendz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][seɪ]

and	the	little	flowers	looked	up	at	her	like	friends	,	and	seemed	to	say
和	这	小的	花朵	看起来	向上	在	她	喜欢	朋友们	,	和	似乎	到	说

,

,

,

小花们像朋友一样抬头望着她，似乎在说：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][smɔːlə(r)][ænd; ənd] [wiːkə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['deɪzi] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [steɪ] [aʊt]

"	We	are	smaller	and	weaker	than	you	are	,	Daisy	;	but	we	stay	out
"	我们	是	较小的	和	较弱	比	你	是	,	雏菊	;	但	我们	停留	出去

[hɪə(r)] ['evri] [naɪt] ,

here	every	night	,
这里	每一个	夜晚	,

“黛西，我们比你矮小、弱小，但我们每晚都待在这里。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hɑːrmz][juː 'es] .

and	nothing	harms	us	.
和	没有什么	危害	我们	.

而且没有任何东西会伤害我们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [baʊd] , [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ðeə(r)] [liːvz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst]

"	And	the	trees	bowed	,	and	folded	their	leaves	above	her	,	as	she	passed
"	和	这	树木	鞠躬	,	和	折叠	他们的	树叶	多于	她	,	作为	她	通过了

, [səʊ]['dʒentli] ,

,	so	gently	,
,	所以	轻轻地	,

“当她轻柔地走过时，树木低下头，在她头顶合拢了树叶。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

that	she	thought	they	were	trying	to	shelter	and	take	care	of	her	.
那	她	想法	他们	是	尝试	到	庇护所	和	拿	关心	的	她	.

她以为他们是想收留她、照顾她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [laɪt] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [rɒk] ; [bʌt; bət] ['deɪzi] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [haʊs] ,

At	length	the	light	paused	before	a	rock	;	but	Daisy	could	find	no	house	,
在	长度	这	光	暂停	前	一个	岩石	;	但	雏菊	可以	寻找	不	房子	,

最后，光线停在一块岩石前；但黛西却找不到房子。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] .

until	she	parted	a	clump	of	bushes	,	and	then	saw	the	entrance	to	a	cave	.
直到	她	分手了	一个	丛	的	灌木丛	,	和	然后	锯	这	入口	到	一个	洞穴	.

直到她拨开一丛灌木，才看到了一个洞穴的入口。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['læntən] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt]

She	crept	in	;	and	as	her	lantern	filled	the	place	with	light	,	she	saw	what
她	悄悄地爬	在	;	和	作为	她	灯笼	已填	这	地方	和	光	,	她	锯	什么

[ə; eɪ][dæmp] ,

a	damp	,
一个	潮湿	,

她蹑手蹑脚地走了进去；当她的灯笼照亮了整个房间时，她看到了多么潮湿的.....

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [ðə; ði][əʊld] [deɪm] [hæd; həd] , [wɪð] ['əʊnli][sʌm; səm] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [siːts] ,

uncomfortable	home	the	old	dame	had	,	with	only	some	stones	for	seats	,
不舒服	家	这	老的	贵妇人	有	,	和	仅有的	一些	石头	为了	座位	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

and	a	table	,
和	一个	桌子	,

老太太的住处很简陋，只有几块石头当凳子，还有一张桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] [bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sməʊki]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)] .

and	a	ragged	bed	,	and	a	smoky	corner	where	she	built	her	fire	.
和	一个	破烂不堪	床	,	和	一个	烟	角落	在哪里	她	建造	她	火	.

还有一张破旧的床，以及她生火的烟雾缭绕的角落。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ðə; ði] [ləʊf] [ænd; ənd][flɑːsk] [wɪtʃ] ['deɪzi] [hæd; həd] [kʌm]

There	,	however	,	upon	the	table	stood	the	loaf	and	flask	which	Daisy	had	come
那里	,	然而	,	之上	这	桌子	站立	这	面包	和	烧瓶	哪个	雏菊	有	来

[tuː; tə][faɪnd] ;

to	find	;
到	寻找	;

然而，黛西要找的面包和酒瓶就摆在桌子上；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] ,

she	took	them	and	hurried	away	,
她	采取	他们	和	慌忙	离开	,

她拿着它们匆匆离开了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [deɪmz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aʊt]

for	it	seemed	as	if	the	old	dame's	face	were	looking	at	her	out
为了	它	似乎	作为	如果	这	老的	女士的	脸	是	寻找	在	她	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [wɔːl] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

of	the	rocky	wall	on	every	side	.
的	这	岩石	墙	在	每一个	边	.

因为那老妇人的脸似乎从四面八方的岩壁上盯着她。

[ðə; ði] [ləʊf] [ænd; ənd][flɑːsk] .

the	loaf	and	flask	.
这	面包	和	烧瓶	.

面包和烧瓶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevɪə] [ləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl]

It	was	a	heavier	load	for	the	little	girl
它	曾是	一个	较重	加载	为了	这	小的	女孩

对小女孩来说，这是个更重的负担。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bɑːskɪt] [hæd; həd] [biːn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [hɑːt] , [ɪf]

than	her	father's	basket	had	been	;	but	she	had	a	strong	heart	,	if
比	她	父亲的	篮子	有	到过	;	但	她	有	一个	强的	心	,	如果

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [wiːk] .

her	hands	were	weak	.
她	双手	是	虚弱的	.

比她父亲的篮子还要大；但她有一颗坚强的心，尽管她的双手无力。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɒŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [laɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

She	ran	along	,	trying	to	get	before	the	light	,	that	was	always	just	in	front	of
她	跑	沿着	,	尝试	到	得到	前	这	光	,	那	曾是	总是	只是	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她一路小跑，想赶在红绿灯前到达，但红绿灯总是在她面前不远处。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['meriɪst] [sɔːŋz] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

and	singing	the	merriest	songs	she	knew	,
和	歌唱	这	最快乐的	歌曲	她	知道	,

她唱着她所知道的最欢快的歌曲，

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][wɪnd][nɔː(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

so	as	not	to	hear	the	wind	nor	think	about	the	faces	on	the	wall	.
所以	作为	不是	到	听到	这	风	也不	思考	关于	这	面孔	在	这	墙	.

这样就不会听到风声，也不会想起墙上的面孔。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] ['seɪfli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz]

She	reached	home	safely	,	but	could	not	open	the	door	;	for	the	latch	was
她	达到	家	安全	,	但	可以	不是	打开	这	门	;	为了	这	闩锁	曾是

[haɪ] ,

high	,
高的	,

她安全到家了，但却打不开门，因为门闩开得太高了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [gɒn] [fɑːst] [ə'sliːp] .

and	the	dame	had	gone	fast	asleep	.
和	这	贵妇人	有	已消失	快速地	睡着了	.

那位女士已经睡着了。

['deɪzi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weɪt] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði]

Daisy	thought	she	must	wait	until	daylight	out	there	in	the	cold	,	and	sat	on	the
雏菊	想法	她	必须	等待	直到	日光	出去	那里	在	这	寒冷的	,	和	卫星	在	这

[step] ,

step	,
步	,

黛西心想她必须等到天亮才能出来，于是坐在台阶上。

['fiːlɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][sæd] [ɪ'nʌf] .

feeling	disappointed	and	sad	enough	.
感觉	失望的	和	伤心	足够的	.

感到失望和难过。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [teɪm] ['ræbɪts] , [ə'weɪkənd] , [pə'hæps] , [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

But	one	of	her	tame	rabbits	,	awakened	,	perhaps	,	more	easily	than	the
但	一	的	她	驯服	兔子	,	觉醒	,	也许	,	更多的	容易地	比	这

[deɪm] ,

dame	,
贵妇人	,

但她饲养的一只兔子，或许比她本人更容易被唤醒，

[[hɔpt]] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌrəʊ] , [ænd; ənd] ['nesld] [ɪn] ['deɪziz] [læp] ,

hopped	out	of	his	burrow	,	and	nestled	in	Daisy's	lap	,
跳跃	出去	的	他的	洞穴	,	和	依偎	在	雏菊的	膝	,

它从洞穴里跳出来，依偎在黛西的腿上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)]

and	looked	up	at	her	with	his	gentle	eyes	,	while	she	warmed	her
和	看起来	向上	在	她	和	他的	温和的	眼睛	,	尽管	她	温暖	她

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz][fɜː(r)] ,

hands	in	his	fur	,
双手	在	他的	毛皮	,

他抬起头，用温柔的眼神望着她，而她则把手埋在他的皮毛里取暖。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] .

and	did	not	feel	so	much	alone	.
和	做过	不是	感觉	所以	很多	独自的	.

不再感到那么孤独了。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt]
At **last** **the** **old** **woman** **started** **from** **her** **sleep** **,** **and** **wondering** **what**
在 最后的 这 老的 女士 开始 从 她 睡觉 , 和 好奇 什么
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['deɪzi] ,
had **become** **of** **Daisy** **,**
有 变得 的 雏菊 ,

老妇人终于从睡梦中惊醒，想知道黛西到底去了哪里。

[went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
went **to** **look** **for** **her** **.**
去 到 看 为了 她 .

去找她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [bred] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] , [et; eɪt][ˌaɪ 'tiː]
She **seized** **the** **bread** **with** **a** **cry** **of** **joy** **,** **and** **breaking** **a** **morsel** **,** **ate** **it**
她 查获 这 面包 和 一个 哭 的 喜悦 , 和 打破 一个 小块 , 吃 它
['iːgəli] ,
eagerly **,**
急切地 ,

她欢呼一声抓起面包，掰下一小块，津津有味地吃了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led] ['deɪzi] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] .
as **she** **led** **Daisy** **towards** **the** **fire** **,** **which** **she** **had** **built** **up** **again** **.**
作为 她 引领 雏菊 向 这 火 , 哪个 她 有 建造 向上 再次 .

她领着黛西走向她重新燃起的火堆。

" [naʊ] , [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [maɪn] .
" **Now** **,** **see** **the** **difference** **between** **your** **food** **and** **mine** **.**
" 现在 , 看 这 不同之处 之间 你的 食物 和 矿 .

“现在，看看你的食物和我的食物有什么不同。”

" [æz; əz][ðə; ði]['feəri] [spəʊk] , ['deɪzi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ðə; ði]
" **As** **the** **fairy** **spoke** **,** **Daisy** **looked** **up** **,** **and** **saw** **,** **to** **her** **surprise** **,** **the**
" 作为 这 仙女 辐 , 雏菊 看起来 向上 , 和 锯 , 到 她 惊喜 , 这
['rɪŋklz] [smuːð] [ə'weɪ] ,
wrinkles **smooth** **away** **,**
皱纹 光滑的 离开 ,

“仙女说话的时候，黛西抬起头，惊讶地发现皱纹都消失了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [breɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [braʊn] [feɪs] ,
and **a** **beautiful** **light** **break** **over** **the** **old** **brown** **face** **,**
和 一个 美丽的 光 休息 超过 这 老的 棕色的 脸 ,

阳光洒在苍老的棕色脸上，美极了。

[ðə; ði] [waɪd] [maʊθ] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rəʊzi][wʌn] , [ɔːl] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['pɜːli] [tiːθ] [ˌɪn'saɪd] .
the **wide** **mouth** **shrink** **to** **a** **little** **rosy** **one** **,** **all** **smiles** **,** **and** **pearly** **teeth** **inside** **.**
这 宽的 嘴 收缩 到 一个 小的 红润 一 , 全部 微笑 , 和 珍珠般的 牙齿 里面 .

宽阔的嘴巴收拢成一张红润的小嘴，露出灿烂的笑容和洁白的牙齿。

[ðə; ði] ['feriz] [aɪz] [gruː] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [lʊk] [hæd; həd]
The **fairy's** **eyes** **grew** **brighter** **than** **ever** **;** **but** **the** **dreadful** **glittering** **look** **had**
这 仙女的 眼睛 生长 更亮 比 曾经 ; 但 这 可怕 闪闪发光 看 有
[gɒn] ,
gone **,**
已消失 ,

仙女的眼睛比以往任何时候都更加明亮；但那可怕的闪光已经消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [lʌv] .

and	they	were	full	of	joy	,	and	peace	,	and	love	.
和	他们	是	满的	的	喜悦	,	和	和平	,	和	爱	.

他们心中充满了喜乐、平安和爱。

" [weɪt] , [naʊ] , [tɪl] [aɪ] [teɪk] [maɪ]['medsn; 'medɪsn] .

"	Wait	,	now	,	till	I	take	my	medicine	.
"	等待	,	现在	,	直到	我	拿	我的	药品	.

“等等，等我吃完药。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [sˈɒftəst] , [məʊst] ['sɪlvəri] [wʌn] [ðæt] ['deɪzi] ['evə(r)]

"	Her	voice	had	changed	to	the	softest	,	most	silvery	one	that	Daisy	ever
"	她	嗓音	有	已更改	到	这	最柔软	,	最多	银色	一	那	雏菊	曾经

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

“她的声音变成了黛西听过的最柔和、最银铃般的声音。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [drɪŋk] , [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['krʊkɪd] [hændz] [gruː]

And	when	she	had	tasted	the	drink	,	her	poor	old	crooked	hands	grew
和	什么时候	她	有	尝过	这	喝	,	她	贫穷的	老的	歪	双手	生长

[plʌmp] [ænd; ənd] [waɪt] ,

plump	and	white	,
丰满	和	白色的	,

当她尝过那饮料后，她那双可怜的、老旧弯曲的手变得丰满而白皙。

[hɜː(r); hə(r)] [bent] [fɔːm] ['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , [wɒt] [meɪd] ['deɪzi] ['wʌndə(r)][mɔː(r)] , ['iːv(ə)n]

her	bent	form	straightened	,	and	,	what	made	Daisy	wonder	more	,	even
她	弯曲	形式	拉直	,	和	,	什么	制成	雏菊	想知道	更多的	,	甚至

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

her	clothes	began	to	change	.
她	衣服	开始	到	改变	.

她弯曲的身躯挺直了，更让黛西感到疑惑的是，就连她的衣服也开始变化了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[fɜːst] [ðeɪ] [lʊkt] ['kliːnə(r)] , [ðen] [nɒt][səʊ]['feɪdɪd] , [ðen] [ðə; ði][rægz] [dɪsə'pɪəd] ,

First	they	looked	cleaner	,	then	not	so	faded	,	then	the	rags	disappeared	,
第一的	他们	看起来	清洁工	,	然后	不是	所以	褪色	,	然后	这	破布	消失	,

起初它们看起来更干净了，然后褪色没那么严重了，最后破布就消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [njuː] [ænd; ənd] [həʊl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [sɒft] [ænd; ənd]

and	they	seemed	new	and	whole	;	and	then	they	began	to	grow	soft	and
和	他们	似乎	新的	和	所有的	;	和	然后	他们	开始	到	生长	柔软的	和

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

它们看起来崭新而完整；然后它们开始变得柔软而丰满，

[tɪl] [ðə; ði] ['rægɪd] ['kɒtn] [gaʊn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sætɪn] ,

till	the	ragged	cotton	gown	was	changed	to	velvet	and	satin	,
直到	这	破烂不堪	棉布	袍	曾是	已更改	到	天鹅绒	和	缎	,

直到破旧的棉布长袍被天鹅绒和缎子长袍取代。

[ðə; ði] ['nɒtɪd] [əʊld] ['tɜːbən] [tuː; tə] ['delɪkət] [leɪs] , [ðæt] [hʌŋ] ['hevi] [wɪð] [pɜːlz] ,

the	knotted	old	turban	to	delicate	lace	,	that	hung	heavy	with	pearls	,
这	打结的	老的	头巾	到	精美的	蕾丝	,	那	悬挂	重的	和	珍珠	,

从打结的旧头巾到精致的蕾丝，上面垂挂着沉甸甸的珍珠，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt]

but	**was**	**not**	**so**	**delicate**	**and**	**beautiful**	**as**	**the**	**golden**	**hair**	**that**	**floated**	**about**
但	曾是	不是	所以	精美的	和	美丽的	作为	这	金的	头发	那	漂浮	关于

[ðə; ði] ['feəri] [weə'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

the	**fairy**	**wherever**	**she**	**moved**	**.**
这	仙女	无论	她	已搬	.

但它却不如仙女身边飘动的金色秀发那样精致美丽。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

"	**Poor**	**child**	**!**
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ænd; ənd][kəʊld] ; [kʌm] , [rest] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

"	**she**	**said**	**;**	**"**	**you**	**are**	**tired**	**and**	**cold**	**;**	**come**	**,**	**rest**	**with**	**me**	**;**
"	她	说	;	"	你	是	疲劳的	和	寒冷的	;	来	,	休息	和	我	;

她说：“你又累又冷，来，和我一起休息吧；

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['deɪzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [sɔːŋz] ,

"	**and**	**taking**	**Daisy**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**began**	**to**	**sing**	**the**	**sweetest**	**songs**	**,**
"	和	采取	雏菊	在	她	武器	,	开始	到	唱歌	这	最甜美的	歌曲	,

她把黛西抱在怀里，开始唱起最甜美的歌来。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['evri] [θɪŋ] ['ɪntuː]['mjuːzɪk] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['tempɪst] [ænd; ənd]

that	**seemed**	**to**	**change**	**every**	**thing**	**into**	**music**	**,**	**even**	**the**	**wailing**	**tempest**	**and**
那	似乎	到	改变	每一个	事物	进入	音乐	,	甚至	这	哀嚎	暴风雨	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [sɒbz] .

her	**mother's**	**sobs**	**.**
她	母亲的	啜泣	.

那似乎把一切都变成了音乐，就连呼啸的暴风雨和她母亲的啜泣声也变成了音乐。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['tendə(r)] , ['lʌvɪŋ] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

And	**all**	**the**	**while**	**that**	**tender**	**,**	**loving**	**face**	**bent**	**over**	**her**	**,**
和	全部	这	尽管	那	投标	,	爱	脸	弯曲	超过	她	,

那张温柔慈爱的脸庞始终俯身在她身边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [heə(r)] ,

and	**the**	**gentle**	**hands**	**were**	**smoothing**	**her**	**wet**	**hair**	**,**
和	这	温和的	双手	是	平滑	她	湿的	头发	,

那双温柔的手正抚摸着她湿漉漉的头发。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['feriz] [hɑːt] .

and	**folding**	**her**	**more**	**closely**	**to**	**the**	**fairy's**	**heart**	**.**
和	折叠式的	她	更多的	密切	到	这	仙女的	心	.

并将她更紧密地拥入仙女的怀抱。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['pɪləʊ] ['aʊə(r)]['taɪəd] ['deɪzi] [fel] [ə'sliːp] .

Upon	**this**	**pillow**	**our**	**tired**	**Daisy**	**fell**	**asleep**	**.**
之上	这	枕头	我们的	疲劳的	雏菊	跌倒	睡着了	.

疲惫的黛西就枕着这个枕头睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

['deɪziz] [driːmz] .

DAISY'S	DREAMS	.
雏菊的	梦境	.

黛西的梦想。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] [keɪm] [tuː; tə] ['deɪzi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slept] ;

Strange	and	pleasant	dreams	came	to	Daisy	as	she	slept	;
奇怪的	和	令人愉快的	梦境	来了	到	雏菊	作为	她	睡着了	;

黛西在睡梦中做了奇妙而愉快的梦;

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	in	all	of	them	she	could	see	the	beautiful	fairy	floating	over	her
和	在	全部	的	他们	她	可以	看	这	美丽的	仙女	漂浮的	超过	她

[hed] ,

head	,
头	,

在所有这些画面中，她都能看到美丽的仙女在她头顶飘荡。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

and	her	father	walking	by	her	side	.
和	她	父亲	步行	经过	她	边	.

她的父亲走在她身边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

It	seemed	to	her	that	,	as	she	watched	the	lightning	,
它	似乎	到	她	那	,	作为	她	观看	这	闪电	,

她看着闪电，觉得

[ðə; ði] [skaɪ] ['riːəli] [brəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dəʊm] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ʃætərɪŋ] [daʊn] ,

the	sky	really	broke	like	a	dome	of	glass	,	and	came	shattering	down	,
这	天空	真的	打破	喜欢	一个	穹顶	的	玻璃	,	和	来了	破碎	向下	,

天空真的像玻璃穹顶一样破碎了，然后轰然坠落下来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [fɔːmz] , [ænd; ənd] ['əudəz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [keɪm]

and	that	after	it	floated	the	loveliest	forms	,	and	odors	and	music	came
和	那	后	它	漂浮	这	最可爱的	表格	,	和	气味	和	音乐	来了

['pɔːrɪŋ] [daʊn] ,

pouring	down	,
浇注	向下	,

随后，最美丽的景象浮现出来，气味和音乐倾泻而下。

[ænd; ənd] [laɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] ['klɪərə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [səʊ] ['dæz(ə)lɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

and	light	which	was	far	clearer	,	and	yet	not	so	dazzling	as	the	light	of
和	光	哪个	曾是	远的	更清晰	,	和	然而	不是	所以	耀眼的	作为	这	光	的

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

而且光线比地球的光线更清晰，但却不像地球的光线那样刺眼。

[ðə; ði] [klaʊdz] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['gəʊldən] ['edʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	clouds	came	floating	towards	her	,	and	all	their	golden	edges	were
这	云	来了	漂浮的	向	她	,	和	全部	他们的	金的	边缘	是

[braɪt] [wɪŋz] ,

bright	wings	,
明亮的	翅膀	,

云朵向她飘来，金色的边缘都像闪亮的翅膀。

[ðæt] [weɪvd] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ; [ðen] [keɪm] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ['sləʊli] [æz; əz] [snəʊ] [fleɪks] ,

that	waved	in	time	with	the	music	;	then	came	falling	,	falling	slowly	as	snow	flakes	,
那	挥手	在	时间	和	这	音乐	;	然后	来了	坠落	,	坠落	缓慢地	作为	雪	薄片	,

它随着音乐的节奏摇摆；然后开始飘落，像雪花一样缓缓飘落，

[wɒt] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['pɜːli] [klaʊdz] , [bʌt; bət] ['blɒsəmd] ['ɪntuː] ['flaʊəz]

what	seemed	little	pearly	clouds	,	but	blossomed	into	flowers
什么	似乎	小的	珍珠般的	云	,	但	盛开	进入	花朵

看似珍珠般的小云朵，却绽放成了鲜花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [swiːt] ['feɪsɪz] , [ðæt] [ɔːl] [smaɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] .

and	then	changed	into	sweet	faces	,	that	all	smiled	on	her	as	they	passed	by	.
和	然后	已更改	进入	甜的	面孔	,	那	全部	微笑	在	她	作为	他们	通过了	经过	.

然后，他们的表情都变成了甜美的脸庞，经过她身边时都面带微笑。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sɜːrtʃt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] ,

Among	these	the	little	girl	searched	eagerly	for	her	father's	face	,
之中	这些	这	小的	女孩	搜索	急切地	为了	她	父亲的	脸	,

小女孩焦急地在这些人中寻找父亲的脸庞。

[wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [sed] , " [hɑː] , [maɪ] ['deɪzi] !

when	all	at	once	he	took	her	in	his	arms	,	and	said	,	"	Ha	,	my	Daisy	!
什么时候	全部	在	一次	他	采取	她	在	他的	武器	,	和	说	,	"	哈	,	我的	雏菊	!

突然，他一把将她抱在怀里，说道：“哈，我的黛西！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

is	it	you	?
是	它	你	?

是你吗?

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meri] , ['plez(ə)nt] [weɪ] .

"	in	his	own	merry	,	pleasant	way	.
"	在	他的	自己的	欢乐	,	令人愉快的	方式	.

“以他自己快乐、愉快的方式。”

[ðɪs] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] , ['əʊnli] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] [əˈgen] ,

This	startled	her	so	much	that	she	awoke	,	only	to	fall	asleep	again	,
这	惊慌	她	所以	很多	那	她	醒来	,	仅有的	到	落下	睡着了	再次	,

这让她大吃一惊，醒了过来，但随即又睡着了。

[ænd; ənd] [driːm] [əˈnʌðə(r)] [driːm] [æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] .

and	dream	another	dream	as	wonderful	.
和	梦	其他	梦	作为	精彩的	.

并做另一个同样美好的梦。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [krept] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

But	at	length	the	morning	sun	had	crept	around	the	side	of	the	cottage
但	在	长度	这	早晨	太阳	有	悄悄地爬	大约	这	边	的	这	小屋

,

,

,

但最终，晨曦还是绕过了小屋的侧面。

[faʊnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [fel] [səʊ] [fʊl] [ɒn] ['deɪziz] [feɪs] ,

found	its	way	through	the	window	,	and	fell	so	full	on	Daisy's	face	,
成立	它是	方式	通过	这	窗户	,	和	跌倒	所以	满的	在	雏菊的	脸	,

它从窗户飞进来，正好落在黛西的脸上。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dri:m] ['əʊnli][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] , ['dæz(ə)lɪŋ] [lait] , [wɪtʃ] [si:md] ['bɜ:nɪŋ] ['ɪntu:]

that	she	could	dream	only	of	dazzling	,	dazzling	light	,	which	seemed	burning	into
那	她	可以	梦	仅有的	的	耀眼的	,	耀眼的	光	,	哪个	似乎	燃烧	进入

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她梦里只有耀眼夺目的光芒，仿佛灼烧着她的双眼。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊpən][ðem; ðəm] [waɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

and	made	her	open	them	wide	,	at	length	.
和	制成	她	打开	他们	宽的	,	在	长度	.

最终，她张开了双眼。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'læs] !

And	then	,	alas	!
和	然后	,	唉	!

然后，唉!

[haʊ] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

how	every	thing	was	changed	!
如何	每一个	事物	曾是	已更改	!

一切都变了!

[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ,

Her	first	thought	was	of	the	fairy	;	but	she	had	gone	,
她	第一的	想法	曾是	的	这	仙女	;	但	她	有	已消失	,

她首先想到的是仙女；但仙女已经走了。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hæd; həd] [bi:n] ['sli:pɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['i:zi] [tʃeə(r)] ,

and	Daisy	had	been	sleeping	in	her	mother's	easy	chair	,
和	雏菊	有	到过	睡眠	在	她	母亲的	简单的	椅子	,

黛西一直睡在她妈妈的扶手椅上。

[ænd; ənd] [felt] [kəʊld][ænd; ənd] ['ləʊnli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt] [ru:m] .

and	felt	cold	and	lonely	as	she	looked	around	upon	the	silent	room	.
和	毛毡	寒冷的	和	孤独	作为	她	看起来	大约	之上	这	沉默的	房间	.

她环顾四周，看着寂静的房间，感到又冷又孤独。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[nəʊ]['mju:zɪk][ðeə(r)] , [nəʊ] ['flaʊəz] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [laɪk] ['tʃæri:əts] [ɒv; əv]

No	music	there	,	no	flowers	and	angelic	faces	,	and	clouds	like	chariots	of
不	音乐	那里	,	不	花朵	和	天使般的	面孔	,	和	云	喜欢	战车	的

[pɜ:l] ,

pearl	,
珍珠	,

那里没有音乐，没有鲜花，没有天使般的面容，只有像珍珠战车一样的云朵。

[wɪð] ['gəʊldən] [wɪŋz] [tu:; tə] ['hʌri] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] ; [nəʊ]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz]

with	golden	wings	to	hurry	them	along	;	no	father	to	take	her	in	his	arms
和	金的	翅膀	到	匆忙	他们	沿着	;	不	父亲	到	拿	她	在	他的	武器

,

,

,

带着金色的翅膀飞速前行；没有父亲将她拥入怀中。

[ænd; ənd][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] .

and	call	her	his	little	Daisy	.
和	称呼	她	他的	小的	雏菊	.

叫她他的小黛西。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] ,

She	closed	her	eyes	,	and	tried	to	sleep	again	,
她	关闭	她	眼睛	,	和	尝试	到	睡觉	再次	,

她闭上眼睛，试图再次入睡。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [driːm] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]

for	it	seemed	to	her	a	great	deal	better	to	dream	than	to	be
为了	它	似乎	到	她	一个	伟大的	交易	更好的	到	梦	比	到	是

[əˈweɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdrɪəri] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːld] [æz; əz] [ðæt] .

awake	in	such	a	dreary	little	world	as	that	.
醒	在	这样的	一个	凄凉	小的	世界	作为	那	.

在她看来，做梦远比醒着身处这样一个沉闷的小世界要好得多。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdeɪzi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

But	suddenly	Daisy	thought	of	her	mother	,
但	突然	雏菊	想法	的	她	母亲	,

但黛西突然想起了她的母亲。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [məʊn] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)]

and	almost	at	the	very	moment	was	aroused	by	a	moan	from	another
和	几乎	在	这	非常	片刻	曾是	被唤醒	经过	一个	呻吟	从	其他

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

part	of	the	room	.
部分	的	这	房间	.

几乎就在那一刻，他被房间另一边传来的一声呻吟惊醒。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [ˈsuːzənz] [saɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] , [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	ran	to	Susan's	side	,	and	found	her	sick	,	and	wretched	as	she
她	跑	到	苏珊的	边	,	和	成立	她	生病的	,	和	可怜	作为	她

[wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ;

was	the	night	before	;
曾是	这	夜晚	前	;

她跑到苏珊身边，发现她病怏怏的，和前一天晚上一样痛苦不堪；

[səʊ] [ˈdeɪzi] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [freʃ] [ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm]

so	Daisy	bathed	her	head	,	and	brought	her	some	fresh	water	from
所以	雏菊	洗澡	她	头	,	和	带来	她	一些	新鲜的	水	从

[ðə; ði] [sprɪŋ] ;

the	spring	;
这	春天	;

于是黛西给她洗了头，并从泉眼里打来一些清水给她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [weɪ] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [tel]

and	when	she	could	not	comfort	her	in	any	other	way	,	began	to	tell
和	什么时候	她	可以	不是	舒适	她	在	任何	其他	方式	,	开始	到	告诉

[hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ,

her	dreams	,
她	梦境	,

当她无法用其他方式安慰她时，便开始讲述她的梦境。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl]

how	she	had	seen	her	father	again	,	and	felt	sure	he	must	be	still
如何	她	有	已见	她	父亲	再次	,	和	毛毡	当然	他	必须	是	仍然

[əˈlaɪv] .

alive	.
活	.

她如何再次见到父亲，并确信他一定还活着。

[æz; əz] [ˈsuːzn] [ˈlɪsnd] , [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

As	Susan	listened	,	she	dried	her	tears	,
作为	苏珊	听着	,	她	干燥	她	眼泪	,

苏珊一边听，一边擦干眼泪。

[ænd; ənd] [kɪst] ['deɪzi] [səʊ] ['fɒndli] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ,

and	kissed	Daisy	so	fondly	that	the	little	girl	no	longer	wished	to	be	asleep	,
和	亲吻	雏菊	所以	深情地	那	这	小的	女孩	不	更长	希望	到	是	睡着了	,

他深情地亲吻了黛西，小女孩再也不想睡觉了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][glæd] [ðæt]

but	was	glad	that
但	曾是	高兴的	那

但我很高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['præt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli]

she	had	power	to	run	about	,	and	prattle	,	and	amuse	her	lonely
她	有	力量	到	跑步	关于	,	和	喋喋不休	,	和	娱乐	她	孤独

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

她有能力四处奔跑、喋喋不休，逗乐她孤独的母亲。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['piːtərz] [lɑːst] [wɜːdz] [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,

For	she	remembered	Peter's	last	words	now	,	that	she	must	be	a	good	girl	,
为了	她	记得	彼得的	最后的	字	现在	,	那	她	必须	是	一个	好的	女孩	,

[ænd; ənd] [help] ,

and	help	,
和	帮助	,

因为她现在想起了彼得临终前的话，她一定要做个好女孩，要帮忙。

[nɒt] [hɜː'self] , [nɒt] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][hæv; həv] ['plez(ə)nt] [driːmz] , [bʌt; bət] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

not	herself	,	not	sit	still	and	have	pleasant	dreams	,	but	help	her	mother	.
不是	她自己	,	不是	坐	仍然	和	有	令人愉快的	梦境	,	但	帮助	她	母亲	.

她自己不会静静地坐着做美梦，而是会帮助她的母亲。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['deɪzi] [felt] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

And	this	Daisy	felt	resolved	to	do	,	if	only	for	his	sake	.
和	这	雏菊	毛毡	已解决	到	做	,	如果	仅有的	为了	他的	清酒	.

黛西决心要这样做，哪怕仅仅是为了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ðɪ] [deɪmz] ['bʌnd(ə)l] .

THE	DAME'S	BUNDLE	.
这	女士的	捆	.

女士的包裹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [smaɪld] [wʌns] [mɔː(r)] ,

As	soon	as	her	mother	smiled	once	more	,
作为	很快	作为	她	母亲	微笑	一次	更多的	,

她母亲再次露出笑容的那一刻，

['deɪzi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['feəri] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

Daisy	**asked**	**her**	**what**	**had**	**become**	**of**	**the**	**splendid**	**fairy**	**,**	**and**	**when**	**she**
雏菊	问	她	什么	有	变得	的	这	灿烂	仙女	,	和	什么时候	她

[wʊd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] ,

would	**be**	**back**	**again**	**,**
会	是	后退	再次	,

黛西问她那位美丽的仙女去了哪里，什么时候才会再回来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	**how**	**it**	**happened**	**that**	**the**	**light**	**and**	**music**	**had**	**gone**	**with**	**her**
和	如何	它	发生	那	这	光	和	音乐	有	已消失	和	她

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊm] .

from	**their**	**home**	**.**
从	他们的	家	.

以及为什么灯光和音乐也随着她离开了他们的家。

['suːzn] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ]['feəri] ,

Susan	**had**	**seen**	**no**	**fairy**	**,**
苏珊	有	已见	不	仙女	,

苏珊没有见过仙女。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['deɪzi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['rɪŋkld]

and	**could**	**not**	**believe**	**that**	**Daisy**	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**poor**	**old**	**wrinkled**
和	可以	不是	相信	那	雏菊	曾是	思维	的	这	贫穷的	老的	皱

[deɪm] .

dame	**.**
贵妇人	.

她简直不敢相信黛西会想到那个可怜的老太太。

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊf] [ɒv; əv]

When	**she**	**told**	**the**	**story**	**of**	**her**	**journey**	**to**	**the**	**cave**	**,**	**and**	**the**	**loaf**	**of**
什么时候	她	讲述	这	故事	的	她	旅行	到	这	洞穴	,	和	这	面包	的

['feəri] [bred] ,

fairy	**bread**	**,**
仙女	面包	,

当她讲述她前往山洞的旅程以及那块仙女面包的故事时，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [deɪmz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [strəʊkt] ['deɪziz] [heə(r)] ,

and	**the**	**old**	**dame's**	**sudden**	**change**	**,**	**the**	**mother**	**stroked**	**Daisy's**	**hair**	**,**
和	这	老的	女士的	突然	改变	,	这	母亲	抚摸	雏菊的	头发	,

老妇人突然变了脸色，母亲抚摸着黛西的头发。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [driːmz] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	**said**	**that**	**this**	**was**	**only**	**another**	**of**	**her**	**wonderful**	**dreams**	**,**	**and**	**that**
和	说	那	这	曾是	仅有的	其他	的	她	精彩的	梦境	,	和	那

,

,
,

她说这只是她另一个美好的梦，而且，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

instead	**of**	**going**	**to**	**the**	**rain**	**,**	**the**	**rain**	**had**	**come**	**to**	**her**	**,**
反而	的	去	到	这	雨	,	这	雨	有	来	到	她	,

她没有走向雨，而是雨来到了她身边。

['peltɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [səʊ] [hɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [pə'hæps] , ['sprɪŋk(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] —

pelting	**upon**	**the**	**window**	**so**	**hard**	**,**	**it**	**had**	**,**	**perhaps**	**,**	**sprinkled**	**her**	**face**	**—**
投掷	之上	这	窗户	所以	难的	,	它	有	,	也许	,	撒上	她	脸	—

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ;

that	**was**	**all**	**;**
那	曾是	全部	;

雨点狠狠地砸在窗户上，也许溅到了她的脸上——仅此而已；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri][wɒz; wəz] ,

and	the	light	of	the	fairy	was	,
和	这	光	的	这	仙女	曾是	,

仙女的光芒是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 63]

[页 -]

[第63页]

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] , [ðæt] [hæd; həd] [prai] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

she	supposed	,	the	light	of	the	morning	sun	,	that	had	pried	her	little
她	据称	,	这	光	的	这	早晨	太阳	,	那	有	撬开	她	小的

['sliːpi] [lɪdz] [əˈpɑːt] ,

sleepy	lids	apart	,
困	盖子	除	,

她想，一定是清晨的阳光，拨开了她睡意朦胧的眼皮。

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

终于。

['deɪzi] [felt] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [æt; ət] [ðɪs] ,

Daisy	felt	bewildered	and	sorrowful	at	this	,
雏菊	毛毡	困惑	和	悲伤	在	这	,

黛西对此感到困惑和悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ;

for	she	did	not	like	to	give	up	her	new	friend	;
为了	她	做过	不是	喜欢	到	给	向上	她	新的	朋友	;

因为她不愿放弃这位新朋友；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [deɪm] ;

but	her	mother	told	her	how	long	she	had	known	the	dame	;
但	她	母亲	讲述	她	如何	长的	她	有	已知	这	贵妇人	;

但她母亲告诉她，她认识这位女士有多久了；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['piːtərz] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [pʊt] ['deɪzi]

how	she	had	put	her	hand	in	Peter's	,	years	ago	;	and	afterwards	put	Daisy
如何	她	有	放	她	手	在	彼得的	,	年	前	;	和	然后	放	雏菊

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

in	his	arms	,
在	他的	武器	,

多年前，她是如何将手放在彼得的手中；后来又是如何将黛西放在他怀里的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] [dɒl] ,

a	little	thing	,	no	larger	than	her	wooden	doll	,
一个	小的	事物	,	不	更大的	比	她	木制的	玩具娃娃	,

一个小东西，比她的木偶还小。

[ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][laɪ][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ɔː(r)] [swɪŋ] [ɪn][ɪts] [nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] ,

that	could	only	lie	in	the	grass	or	swing	in	its	nest	among	the	boughs	,
那	可以	仅有的	说谎	在	这	草	或者	摇摆	在	它是	巢	之中	这	树枝	,

它只能躺在草丛里，或者在树枝间的巢穴里荡来荡去。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

and	look	up	at	the	sky	.
和	看	向上	在	这	天空	.

抬头望向天空。

['deɪzi] [θɔ:t] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

Daisy	**thought**	**,**	**if**	**she**	**could**	**have**	**such**	**another**	**dear**	**little**	**thing**	**to**	**play**	**with**	**,**
雏菊	想法	,	如果	她	可以	有	这样的	其他	亲爱的	小的	事物	到	玩	和	,

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	**love**	**,**
和	爱	,

黛西心想，如果她能再拥有一个这样可爱的小家伙和她一起玩耍、一起爱护就好了。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:riz] [tu:; tə] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ,

and	**tell**	**her**	**stories**	**to**	**,**	**she**	**should**	**be**	**contented**	**with**	**her**	**home**	**,**
和	告诉	她	故事	到	,	她	应该	是	满足	和	她	家	,

给她讲故事，她应该对自己的家感到满足。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

and	**willing**	**to**	**wait**	**for**	**her**	**father**	**,**
和	愿意的	到	等待	为了	她	父亲	,

她愿意等待她的父亲，

[ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [ðæt] [hæd; həd]['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['tendəli] [ɪn]

and	**forget**	**the**	**vision**	**of**	**the**	**fairy**	**that**	**had**	**folded**	**her**	**so**	**tenderly**	**in**
和	忘记	这	想象	的	这	仙女	那	有	折叠	她	所以	温柔地	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

her	**arms**	**.**
她	武器	.

忘记了仙女温柔地将她拥入怀中的幻象。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪm] ;

So	**she**	**went**	**on**	**asking**	**questions**	**about**	**the**	**dame**	**;**
所以	她	去	在	问	问题	关于	这	贵妇人	;

于是她继续询问有关这位女士的问题；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən]['spektək(ə)lz] .

and	**then**	**her**	**mother**	**remembered**	**the**	**gift**	**of**	**the**	**iron**	**spectacles**	**.**
和	然后	她	母亲	记得	这	礼物	的	这	铁	眼镜	.

然后她母亲想起了那副铁眼镜作为礼物。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['deɪzi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]

Of	**course**	**Daisy**	**wished**	**to**	**see**	**them**	**;**	**but**	**where**	**they**	**were**	**no**
的	课程	雏菊	希望	到	看	他们	;	但	在哪里	他们	是	不

黛西当然想见他们；但他们不在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[wʌn] [nju:] .

one	**knew**	**.**
一	知道	.

有人知道。

[ænd; ənd] ['su:zn] [kən'səʊl] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] ['həʊmli] [ænd; ənd] ['wɜ:θləs]

And	**Susan**	**consoled**	**her**	**by**	**saying**	**they**	**were**	**but**	**homely**	**and**	**worthless**
和	苏珊	安慰	她	经过	说	他们	是	但	家常的	和	毫无价值

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

苏珊安慰她说，它们只不过是些不起眼、毫无价值的东西。

" [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:θləs] [ən'les] [wi:; wi] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	**All**	**things**	**are**	**worthless**	**unless**	**we**	**make**	**use**	**of**	**them**	**,**
"	全部	事物	是	毫无价值	除非	我们	制作	使用	的	他们	,

“万物若不加以利用，则毫无价值。”

" [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪm] ,

"	said	the	shrill	voice	of	the	dame	,
"	说	这	尖锐	嗓音	的	这	贵妇人	,

“那女人尖声说道，”

[huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [weɪ] [ə'pɪəd] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

who	in	her	sudden	way	appeared	all	at	once	in	the	room	.
WHO	在	她	突然	方式	出现	全部	在	一次	在	这	房间	.

她突然出现在房间里。

" [ai]['əʊnli]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][doʊnt] [grəʊ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	only	wonder	that	I	don't	grow	tired	of	helping	you	,	"	she	said	;
"	我	仅有的	想知道	那	我	不	生长	疲劳的	的	帮助	你	,	"	她	说	;

“我只是纳闷，我怎么不会厌倦帮助你呢？”她说；

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn'grætɪtjuːd] .

"	for	you	give	me	nothing	except	ingratitude	.
"	为了	你	给	我	没有什么	除了	忘恩负义	.

因为你除了忘恩负义之外，什么也没给我。

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [fɔːlt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	,	take	this	,	and	see	what	fault	you	can	find	with	it	.
这里	,	拿	这	,	和	看	什么	过错	你	能	寻找	和	它	.

拿着这个，看看你能找出什么毛病。

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː]['suːzənz] [ɑːmz] , [pʊt][ə; eɪ][ləʊf][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	She	tossed	a	bundle	into	Susan's	arms	,	put	a	loaf	on	the	table	,
"	她	抛掷	一个	捆	进入	苏珊的	武器	,	放	一个	面包	在	这	桌子	,

她把一捆东西扔到苏珊怀里，把一块面包放在桌子上，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['deɪzi] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðen] ['fraʊnɪŋ] ['æŋgrəli]

and	pointed	Daisy	to	the	rubbish	heap	outside	the	door	;	then	frowning	angrily
和	尖	雏菊	到	这	垃圾	堆	外部	这	门	;	然后	皱眉	愤怒地

[æt; ət] ['suːzn] , " ['prɪti] [ɪk'strævəgəns] !

at	Susan	,	"	Pretty	extravagance	!
在	苏珊	,	"	漂亮的	奢侈	!

然后指着黛西看向门外的垃圾堆；接着怒气冲冲地对苏珊说：“真是太铺张浪费了！”

[tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

to	make	believe	you	are	poor	,
到	制作	相信	你	是	贫穷的	,

假装自己很穷

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ] [wɒt] [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɒn] [ɜːθ] .

and	throw	away	what	is	worth	more	than	all	the	gold	on	earth	.
和	扔	离开	什么	是	值得	更多的	比	全部	这	金子	在	地球	.

抛弃比世上所有黄金都更珍贵的东西。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [weə(r)][maɪ] [gɪft] ? "

Why	didn't	you	make	the	child	wear	my	gift	?	"
为什么	没有	你	制作	这	孩子	穿	我的	礼物	?	"

你为什么不让孩子戴上我送的礼物?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊmli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][fɜːst] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ænd; ənd]

"	She	was	homely	enough	,	at	first	,	without	it	,	"	Susan	answered	;	"	and
"	她	曾是	家常的	足够的	,	在	第一的	,	没有	它	,	"	苏珊	回答	;	"	和

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [gruː] ['betə(r)] ['lʊkɪŋ] ,

after	she	grew	better	looking	,
后	她	生长	更好的	寻找	,

“起初，她没有那东西的时候，长相就挺普通的，”苏珊回答说；“后来她变漂亮了，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] [əʊld] ['rʌsti] ['spektək(ə)lz] ,

why	should	I	waste	my	time	looking	up	those	old	rusty	spectacles	,
为什么	应该	我	浪费	我的	时间	寻找	向上	那些	老的	生锈的	眼镜	,

我为什么要浪费时间去翻看那副生锈的旧眼镜呢?

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fraɪt] [ə'gen] ?

to	make	her	a	fright	again	?
到	制作	她	一个	惊吓	再次	?

再吓唬吓唬她?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wʌn] .

"	You	will	have	no	such	trouble	with	the	other	one	.
"	你	将要	有	不	这样的	麻烦	和	这	其他	一	.

“你和另一个人相处就不会有这样的问题。”

" [æz; əz][ðə; ðɪ]['feərɪ] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn] ['suːzənz] [ɑːmz] .

"	As	the	fairy	spoke	,	a	lovely	little	face	peeped	out	from	the	bundle	in	Susan's	arms	.
"	作为	这	仙女	辐	,	一个	迷人的	小的	脸	偷窥	出去	从	这	捆	在	苏珊的	武器	.

“仙女说话的时候，苏珊怀里的襁褓中露出了一张可爱的小脸。”

" [naʊ] , [tel] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

"	Now	,	tell	what	I	shall	give	her	,	with	her	name	.
"	现在	,	告诉	什么	我	将	给	她	,	和	她	姓名	.

“现在，告诉我该给她什么，以及她的名字。”

" ['suːzn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

"	Susan	had	never	seen	such	a	beautiful	child	,	and	,	poor	as	she	was	,
"	苏珊	有	绝不	已见	这样的	一个	美丽的	孩子	,	和	,	贫穷的	作为	她	曾是	,

苏珊从未见过如此漂亮的孩子，尽管她很穷，

[felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] [gɪft] ;

felt	grateful	to	the	dame	for	this	new	gift	;
毛毡	感激的	到	这	贵妇人	为了	这	新的	礼物	;

非常感谢这位女士送我的这份新礼物;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [hɜː'self] .

but	she	begged	for	leave	to	name	the	little	one	herself	.
但	她	乞求	为了	离开	到	姓名	这	小的	一	她自己	.

但她恳求允许自己给孩子取名。

" [ai] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['piːtərˌkɪn] , ['ɑːftə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	will	call	it	Peterkin	,	after	my	husband	.
"	我	将要	称呼	它	彼得金	,	后	我的	丈夫	.

“我将以我丈夫的名字将其命名为彼得金。”

[ɑː] , [haʊ] [ðə; ðɪ][dɪə(r)][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	how	the	dear	man	would	have	loved	it	!
啊	,	如何	这	亲爱的	男人	会	有	喜爱	它	!

啊，这位可怜的人一定会非常喜欢的!

" [ænd; ənd] ['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	And	Susan	began	to	cry	.
"	和	苏珊	开始	到	哭	.

于是苏珊开始哭泣。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪl] [nɒt] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['piːtərˌkɪn] ,

"	Then	her	name	will	not	match	her	face	;	if	you	want	a	Peterkin	,
"	然后	她	姓名	将要	不是	匹配	她	脸	;	如果	你	想	一个	彼得金	,

“那么她的名字就和她的长相不符了；如果你想要一个彼得金，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːd] .

I	will	bring	you	one	instead	of	this	;	but	her	name	must	be	Maud	.
我	将要	带来	你	一	反而	的	这	;	但	她	姓名	必须	是	莫德	.

我会给你带一个来代替这个；但她的名字必须叫莫德。

" [səʊ] ['suːzn] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [gʊd] [lʊks] ,

"	So	Susan	gave	up	the	name	for	the	sake	of	the	child's	good	looks	,
"	所以	苏珊	给予	向上	这	姓名	为了	这	清酒	的	这	孩子的	好的	看起来	,

“所以苏珊为了孩子漂亮的外貌放弃了原来的名字。”

[ænd; ənd] [begd] [ðə; ðɪ] [deɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

and	begged	the	dame	to	keep	her	always	so	beautiful	,	and	to	make
和	乞求	这	贵妇人	到	保持	她	总是	所以	美丽的	,	和	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] .

her	rich	.
她	富有的	.

她恳求那位女士让她永远保持美丽，并让她变得富有。

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['suːzn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

"	That's	easy	enough	;	you	should	have	asked	me	,	Susan	,	to	make	her	heart
"	那就是	简单的	足够的	;	你	应该	有	问	我	,	苏珊	,	到	制作	她	心

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

rich	and	beautiful	.
富有的	和	美丽的	.

“那很容易；你应该让我，苏珊，让她的心灵变得丰富而美丽。”

[jet] [rɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪn]

Yet	rich	she	shall	be	;	and	no	one	in
然而	富有的	她	将	是	;	和	不	一	在

然而她将变得富有；而且没有人能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][səʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] [feɪs] .

all	the	earth	shall	have	so	handsome	a	face	.
全部	这	地球	将	有	所以	英俊的	一个	脸	.

地球上所有人都将拥有如此俊美的面容。

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] [aɪ] ['prɒmɪs] — [ðæt] [mɔːd] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ʃæl; ʃəl]

But	,	remember	,	it	is	on	one	condition	I	promise	—	that	Maud	and	Daisy	shall
但	,	记住	,	它	是	在	一	状况	我	承诺	—	那	莫德	和	雏菊	将

['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ,

always	live	together	,
总是	居住	一起	,

但是，请记住，我承诺有一个条件——莫德和黛西必须永远生活在一起。

[rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'pɑːt] ,

rich	or	poor	;	that	they	shall	never	spend	a	night	apart	,
富有的	或者	贫穷的	;	那	他们	将	绝不	花费	一个	夜晚	除	,

无论贫富，他们永不分离。

[ʌn'tɪl] ['deɪzi] [gəʊz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'gen] .

until	Daisy	goes	to	live	with	her	father	again	.
直到	雏菊	去	到	居住	和	她	父亲	再次	.

直到黛西再次和她父亲一起生活。

" ['suːzn] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [deɪm] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

"	Susan	promised	,	and	was	thanking	the	dame	with	all	her	heart	,
"	苏珊	承诺	,	和	曾是	谢谢	这	贵妇人	和	全部	她	心	,

苏珊答应了，并由衷地感谢那位女士。

[ðəʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] ['nesld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

though	looking	at	the	lovely	little	face	that	nestled	in	her	bosom	,
尽管	寻找	在	这	迷人的	小的	脸	那	依偎	在	她	怀	,

然而，看着依偎在她胸前那张可爱的小脸，

[wen] ['deɪzi] [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

when	Daisy	flew	into	the	room	.
什么时候	雏菊	飞翔	进入	这	房间	.

黛西飞进房间的时候。

" [əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !

"	O	mother	,	mother	!
"	哦	母亲	,	母亲	!

“哦，母亲，母亲！

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] .

I've	seen	her	again	,	and	prettier	than	she	was	at	first	.
我已经	已见	她	再次	,	和	更漂亮	比	她	曾是	在	第一的	.

我又见到她了，她比第一次见到她时更漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [maɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['fləʊtɪŋ] [ɒf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

She	smiled	at	me	,	and	stroked	my	hair	,	and	then	went	floating	off	among	the	trees	,
她	微笑	在	我	,	和	抚摸	我的	头发	,	和	然后	去	漂浮的	离开	之中	这	树木	,

她对我笑了笑，抚摸着我的头发，然后飘进了树林里。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɪn] [maɪ] [driːm] . "

like	all	the	faces	in	my	dream	.	"
喜欢	全部	这	面孔	在	我的	梦	.	"

就像我梦里的所有面孔一样。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪm] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn] ; [fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] ! "

"	Then	she	and	the	dame	are	not	one	;	for	,	look	!	"
"	然后	她	和	这	贵妇人	是	不是	一	;	为了	,	看	!	"

“那么她和那位女士就不是同一个人；因为，你看！”

" [lʊk] [weə(r)] ?

"	Look	where	?
"	看	在哪里	?

“看哪里？”

[hæz; həz] [ðə; ði] [deɪm] [biːn] [hɪə(r)] [ə'gen] ? "

Has	the	dame	been	here	again	?	"
有	这	贵妇人	到过	这里	再次	?	"

那女人又来了吗?

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ; [ai] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ;

"	To	be	sure	;	I	was	talking	with	her	when	you	came	;
"	到	是	当然	;	我	曾是	说	和	她	什么时候	你	来了	;

“没错；你来的时候我正在和她说话；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['əʊpənd] [sɪns] .

and	the	door	has	not	been	opened	since	.
和	这	门	有	不是	到过	打开	自从	.

此后，这扇门就再也没有打开过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[bʌt; bət][nəʊ][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ; ['deɪzi] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]

But	no	old	woman	was	in	sight	;	Daisy	looked	under	the	table	,	and	in	the
但	不	老的	女士	曾是	在	视线	;	雏菊	看起来	在下面	这	桌子	,	和	在	这

['klɒzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

但是周围没有老妇人的身影；黛西看了看桌子底下，又看了看壁橱里，

[ænd; ənd] ['evri] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ;

and	every	dark	corner	;	but	she	was	not	there	;
和	每一个	黑暗的	角落	;	但	她	曾是	不是	那里	;

每个黑暗的角落；但她不在那里；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] ,

and	the	little	girl	told	her	mother	that	she	must	have	been	dreaming	,
和	这	小的	女孩	讲述	她	母亲	那	她	必须	有	到过	做梦	,

[naʊ] .

now	.
现在	.

小女孩告诉妈妈，她一定是在做梦。

[bʌt; bət] ['suːzn] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ] [deɪm] [hæd; həd] [brɔːt] ,

But	Susan	showed	her	what	the	dame	had	brought	,
但	苏珊	显示	她	什么	这	贵妇人	有	带来	,

但苏珊给她看了那位女士带来的东西，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['deɪziz] [ɑːmz] .

and	even	put	the	little	thing	in	Daisy's	arms	.
和	甚至	放	这	小的	事物	在	雏菊的	武器	.

甚至把小家伙放在了黛西的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜːd] , [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd]

It	was	hardly	larger	than	a	bird	,	and	pretty	as	a	flower	,	and
它	曾是	几乎	更大的	比	一个	鸟	,	和	漂亮的	作为	一个	花	,	和

[æz; əz] ['helpləs] , [tuː] .

as	helpless	,	too	.
作为	无助	,	也	.

它比鸟儿大不了多少，像花儿一样漂亮，也像花儿一样无助。

[ænd; ənd] ['deɪzi] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðə; ðɪ]['feəri][ɪn] [ðɪs] [njuː] [dɪ'laɪt] ;

And	Daisy	almost	forgot	the	fairy	in	this	new	delight	;
和	雏菊	几乎	忘了	这	仙女	在	这	新的	喜	;

黛西沉浸在这份新的快乐中，几乎忘记了仙女的存在；

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɪʒnz] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz]

she	thought	that	all	the	visions	in	the	air	were	not	so	sweet	and	lovely	as
她	想法	那	全部	这	愿景	在	这	空气	是	不是	所以	甜的	和	迷人的	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] .

her	sister's	face	.
她	姐妹	脸	.

她觉得空中所有的幻象都不如她姐姐的脸庞甜美可爱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] ;

She	could	not	look	at	it	enough	;
她	可以	不是	看	在	它	足够的	;

她怎么看都看不够；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] ,

and	at	length	taking	out	from	her	pocket	a	pair	of	spectacles	,
和	在	长度	采取	出去	从	她	口袋	一个	一对	的	眼镜	,

['greɪvli] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn] ,

gravely	put	them	on	,
严重地	放	他们	在	,

最后，她从口袋里掏出一副眼镜，严肃地戴上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ə'gen] .

and	looked	at	her	sister	again	.
和	看起来	在	她	姐姐	再次	.

她又看了看她的妹妹。

['suːzn] [lɑːft] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪzi] [lʊkt] [səʊ]['droʊlli] .

Susan	laughed	;	she	couldn't	help	it	,	Daisy	looked	so	drolly	.
苏珊	笑了	;	她	不能	帮助	它	,	雏菊	看起来	所以	滑稽的	.

苏珊笑了；她忍不住笑了，黛西看起来太滑稽了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['spektək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [wʌnz][ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [brɔːt] ;

She	saw	that	the	spectacles	were	the	very	ones	the	dame	had	brought	;
她	锯	那	这	眼镜	是	这	非常	一个	这	贵妇人	有	带来	;

她发现那副眼镜正是那位女士带来的那副；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][səʊ][əʊld][ænd; ənd] ['rʌsti] [ɪn][ðə; ði]

for	she	thought	there	could	hardly	be	another	pair	so	old	and	rusty	in	the
为了	她	想法	那里	可以	几乎	是	其他	一对	所以	老的	和	生锈的	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

因为她觉得世界上很难再找到另一双如此老旧生锈的鞋子了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn]

The	little	girl	said	she	had	found	them	in
这	小的	女孩	说	她	有	成立	他们	在

小女孩说她是在……里找到它们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ə; eɪ] [dʌst] [hiːp] , [weə(r)] ['suːzn] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [frɒm; frəm]

a	dust	heap	,	where	Susan	remembered	that	she	had	emptied	the	rubbish	from
一个	灰尘	堆	,	在哪里	苏珊	记得	那	她	有	清空	这	垃圾	从

[sʌm; səm][əʊld]['bɒksɪz] ,

some	old	boxes	,
一些	老的	盒子	,

苏珊记得，她曾把一些旧箱子里的垃圾倒在了那里的一堆垃圾堆里。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

the	day	before	.
这	天	前	.

前一天。

['deɪzi] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kliːnd] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

Daisy	had	but	just	cleaned	the	glasses	with	her	apron	,
雏菊	有	但	只是	已清洗	这	眼镜	和	她	围裙	,

黛西刚刚用围裙擦干净了杯子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

and	was	holding	them	up	to	find	if	they	were	clear	,	when	she	saw	,
和	曾是	保持	他们	向上	到	寻找	如果	他们	是	清除	,	什么时候	她	锯	,

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	them	,
通过	他们	,

她举起它们，想看看是否透明，这时她透过它们看到了……

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri] ['fləʊtɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

the	beautiful	fairy	floating	by	,	and	smiling	on	her	as	she	passed	.
这	美丽的	仙女	漂浮的	经过	,	和	微笑	在	她	作为	她	通过了	.

美丽的仙女飘过，经过她身边时面带微笑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

She	thought	,	after	all	,
她	想法	,	后	全部	,

她心想，毕竟

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['saʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] ['ɪntuː]

it	might	have	been	the	glasses	that	had	changed	the	sour	old	woman	into
它	可能	有	到过	这	眼镜	那	有	已更改	这	酸的	老的	女士	进入

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['feəri] ;

a	smiling	fairy	;
一个	微笑	仙女	;

也许正是那副眼镜，把原本脾气暴躁的老妇人变成了笑容灿烂的仙女；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [θruː] [ðem; ðəm] ,

but	when	she	looked	at	her	sister's	sweet	little	face	through	them	,
但	什么时候	她	看起来	在	她	姐妹	甜的	小的	脸	通过	他们	,

但当她透过眼镜看到妹妹甜美的小脸时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

it	was	not	half	so	beautiful	—	it	seemed	cold	and	hungry	,	and	the
它	曾是	不是	一半	所以	美丽的	—	它	似乎	寒冷的	和	饥饿的	,	和	这

[smaɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] .

smile	was	gone	.
微笑	曾是	已消失	.

它远没有以前那么美丽——它看起来又冷又饿，笑容也消失了。

['suːzn] [felt] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪm] [wɒz; wəz] ['riːəl] ,

Susan	felt	very	sure	that	the	dame	was	real	,
苏珊	毛毡	非常	当然	那	这	贵妇人	曾是	真实的	,

苏珊非常肯定那位女士是真人。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ;

for	all	about	her	were	the	care	and	trouble	she	had	brought	;
为了	全部	关于	她	是	这	关心	和	麻烦	她	有	带来	;

她身边到处都是她带来的烦恼和忧虑；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [θruː] ['kruːəl] [stɔːrmz] ,

and	had	she	not	dragged	her	on	through	cruel	storms	,
和	有	她	不是	拖拽	她	在	通过	残忍的	暴风雨	,

如果她没有拖着她穿越残酷的风暴，

[ænd; ənd] [skəuldid] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] ?

and	scolded	her	when	she	was	trying	to	do	her	best	?
和	责骂	她	什么时候	她	曾是	尝试	到	做	她	最好的	?

当她尽力做到最好时，你却责骂她?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['smaɪlɪŋ] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['riːəl] , [waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [fləʊt] [ə'weɪ] ?

And	if	the	beautiful	smiling	vision	was	real	,	why	did	it	always	float	away	?
和	如果	这	美丽的	微笑	想象	曾是	真实的	,	为什么	做过	它	总是	漂浮	离开	?

如果那美丽的微笑幻影是真实的，为什么它总是飘走呢?

['su:zn] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪm] , [tu:] , ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['erəndz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] .

Susan	**forgot**	**that**	**the**	**dame**	**,**	**too**	**,**	**floated**	**away**	**when**	**her**	**errands**	**were**	**done**	**.**
苏珊	忘了	那	这	贵妇人	,	也	,	漂浮	离开	什么时候	她	跑腿	是	完毕	.

苏珊忘记了，那位女士办完事后也飘走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[səʊ] ['deɪzi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]

So	**Daisy**	**did**	**not**	**know**
所以	雏菊	做过	不是	知道

所以黛西并不知道

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ə'gen] , [ðəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ;

but	**she**	**had**	**been**	**dreaming**	**again**	**,**	**though**	**with**	**her**	**eyes**	**wide**	**open**	**;**
但	她	有	到过	做梦	再次	,	尽管	和	她	眼睛	宽的	打开	;

但她又在做梦了，虽然她的眼睛睁得大大的；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [haʊ] ['sɒftli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['fəʊldɪd] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['feriz]

and	**yet**	**she**	**could**	**not**	**forget**	**how**	**softly**	**she**	**had**	**been**	**folded**	**once**	**in**	**the**	**fairy's**
和	然而	她	可以	不是	忘记	如何	轻轻	她	有	到过	折叠	一次	在	这	仙女的

[ɑ:mz] .

arms	**.**
武器	.

然而，她始终无法忘记自己曾被仙女温柔地拥入怀中。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [bɪ'li:vd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

Perhaps	**it**	**was**	**because**	**the**	**little**	**girl**	**believed**	**in**	**her**	**,**
也许	它	曾是	因为	这	小的	女孩	相信	在	她	,

或许是因为小女孩相信她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

and	**was**	**always**	**watching**	**and**	**hoping**	**to**	**see**	**her**	**again**	**,**
和	曾是	总是	观看	和	希望	到	看	她	再次	,

我一直关注着她，希望能够再次见到她。

[ðæt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪt] [fɔ:m] ['sʌmtaɪmz] ['fləʊtɪd] [pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

that	**the**	**beautiful**	**bright**	**form**	**sometimes**	**floated**	**past**	**her**	**eyes**	**.**
那	这	美丽的	明亮的	形式	有时	漂浮	过去的	她	眼睛	.

那美丽明亮的身影有时会从她眼前飘过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪziz] [bʊk] .

A	**LEAF**	**OUT**	**OF**	**DAISY'S**	**BOOK**	**.**
一个	叶子	出去	的	雏菊的	书	.

向黛西学习。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [deɪz] [ɒv; əv] [reɪn] , [ðə; ði] [stɔːm] [siːst] ; [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz]

After	a	great	many	days	of	rain	,	the	storm	ceased	;	and	glad	enough	was
后	一个	伟大的	许多	天	的	雨	,	这	风暴	停止	;	和	高兴的	足够的	曾是

['deɪzi] ,

Daisy	,
雏菊	,

连下了好多天雨后，暴风雨终于停了；黛西高兴极了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

for	she	had	grown	tired	of	staying	in	the	house	,
为了	她	有	生长	疲劳的	的	入住	在	这	房子	,

因为她已经厌倦了待在家里。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drentʃt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bləʊn] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

or	of	being	drenched	and	almost	blown	away	when	she	ventured	out	of	doors	.
或者	的	存在	湿透了	和	几乎	吹	离开	什么时候	她	冒险	出去	的	门	.

或者，当她冒险出门时，被淋成落汤鸡，几乎被风吹走。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [haɪd] [ɪn] [klaʊdz] [ə'gen] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	sun	came	out	,	one	morning	,	and	did	not	hide	in	clouds	again	,	as	usual	,
这	太阳	来了	出去	,	一	早晨	,	和	做过	不是	隐藏	在	云	再次	,	作为	通常	,

一天早晨，太阳出来了，没有像往常一样躲进云层里。

[bʌt; bət] [pɔː] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [biːmz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

but	poured	its	beautiful	beams	down	on	the	earth	,
但	倾倒	它是	美丽的	光束	向下	在	这	地球	,

但它将美丽的阳光倾泻在大地上，

[tɪl] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɒrɪst] [triːz] [siːmd] [tʌtʃt] [wɪð] [gəʊld] ,

till	the	dark	forest	trees	seemed	touched	with	gold	,
直到	这	黑暗的	森林	树木	似乎	感动	和	金子	,

直到幽暗森林中的树木仿佛被镀上了一层金色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['druːpɪŋ] ['flaʊəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [hedz] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	the	little	drooping	flowers	lifted	up	their	heads	once	more	.
和	这	小的	下垂	花朵	抬起	向上	他们的	头部	一次	更多的	.

那些原本耷拉着头的小花又一次抬起了头。

['deɪzi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]

Daisy	,	as	she	looked	from	the	cabin	window	,	and	saw	and	heard	the
雏菊	,	作为	她	看起来	从	这	舱	窗户	,	和	锯	和	听到	这

['reɪdʒɪŋ] [stɔːm] ,

raging	storm	,
愤怒	风暴	,

黛西从船舱的窗户向外望去，看到并听到了肆虐的暴风雨，

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ðə; ði] [bɜ·dz] — [ɪf] [ðeə(r)]

had	often	wondered	what	would	become	of	her	friends	the	birds	—	if	their
有	经常	想知道	什么	会	变得	的	她	朋友们	这	鸟类	—	如果	他们的

[nests] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,

nests	would	not	be	shaken	from	the	trees	,
巢穴	会	不是	是	摇晃	从	这	树木	,

她常常想，如果鸟巢不被从树上摇落，她的朋友们——鸟儿们——会怎么样呢?

[ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ʌn'fledʒd] [jʌŋ]

and	their	little	unfledged	young
和	他们的	小的	未成熟的	年轻的

以及他们稚嫩的幼崽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[wʌnz] [wʊd] [nɒt] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] [kəʊld] .
ones would not shiver with cold .
一个 会 不是 颤抖 和 寒冷的 .

他们不会因为寒冷而发抖。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] , [ʃiː; ʃi] [fɪəd] , [wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)] [braɪt] [wɪŋz] [wɒʃt] [ə'weɪ]
Then , too , the butterflies , she feared , would have their bright wings washed away
然后 , 也 , 这 蝴蝶 , 她 害怕 , 会 有 他们的 明亮的 翅膀 洗过 离开
[ɔː(r)]['brəʊkən] ;
or broken ;
或者 破碎的 ;

她还担心，蝴蝶鲜艳的翅膀会被冲走或折断；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)][pet(ə)lz] ['ʃeɪkən] [ɒf] , [ænd; ənd][biː; bi] [snæpt]
and the flowers would have their petals shaken off , and be snapped
和 这 花朵 会 有 他们的 花瓣 摇晃 离开 , 和 是 啪啪
[frɒm; frəm][ðeə(r)]['slendə(r)] [stemz] .
from their slender stems .
从 他们的 苗条 茎 .

花朵的花瓣会被抖落，并从细长的茎秆上折断。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [dred] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə]
But we are apt to dread a great deal worse things than ever happen to
但 我们 是 易于 到 恐惧 一个 伟大的 交易 更糟 事物 比 曾经 发生 到
[juː 'es] ;
us ;
我们 ;

但我们往往会害怕比实际发生在我们身上的更糟糕的事情；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['deɪzi] [dɪd][faɪnd][sʌm; səm] ['fɔːlən] [nests] [ænd; ənd] [ded] [bɜ·dz] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði]
and though Daisy did find some fallen nests and dead birds scattered on the
和 尽管 雏菊 做过 寻找 一些 倒下 巢穴 和 死的 鸟类 疏散 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

虽然黛西确实发现了一些掉落的鸟巢和散落在地上的死鸟，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] [hɑːm] .
she could see that the storm had done more good than harm .
她 可以 看 那 这 风暴 有 完毕 更多的 好的 比 伤害 .

她可以看出，这场风暴带来的好处大于坏处。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bɜːd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] ['laɪɪŋ] [ded] — [nɒt] ['biːz] [ænd; ənd]
For every bird there were hundreds of insects lying dead — not bees and
为了 每一个 鸟 那里 是 数百 的 昆虫 说谎 死的 — 不是 蜜蜂 和
['bʌtəflaɪz] , [bʌt; bət] [wərmz] [ænd; ənd] [bʌgz] ,
butterflies , but worms and bugs ,
蝴蝶 , 但 蠕虫 和 漏洞 ,

每只鸟的旁边，都有数百只昆虫的尸体——不是蜜蜂和蝴蝶，而是蠕虫和虫子。

[ðæt] [baɪt][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp][ænd; ənd] [feɪd] ,
that bite the flowers , and make them shrivel up and fade ,
那 咬 这 花朵 , 和 制作 他们 萎缩 向上 和 褪色 ,

它们会啃噬花朵，使它们枯萎凋零。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɔː] [ðə; ði] [liːvz] [ɒf] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['tendə(r)] [bʌdz] ,
and that gnaw the leaves off the trees and all the tender buds ,
和 那 啃 这 树叶 离开 这 树木 和 全部 这 投标 花蕾 ,

它会啃食树叶和所有嫩芽，

[ænd; ənd] [stɪŋ] [ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði] [fruːt] .

and	sting	and	waste	the	fruit	.
和	蜇	和	浪费	这	水果	.

还会蜇伤和浪费水果。

[ðə; ði] [təudz] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] [m'eɪkəz] ;

The	toads	were	having	a	feast	over	the	bodies	of	these	little	mischief	makers	;
这	蟾蜍	是	拥有	一个	盛宴	超过	这	身体	的	这些	小的	恶作剧	制造商	;

癞蛤蟆们正在享用这些小捣蛋鬼的尸体;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːfi] [bau] ,

and	the	birds	were	swinging	on	the	tips	of	the	leafy	boughs	,
和	这	鸟类	是	摇摆	在	这	尖端	的	这	绿叶	树枝	,

鸟儿们在枝繁叶茂的树枝顶端荡来荡去。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [gʊd] ;

and	singing	enough	to	do	your	heart	good	;
和	歌唱	足够的	到	做	你的	心	好的	;

唱歌能让你心情愉悦;

['biːz] [keɪm] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['bɪzɪli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

bees	came	buzzing	about	as	busily	as	though	they	meant	to	make	up	for	all
蜜蜂	来了	嗡嗡声	关于	作为	忙碌地	作为	尽管	他们	意思是	到	制作	向上	为了	全部

[ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ]

the	time	they
这	时间	他们

蜜蜂嗡嗡地飞来，忙碌得仿佛要弥补之前浪费的所有时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hæd; həd] [lɒst] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtəflaɪ] , ['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['set(ə)ld]

had	lost	;	and	a	beautiful	butterfly	,	floating	through	the	sunshine	,	settled
有	丢失的	;	和	一个	美丽的	蝴蝶	,	漂浮的	通过	这	阳光	,	定居

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [æt; ət] ['deɪziz] [fiːt] ,

upon	a	flower	at	Daisy's	feet	,
之上	一个	花	在	雏菊的	脚	,

输了；一只美丽的蝴蝶，在阳光下翩翩起舞，落在黛西脚边的一朵花上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [wɪŋz] ,

and	waved	his	large	wings	,
和	挥手	他的	大的	翅膀	,

他挥动着巨大的翅膀，

[ðæt] [lʊkt] [sɒft] [ænd; ənd] [draɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [reɪn] .

that	looked	soft	and	dry	as	if	there	had	never	been	a	drop	of	rain	.
那	看起来	柔软的	和	干燥	作为	如果	那里	有	绝不	到过	一个	降低	的	雨	.

看起来柔软干燥，仿佛从未下过一滴雨。

[ðen] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːl] [wɒʃt] [ə'weɪ] ,

Then	the	trees	were	so	bright	and	clean	,	with	the	dust	all	washed	away	,
然后	这	树木	是	所以	明亮的	和	干净的	,	和	这	灰尘	全部	洗过	离开	,

那时树木显得格外明亮洁净，尘土都被冲刷掉了。

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [meɪd] ; [ðeɪ] [weɪvd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

and	fresh	as	if	they	had	just	been	made	;	they	waved	together	with	a
和	新鲜的	作为	如果	他们	有	只是	到过	制成	;	他们	挥手	一起	和	一个

['plez(ə)nt] [saʊnd] ,

pleasant	sound	,
令人愉快的	声音	,

它们新鲜得仿佛刚做好一样；它们一起摇曳，发出悦耳的声音。

[ðæt] ['deɪzi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [preɪz] ;

that	Daisy	thought	was	like	a	song	of	joy	and	praise	;
那	雏菊	想法	曾是	喜欢	一个	歌曲	的	喜悦	和	称赞	;

黛西觉得那就像一首欢乐赞美的歌；

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [liːf] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] , ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] ,

and	every	little	leaf	joined	in	the	chorus	,	far	and	wide	,	stirring	,	and	skimming	,
和	每一个	小的	叶子	加入	在	这	合唱	,	远的	和	宽的	,	搅拌	,	和	撇脂	,

每一片小叶子都加入了合唱，四面八方，飘动着，掠过水面。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ðæt] [ləʊ] [hɪm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

and	breathing	that	low	hymn	of	happiness	.
和	呼吸	那	低的	圣歌	的	幸福	.

并呼吸着那低沉的幸福赞歌。

[ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] ['freɪgrənt] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [h'ɒləʊz] [stʊd] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [puːlz] ,

The	wood	was	fragrant	,	too	;	and	in	all	its	hollows	stood	bright	little	pools	,
这	木头	曾是	香	,	也	;	和	在	全部	它是	空心	站立	明亮的	小的	游泳池	,

树林也散发着香气；而且在所有树洞里都点缀着明亮的小水洼。

[ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['spɑːkl] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ;

that	reflected	the	sky	,	and	sparkled	back	to	the	sun	;
那	反映	这	天空	,	和	闪闪发光	后退	到	这	太阳	;

它映照着天空，闪闪发光地向太阳飞舞；

[ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [hæd; həd] [grəʊn] [həʊl] ['ɪntʃɪz] [sɪns] ['deɪzi] [sɔː] [ðem; ðəm] [lɑːst] ,

the	grass	and	flowers	had	grown	whole	inches	since	Daisy	saw	them	last	,
这	草	和	花朵	有	生长	所有的	英寸	自从	雏菊	锯	他们	最后的	,

自黛西上次见到它们以来，草和花已经长高了好几英寸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔsɪs] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [æz; əz] ['emərəld] .

and	the	mosses	were	green	as	emerald	.
和	这	苔藓	是	绿色的	作为	翠	.

苔藓绿得像翡翠一样。

[kwaɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ðəʊ] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [triːz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] ['rɪvə(r)] ,

Quite	near	the	cabin	,	though	hidden	from	it	by	the	trees	,	was	a	wide	river	,
相当	靠近	这	舱	,	尽管	隐	从	它	经过	这	树木	,	曾是	一个	宽的	河	,

小屋附近，虽然被树木遮挡，却有一条宽阔的河流。

[ðæt] [hæd; həd] ['swəʊlən] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] [wɪð]

that	had	swollen	with	the	rain	,	and	was	rushing	on	with
那	有	肿	和	这	雨	,	和	曾是	匆忙	在	和

被雨水淹没，奔流不息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ə; eɪ] [saʊnd] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði] [liːvz] ,

a	sound	so	loud	that	it	shook	the	leaves	,
一个	声音	所以	大声	那	它	摇晃	这	树叶	,

一声巨响，连树叶都震动了。

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['deɪzi] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] .

and	seemed	like	a	mighty	voice	calling	to	Daisy	from	a	great	way	off	.
和	似乎	喜欢	一个	强大的	嗓音	呼叫	到	雏菊	从	一个	伟大的	方式	离开	.

仿佛有一个强大的声音从很远的地方呼唤黛西。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ɪts] [ʃɔː(r)] ,

So	she	found	her	way	to	its	shore	,
所以	她	成立	她	方式	到	它是	支撑	,

于是她找到了通往岸边的路。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'weɪ] ;

and	saw	that	the	bridge	across	it	had	been	swept	away	;
和	锯	那	这	桥	穿过	它	有	到过	扫荡	离开	;

他看到横跨河流的桥梁已被洪水冲走；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] , [həʊl] [triːz] , [ænd; ənd] [boʊts] ,

and	as	it	went	foaming	and	tearing	along	,	whole	trees	,	and	boats	,
和	作为	它	去	起泡	和	撕裂	沿着	,	所有的	树木	,	和	船	,

它一路翻腾咆哮，裹挟着泡沫和巨浪，摧毁了整棵树木和船只。

[ænd; ənd] [rɑːfts] [wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] , [ɒn] , [ɒn] , [ʃiː; ʃi]

and	rafts	were	whirling	in	the	tide	that	was	rushing	on	,	on	,	on	,	she
和	木筏	是	旋转	在	这	潮	那	曾是	匆忙	在	,	在	,	在	,	她

[w'ʌndəd] [weə(r)] .

wondered	where	.
想知道	在哪里	.

木筏在汹涌澎湃的潮水中旋转，她不禁想知道它们要去往何方。

[ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [rɪ'membəd] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

Then	the	little	girl	remembered	how	long	she	had	been	away	from	home	,
然后	这	小的	女孩	记得	如何	长的	她	有	到过	离开	从	家	,

小女孩这才想起自己离家有多久了。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	hurried	back	to	tell	her	mother	about	the	bridge	,
和	慌忙	后退	到	告诉	她	母亲	关于	这	桥	,

然后她赶紧回去告诉母亲关于桥的事。

['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

stopping	now	and	then	to	snatch	a	flower	as	she	passed	.
停止	现在	和	然后	到	抢夺	一个	花	作为	她	通过了	.

她时不时停下来，摘下一朵路过的花。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

Her	hands	were	full	when	she	bounded	into	the	cabin	;	and	she	looked
她	双手	是	满的	什么时候	她	有界	进入	这	舱	;	和	她	看起来

[æz; əz] [braɪt] ,

as	bright	,
作为	明亮的	,

她双手都拿着东西，蹦蹦跳跳地进了小屋；她看起来容光焕发。

[ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [aʊt] [dɔːz] .

and	fresh	,	and	full	of	joy	as	any	thing	out	doors	.
和	新鲜的	,	和	满的	的	喜悦	作为	任何	事物	出去	门	.

清新怡人，充满户外般的喜悦。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [lʊkt] [æt; ət]

But	her	mother	sat	in	a	corner	,	feeling	very	sad	,	and	hardly	looked	at
但	她	母亲	卫星	在	一个	角落	,	感觉	非常	伤心	,	和	几乎	看起来	在

['deɪziz] ['flaʊəz] ,

Daisy's	flowers	,
雏菊的	花朵	,

但她的母亲坐在角落里，非常悲伤，几乎没看黛西的花。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [braɪt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]

and	said	it	was	nothing	to	her	how	bright	the	sun	shone	so	long	as
和	说	它	曾是	没有什么	到	她	如何	明亮的	这	太阳	闪耀	所以	长的	作为

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rest] [ə'gen] [ɒn] ['piːtərz] [feɪs] .

it	never	could	rest	again	on	Peter's	face	.
它	绝不	可以	休息	再次	在	彼得的	脸	.

她说，只要太阳再也不能照耀在彼得的脸上，阳光多么灿烂对她来说都无关紧要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

" [waɪ] , " [sed] ['deɪzi] , " [aɪ] [θɔːt] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

"	Why	,	"	said	Daisy	,	"	I	thought	father	was	happy	in	heaven	,
"	为什么	,	"	说	雏菊	,	"	我	想法	父亲	曾是	快乐的	在	天堂	,

“为什么？”黛西说，“我以为爸爸在天堂很幸福。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [səʊ][hɑːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]

and	where	he	did	not	have	to	work	so	hard	,	and	there	were	never
和	在哪里	他	做过	不是	有	到	工作	所以	难的	,	和	那里	是	绝不

['eni] [stɔːrmz] ,

any	storms	,
任何	暴风雨	,

而且在那里他不必那么辛苦地工作，也从来没有暴风雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [ðiːz] . "

and	the	flowers	were	prettier	than	these	.	"
和	这	花朵	是	更漂亮	比	这些	.	"

而且这些花比那些漂亮多了。

" [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] , " ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

"	That	is	true	enough	,	"	Susan	answered	;	"	but	it	will	not	keep	us	from	being
"	那	是	真的	足够的	,	"	苏珊	回答	;	"	但	它	将要	不是	保持	我们	从	存在

['ləʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

“这的确没错，”苏珊回答说，“但这并不能阻止我们感到孤独。”

[ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] . "

and	cold	,	and	hungry	,	too	,	sometimes	.	"
和	寒冷的	,	和	饥饿的	,	也	,	有时	.	"

有时候还会觉得冷，也会觉得饿。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hʌŋgri] [naʊ] ,

"	But	we	are	not	hungry	now	,
"	但	我们	是	不是	饥饿的	现在	,

但我们现在并不饿，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld] [deɪm] [meɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bred] ,

and	perhaps	the	queer	old	dame	may	bring	us	some	more	of	her	bread	,
和	也许	这	酷儿	老的	贵妇人	可能	带来	我们	一些	更多的	的	她	面包	,

或许这位古怪的老太太还会给我们带来一些面包。

[ɔː(r)] [els] [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['feəri] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

or	else	I'm	pretty	sure	the	fairy	will	take	care	of	us	.
或者	别的	我是	漂亮的	当然	这	仙女	将要	拿	关心	的	我们	.

否则，我相信仙女会照顾我们的。

[huː] [fiːdz] [ðə; ði] ['flaʊəz] , ['mʌðə(r)] ? "

Who	feeds	the	flowers	,	mother	?	"
WHO	饲料	这	花朵	,	母亲	?	"

母亲，谁来喂养这些花儿呢?

" [gɒd] . "
" God . "
" 上帝 . "

“上帝。”

" [wɒt] , ['aʊəz] — [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ? "
" What , ours — up in heaven ? "
" 什么 , 我们的 — 向上 在 天堂 ? "

“什么？我们的——在天堂里吗？”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [gɒd] , ['deɪzi] ; [hiː; hi] [gɪvz] [juː 'es] [miːt] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
" There is only one God , Daisy ; he gives us meat and milk ,
" 那里 是 仅有的 一 上帝 , 雏菊 ; 他 给予 我们 肉 和 牛奶 ,

“黛西，上帝只有一个；他赐给我们肉和奶。”

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [djuː] [ænd; ənd] [eə(r)] . "
and gives the flowers dew and air . "
和 给予 这 花朵 露 和 空气 . "

并为花朵提供露水和空气。

" [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
" Then I suppose they were thinking about him this morning . "
" 然后 我 认为 他们 是 思维 关于 他 这 早晨 . "

“那我想他们今天早上肯定在想他。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [ai] [fɜːst] [went] [aʊt] , [ðeɪ] [siːmd]
" Because , when I first went out , they seemed
" 因为 , 什么时候 我 第一的 去 出去 , 他们 似乎

因为当我第一次出去的时候，他们似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] — [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [felt] [wen] [ai] [driːmd] ;
as if they were dreaming — just as I felt when I dreamed ;
作为 如果 他们 是 做梦 — 只是 作为 我 毛毡 什么时候 我 梦见 ;

仿佛他们在做梦——就像我做梦时的感觉一样；

[səʊ] [ðæt] [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði] ['feəri] [pɑːs] ,
so that I wondered if they hadn't seen the fairy pass ,
所以 那 我 想知道 如果 他们 之前没有 已见 这 仙女 经过 ,

所以我怀疑他们是不是没看到仙女经过。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊəz] ,
or if their eyes were sharper than ours ,
或者 如果 他们的 眼睛 是 更锐利 比 我们的 ,

或者，如果他们的眼睛比我们更敏锐的话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['feɪsɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)]
and they could see faces floating in the air when there were none for
和 他们 可以 看 面孔 漂浮的 在 这 空气 什么时候 那里 是 没有任何 为了
[juː 'es] .
us .
我们 .

他们能看到空中漂浮的面孔，而我们却看不到。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dæmp] , [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['ʃædəʊz] ;

It	**was**	**damp**	**,**	**at**	**first**	**,**	**and**	**there**	**were**	**great**	**shadows**	**;**
它	曾是	潮湿	,	在	第一的	,	和	那里	是	伟大的	阴影	;

起初地面潮湿，阴影很大；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pɔː] [ɪn] ['evri] [weə(r)] ,

but	**presently**	**the**	**sunshine**	**poured**	**in**	**every**	**where**	**,**
但	目前	这	阳光	倾倒	在	每一个	在哪里	,

但随后阳光洒满了每个角落。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	**still**	**they**	**kept**	**looking**	**straight**	**up**	**into**	**the**	**sky**	**—**	**a**	**whole**	**field**	**of**	**them**	**,**
和	仍然	他们	保留	寻找	直的	向上	进入	这	天空	—	一个	所有的	场地	的	他们	,

他们仍然直直地望着天空——一大群人，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] ; [ænd; ənd] , [duː; də] [siː] !

down	**by**	**the**	**river**	**bank**	**;**	**and**	**,**	**do**	**see**	**!**
向下	经过	这	河	银行	;	和	,	做	看	!

沿着河岸走下去；一定要看看!

['iːv(ə)n] [ðiːz] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [æt; ət]['aʊə(r)] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

even	**these**	**I've**	**brought**	**you**	**are**	**looking**	**up**	**now**	**at**	**our**	**wall**	**as**	**if**	**they**	**could**
甚至	这些	我已经	带来	你	是	寻找	向上	现在	在	我们的	墙	作为	如果	他们	可以

[siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

see	**through**	**it**	**.**
看	通过	它	.

就连我带给你的这些，现在也抬头望着我们的墙，好像能透过墙看到东西似的。

[ɪf] [gɒd] [kæn; kən] [siː] [θruː] [wɔːlz] , [kænt] [wiː; wi] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ? "

If	**God**	**can**	**see**	**through**	**walls**	**,**	**can't**	**we**	**,**	**when**	**we**	**are**	**looking**	**after**	**him**	**?**	**"**
如果	上帝	能	看	通过	墙壁	,	不能	我们	,	什么时候	我们	是	寻找	后	他	?	"

如果上帝能看穿墙壁，那么当我们照顾他的时候，我们难道不能吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西；或，仙女的眼镜(Daisy; or, The Fairy Spectacles)
第3/6页

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət][wiː; wi] [mait] , ['deɪzi] .

"	I	don't	know	but	we	might	,	Daisy	.
"	我	不	知道	但	我们	可能	,	雏菊	.

“我不知道，但我们或许可以，黛西。”

[juː; jʊ][ɑːsk] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] . "

You	ask	strange	questions	.	"
你	问	奇怪的	问题	.	"

你问的问题很奇怪。

" [dʒʌst]['ɑːnsə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] , ['mʌðə(r)] .

"	Just	answer	one	more	,	mother	.
"	只是	回答	一	更多的	,	母亲	.

“妈妈，再回答我一个问题吧。”

[ɪf] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [gɒd] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [səʊ] ['hæpi] ,

If	the	flowers	have	the	same	God	with	us	,	why	do	they	always	look	so	happy	,
如果	这	花朵	有	这	相同的	上帝	和	我们	,	为什么	做	他们	总是	看	所以	快乐的	,

如果花儿们和我们信奉的是同一位神，为什么它们总是看起来那么快乐?

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ?

and	beautiful	,	and	young	?
和	美丽的	,	和	年轻的	?

而且漂亮，还年轻?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? "

Does	he	think	more	of	them	than	he	does	of	us	?	"
做	他	思考	更多的	的	他们	比	他	做	的	我们	?	"

他是不是更看重他们而不是我们?

" [nəʊ] , [tʃaɪld] — [nɒt] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] .

"	No	,	child	—	not	half	so	much	.
"	不	,	孩子	—	不是	一半	所以	很多	.

“不，孩子——远没有那么多。”

[wiː; wi] ['sʌfə(r)]

We	suffer
我们	遭受

我们遭受苦难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɒd] [meɪd] [ˌjuː 'es]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊəz] . "

because	God	made	us	wiser	than	the	flowers	.	"
因为	上帝	制成	我们	更明智	比	这	花朵	.	"

因为上帝让我们比花朵更有智慧。

" [waɪ] , [ðeɪ] [get] ['træmp(ə)ld][ɒn] , [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] [stemz]

"	Why	,	they	get	trampled	on	,	and	beaten	in	the	wind	,	and	have	their	stems
"	为什么	,	他们	得到	践踏	在	,	和	被打败	在	这	风	,	和	有	他们的	茎

['brəʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

“为什么它们会被践踏，会被风吹打，茎秆会被折断呢？”

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ɔːl] [naɪt] ,

and	have	to	stay	out	doors	in	the	cold	all	night	,
和	有	到	停留	出去	门	在	这	寒冷的	全部	夜晚	,

并且不得不在寒冷的户外待上一整夜，

(['deɪzi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪdnaɪt] [wɔːk] ,

(	Daisy	was	thinking	of	her	midnight	walk	,
(	雏菊	曾是	思维	的	她	午夜	走	,

黛西想起了她午夜散步的事，

) [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv] ['eni] ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] : [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]

)	and	sometimes	they	don't	have	any	sunshine	for	a	week	:	we	should	call
)	和	有时	他们	不	有	任何	阳光	为了	一个	星期	:	我们	应该	称呼

[ðæt] ['trʌb(ə)l] ,

that	trouble	,
那	麻烦	,

有时他们甚至一周都见不到阳光：我们应该称之为麻烦。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	know	what	I	think	about	it	.	"
和	我	知道	什么	我	思考	关于	它	.	"

我知道我对这件事的看法。

" [tel] [ˌem 'iː] . "

"	Tell	me	.	"
"	告诉	我	.	"

“告诉我。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

"	Why	,	you	see	,	the	flowers	are	always	looking	at	the	sky	,
"	为什么	,	你	看	,	这	花朵	是	总是	寻找	在	这	天空	,

你看，花儿总是仰望着天空。

[ænd; ənd][doʊnt][maɪnd] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	don't	mind	what	is	happening	around	them	,
和	不	头脑	什么	是	发生	大约	他们	,

他们并不在意周围发生的事情，

[nɔː(r)] [weɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [meɪ] [step] [ɒn][ðeə(r)] ['prɪti] ['feɪsɪz] .

nor	wait	to	think	who	may	step	on	their	pretty	faces	.
也不	等待	到	思考	WHO	可能	步	在	他们的	漂亮的	面孔	.

别等到想到谁会踩到她们漂亮的脸蛋。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)] ; [waɪ] [kænt][wiː; wi][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] , ['mʌðə(r)] ,

Suppose	we	are	wiser	;	why	can't	we	live	as	they	do	,	mother	,
认为	我们	是	更明智	;	为什么	不能	我们	居住	作为	他们	做	,	母亲	,

假设我们更聪明，为什么我们不能像他们那样生活呢，母亲?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [gɒd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] [ɑː'selvz] ? "

and	think	about	God	and	heaven	,	instead	of	always	ourselves	?	"
和	思考	关于	上帝	和	天堂	,	反而	的	总是	我们自己	?	"

与其总是想着我们自己，不如想想上帝和天堂?

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [laɪvz; lɪvz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [sed] ['deɪziz] ['mʌðə(r)] ,

"	I	know	a	little	girl	who	lives	very	much	like	them	now	,	"	said	Daisy's	mother	,
"	我	知道	一个	小的	女孩	WHO	生活	非常	很多	喜欢	他们	现在	,	"	说	雏菊的	母亲	,

“我认识一个小女孩，她现在的生活方式和他们很像，”黛西的母亲说。

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

kissing	her	.
接吻	她	.

吻她。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][pʊt][ɒn] [ðəʊz]
" But , my dear child , how strangely you have looked ever since you put on those
" 但 , 我的 亲爱的 孩子 , 如何 奇怪的 你 有 看起来 曾经 自从 你 放 在 那些
[əʊld]['spektək(ə)lz] !
old spectacles !
老的 眼镜 !

“但是，我亲爱的孩子，自从你戴上那副旧眼镜后，你的样子看起来多么奇怪啊！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [waɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ðə; ðɪ] [seɪm] ['deɪzi] ?
" Why , am I not the same Daisy ?
" 为什么 , 是 我 不是 这 相同的 雏菊 ?

为什么，我不是原来的黛西了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['feəri] , [laɪk][ðə; ðɪ] [deɪm] ? "
Am I changing to a fairy , like the dame ? "
是 我 变化 到 一个 仙女 , 喜欢 这 贵妇人 ? "

我会像那位女士一样变成仙女吗?

" [aɪ][fɪə(r)][nɒt] ; [ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]
" I fear not ; they leave a sort of shadow on your face , and make you
" 我 害怕 不是 ; 他们 离开 一个 种类 的 阴影 在 你的 脸 , 和 制作 你
['həʊmlɪ] .
homely .
家常的 .

“我不怕；它们会在你的脸上留下阴影，让你显得朴素。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['deɪzi] , [aɪ'd] [θrəʊ] [ðə; ðɪ][əʊld] [θɪŋz] [ə'weɪ] . "
It seems to me , Daisy , I'd throw the old things away . "
它 似乎 到 我 , 雏菊 , ID 扔 这 老的 事物 离开 . "

黛西，依我看，我应该把旧东西扔掉。

" [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] — [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [hɜː'self] .
" O , don't say that — not if they make me like the old woman herself .
" 哦 , 不 说 那 — 不是 如果 他们 制作 我 喜欢 这 老的 女士 她自己 .

“哦，别这么说——如果他们把我弄得像那个老太太一样的话。”

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [haʊ] [wiː; wi] [lʊk] [daʊn] [hɪə(r)] . "
I guess it doesn't matter much how we look down here . "
我 猜测 它 不 事情 很多 如何 我们 看 向下 这里 . "

我想，我们从高处往下看其实并不重要。

" [daʊn] [weə(r)] ? "
" Down where ? "
" 向下 在哪里 ? "

“往下走？”

" [waɪ] , [ɒn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['hænsəm] ;
" Why , on the earth ; for you know father was not handsome ;
" 为什么 , 在 这 地球 ; 为了 你 知道 父亲 曾是 不是 英俊的 ;

“为什么，在地球上；因为你知道父亲并不英俊；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm][ɪn] ['hevə)n] , [ɪn][maɪ] [driːm] , [əʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
and when I saw him in heaven , in my dream , O , he had such a beautiful
和 什么时候 我 锯 他 在 天堂 , 在 我的 梦 , 哦 , 他 有 这样的 一个 美丽的
[feɪs] !
face !
脸 !

当我在梦中见到他在天堂时，哦，他有一张多么英俊的脸庞啊!

" [səʊ] ['deɪzi] [went] [ɒn] ['præt(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ʌn'tɪl] ['suːzn] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ;

" So Daisy went on prattling about her father until Susan dried her tears ;

" 所以 雏菊 去 在 喋喋不休 关于 她 父亲 直到 苏珊 干燥 她 眼泪 ;

于是黛西继续喋喋不休地谈论她的父亲，直到苏珊擦干了眼泪；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [krʌʃt] ['bɒdi]

for when she thought of Peter now , it was not the poor crushed body

为了 什么时候 她 想法 的 彼得 现在 , 它 曾是 不是 这 贫穷的 碎 身体

[ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

in the wood ,

在 这 木头 ,

因为现在她想起彼得时，脑海中浮现的不再是树林里那具被压碎的可怜尸体。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wept] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] ['eɪndʒl] [ɪn] ['pærədaɪs] .

which she had wept about , but the beautiful , smiling angel in paradise .

哪个 她 有 哭泣 关于 , 但 这 美丽的 , 微笑 天使 在 天堂 .

她曾为此哭泣，但天堂里那位美丽微笑的天使。

[ænd; ənd] [wen] [kˈeəz] ['gæðəd] [θɪkə] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɒnt] [siːmd] [səʊ] [nɪə(r)] [ðæt]

And when cares gathered thicker about her , and want seemed so near that

和 什么时候 关心 聚集 较厚 关于 她 , 和 想 似乎 所以 靠近 那

['suːzn] [gruː] [dɪsˈkʌrɪdʒd] ,

Susan grew discouraged ,

苏珊 生长 灰心 ,

当忧虑如潮水般涌来，贫困似乎近在咫尺，苏珊感到沮丧时，

['deɪzi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ;

Daisy would bring her flowers ;

雏菊 会 带来 她 花朵 ;

黛西会给她带花；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 78]

[页 -]

[第78页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðen] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

and the mother would remember then how they were always looking up to

和 这 母亲 会 记住 然后 如何 他们 是 总是 寻找 向上 到

[ðə; ði] [kaɪnd] [gɒd] ,

the kind God ,

这 种类 上帝 ,

母亲那时会记得，他们总是多么仰望仁慈的上帝。

[ænd; ənd] [səʊ] [lʊk] [ʌp] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd]

and so look up herself , and thinking about him , forget her sorrows and

和 所以 看 向上 她自己 , 和 思维 关于 他 , 忘记 她 悲伤 和

[hɜː(r); hə(r)] [kˈeəz] .

her cares .

她 关心 .

于是她抬起头，想着他，忘记了悲伤和烦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 79]

[页 -]

[第79页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XIII .

章 十三 .

第十三章

[mɔːd] .
MAUD .
莫德 .

莫德。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːd] [gruː] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evrɪ] [deɪ] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][feə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['lɪlɪ] ,
The little Maud grew more beautiful every day ; she was fair as a lily ,
这 小的 莫德 生长 更多的 美丽的 每一个 天 ; 她 曾是 公平的 作为 一个 百合 ,

小莫德一天比一天漂亮；她像百合花一样白皙。

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [rəʊz] [liːvz] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [tuː; tə]['kʌlə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]
except that you might think rose leaves had been crushed to color her cheeks
除了 那 你 可能 思考 玫瑰 树叶 有 到过 碎 到 颜色 她 脸颊
.
:
.

只不过你可能会觉得她的脸颊上沾满了玫瑰花瓣。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [lɒŋ] , ['sɪlkɪ] ['læʃɪz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪtɪ]
Her bright eyes were shaded by long , silky lashes ; and her pretty
她 明亮的 眼睛 是 阴影 经过 长的 , 丝滑 睫毛 ; 和 她 漂亮的
[maʊθ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] ,
mouth , when it was shut ,
嘴 , 什么时候 它 曾是 关闭 ,

她明亮的眼睛被长长的、丝滑的睫毛遮蔽着；她漂亮的嘴唇，当它闭上时，

[kən'siːld] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['delɪkət] , ['pɜːli] [tiːθ] .
concealed two rows of delicate , pearly teeth .
暗 二 行 的 精美的 , 珍珠般的 牙齿 .

隐藏着两排精致洁白的牙齿。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dɑːk] - [braʊn] [kɜːrlz] , [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['edʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ]
Her hair hung in a cloud of dark - brown curls , touched on the edges with a
她 头发 悬挂 在 一个 云 的 黑暗的 - 棕色的 卷发 , 感动 在 这 边缘 和 一个
['gəʊldən] [tɪndʒ] .
golden tinge .
金的 色调 .

她的头发像一团深棕色的卷发，发梢泛着金色的光泽。

[ðə; ðɪ][əʊld] [deɪm] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [faɪn] ;
The old dame took care that her dress should be always fine ;
这 老的 贵妇人 采取 关心 那 她 裙子 应该 是 总是 美好的 ;

这位老太太非常注重自己的穿着打扮，总是力求完美；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] ['deɪzɪ] [ðə; ðɪ] ['kɔːrsɪst] ['wʊlən] [gaʊnz] , [brɔːt] ['delɪkət] ['mʌzlɪnz]
and while she gave Daisy the coarsest woollen gowns , brought delicate muslins
和 尽管 她 给予 雏菊 这 最粗糙 羊毛 礼服 , 带来 精美的 细棉布
[fɔː(r); fə(r)] [mɔːd] .
for Maud .
为了 莫德 .

她给黛西买了最粗糙的羊毛长袍，却给莫德买了精致的细棉布长袍。

[bʌt; bət] ['deɪzɪ] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstə(r)]
But Daisy did not mind this ; she was glad to see her beautiful sister
但 雏菊 做过 不是 头脑 这 ; 她 曾是 高兴的 到 看 她 美丽的 姐姐
[drest] ['hænsəmlɪ] ;
dressed handsomely ;
穿着 英俊地 ;

但黛西并不介意；她很高兴看到她美丽的姐姐穿着漂亮的衣服；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [kraʊd] [θru:]

and	,	besides	,	how	could	she	crowd	through
和	,	除了	,	如何	可以	她	人群	通过

而且，她怎么可能挤过去呢?

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] ,

bushes	by	the	river	bank	,
灌木丛	经过	这	河	银行	,

河岸边的灌木丛，

[ɔ:(r)][sɪt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [grɑ:s] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] ,

or	sit	on	the	ground	looking	at	grass	and	flowers	through	her	spectacles	,
或者	坐	在	这	地面	寻找	在	草	和	花朵	通过	她	眼镜	,

或者坐在地上，透过眼镜看着草地和花朵。

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dresɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [freɪl] ?

if	her	own	dresses	were	so	frail	?
如果	她	自己的	连衣裙	是	所以	脆弱	?

如果她自己的裙子都那么脆弱呢?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [səʊ] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz] ['deɪzi] [hæd; həd] [həʊpt] ,

It	was	not	,	after	all	,	so	very	amusing	as	Daisy	had	hoped	,
它	曾是	不是	,	后	全部	,	所以	非常	有趣	作为	雏菊	有	希望	,

事情并没有黛西想象的那么有趣。

[tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [mɔ:d] , [wen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] .

to	take	care	of	Miss	Maud	,	when	she	began	to	run	about	and	play	.
到	拿	关心	的	错过	莫德	,	什么时候	她	开始	到	跑步	关于	和	玩	.

当莫德小姐开始跑来跑去玩耍时，要照顾她。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt][deə(r)][tu:; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [bʌgz] [ænd; ənd] [sneɪks] ;

She	did	not	dare	to	go	in	the	wood	,	for	fear	of	bugs	and	snakes	;
她	做过	不是	敢	到	去	在	这	木头	,	为了	害怕	的	漏洞	和	蛇	;

她不敢进树林，因为害怕虫子和蛇;

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə][seɪl] [tʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [boʊts] ;

she	did	not	like	to	sail	chips	in	the	river	,	and	make	believe	they	were	boats	;
她	做过	不是	喜欢	到	帆	芯片	在	这	河	,	和	制作	相信	他们	是	船	;

她不喜欢把木片放到河里，假装它们是船;

[ʃi:; ʃi] [tɒst] [ə'weɪ] ['deɪziz] ['wʊdn] [dɒl] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['həʊmli] [θɪŋ] ;

she	tossed	away	Daisy's	wooden	doll	,	and	called	it	a	homely	thing	;
她	抛掷	离开	雏菊的	木制的	玩具娃娃	,	和	称为	它	一个	家常的	事物	;

她把黛西的木偶扔掉，说它是个土东西;

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['flaʊəz] ,

she	pulled	up	her	sister's	flowers	,
她	拉	向上	她	姐妹	花朵	,

她拔掉了姐姐的花，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ]

and	always	wanted	to	go	in	a	different	place	and	do	a	different	thing
和	总是	通缉	到	去	在	一个	不同的	地方	和	做	一个	不同的	事物

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

并且一直想去一个不同的地方，做一件与她不同的事。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][səʊ] ['meni] ['pleʒəz] ;

The	little	girl	found	it	hard	to	give	up	so	many	pleasures	;
这	小的	女孩	成立	它	难的	到	给	向上	所以	许多	快乐	;

小女孩很难放弃这么多乐趣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [mɔːd] [wʊd] [biː; bi]['əʊldə] [suːn] ,

but	she	kept	thinking	that	Maud	would	be	older	soon	,
但	她	保留	思维	那	莫德	会	是	老	很快	,

但她一直觉得莫德很快就会长大。

[ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['trʌb(ə)lsəm] .

and	would	know	better	than	to	be	so	troublesome	.
和	会	知道	更好的	比	到	是	所以	麻烦的	.

他们应该更清楚不该如此麻烦。

[ænd; ənd] [mɔːd] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt][ðæn; ðən] ['deɪzi] [wɪʃt]

And	Maud	was	no	sooner	large	enough	to	run	about	than	Daisy	wished
和	莫德	曾是	不	很快	大的	足够的	到	跑步	关于	比	雏菊	希望

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ə'gen] ;

her	young	again	;
她	年轻的	再次	;

莫德刚长到可以到处跑动的年纪，黛西就希望她能重返青春；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [tred] [ɒn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][əʊld]

for	she	took	pains	to	tread	on	the	prettiest	flowers	,	and	call	them	old
为了	她	采取	疼痛	到	踏	在	这	最漂亮的	花朵	,	和	称呼	他们	老的

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

因为她煞费苦心地践踏最美丽的花朵，并称它们为老杂草。

[ænd; ənd] [wʊd] [tʃeɪs] ['evri] ['bʌtəflaɪ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd]

and	would	chase	every	butterfly	that	came	in	sight	,	and
和	会	追赶	每一个	蝴蝶	那	来了	在	视线	,	和

他会追逐每一只出现在视线范围内的蝴蝶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][flai] ;

tear	his	wings	off	,	and	then	laugh	because	he	could	not	fly	;
撕	他的	翅膀	离开	,	和	然后	笑	因为	他	可以	不是	飞	;

扯掉他的翅膀，然后嘲笑他飞不起来；

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [ðə; ði] ['ræbɪts] - [ɪəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gruː] [səʊ][waɪld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][ɒv; əv]

she	pinched	the	rabbits	'	ears	until	they	grew	so	wild	they	were	almost	afraid	of
她	捏	这	兔子	-	耳朵	直到	他们	生长	所以	荒野	他们	是	几乎	害怕的	的

['deɪzi] ,

Daisy	,
雏菊	,

她捏兔子的耳朵，直到它们变得非常狂野，几乎都害怕黛西了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪk'sept] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri]
and **seemed** **to** **have** **no** **pleasure** **except** **in** **making** **those** **about** **her** **very**
和 似乎 到 有 不 乐趣 除了 在 制作 那些 关于 她 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable **.**
不舒服 .

她似乎除了让周围的人感到非常不舒服之外，没有任何其他乐趣。

[jes] , [mɔːd] [hæd; həd][wʌn] ['ʌðə(r)] ['pleʒə(r)] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] [puːlz] [ɪn][ðə; ði]
Yes **,** **Maud** **had** **one** **other** **pleasure** **—** **she** **loved** **to** **sit** **beside** **the** **still** **pools** **in** **the**
是的 , 莫德 有 一 其他 乐趣 — 她 喜爱 到 坐 旁 这 仍然 游泳池 在 这
[wʊd] ,
wood **,**
木头 ,

是的，莫德还有另一项乐趣——她喜欢坐在树林里静谧的水潭边。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [feɪs] .
that **were** **like** **mirrors** **,** **and** **watch** **the** **reflection** **of** **her** **handsome** **face** **.**
那 是 喜欢 镜子 , 和 手表 这 反射 的 她 英俊的 脸 .

那些镜子就像镜子一样，映照出她英俊的脸庞。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ,
But **after** **this** **,** **she** **was** **sure** **to** **go** **home** **peevish** **and** **discontented** **,**
但 后 这 , 她 曾是 当然 到 去 家 易怒的 和 不满 ,

但此后，她肯定会带着愠怒和不满回家。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['deɪzi] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ]
telling **her** **mother** **and** **Daisy** **what** **a** **shame** **it** **was** **to** **live** **in** **such**
讲述 她 母亲 和 雏菊 什么 一个 耻辱 它 曾是 到 居住 在 这样的
[ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] ,
a **lonely** **place** **,**
一个 孤独 地方 ,

她告诉妈妈和黛西，住在这么偏僻的地方真是太可惜了。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][wʌn][ədˈmaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
and **have** **no** **one** **admire** **her** **beauty** **;** **and** **to** **be** **so** **poor** **,**
和 有 不 一 钦佩 她 美丽 ; 和 到 是 所以 贫穷的 ,

没有人欣赏她的美貌；而且如此贫穷，

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] " [ðæt] [hæg] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [deɪm] .
and **depend** **on** **the** **charity** **of** **"** **that** **hag** **,** **"** **as** **she** **called** **the** **dame** **.**
和 依赖 在 这 慈善机构 的 " 那 魔女 , " 作为 她 称为 这 贵妇人 .

她只能依靠“那个老巫婆”（她这样称呼那位女士）的慈善救济。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] ['deɪzi] [wɒt] [ə; eɪ] ['kɒmən] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
Then **she** **loved** **to** **tell** **Daisy** **what** **a** **common** **-** **looking** **little** **thing** **she** **was** **,**
然后 她 喜爱 到 告诉 雏菊 什么 一个 常见的 - 寻找 小的 事物 她 曾是 ,

然后她就喜欢跟黛西说她长得多么普通。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌgli] ['spektək(ə)lz][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
and **how** **the** **mark** **of** **those** **ugly** **spectacles** **was** **always** **on** **her** **face** **,**
和 如何 这 标记 的 那些 丑陋的 眼镜 曾是 总是 在 她 脸 ,

她脸上总是留着那副丑陋眼镜的印记。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)] ['həʊmli] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]
and **every** **day** **it** **grew** **more** **homely** **and** **serious** **,** **and** **as** **if** **she** **were**
和 每一个 天 它 生长 更多的 家常的 和 严肃的 , 和 作为 如果 她 是
[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
a **daughter** **of**
一个 女儿 的

而且一天比一天更温馨、更严肃，仿佛她是……的女儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [deɪm] .
the dame .
这 贵妇人 .

这位女士。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [mɔːd] [wʊd] [end] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃaɪld] , [aɪ] [nəʊ] , [ɒv; əv][sʌm; səm]
" As for myself , " Maud would end , " I am the child , I know , of some
" 作为 为了 我 , " 莫德 会 结尾 , " 我 是 这 孩子 , 我 知道 , 的 一些
[greɪt] [mæn] ;
great man ;
伟大的 男人 ;

“至于我自己，”莫德最后说道，“我知道，我是某个伟大人物的孩子；

[ðə; ði] [deɪm] [hæz; həz]['stəʊlən][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] ,
the dame has stolen me away from him , I feel sure ,
这 贵妇人 有 被盗 我 离开 从 他 , 我 感觉 当然 ,

我确信，那个女人把我从他身边抢走了。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ðiːz] [kləʊðz] .
and then thinks I ought to be grateful because she brings me these clothes .
和 然后 思考 我 应该 到 是 感激的 因为 她 带来 我 这些 衣服 .

然后她觉得我应该感激她，因为她给我带来了这些衣服。

" [æt; ət] [ðɪs] , ['deɪzi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [seɪ] , ['miːkli] ,
" At this , Daisy would look up through her spectacles , and say , meekly ,
" 在 这 , 雏菊 会 看 向上 通过 她 眼镜 , 和 说 , 温顺地 ,

这时，黛西会透过眼镜抬起头，温顺地说：

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [huː] [ɪz]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] , [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
" It doesn't matter much who is our father here ; for God , up in heaven ,
" 它 不 事情 很多 WHO 是 我们的 父亲 这里 ; 为了 上帝 , 向上 在 天堂 ,

“在这里，谁是我们的父亲并不重要；因为在天上的上帝，

[ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [gɪvz] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [faɪn] ['haʊzɪz] ,
is the Father of us all , and gives great people their fine houses ,
是 这 父亲 的 我们 全部 , 和 给予 伟大的 人们 他们的 美好的 房屋 ,

他是众人的父亲，赐予伟人宏伟的宅邸。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [gɪvz] [ðiːz] ['flaʊəz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː]
just as he gives these flowers to you and me ; for mother told me
只是 作为 他 给予 这些 花朵 到 你 和 我 ; 为了 母亲 讲述 我
[səʊ] .
so .
所以 .

就像他把这些花送给你我一样；因为妈妈是这么告诉我的。

" [ðen] [mɔːd] [wʊd] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ɑːsk] , " [wɒt] [ɪz] ['mʌðə(r)] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld]
" Then Maud would toss her head , and ask , " What is mother but an old
" 然后 莫德 会 折腾 她 头 , 和 问 , " 什么 是 母亲 但 一个 老的
['wʊdˌkʌtərz] [waɪf] ,
woodcutter's wife ,
伐木工的 妻子 ,

“然后莫德会甩甩头，问道：‘母亲不就是个老樵夫的妻子吗？’”

[ðæt] [hæz; həz] [wɜːkt] , [pə'hæps] , [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kɪtʃɪn] ? "
that has worked , perhaps , in my father's kitchen ? "
那 有 工作 , 也许 , 在 我的 父亲的 厨房 ? "

也许这在我父亲的厨房里行得通?

" [gɒd] ['dʌznt] [keə(r)] [weə(r)] [wi:; wi][hæv; həv] [wɜ:kt] , [bʌt; bət] [haʊ] [wel] ['aʊə(r)] [wɜ:k] [ɪz] [dʌn] , "
" God doesn't care where we have worked , but how well our work is done , "
" 上帝 不 关心 在哪里 我们 有 工作 , 但 如何 出色地 我们的 工作 是 完毕 , "
[sed] ['deɪzi] .
said Daisy .
说 雏菊 .

“上帝不在乎我们在哪里工作过，而只在乎我们把工作做得好不好，”黛西说。

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !
" O , nonsense !
" 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

[hu:] ['evə(r)] [sɔ:] [gɒd] ?
Who ever saw God ?
WHO 曾经 锯 上帝 ?

谁见过上帝?

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [bɪld] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ɔ:l] ['kɑ:pit] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd]
I want a father that can build me a fine house , all carpeted , and lighted
我 想 一个 父亲 那 能 建造 我 一个 美好的 房子 , 全部 铺地毯的 , 和 照明
[wɪð] [ʃændə'lɪəz] ,
with chandeliers ,
和 吊灯 ,

我想要一个能为我建造一座漂亮房子的父亲，房子里铺着地毯，挂着枝形吊灯。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] , [laɪk] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['mʌðə(r)] [telz] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] ['sʌmtaɪmz] .
and full of servants , like the houses mother tells us about sometimes .
和 满的 的 仆人 , 喜欢 这 房屋 母亲 讲述 我们 关于 有时 .

里面住满了仆人，就像母亲有时跟我们讲的那种房子一样。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [waɪ] , [mɔ:d] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [wɜ:ld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)]
" Why , Maud , what is this world but a great house that God has built for
" 为什么 , 莫德 , 什么 是 这 世界 但 一个 伟大的 房子 那 上帝 有 建造 为了
[ˌju: 'es] ?
us ?
我们 ?

“莫德，这个世界不就是上帝为我们建造的一座宏伟的殿堂吗？”

[ɔ:l] ['kri:tʃəz] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['sɜ:vənts] ; [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] [ʃændə'lɪəz] ;
All creatures are our servants ; the sun and stars are its chandeliers ;
全部 生物 是 我们的 仆人 ; 这 太阳 和 明星 是 它是 吊灯 ;

万物皆为我们的仆人；太阳和星星是我们的吊灯；

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪndəʊ] [freɪmz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [spft] [mɒs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .
the clouds are its beautiful window frames ; and this soft moss is the carpet .
这 云 是 它是 美丽的 窗户 框架 ; 和 这 柔软的 苔藓 是 这 地毯 .

云朵是它美丽的窗框；柔软的苔藓是它的地毯。

[lʊk] , [wɒt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] [grəʊ] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [geɪz] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
Look , what dear little flowers grow among it , and gaze up as if they were
看 , 什么 亲爱的 小的 花朵 生长 之中 它 , 和 目光 向上 作为 如果 他们 是
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

瞧，里面长着多么可爱的小花儿啊，它们抬头望着天空，仿佛在说：

- [jes] — [gɒd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] . - "
' **Yes** **—** **God** **made** **us** **all** **.** ' **"**
- 是的 — 上帝 制成 我们 全部 . - "

“是的——上帝创造了我们所有人。”

" [huː] ['wɒnts][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ,
" **Who** **wants** **a** **house** **that** **every** **one** **else** **can** **enjoy** **as** **much** **as** **we** **,**
" WHO 想要 一个 房子 那 每一个 一 别的 能 享受 作为 很多 作为 我们 ,

“谁想要一栋大家都能像我们一样享受的房子呢？”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][kɔːl] ['evri] ['dɜːti] ['begə(r)] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
and **a** **father** **that** **is** **not** **ashamed** **to** **call** **every** **dirty** **beggar** **his** **child** **?**
和 一个 父亲 那 是 不是 羞愧 到 称呼 每一个 肮脏的 乞丐 他的 孩子 ?

一个父亲竟然毫不羞愧地称每一个肮脏的乞丐为自己的亲生儿子?

" ['deɪzi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɔːl][ðə; ði] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]
" **Daisy** **thought** **her** **home** **all** **the** **pleasanter** **for** **this** **,** **and** **loved** **her**
" 雏菊 想法 她 家 全部 这 更令人愉悦 为了 这 , 和 喜爱 她
['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][mɔː(r)] ,
heavenly **Father** **more** **,**
天上 父亲 更多的 ,

黛西觉得因此她的家更加温馨舒适，也更加爱她的天父了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['miːnɪst] ['kriːtʃə(r)] ;
because **he** **had** **room** **in** **his** **heart** **for** **even** **the** **meanest** **creature** **;**
因为 他 有 房间 在 他的 心 为了 甚至 这 最卑鄙的 生物 ;

因为他心中甚至能容纳最卑贱的生灵；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [nɔː(r)][traɪ] , [æz; əz] ['deɪzi] [traɪd]
but **she** **could** **not** **make** **her** **sister** **feel** **as** **she** **did** **,** **nor** **try** **,** **as** **Daisy** **tried**
但 她 可以 不是 制作 她 姐姐 感觉 作为 她 做过 , 也不 尝试 , 作为 雏菊 尝试
,
,
,

但她无法让妹妹感受到她所感受到的那种感觉，也无法像黛西那样努力尝试。

[tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] .
to **be** **patient** **,** **and** **gentle** **,** **and** **happy** **.**
到 是 病人 , 和 温和的 , 和 快乐的 .

要有耐心、温柔和快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['spektək(ə)lz] .
THE **SPECTACLES** **.**
这 眼镜 .

眼镜。

[ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [mɔːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [njuː] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]
Ashamed **as** **Maud** **was** **of** **her** **mother** **,** **she** **found** **new** **cause** **for**
羞愧 作为 莫德 曾是 的 她 母亲 , 她 成立 新的 原因 为了
[ʌn'hæpinəs] , [wen] , [wʌn] [deɪ] ,
unhappiness **,** **when** **,** **one** **day** **,**
不快乐 , 什么时候 , 一 天 ,

尽管莫德对自己的母亲感到羞耻，但有一天，当她发现新的不快乐事发生时，她又有了新的烦恼。

['suːzn] [daɪd] .

Susan	**died**	**.**
苏珊	死亡	.

苏珊去世了。

" [huː] [ɪz] [ðeə(r)] , [naʊ] , " [ɑːskt] [ðə; ði] ['bjuːti] , " [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [faɪn] [dresɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] ,

"	**Who**	**is**	**there**	**,**	**now**	**,**	**"**	**asked**	**the**	**beauty**	**,**	**"**	**to**	**make**	**my**	**fine**	**dresses**	**,**	**and**	**keep**	**them**	**clean**	**,**
"	WHO	是	那里	,	现在	,	"	问	这	美丽	,	"	到	制作	我的	美好的	连衣裙	,	和	保持	他们	干净的	,

“现在谁在呢？”美人问道，“能为我做漂亮的衣服，还能保持它们的干净？”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pet] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [preɪz] [maɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,

and	**to**	**pet**	**me**	**,**	**and**	**praise**	**my**	**beauty**	**,**	**and**	**carry**	**me**	**to**	**the**	**fair**	**sometimes**	**,**
和	到	宠物	我	,	和	称赞	我的	美丽	,	和	携带	我	到	这	公平的	有时	,

抚摸我，赞美我的美貌，有时还会带我去集市。

[səʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [səʊ] ['hænsəm] ? "

so	**that**	**every**	**one**	**may**	**look**	**at**	**my**	**face**	**,**	**and**	**wish**	**hers**	**were**	**half**	**so**	**handsome**	**?**	**"**
所以	那	每一个	一	可能	看	在	我的	脸	,	和	希望	她的	是	一半	所以	英俊的	?	"

好让每个人看着我的脸，都希望自己的脸能有我一半好看?

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːd] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] , " [sed] ['deɪzi] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [wei] ,

"	**Poor**	**,**	**dear**	**mother**	**,**	**your**	**hard**	**work**	**is**	**done**	**,**	**"**	**said**	**Daisy**	**,**	**in**	**her**	**gentle**	**way**	**,**
"	贫穷的	,	亲爱的	母亲	,	你的	难的	工作	是	完毕	,	"	说	雏菊	,	在	她	温和的	方式	,

“可怜的妈妈，您的辛苦工作完成了，”黛西温柔地说。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] [fɔːm] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [left] .

bending	**over**	**the**	**dead**	**form**	**that**	**Susan**	**had**	**left**	**.**
弯曲	超过	这	死的	形式	那	苏珊	有	左边	.

俯身查看苏珊留下的那具冰冷的尸体。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [deɪmz] [feɪs] [ə'gen] , [nɔː(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wʊlvz] [graʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

"	**You**	**will**	**never**	**see**	**the**	**old**	**dame's**	**face**	**again**	**,**	**nor**	**hear**	**the**	**wolves**	**growl**	**in**	**the**	**wood**	**,**
"	你	将要	绝不	看	这	老的	女士的	脸	再次	,	也不	听到	这	狼	咆哮	在	这	木头	,

“你将再也见不到那位老妇人的脸，也听不到树林里狼群的咆哮了。”

[nɔː(r)] ['taɪə(r)] [jɔː'self] [wɪð] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] .

nor	**tire**	**yourself**	**with**	**taking**	**care**	**of**	**us**	**.**
也不	胎	你自己	和	采取	关心	的	我们	.

不要因为照顾我们而感到疲惫。

" [ðə; ði] ['kɔːrpsɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] [rʌf] , [bʌt; bət]

"	**The**	**corpse's**	**hands**	**were**	**hard**	**and**	**rough**	**,**	**but**
"	这	尸体的	双手	是	难的	和	粗糙的	,	但

尸体的双手又硬又粗糙，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [wɪð] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [kɪst]
they **had** **grown** **so** **with** **working** **for** **her** **children** **;** **and** **Daisy** **kissed**
他们 有 生长 所以 和 在职的 为了 她 孩子们 ; 和 雏菊 亲吻
[ðem; ðəm] ['tendəli] ,
them **tenderly** **,**
他们 温柔地 ,

他们因为帮她孩子干活而长得这么大了；黛西温柔地亲吻了他们。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [freʃ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bɒdi] [fɑː(r)]['ɪntuː]
and **filled** **them** **with** **fresh** **flowers** **,** **and** **bore** **her** **mother's** **body** **far** **into**
和 已填 他们 和 新鲜的 花朵 , 和 钻孔 她 母亲的 身体 远的 进入
[ðə; ði] [stɪl] [wʊd] ,
the **still** **wood** **,**
这 仍然 木头 ,

她用鲜花装满了它们，然后把她母亲的遗体抬到寂静的树林深处。

[ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [triː] [ðæt] [leɪ] [stɪl] , [laɪk][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] , [ə'krɒs]
and **buried** **it** **under** **the** **same** **great** **tree** **that** **lay** **still** **,** **like** **a** **tombstone** **,** **across**
和 埋葬 它 在下面 这 相同的 伟大的 树 那 躺 仍然 , 喜欢 一个 墓碑 , 穿过
['piːtərz] [greɪv] .
Peter's **grave** **.**
彼得的 严重 .

然后把它埋在了彼得坟墓上那棵像墓碑一样静静横卧的大树下。

[ðəʊ] ['deɪzi] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['feəri]
Though **Daisy** **was** **no** **longer** **a** **child** **,** **she** **could** **not** **have** **done** **this** **without** **fairy**
尽管 雏菊 曾是 不 更长 一个 孩子 , 她 可以 不是 有 完毕 这 没有 仙女
[help] .
help **.**
帮助 .

虽然黛西已经不再是孩子了，但如果没有仙女的帮助，她也做不到这一点。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['ʌðə(r)] [ɑːmz] [ðæn; ðən] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
All **the** **way** **,** **she** **felt** **as** **if** **other** **arms** **than** **hers** **were** **bearing** **her**
全部 这 方式 , 她 毛毡 作为 如果 其他 武器 比 她的 是 轴承 她
['mʌðərz] [fɔːm] ,
mother's **form** **,**
母亲的 形式 ,

她始终感觉仿佛有另一双手臂托着她母亲的身影，而不是她自己的手臂。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [njuː] [streŋθ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wen] [ðeɪ] ['hændld] [ðə; ði] ['hevi]
and **as** **if** **new** **strength** **were** **in** **her** **own** **when** **they** **handled** **the** **heavy**
和 作为 如果 新的 力量 是 在 她 自己的 什么时候 他们 处理 这 重的
[speɪd] .
spade **.**
铲 .

当他们搬动那沉重的铁锹时，她仿佛获得了新的力量。

[æz; əz] ['deɪzi] [wɜːkt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['feəri] ,
As **Daisy** **worked** **there** **alone** **in** **the** **wood** **,** **—** **for** **she** **could** **not** **see** **the** **fairy** **,**
作为 雏菊 工作 那里 独自的 在 这 木头 , — 为了 她 可以 不是 看 这 仙女 ,

黛西独自一人在树林里干活，因为她看不见仙女。

[huː] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɝdz] [sæŋ] [swiːt] [ænd; ənd]['tendə(r)] [sɔːŋz] ,
who **was** **helping** **her** **,** **—** **the** **little** **birds** **sang** **sweet** **and** **tender** **songs** **,**
WHO 曾是 帮助 她 , — 这 小的 鸟类 唱 甜的 和 投标 歌曲 ,

谁在帮助她？——小鸟们唱着甜美温柔的歌，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['kʌmfət] [ðeə(r)] [frend] .

as	if	they	would	comfort	their	friend	.
作为	如果	他们	会	舒适	他们的	朋友	.

仿佛要安慰他们的朋友。

[fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['dɪəli] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ]

For	Daisy	had	loved	her	mother	dearly	,	and	remembered	her	loving
为了	雏菊	有	喜爱	她	母亲	亲爱的	,	和	记得	她	爱

, [pə'rent(ə)l][keə(r)] ,

,	parental	care	,
,	父母	关心	,

因为黛西非常爱她的母亲，并且一直记得母亲慈爱的照顾。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] ['sɒrəʊfl] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	could	not	but	be	sorrowful	at	losing	her	,	even	for	a	little
和	可以	不是	但	是	悲伤	在	输	她	,	甚至	为了	一个	小的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

即使只是短暂地失去她，也让他感到悲伤。

[jet] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] , [biː; bi]

Yet	she	tried	to	calm	her	aching	heart	,	be
然而	她	尝试	到	冷静的	她	疼痛	心	,	是

然而，她试图平复自己疼痛的心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[kɔːz] [mɔːd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wʊd] [niːd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [sɜːvd]

cause	Maud	,	she	knew	,	would	need	all	her	care	now	,	and	must	be	served
原因	莫德	,	她	知道	,	会	需要	全部	她	关心	现在	,	和	必须	是	服务

, [ænd; ənd] [entə'teɪnd] ,

,	and	entertained	,
,	和	娱乐	,

因为她知道，莫德现在需要她全心全意的照顾，必须有人服侍她，让她开心。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [mɔː(r)] ['keəfəli] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] ['kɒnstəntli] [mɪs]

and	comforted	more	carefully	than	ever	,	so	that	she	might	not	constantly	miss
和	安慰	更多的	小心	比	曾经	,	所以	那	她	可能	不是	不断地	错过

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

并且比以往任何时候都更加细心地安慰她，以免她总是想念母亲。

[ænd; ənd] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [helpt] .

and	spend	her	days	in	weeping	over	what	could	not	be	helped	.
和	花费	她	天	在	哭泣	超过	什么	可以	不是	是	帮助	.

她终日为无法改变的事情哭泣。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tɔɪl] , [ænd; ənd][keə(r)] ,

The	young	girl	did	not	think	how	much	more	toil	,	and	care	,
这	年轻的	女孩	做过	不是	思考	如何	很多	更多的	辛劳	,	和	关心	,

这个小女孩没有想到要付出多少辛劳和心力，

[ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

and	unhappiness	was	coming	to	herself	;
和	不快乐	曾是	未来	到	她自己	;

她渐渐感到不快乐；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['deɪziz] [wei] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

for	it	was	always	Daisy's	way	to	ask	what	she	could	do	for	others	,
为了	它	曾是	总是	雏菊的	方式	到	问	什么	她	可以	做	为了	其他的	,

因为黛西总是习惯性地问自己能为别人做些什么，

[ænd; ənd][nɒt] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [mait] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	not	what	others	might	do	for	her	.
和	不是	什么	其他的	可能	做	为了	她	.

而不是别人会为她做什么。

[ænd; ənd] , ['tʃɪldrən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][gɒd] [hɪm'self] , [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,

And	,	children	,	if	you	want	your	friends	,	and	God	himself	,	to	love	you	,
和	,	孩子们	,	如果	你	想	你的	朋友们	,	和	上帝	他自己	,	到	爱	你	,

孩子们，如果你想让你的朋友，甚至上帝都爱你，

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wei] [səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðɪs] — [tuː; tə] [fə'get] [jɔː'selvz] ,

depend	upon	it	there	is	no	way	so	sure	as	this	—	to	forget	yourselves	,
依赖	之上	它	那里	是	不	方式	所以	当然	作为	这	—	到	忘记	你们自己	,

请相信我，没有比这更可靠的方法了——忘却自我。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊnli] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːv] .

and	think	only	whom	you	can	serve	.
和	思考	仅有的	谁	你	能	服务	.

只想着你能为谁服务。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd] , [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [suːn] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd]

It	is	hard	,	at	first	,	but	becomes	a	pleasure	soon	,	and	as	easy	and
它	是	难的	,	在	第一的	,	但	变成	一个	乐趣	很快	,	和	作为	简单的	和

['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ,

natural	as	,
自然的	作为	,

起初可能比较难，但很快就会变成一种乐趣，而且会变得像……一样轻松自然。

[pə'hæps] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

perhaps	,	it	is	now	for	you	to	be	selfish	.
也许	,	它	是	现在	为了	你	到	是	自私	.

或许，现在该是你自私的时候了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] [æt; ət] ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [taɪmz] ;

You	must	not	be	discouraged	at	failing	a	few	times	;
你	必须	不是	是	灰心	在	失败	一个	很少	时代	;

不要因为几次失败而气馁；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [seɪnts] .

for	it	takes	a	great	deal	of	patience	to	make	us	saints	.
为了	它	需要	一个	伟大的	交易	的	耐心	到	制作	我们	圣徒	.

因为要使我们成为圣人，需要极大的耐心。

[bʌt; bət] ['evri] [step] [wiː; wi] [muːv] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [wei] ,

But	every	step	we	move	in	the	right	way	,
但	每一个	步	我们	移动	在	这	正确的	方式	,

但我们每一步都走在正确的道路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

[ɪz][wʌn] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [həʊm] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ðə; ði][grænd][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [həʊm] [ðæt]

is	one	step	nearer	to	our	home	in	heaven	—	the	grand	and	peaceful	home	that
是	一	步	更近	到	我们的	家	在	天堂	—	这	盛大	和	和平	家	那

[kraɪst] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es] .

Christ	has	promised	us	.
基督	有	承诺	我们	.

这是我们离天家——基督应许给我们的宏伟而宁静的家园——更近一步了。

[wiː; wi] [left] ['deɪzi] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [bɜːdz] ['sɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

We	left	Daisy	in	the	wood	,	with	the	birds	singing	above	her	,
我们	左边	雏菊	在	这	木头	,	和	这	鸟类	歌唱	多于	她	,

我们把黛西留在树林里，鸟儿在她头顶歌唱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['paɪəs] [wɜːk] ; [pə'hæps] , [wɪð] [faɪnə] [ɪəz] ,

as	she	finished	her	pious	work	;	perhaps	,	with	finer	ears	,
作为	她	完成的	她	虔诚的	工作	;	也许	,	和	更精细	耳朵	,

当她完成虔诚的工作后；或许，凭借更敏锐的听觉，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] ['eɪndʒəls] ['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['həʊli] ,

we	might	have	heard	angels	singing	songs	of	joy	above	the	holy	,
我们	可能	有	听到	天使	歌唱	歌曲	的	喜悦	多于	这	圣	,

我们或许曾听见天使在圣洁之上唱起欢乐的歌谣，

['peɪʃ(ə)nt] [hɑːt] [ðæt] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [griːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'nʌðə(r)] ['niːdɪd] [ɔːl] [ɪts] [streŋθ] .

patient	heart	that	would	not	even	grieve	,	because	another	needed	all	its	strength	.
病人	心	那	会	不是	甚至	悲伤	,	因为	其他	需要	全部它是		力量	.

一颗无比坚强的心，甚至不会悲伤，因为另一个人需要它所有的力量。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːdz] - [sɔːŋz] [siːst] ; [ðeɪ] ['flʌtə] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] , [ɪn'sted] ; [ðə; ði] [wɪnd]

But	the	birds	'	songs	ceased	;	they	fluttered	with	frightened	cries	,	instead	;	the	wind
但	这	鸟类	-	歌曲	停止	;	他们	飘动	和	害怕	哭泣	,	反而	;	这	风

[rəʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

但鸟儿的鸣叫声停止了；取而代之的是它们惊恐的叫声；风也刮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bau] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæʃ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɒn] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]

and	the	boughs	began	to	dash	about	,	and	the	night	came	on	earlier	than
和	这	树枝	开始	到	短跑	关于	,	和	这	夜晚	来了	在	早些时候	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

树枝开始摇曳，夜幕比往常来得更早。

['deɪzi] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['fɪəf(ə)l] [stɔːm] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [θɔːt]

Daisy	saw	there	was	to	be	another	fearful	storm	;	and	her	first	thought
雏菊	锯	那里	曾是	到	是	其他	可怕	风暴	;	和	她	第一的	想法

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [mɔːd] ,

was	of	Maud	,
曾是	的	莫德	,

黛西预感到又一场可怕的风暴即将到来；她首先想到的就是莫德。

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [wʊd] .

alone	in	the	lonely	wood	.
独自的	在	这	孤独	木头	.

独自一人在寂静的树林里。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪŋz] , [laɪk] [ðə; ði] [bɜːdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [flai] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
How she wished for wings , like the birds , that she might fly home to her
如何 她 希望 为了 翅膀 , 喜欢 这 鸟类 , 那 她 可能 飞 家 到 她
[nest] !
nest !
巢 !

她多么希望自己能像鸟儿一样长出翅膀，飞回自己的巢穴!

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [plɒd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] , [wɪtʃ] [gruː]
But , instead , she must plod her way among the underbrush , which grew
但 , 反而 , 她 必须 缓慢行进 她 方式 之中 这 草丛 , 哪个 生长
[səʊ] [θɪk] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,
so thick in places ,
所以 厚的 在 地方 ,

但她却不得不艰难地穿过灌木丛，有些地方的灌木丛长得非常茂密。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [səʊ] ['tæŋg(ə)ld] [tə'geðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['sləʊli] , ['hɑːdli]
and the wind so tangled together across the path , that she went on slowly , hardly
和 这 风 所以 纠缠不清 一起 穿过 这 小路 , 那 她 去 在 缓慢地 , 几乎
['nəʊɪŋ]
knowing
会心

风裹挟着杂乱的波浪横亘在小路上，她走得很慢，几乎感觉不到它的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['nɪərə(r)] [həʊm] [ɔː(r)] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] .
whether she were going nearer home or deeper into the wood .
无论 她 是 去 更近 家 或者 更深 进入 这 木头 .

无论她是要离家近一些，还是要深入树林。

" ['sɪli] [gɜːl] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['spektək(ə)lz] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [baɪ] ['deɪziz] [saɪd] ;
" Silly girl , where are your spectacles ? " said a voice by Daisy's side ;
" 愚蠢的 女孩 , 在哪里 是 你的 眼镜 ? " 说 一个 嗓音 经过 雏菊的 边 ;

“傻丫头，你的眼镜呢？”黛西身边传来一个声音；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
and the old woman seized her arm , and dragged her over the
和 这 老的 女士 查获 她 手臂 , 和 拖拽 她 超过 这
[rʌf] [pɑːθ] ,
rough path ,
粗糙的 小路 ,

老妇人抓住她的胳膊，把她拖过崎岖的小路。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .
as she had done once before .
作为 她 有 完毕 一次 前 .

她之前也这样做过。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [læmp] ,
" There is no need of them , now I have your lamp ,
" 那里 是 不 需要 的 他们 , 现在 我 有 你的 灯 ,

“我不需要它们了，我现在有了你的灯。”

" [sed] ['deɪzi] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [vɔɪs] ;
" said Daisy in a sad voice ;
" 说 雏菊 在 一个 伤心 嗓音 ;

“黛西用悲伤的声音说道；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][dɪə(r)]['feɪsɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] ['nevə(r)] [rest] [ə'pɒn]

for	she	was	thinking	of	dear	faces	that	her	eyes	would	never	rest	upon
为了	她	曾是	思维	的	亲爱的	面孔	那	她	眼睛	会	绝不	休息	之上

[ə'gen] .

again	.
再次	.

因为她想起了那些她再也无法凝视的亲人面孔。

" [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

"	That's	as	much	as	you	know	.
"	那就是	作为	很多	作为	你	知道	.

“你只知道这么多。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] , ['deɪzi] .

But	you	cannot	cheat	me	,	Daisy	.
但	你	不能	欺骗	我	,	雏菊	.

但你骗不了我，黛西。

[hæv; həv][maɪ] ['glɑːsɪz] [biːn] [ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l] [juːz] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,

Have	my	glasses	been	of	so	little	use	that	you	put	them	in	your	pocket	,
有	我的	眼镜	到过	的	所以	小的	使用	那	你	放	他们	在	你的	口袋	,

我的眼镜就这么没用，你都把它放进口袋里了吗?

[ænd; ənd] [tʃuːz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [tɪəz] ? "

and	choose	rather	to	look	through	tears	?	"
和	选择	相当	到	看	通过	眼泪	?	"

难道她宁愿含着泪去看吗?

" [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][kraɪ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [help] [ˌaɪ 'tiː] [wen] — — "

"	I	did	not	mean	to	cry	;	but	how	can	any	one	help	it	when	—	—	"
"	我	做过	不是	意思是	到	哭	;	但	如何	能	任何	一	帮助	它	什么时候	—	—	"

“我本不想哭，可是谁又能忍住不哭呢——”

" [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [nəʊ] ; [juː; jʊ] ['nɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] , [bʌt; bət] [teɪk] [aʊt][ðə; ði]

"	I	know	—	I	know	;	you	needn't	tell	me	of	your	sorrows	,	but	take	out	the
"	我	知道	—	我	知道	;	你	不必	告诉	我	的	你的	悲伤	,	但	拿	出去	这

['spektək(ə)lz] .

spectacles	.
眼镜	.

“我知道——我知道；你不必告诉我你的悲伤，但请把眼镜拿出来。”

" [səʊ] ['deɪzi] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [siːmd] [səʊ]

"	So	Daisy	did	as	she	was	told	,	and	never	had	the	glasses	seemed	so
"	所以	雏菊	做过	作为	她	曾是	讲述	,	和	绝不	有	这	眼镜	似乎	所以

['wʌndəf(ə)l] ;

wonderful	;
精彩的	;

于是黛西照做了，她从未觉得这副眼镜如此神奇；

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][əʊld] [deɪmz] [læmp] [geɪv] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [lait] ,

for	,	besides	that	now	the	old	dame's	lamp	gave	a	clearer	light	,
为了	,	除了	那	现在	这	老的	女士的	灯	给予	一个	更清晰	光	,

而且，老妇人的油灯现在光线更明亮了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

['sʌmθɪŋ] [meɪd] ['deɪzi] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdɪz]

something	made	Daisy	lift	her	eyes	,	and	,	instead	of	two	poor	bodies
某物	制成	雏菊	举起	她	眼睛	,	和	,	反而	的	二	贫穷的	身体

['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ,

lying	asleep	in	the	storm	,
说谎	睡着了	在	这	风暴	,

黛西猛地抬起头，眼前的一切让她心头一紧。原本应该是两具可怜的尸体在暴风雨中沉睡，现在却变成了这样。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɪti] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔlɪst] [triːz] ,

she	saw	a	splendid	city	far	,	far	up	upon	the	tops	of	the	tallest	trees	,
她	锯	一个	灿烂	城市	远的	,	远的	向上	之上	这	最高额	的	这	最高	树木	,

她看到一座壮丽的城市，它位于遥远的高大树梢上。

[ænd; ənd] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] ['suːzn] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] , [hænd] [ɪn] [hænd] ,

and	Peter	and	Susan	walking	there	,	hand	in	hand	,
和	彼得	和	苏珊	步行	那里	,	手	在	手	,

彼得和苏珊手牵着手走在那里

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['piːtə(r)] [hæd; həd] [smaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] .

and	smiling	upon	her	as	Peter	had	smiled	in	her	dream	.
和	微笑	之上	她	作为	彼得	有	微笑	在	她	梦	.

他像彼得在她梦中那样，对她露出微笑。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪm] , " [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['glɑːsɪz]

"	Well	,	"	said	the	shrill	voice	of	the	dame	,	"	will	you	give	me	back	my	glasses
"	出色地	,	"	说	这	尖锐	嗓音	的	这	贵妇人	,	"	将要	你	给	我	后退	我的	眼镜

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“好了，”那位女士尖声说道，“现在可以把眼镜还给我了吗？”

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ? "

and	keep	your	tears	?	"
和	保持	你的	眼泪	?	"

把眼泪留住吗?

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [ænd; ənd] ['deɪzi] [siːzd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] ['wɪðəd] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]

"	O	,	no	!	"	and	Daisy	seized	the	old	woman's	withered	hand	,	and	turned	to
"	哦	,	不	!	"	和	雏菊	查获	这	老的	女性的	干枯	手	,	和	转向	到

[θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ;

thank	her	;
感谢	她	;

“哦，不！”黛西抓住老妇人枯萎的手，转身向她道谢；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] : [wʌn] ['məʊmənt] ['deɪzi] [felt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd]

but	she	was	not	there	:	one	moment	Daisy	felt	the	pressure	of	a	gentle	hand
但	她	曾是	不是	那里	:	一	片刻	雏菊	毛毡	这	压力	的	一个	温和的	手

[ɪn] [hɜːz] ,

in	hers	,
在	她的	,

但她不在那里：黛西突然感到一只温柔的手握住了她的手，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feərɪ] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] , [fɑː(r)] [ʌp] [ə'bʌv]

and	then	the	beautiful	fairy	floated	from	before	her	sight	,	far	up	above
和	然后	这	美丽的	仙女	漂浮	从	前	她	视线	,	远的	向上	多于

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

然后，美丽的仙女从她眼前飘了出去，高高地飘在树梢之上。

[ænd; ənd] [stʊd] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .

and	stood	,	at	last	,	with	her	father	and	mother	.
和	站立	,	在	最后的	,	和	她	父亲	和	母亲	.

最后，她和父母站在一起。

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ,

All	three	were	smiling	upon	her	now	,	and	pointing	upwards	to	the	trees	,
全部	三	是	微笑	之上	她	现在	,	和	指向	向上	到	这	树木	,

三人此刻都面带微笑地看着她，并指着上方的树木。

[huːz] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

whose	leaves	were	broader	and	more	beautiful	than	any	in	the	wood	.
谁	树叶	是	更广泛	和	更多的	美丽的	比	任何	在	这	木头	.

它的叶子比林中任何叶子都更宽大、更美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl]['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɔːnz] ,

But	the	young	girl	stumbled	,	and	fell	among	the	thorns	,
但	这	年轻的	女孩	踉跄	,	和	跌倒	之中	这	荆棘	,

但小女孩绊了一下，跌倒在荆棘丛中。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [deɪmz]

and	seemed	all	at	once	to	awake	from	a	dream	;	for	,	the	dame's
和	似乎	全部	在	一次	到	醒	从	一个	梦	;	为了	,	这	女士的

[læmp] [gɒn] , [hɜː(r); hə(r)]

lamp	gone	,	her
灯	已消失	,	她

她仿佛突然从梦中醒来；因为，那妇人的灯不见了，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[pɑːθ][hæd; həd] [grəʊn] ['nærəʊ] [ænd; ənd][dɑːk] [ə'gen] ;

path	had	grown	narrow	and	dark	again	;
小路	有	生长	狭窄的	和	黑暗的	再次	;

小路又变得狭窄昏暗了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [lʊk] ['eni] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][gəʊld] ,

and	she	found	it	would	not	do	to	look	any	more	at	the	city	of	gold	,
和	她	成立	它	会	不是	做	到	看	任何	更多的	在	这	城市	的	金子	,

她发现自己再也无法直视那座黄金之城了。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

until	she	should	find	her	own	poor	cabin	in	the	wood	.
直到	她	应该	寻找	她	自己的	贫穷的	舱	在	这	木头	.

直到她在森林里找到自己那间简陋的小木屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

THE	FATHER'S	HOUSE	.
这	父亲的	房子	.

天父之家。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['deɪzi] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði]

At	length	Daisy	knew	that	her	home	was	near	;	for	,	above	all	the
在	长度	雏菊	知道	那	她	家	曾是	靠近	;	为了	,	多于	全部	这

['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ,

howling	of	the	storm	,
嚎叫	的	这	风暴	,

黛西终于知道家就在附近了；因为，在狂风暴雨的呼啸声之上，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [sɒbz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] .

she	heard	her	sister's	sobs	and	frightened	cries	.
她	听到	她	姐妹	啜泣	和	害怕	哭泣	.

她听到了妹妹的啜泣声和恐惧的哭喊声。

['veri] ['taɪəd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð] [reɪn] , [ænd; ənd][sæd] , [bɪ'saɪdz] ,

Very	tired	she	was	,	and	cold	,	and	drenched	with	rain	,	and	sad	,	besides	,
非常	疲劳的	她	曾是	,	和	寒冷的	,	和	湿透了	和	雨	,	和	伤心	,	除了	,

她非常疲惫，又冷又湿透，而且还很伤心。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

for	she	could	not	enter	the	door	without	thinking	of	the	burden	she	had
为了	她	可以	不是	进入	这	门	没有	思维	的	这	负担	她	有

[bɔ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][lɑ:st] .

borne	away	from	it	last	.
出生	离开	从	它	最后的	.

因为她一进门就会想起上次从门里背负的重担。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [wɜ:dz] , [mɔ:d] [ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

But	,	instead	of	rest	and	comforting	words	,	Maud	ran	to	meet	her	with
但	,	反而	的	休息	和	令人感到安慰	字	,	莫德	跑	到	见面	她	和

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ri'prəutʃ] ,

whining	and	bitter	reproaches	,
抱怨	和	苦的	责备	,

但是，莫德非但没有给她休息和安慰的话语，反而带着抱怨和尖刻的责备跑来迎接她。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]['kru:əl][tu:; tə] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [æt; ət]

and	called	her	cruel	to	stay	so	long	,	and	foolish	to	have	gone	at
和	称为	她	残忍的	到	停留	所以	长的	,	和	愚蠢	到	有	已消失	在

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

他指责她待了那么久很残忍，当初离开又很愚蠢。

[hɑ:d] - [hɑ:tɪd] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ri:z(ə)n]

hard	-	hearted	to	neglect	her	mother's	child	,	and	would	not	listen	to	reason
难的	-	心地	到	忽视	她	母亲的	孩子	,	和	会	不是	听	到	原因

[nɔ:(r)][ɪk'skju:s] ,

nor	excuse	,
也不	原谅	,

她铁石心肠，不肯忽视母亲的孩子，既不听劝告，也不肯原谅。

[bʌt; bət] [pɔ:] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [ʌn'tru:] [wɜ:dz] ,

but	poured	forth	the	wickedness	of	her	heart	in	harsh	and	untrue	words	,
但	倾倒	前进	这	邪恶	的	她	心	在	残酷的	和	不属实	字	,

但她却用尖刻虚假的言语倾泻出她内心的邪恶。

[ɔ:(r)] [els] [ɪn'dʌldʒd] [hɜ:(r); hə(r)] ['selfɪʃ] [gri:f] [ɪn] ['pæʃənət] [tɪəz] [ænd; ənd] [kraɪz] .

or	else	indulged	her	selfish	grief	in	passionate	tears	and	cries	.
或者	别的	沉溺其中	她	自私	悲伤	在	热情的	眼泪	和	哭泣	.

或者，她会沉浸在自私的悲痛中，痛哭流涕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd] [sneɪks] [ðæt] ['suːzn] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] [hæd; həd] ['entəd]
the wolves and snakes that Susan kept away from the cabin had entered
这 狼 和 蛇 那 苏珊 保留 离开 从 这 舱 有 进入
[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
it now ,
它 现在 ,

苏珊之前赶走的狼和蛇现在都进了小屋。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['deɪzi] [tuː] ['ɒf(ə)n] [felt] [ðeə(r)] [fæŋz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] [hɑːt] .
and our poor Daisy too often felt their fangs at her sad heart .
和 我们的 贫穷的 雏菊 也 经常 毛毡 他们的 獠牙 在 她 伤心 心 .

我们可怜的黛西也常常感受到他们用利齿刺痛她悲伤的心。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [ri'prəutʃ] [bæk] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wel]
She gave her sister no answering reproaches back , and did not , as she well
她 给予 她 姐姐 不 回答 责备 后退 , 和 做过 不是 , 作为 她 出色地
[mait] ,
might ,
可能 ,

她没有回敬妹妹任何责备之词，也没有像她完全可以做的那样.....

[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔːdz] [əʊn] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [left] [ə'ləʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
say that it was Maud's own fault she had been left alone ; for she had
说 那 它 曾是 莫德的 自己的 过错 她 有 到过 左边 独自的 ; 为了 她 有
[rɪ'fjuːzd] ,
refused ,
拒绝 ,

说莫德被独自留下是她自己的错；因为她拒绝了。

[wen] ['deɪzi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [help] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [greɪv] .
when Daisy asked her help in making their mother's grave .
什么时候 雏菊 问 她 帮助 在 制作 他们的 母亲的 严重 .

黛西请求她帮忙建造她们母亲的坟墓。

[wen] [wiː; wi] [siː] ['piːp(ə)l] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [laɪk] [mɔːd] ,
When we see people foolish and unreasonable , like Maud ,
什么时候 我们 看 人们 愚蠢 和 不合理 , 喜欢 莫德 ,

当我们看到像莫德那样愚蠢无理的人时，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] ; [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ]
we must consider that it is a kind of insanity ; they don't know what they
我们 必须 考虑 那 它 是 一个 种类 的 疯狂 ; 他们 不 知道 什么 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .
are saying .
是 说 .

我们必须认识到这是一种疯狂的行为；他们根本不知道自己在说什么。

[naʊ] , [wen] ['kreɪzi] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðeə(r)][waɪld] [friːks] , [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm][ɪz]
Now , when crazy people have their wild freaks , the only way to quiet them is
现在 , 什么时候 疯狂的 人们 有 他们的 荒野 怪胎 , 这 仅有的 方式 到 安静的 他们 是
[baɪ]['dʒent(ə)lnəs] ;
by gentleness ;
经过 温柔 ;

现在，当疯子们做出疯狂的举动时，唯一能让他们安静下来的方法就是温柔对待他们；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [triːt] ['æŋgri] ['piːp(ə)l] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [friːks] [pɑːs] .
and we must treat angry people just the same , until their freaks pass .
和 我们 必须 对待 生气的 人们 只是 这 相同的 , 直到 他们的 怪胎 经过 .

我们必须一视同仁地对待愤怒的人，直到他们的怪异情绪消退为止。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tiːz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kreɪzi][mæn] , [aɪ][həʊp] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [ðen] ,
You would not tease a poor crazy man , I hope ; and why , then ,
你 会 不是 逗 一个 贫穷的 疯狂的 男人 , 我 希望 ; 和 为什么 , 然后 ,

我希望你不会去戏弄一个可怜的疯子；那么，为什么呢?

[tiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)]['sɪstə(r)] [wen] [ðeə(r)] ['sensɪz] [liːv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
tease your brother or sister when their senses leave them for a little while
逗 你的 兄弟 或者 姐姐 什么时候 他们的 感官 离开 他们 为了 一个 小的 尽管
?
?
?

当你的兄弟姐妹一时神志不清的时候，逗逗他们?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɔːd] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , ['deɪzi] [bɪ'gæn]
As soon as Maud would listen , Daisy began
作为 很快 作为 莫德 会 听 , 雏菊 开始

只要莫德肯听，黛西就开始说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] ,
to tell about the beautiful city she saw through her spectacles ,
到 告诉 关于 这 美丽的 城市 她 锯 通过 她 眼镜 ,

她要讲述她透过眼镜看到的这座美丽城市，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [əʊld] [deɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['feəri] ,
and how the dreadful old dame had changed to a graceful fairy ,
和 如何 这 可怕 老的 贵妇人 有 已更改 到 一个 优美 仙女 ,

那个可怕的老妇人是如何变成了一位优雅的仙女的?

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .
and floated up above the trees .
和 漂浮 向上 多于 这 树木 .

然后飘到了树梢之上。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
But her sister interrupted her ,
但 她 姐姐 中断 她 ,

但她妹妹打断了她。

[tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][təʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [gɪft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
to ask why she had never told before of the wonderful gift in her
到 问 为什么 她 有 绝不 讲述 前 的 这 精彩的 礼物 在 她
['spektək(ə)lz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

问她为什么之前从未提起过眼镜里那件神奇的礼物，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] .

and	called	her	mean	for	keeping	them	all	to	herself	.
和	称为	她	意思是	为了	保持	他们	全部	到	她自己	.

并指责她吝啬，把他们都藏在自己心里。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ,

She	knew	very	well	that	the	reason	was	,
她	知道	非常	出色地	那	这	原因	曾是	,

她非常清楚原因在于：

['deɪzi] [hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

Daisy	had	never	found	any	one	to	believe	in	what	she	saw	,
雏菊	有	绝不	成立	任何	一	到	相信	在	什么	她	锯	,

黛西始终找不到任何人相信她所看到的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [sʌtʃ] [əʊld]

and	that	even	her	mother	laughed	at	her	for	wearing	such	old
和	那	甚至	她	母亲	笑了	在	她	为了	穿着	这样的	老的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

甚至她的母亲都嘲笑她穿这么旧的衣服。

[mɔːd] [snætʃt] [ðem; ðəm] ['iːgəli] [naʊ] [frɒm; frəm] ['deɪziz] [hænd] , [bʌt; bət] [sed] , [æt; ət][fɜːst] ,

Maud	snatched	them	eagerly	now	from	Daisy's	hand	,	but	said	,	at	first	,
莫德	抢夺	他们	急切地	现在	从	雏菊的	手	,	但	说	,	在	第一的	,

莫德急切地从黛西手中抢过它们，但起初却说：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt]

she	could	only	see	the	lightning	and	the	rain	,	and	then	suddenly	dashed
她	可以	仅有的	看	这	闪电	和	这	雨	,	和	然后	突然	虚线

[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

them	on	the	ground	,
他们	在	这	地面	,

她只能看到闪电和暴雨，然后突然将它们摔在了地上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ] .

with	a	frightened	cry	.
和	一个	害怕	哭	.

伴随着一声惊恐的尖叫。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [wʊd] , [baɪ] [naɪt]

For	she	had	seemed	,	all	at	once	,	to	stand	out	in	a	lonely	wood	,	by	night
为了	她	有	似乎	,	全部	在	一次	,	到	站立	出去	在	一个	孤独	木头	,	经过	夜晚

,

,
,

因为她仿佛突然间就站在了夜晚的寂静树林里，格外引人注目。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

and	to	look	through	the	ground	,	at	her	feet	,
和	到	看	通过	这	地面	,	在	她	脚	,

然后透过地面，看向她的脚下，

[ænd; ənd] [siː] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][baɪ] ['deɪlaɪt] [ðə; ðɪ] [ded] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪð]

and	see	as	plainly	as	by	daylight	the	dead	form	of	her	mother	,	with
和	看	作为	显然	作为	经过	日光	这	死的	形式	的	她	母亲	,	和

[ðə; ðɪ][reɪn] [drɒps] ,

the	rain	drops	,
这	雨	滴	,

如同白昼般清晰地看到她母亲的遗体，上面还沾着雨滴。

[ðæt] [pelt] ['evri]
that pelted every
那 被毛皮覆盖 每一个

那些投掷物击中了每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[weə(r)] , ['drɪpɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] ['deɪzi] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊldɪd] [hændz] .
where , dripping upon the flowers which Daisy had put in her folded hands .
在哪里 , 滴落 之上 这 花朵 哪个 雏菊 有 放 在 她 折叠 双手 .

水滴落在黛西双手捧着的花朵上。

[mɔːd] [wʊd] [nɒt] [tel] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [bʌt; bət] [sed] ['piːvɪʃli] ,
Maud would not tell this to her sister , but said peevishly ,
莫德 会 不是 告诉 这 到 她 姐姐 , 但 说 恼怒地 ,

莫德不愿把这件事告诉她妹妹，只是闷闷不乐地说：

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['glɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ;
" Your old glasses are good for nothing , as I always thought ;
" 你的 老的 眼镜 是 好的 为了 没有什么 , 作为 我 总是 想法 ;

“你的旧眼镜一点用处都没有了，我一直都这么认为；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['əʊnli] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weə(r)] [ðem; ðəm] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] ['bjuːti] ,
and you only want me to wear them so as to spoil my beauty ,
和 你 仅有的 想 我 到 穿 他们 所以 作为 到 剧透 我的 美丽 ,

你只是想让我戴上它们来破坏我的美貌而已。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['həʊmli] [æz; əz] [juː; jʊ] .
and make me as homely as you .
和 制作 我 作为 家常的 作为 你 .

让我像你一样温馨。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [sɔː] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] ,
Tell me again about the place you saw our mother in ,
告诉 我 再次 关于 这 地方 你 锯 我们的 母亲 在 ,

请你再告诉我一遍，你是在哪里见到我们母亲的。

[ðəʊ] [ai] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
though I don't believe a word of what you say .
尽管 我 不 相信 一个 单词 的 什么 你 说 .

虽然我一个字都不相信你说的话。

" ['deɪzi] [njuː] ['betə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Daisy knew better , and answered ,
" 雏菊 知道 更好的 , 和 回答 ,

黛西心知肚明，于是回答说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi] ['evə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
" It was a more beautiful city than any we ever thought about in the world
" 它 曾是 一个 更多的 美丽的 城市 比 任何 我们 曾经 想法 关于 在 这 世界
.
:
.

“它比我们想象中世界上任何一座城市都更加美丽。”

[ðɪs] [ɜːθ] [siːmd] [laɪk] [ɪts] ['selə(r)] ,
This earth seemed like its cellar ,
这 地球 似乎 喜欢 它是 地窖 ,

这片土地仿佛成了它的地窖，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dʌl] [ænd; ənd][kəʊld][hɪə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['glɔːriəs] [laɪt] ;

it	was	so	dull	and	cold	here	after	I	had	seen	that	glorious	light	;
它	曾是	所以	乏味的	和	寒冷的	这里	后	我	有	已见	那	辉煌	光	;

自从我看到了那道壮丽的光芒之后，这里就变得如此阴沉寒冷；

[ðə; ðiː] [triːz] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][gəʊld] . "

the	trees	looked	in	it	as	if	they	were	made	of	gold	.	"
这	树木	看起来	在	它	作为	如果	他们	是	制成	的	金子	.	"

照片里的树木看起来就像是用黄金做的一样。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [laɪt] [ænd; ənd] [triːz] ; [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l]

"	O	,	you	are	always	talking	about	light	and	trees	;	tell	me	about	the	people
"	哦	,	你	是	总是	说	关于	光	和	树木	;	告诉	我	关于	这	人们

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] . "

and	the	houses	.	"
和	这	房屋	.	"

“哦，你总是谈论光线和树木；跟我说说人和房子吧。”

" [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [braɪt] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] ;

"	The	houses	were	so	bright	,	I	cannot	tell	you	exactly	how	they	looked	;
"	这	房屋	是	所以	明亮的	,	我	不能	告诉	你	确切地	如何	他们	看起来	;

“那些房子太亮了，我无法确切地告诉你它们看起来是什么样子；

[ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] , ['dæz(ə)lɪŋ] [stəʊnz] , [ɒv; əv] ['evrɪ] ['kʌlə(r)] ;

the	foundations	of	them	were	clear	,	dazzling	stones	,	of	every	color	;
这	基础	的	他们	是	清除	,	耀眼的	石头	,	的	每一个	颜色	;

它们的地基是由各种颜色的、晶莹剔透的石头砌成的；

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [peɪvd] [wɪð] [glɑːs] ;

even	the	streets	were	paved	with	glass	;
甚至	这	街道	是	铺砌路面	和	玻璃	;

就连街道都铺满了玻璃；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['geɪts] [greɪt] ['sɒlɪd] [pɜːlz] ! "

and	the	walls	were	gold	,	and	the	gates	great	solid	pearls	!	"
和	这	墙壁	是	金子	,	和	这	大门	伟大的	坚硬的	珍珠	!	"

城墙是黄金做的，城门是巨大的实心珍珠！

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , ['deɪzi] !

"	What	nonsense	,	Daisy	!
"	什么	废话	,	雏菊	!

“胡说八道，黛西！”

['dɪd(ə)nt][ðə; ðɪ] [ʃɒp] - ['kiːpə(r)] [tel] [juː 'es] , [æt; ət][ðə; ðɪ][feə(r)] ,

Didn't	the	shop	-	keeper	tell	us	,	at	the	fair	,
没有	这	店铺	-	守门员	告诉	我们	,	在	这	公平的	,

集市上，店主不是告诉我们吗？

[ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [spek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːl] [kɒst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [njuː] [gaʊn] ?

that	one	little	speck	of	a	pearl	cost	more	than	my	new	gown	?
那	一	小的	斑点	的	一个	珍珠	成本	更多的	比	我的	新的	袍	?

那颗小小的珍珠比我的新礼服还贵？

[naʊ] , [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ? "

Now	,	what	of	the	people	?	"
现在	,	什么	的	这	人们	?	"

那么，人民呢？

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['ɑːftə(r)][wʌns] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ]

"	You	didn't	look	at	the	houses	,	after	once	seeing	them	;	they	had	such
"	你	没有	看	在	这	房屋	,	后	一次	看到	他们	;	他们	有	这样的

['lʌvli] ['feɪsɪz] ,

lovely	faces	,
迷人的	面孔	,

“你看了一遍之后就没再仔细看过那些房子了；它们看起来那么漂亮。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] [lʊk] , [ai][kʊd; kəd][kraɪ][æt; ət]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ]

and	such	a	kind	,	gentle	look	,	I	could	cry	at	only	thinking	of	them	now
和	这样的	一个	种类	,	温和的	看	,	我	可以	哭	在	仅有的	思维	的	他们	现在

. "

:	"
.	"

他们那温柔善良的眼神，现在光是想起他们，我就忍不住要哭了。

" [doʊnt][kraɪ] [tɪl] [juːv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

"	Don't	cry	till	you've	finished	your	story	.
"	不	哭	直到	你已经	完成的	你的	故事	.

“在你讲完你的故事之前，不要哭。”

[wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ?

Were	any	of	them	handsomer	than	the	rest	?
是	任何	的	他们	更英俊	比	这	休息	?

他们之中有谁比其他人更帅吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [dresɪz] [dɪd] [ðeɪ] [weə(r)] ? "

And	what	kind	of	dresses	did	they	wear	?	"
和	什么	种类	的	连衣裙	做过	他们	穿	?	"

她们穿的是什么样的衣服?

" [ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [lait] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sˈɒftɐ]

"	Their	clothes	were	made	of	light	,	I	should	think	;	for	they	were	softer
"	他们的	衣服	是	制成	的	光	,	我	应该	思考	;	为了	他们	是	更柔和

[ðæn; ðən]['spaɪdə(r)] [wɛbs] ,

than	spider	webs	,
比	蜘蛛	网络	,

“我想，他们的衣服是用轻薄的材料制成的；因为它们比蜘蛛网还要柔软。”

[ænd; ənd] [kept] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [muːvd] [ə'baʊt] . "

and	kept	changing	their	shape	and	color	as	the	people	moved	about	.	"
和	保留	变化	他们的	形状	和	颜色	作为	这	人们	已搬	关于	.	"

随着人们的移动，它们的形状和颜色也在不断变化。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ? "

"	How	could	they	?	"
"	如何	可以	他们	?	"

他们怎么能这样？”

" [waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [lait] [pɔː] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] ['ɪntuː] ;

"	Why	,	all	the	light	poured	from	one	place	,	that	I	could	not	look	into	;
"	为什么	,	全部	这	光	倾倒	从	一	地方	,	那	我	可以	不是	看	进入	;

“为什么所有的光都从一个我无法看清的地方倾泻而出；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['piːp(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['fəʊldɪd][ðeə(r)] [wɪŋz]

and	even	the	heavenly	people	,	when	they	turned	towards	it	,	folded	their	wings
和	甚至	这	天上	人们	,	什么时候	他们	转向	向	它	,	折叠	他们的	翅膀

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

before	their	faces	.
前	他们的	面孔	.

甚至天上的众神，当他们转向它时，都将翅膀收拢在脸前。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

" [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [maɪ] [haʊs] . "
" That is where I should build my house . "
" 那 是 在哪里 我 应该 建造 我的 房子 . "

“我应该在那里建房子。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [maɪ] ['sɪstə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] ;
" O , no , my sister ; that is where our heavenly Father has built his throne ;
" 哦 , 不 , 我的 姐姐 ; 那 是 在哪里 我们的 天上 父亲 有 建造 他的 王座 ;

“哦，不，我的妹妹；那是我们天父建立宝座的地方；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] ['splendɪd] ,
and it is the light from him that makes the whole city splendid ,
和 它 是 这 光 从 他 那 制作 这 所有的 城市 灿烂 ,

正是他散发的光芒使整座城市熠熠生辉。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [sʌn] [ɔː(r)] [muːn] .
without any sun or moon .
没有 任何 太阳 或者 月亮 .

没有太阳也没有月亮。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [dɑːk] [spek] [aɪ] [felt] [brˈfɔː(r)] [gɒd] : [aɪ] ['trembld] ,
You cannot tell what a little , dark speck I felt before God : I trembled ,
你 不能 告诉 什么 一个 小的 , 黑暗的 斑点 我 毛毡 前 上帝 : 我 颤抖 ,

你无法想象我在上帝面前觉得自己是多么渺小、多么卑微：我颤抖着，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] , [wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk]
and did not know where to turn , when one of the people came and took
和 做过 不是 知道 在哪里 到 转动 , 什么时候 一 的 这 人们 来了 和 采取
[maɪ] [hænd] . "
my hand . "
我的 手 . "

我不知所措，这时有人走过来，拉住了我的手。

" [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] !
" How frightened I should have been !
" 如何 害怕 我 应该 有 到过 !

我当时应该感到多么害怕啊!

[dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] [wɪŋz] ? "
Did he have wings ? "
做过 他 有 翅膀 ? "

他有翅膀吗?

" [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [muːvd] — [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] [muːv] — [mɔː(r)] ['kwɪkli]
" I can't remember ; but he moved — all in the heavenly city move — more quickly
" 我 不能 记住 ; 但 他 已搬 — 全部 在 这 天上 城市 移动 — 更多的 迅速地
[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [bɜːdz] .
and more easily than birds .
和 更多的 容易地 比 鸟类 .

“我不记得了；但他移动——天城里所有的生物都在移动——比鸟儿移动得更快、更轻松。”

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] ;
They want to be in a place , and are there like a flash of light ;
他们 想 到 是 在 一个 地方 , 和 是 那里 喜欢 一个 闪光 的 光 ;

他们渴望到达某个地方，然后像一道闪光一样出现；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][səʊ][fɑː(r)] ,

and	they	can	see	and	hear	so	far	,
和	他们	能	看	和	听到	所以	远的	,

他们能看到也能听到很远的地方。

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [kɪs] ['aʊə(r)] ['mʌðərz]

that	the	beautiful	man	who	spoke	to	me	said	he	saw	me	kiss	our	mother's
那	这	美丽的	男人	WHO	辐	到	我	说	他	锯	我	吻	我们的	母亲的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

那位和我说话的英俊男子说，他看到我亲吻了我们母亲的手。

[ænd; ənd] [pʊt] ['flaʊəz] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] . "

and	put	flowers	in	them	,	and	carry	her	into	the	wood	.	"
和	放	花朵	在	他们	,	和	携带	她	进入	这	木头	.	"

在盒子里放上鲜花，然后把她抬进树林里。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	Did	he	say	any	thing	about	me	?	"
"	做过	他	说	任何	事物	关于	我	?	"

“他有没有说我的坏话？”

" [jes] — [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

"	Yes	—	that	some	time	you	would	love	him	better	than	any	one	else	.
"	是的	—	那	一些	时间	你	会	爱	他	更好的	比	任何	一	别的	.

“是的——总有一天你会比爱任何人都更爱他。”

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː]

And	he	told	me
和	他	讲述	我

他告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[waɪ] [ðə; ði] ['piːpəlz] [kləʊðz] [kept] ['tʃeɪndʒɪŋ] : [wen] [ðeɪ] [went] ['nɪərə(r)]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)]['feɪsɪz]

why	the	people's	clothes	kept	changing	:	when	they	went	nearer	our	Father	,	their	faces
为什么	这	人们的	衣服	保留	变化	:	什么时候	他们	去	更近	我们的	父亲	,	他们的	面孔

,

,
,

为什么人们的衣服不断变化：当他们靠近我们的父亲时，他们的脸色，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɔː(r)] , [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ]

and	every	thing	they	wore	,	became	more	splendid	and	lovely	,	but	as	they
和	每一个	事物	他们	穿着	,	成为	更多的	灿烂	和	迷人的	,	但	作为	他们

[muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

moved	away	from	him	,
已搬	离开	从	他	,

她们身上穿的每一件衣服都变得更加华丽漂亮，但当她们远离他时，

[gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] ['kɔːrsər] ; [ænd; ənd] [jet] , [mɔːd] ,

grew	darker	and	coarser	;	and	yet	,	Maud	,
生长	较暗	和	较粗糙	;	和	然而	,	莫德	,

变得越来越黑，越来越粗糙；然而，莫德，

[ðə; ði] [kˈɒmənəst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeə(r)][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['aʊə(r)]['feəri] , [ænd; ənd] [weəz]

the	commonest	of	all	the	people	there	is	beautiful	as	our	fairy	,	and	wears
这	最常见的	的	全部	这	人们	那里	是	美丽的	作为	我们的	仙女	,	和	穿着

[æz; əz] ['splendɪd] [kləʊðz] . "

as	splendid	clothes	.	"
作为	灿烂	衣服	.	"

那里最普通的人也像我们的仙女一样美丽，穿着华丽的衣服。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mænz] [neɪm] ?

"	What	was	the	man's	name	?
"	什么	曾是	这	男人的	姓名	?

“那个人叫什么名字？”

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒmən] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] . "

I	hope	he	was	not	common	,	if	I	must	love	him	.	"
我	希望	他	曾是	不是	常见的	,	如果	我	必须	爱	他	.	"

如果我必须爱上他，我希望他不是个庸俗之人。

" [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd]['eɪndʒəls] [baʊd] [tuː; tə]

"	No	,	he	was	the	greatest	in	heaven	;	all	the	men	and	angels	bowed	to
"	不	,	他	曾是	这	最	在	天堂	;	全部	这	男人	和	天使	鞠躬	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

“不，他是天上最伟大的；所有的人和天使都向他下拜，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] [kraɪst] . "

and	they	called	him	Christ	.	"
和	他们	称为	他	基督	.	"

他们称他为基督。

" [əʊ] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [juː; jʊ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]

"	O	,	I	would	give	every	thing	to	see	him	;	you	never	shall	go	through	the	wood
"	哦	,	我	会	给	每一个	事物	到	看	他	;	你	绝不	将	去	通过	这	木头

[əˈləʊn] ,

alone	,
独自的	,

“哦，我愿付出一切去见他；你永远不会独自穿过那片树林，

['deɪzi] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] [wen] [aɪm] [əˈweɪ] . "

Daisy	,	for	fear	he	will	come	again	when	I'm	away	.	"
雏菊	,	为了	害怕	他	将要	来	再次	什么时候	我是	离开	.	"

黛西，我怕我不在的时候他会再来。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

"	He	could	come	to	our	house	as	well	as	to	the	grave	.
"	他	可以	来	到	我们的	房子	作为	出色地	作为	到	这	严重	.

“他既可以来我们家，也可以来坟墓。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , [mɔːd] : [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

And	I'll	tell	you	another	strange	thing	about	the	city	,	Maud	:	some	of	the
和	患病的	告诉	你	其他	奇怪的	事物	关于	这	城市	,	莫德	:	一些	的	这

[rəʊdz] ,

roads	,
道路	,

莫德，我还要告诉你这座城市另一件奇怪的事：有些道路，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [glɑːs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][gəʊld] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

you	know	,	are	glass	,	and	some	are	gold	;	and	there	is	a	beautiful
你	知道	,	是	玻璃	,	和	一些	是	金子	;	和	那里	是	一个	美丽的

['rɪvə(r)] , [laɪk] ['krɪst(ə)l] , ['ʃeɪdɪd]

river	,	like	crystal	,	shaded
河	,	喜欢	水晶	,	阴影

你知道，有些是玻璃，有些是金子；还有一条美丽的河流，像水晶一样，绿树成荫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wɪð] [pɑːm] [triːz] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ɒn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [laɪt] . "

with	palm	trees	,	and	sweeping	on	till	it	is	lost	in	the	great	light	.	"
和	棕榈	树木	,	和	扫荡	在	直到	它	是	丢失的	在	这	伟大的	光	.	"

棕榈树摇曳，一直延伸到消失在耀眼的光芒中。

" [aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] [θɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [biː; bi] [truː] . "

"	I	don't	see	any	thing	wonderful	in	that	,	if	the	rest	of	your	story	be	true	.	"
"	我	不	看	任何	事物	精彩的	在	那	,	如果	这	休息	的	你的	故事	是	真的	.	"

“如果你的故事其他部分都是真的，那我觉得这没什么了不起的。”

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] ['fɪnɪʃt] : [ðiːz] [brɔːd] [rəʊdz] [endɪd] [ɪn] ['nærəʊ] [pɑːðz] ;

"	I	have	not	finished	:	these	broad	roads	ended	in	narrow	paths	;
"	我	有	不是	完成的	:	这些	广阔	道路	结束	在	狭窄的	路径	;

“我还没有说完：这些宽阔的道路尽头是狭窄的小路；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ['trikl] ['taɪni] [striːmz] ,

and	from	the	river	trickled	tiny	streams	,
和	从	这	河	涓涓细流	微小的	溪流	,

河面上涓涓细流潺潺而下。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [keɪm] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['gəʊldən] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

that	somehow	came	down	over	the	golden	walls	of	the	city	,	and	over	the
那	不知何故	来了	向下	超过	这	金的	墙壁	的	这	城市	,	和	超过	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

不知怎的，它落在了城市的金色城墙上，落在了云层之上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɒps] [ɒv; əv] [triːz] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri] [ɜːθ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] . "

and	the	tops	of	trees	,	into	this	very	earth	we	are	standing	on	.	"
和	这	最高额	的	树木	,	进入	这	非常	地球	我们	是	常设	在	.	"

还有树梢，以及我们脚下这片土地。”

" [əʊ] ['deɪzi] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?

"	O	Daisy	!	are	you	sure	?
"	哦	雏菊	!	是	你	当然	?

“哦，黛西！你确定吗？”

[kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːðz] , [ænd; ənd][səʊ] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

Could	I	find	one	of	the	paths	,	and	so	climb	up	to	heaven	,
可以	我	寻找	一	的	这	路径	,	和	所以	爬	向上	到	天堂	,

我能否找到一条通往天堂的道路，从而攀登到顶峰？

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kraɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [lʌv] ? "

and	find	the	beautiful	Christ	I	am	to	love	?	"
和	寻找	这	美丽的	基督	我	是	到	爱	?	"

我能找到我该爱的那位美丽的基督吗？

" [jes] , [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] [hɪmˈself] ,
" Yes , he told me so himself ,
" 是的 , 他 讲述 我 所以 他自己 ,

“是的，他亲口告诉我的。”

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəʊz] [pɑːðz] ;
and pointed to all the people on earth that were in those paths ;
和 尖 到 全部 这 人们 在 地球 那 是 在 那些 路径 ;

并指向地球上所有走在这些道路上的人们；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbraɪtnəs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] ,
and I saw a brightness about them , and a calm look in their faces ,
和 我 锯 一个 亮度 关于 他们 , 和 一个 冷静的 看 在 他们的 面孔 ,

我看到他们身上散发着光彩，脸上带着平静的神情。

[sʌtʃ] [æz; əz] [gɑːdz] [ˈeɪndʒəls][hæv; həv] .
such as God's angels have .
这样的 作为 神的 天使 有 .

例如上帝的天使所拥有的。

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪst] [təʊld] [haʊ] [ɔːl] [huː] [ˈteɪstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːmz] [gruː] [strɒŋ] ; [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
And then Christ told how all who tasted of the streams grew strong ; beautiful ,
和 然后 基督 讲述 如何 全部 WHO 尝过 的 这 溪流 生长 强的 ; 美丽的 ,
[ænd; ənd][glæd] ;
and glad ;
和 高兴的 ;

然后基督讲述了凡尝过溪水滋味的人都变得强壮、美丽、快乐；

[sɪk] [ˈpiːp(ə)l] , [ðæt] [stept] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [hiːld] ;
sick people , that stepped into them , were healed ;
生病的 人们 , 那 步 进入 他们 , 是 已治愈 ;

病人只要踏入其中，就会痊愈；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɒʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [ˌʌnˈkliːn] [əˈgen] .
and those who washed in the water were never unclean again .
和 那些 WHO 洗过 在 这 水 是 绝不 不洁 再次 .

凡在水中洗过的人，从此不再不洁净。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [dɪd] [nɒt] [tel] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈenviəs]
And Daisy did not tell , because she feared it might make her sister envious
和 雏菊 做过 不是 告诉 , 因为 她 害怕 它 可能 制作 她 姐姐 羡慕
[ænd; ənd][sæd] ,
and sad ,
和 伤心 ,

黛西没有说，因为她害怕这会让妹妹嫉妒和伤心。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˈdeɪzi] ,
that the Beautiful One had kissed her forehead , and said , " Daisy ,
那 这 美丽的 一 有 亲吻 她 前额 , 和 说 , " 雏菊 ,

美丽的女神亲吻了她的额头，说道：“黛西，

[juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [bɪˈsaɪd] [ðiːz] [striːmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [suːðd]
you have picked many a flower beside these streams , and they have soothed
你 有 挑选 许多 一个 花 旁 这些 溪流 , 和 他们 有 舒缓
[jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈwɪərinəs] ,
your father's weariness ,
你的 父亲的 疲劳 ,

你曾在这些溪流边采摘过许多鲜花，它们抚慰了你父亲的疲惫。

[ænd; ənd] [hiːld] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð]

and	healed	your	mother's	aching	heart	;	and	when	you	come	to	live	with
和	已治愈	你的	母亲的	疼痛	心	;	和	什么时候	你	来	到	居住	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

治愈了你母亲受伤的心灵；当你来和我一起生活时，

[ænd; ənd][ai] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [riːθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [feɪd] ,

and	I	place	them	all	on	your	head	in	a	wreath	that	shall	never	fade	,
和	我	地方	他们	全部	在	你的	头	在	一个	花圈	那	将	绝不	褪色	,

我将它们全部戴在你的头上，编成一个永不凋谢的花环。

[nəʊ]['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] [wɪl] [weə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [kraʊn] .

no	angel	in	heaven	will	wear	a	more	beautiful	crown	.
不	天使	在	天堂	将要	穿	一个	更多的	美丽的	王冠	.

天堂里没有哪个天使会戴上比这更美丽的皇冠。

" ['deɪzi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

"	Daisy	looked	up	at	him	then	,	and	asked	,	"	But	will	you	take	them	away
"	雏菊	看起来	向上	在	他	然后	,	和	问	,	"	但	将要	你	拿	他们	离开

[frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] ?

from	my	mother	?
从	我的	母亲	?

黛西抬头看着他，问道："但是你会把它们从我妈妈身边带走吗？"

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [mɔːd] [hæv; həv][sʌm; səm] ?

And	shall	not	Maud	have	some	?
和	将	不是	莫德	有	一些	?

莫德难道就不能分一些吗?

['əʊnli] [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][nɪə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kraʊn] .

Only	let	me	live	near	you	,	and	give	her	the	crown	.
仅有的	让	我	居住	靠近	你	,	和	给	她	这	王冠	.

只要让我住在你附近，并把王冠给她。

" [kraɪst] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [sæd] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	Christ	smiled	,	and	then	looked	sad	,	and	said	,
"	基督	微笑	,	和	然后	看起来	伤心	,	和	说	,

基督笑了笑，然后神情悲伤，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪt] , ['nærəʊ]

"	It	will	be	long	before	your	sister	is	willing	to	walk	in	such	straight	,	narrow
"	它	将要	是	长的	前	你的	姐姐	是	愿意的	到	走	在	这样的	直的	,	狭窄的

[pɑːðz] ,

paths	,
路径	,

你妹妹要很久以后才会愿意走这样笔直狭窄的道路。

[ænd; ənd] [dwel] [bɪ'saɪd] [sʌtʃ] [stɪl] ['wɔːtəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] [ðiːz]

and	dwell	beside	such	still	waters	,	as	she	must	in	order	to	find	these
和	住	旁	这样的	仍然	水	,	作为	她	必须	在	命令	到	寻找	这些

['flaʊəz] ;

flowers	;
花朵	;

她必须住在静谧的水边，才能找到这些花朵；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['pɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

but	you	will	always	be	pointing	them	out	to	her	;	and	,	in
但	你	将要	总是	是	指向	他们	出去	到	她	;	和	,	在

但你总会向她指出这些问题；而且，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [end] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['eni] [wʌn] [els] .
the end , she will love me better than she loves any one else .
这 结尾 , 她 将要 爱 我 更好的 比 她 爱 任何 一 别的 .

最后，她会比爱任何人都更爱我。

[ai] [wʊd] ['glædli] [help] [hɜː(r); hə(r)] , ['deɪzi] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ;
I would gladly help her , Daisy , for your sake ;
我 会 乐意 帮助 她 , 雏菊 , 为了 你的 清酒 ;

黛西，为了你，我很乐意帮助她；

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðeɪ] [huː] [lʌv] [kæn; kən] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] .
but only they who love can dwell with me .
但 仅有的 他们 WHO 爱 能 住 和 我 .

只有爱我的人才能与我同住。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] .
THE WATCHMAN .
这 守望者 .

守望者。

[səʊ] ['taɪəd] [wɒz; wəz] ['deɪzi] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
So tired was Daisy , after all the labor and excitement of the day ,
所以 疲劳的 曾是 雏菊 , 后 全部 这 劳动 和 激动 的 这 天 ,

黛西一天的劳作和兴奋过后，累坏了。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
that as soon as she had finished her story she fell asleep .
那 作为 很快 作为 她 有 完成的 她 故事 她 跌倒 睡着了 .

她讲完故事后就睡着了。

[mɔːd] [traɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
Maud tried until she was tired to arouse her sister , and make her
莫德 尝试 直到 她 曾是 疲劳的 到 引起 她 姐姐 , 和 制作 她
[tɔːk] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ;
talk some more ;
讲话 一些 更多的 ;

莫德竭尽全力，直到筋疲力尽，才试图唤起妹妹的注意力，让她多说几句话；

[bʌt; bət] ['deɪzi] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] ['briːðɪŋ] , [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ded] .
but Daisy , except for her quiet breathing , was like one dead .
但 雏菊 , 除了 为了 她 安静的 呼吸 , 曾是 喜欢 一 死的 .

但黛西除了呼吸微弱之外，就像死了一样。

[mɔːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] ,
Maud could not sleep ; she listened to the howling of the storm ,
莫德 可以 不是 睡觉 ; 她 听着 到 这 嚎叫 的 这 风暴 ,

莫德睡不着觉；她听着暴风雨的呼啸声。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [greɪv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [θru:] ['deɪziz] ['spektək(ə)lz] , [aʊt]
and **then** **remembered** **the** **grave** **she** **had** **seen** **through** **Daisy's** **spectacles** **,** **out**
和 然后 记得 这 严重 她 有 已见 通过 雏菊的 眼镜 , 出去
[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;
there **in** **the** **night** **;**
那里 在 这 夜晚 ;

然后她想起了透过黛西的眼镜在夜里看到的那座坟墓;

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪti] , [hu:z] ['pi:p(ə)l]
and **then** **her** **sister's** **vision** **of** **the** **beautiful** **,** **shining** **city** **,** **whose** **people**
和 然后 她 姐妹 想象 的 这 美丽的 , 灼灼 城市 , 谁 人们
[wɜ:(r); wə(r)] [kləʊðd] [ɪn] [laɪt] ,
were **clothed** **in** **light** **,**
是 穿着衣服 在 光 ,

然后是她姐姐看到的景象：一座美丽闪耀的城市，那里的人们都身披光芒。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
and **thought** **of** **the** **highest** **among** **them** **all** **,** **the** **King** **,** **who** **waited** **for**
和 想法 的 这 最高 之中 他们 全部 , 这 国王 , WHO 等待 为了
[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
her **love** **.**
她 爱 .

她想到了他们之中地位最高的人——国王，他一直在等待着她的爱。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['deɪzi] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wen] [wʌns] [hi:; hi]
" **He** **will** **not** **care** **for** **Daisy** **,** **with** **her** **wise** **little** **face** **,** **when** **once** **he**
" 他 将要 不是 关心 为了 雏菊 , 和 她 明智的 小的 脸 , 什么时候 一次 他
[hæz; həz] [si:n] [maɪn] ,
has **seen** **mine** **,**
有 已见 矿 ,

“他一旦见过我的样子，就不会再在意黛西那张聪慧的小脸了。”

" [θɔ:t]
" **thought**
" 想法

“ 想法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[mɔ:d] .
Maud **.**
莫德 .

莫德。

" [ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)][maɪ]['faɪnɪst] ['gɑ:mənts] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [məʊst] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['hɔ:tiɪst]
" **I** **shall** **wear** **my** **finest** **garments** **,** **and** **put** **on** **my** **most** **stately** **and** **haughtiest**
" 我 将 穿 我的 最好的 服装 , 和 放 在 我的 最多 庄严 和 最傲慢的
[lʊk] ,
look **,**
看 ,

“我将穿上我最华丽的衣服，摆出我最庄重、最傲慢的姿态，

[tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [laɪk] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] .
to **show** **him** **I** **am** **not** **like** **common** **people** **.**
到 展示 他 我 是 不是 喜欢 常见的 人们 .

向他证明我和普通人不一样。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['retʃɪd] [əʊld]
I **hope** **he** **does** **not** **know** **that** **every** **thing** **I** **have** **comes** **from** **that** **wretched** **old**
我 希望 他 做 不是 知道 那 每一个 事物 我 有 来 从 那 可怜 老的
[deɪm] .
dame **.**
贵妇人 .

我希望他不知道我的一切都来自那个可恶的老太太。

" [hɪə(r)] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [lætʃ] ,
" **Here** **there** **sounded** **a** **rattling** **at** **the** **door** **latch** **,**
" 这里 那里 听起来 一个 嘎嘎作响 在 这 门 闩锁 ,

“这里门闩处传来一阵咔哒声，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
as **if** **some** **one** **were** **coming** **into** **the** **cabin** **.**
作为 如果 一些 一 是 未来 进入 这 舱 .

就好像有人要进到小屋里一样。

[mɔːdz] [hɑːt] [biːt] [laʊd] [ænd; ənd][fɑːst][fɔː(r); fə(r)] [fraɪt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz]
Maud's **heart** **beat** **loud** **and** **fast** **for** **fright** **;** **she** **imagined** **that** **dreadful** **things**
莫德的 心 打 大声 和 快速地 为了 惊吓 ; 她 想象 那 可怕 事物
[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,
were **about** **to** **happen** **,**
是 关于 到 发生 ,

莫德的心跳因为恐惧而剧烈而急促；她想象着可怕的事情即将发生。

[ænd; ənd] [skəʊldid] [pɔː(r); pʊə(r)] ['deɪzi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
and **scolded** **poor** **Daisy** **,** **as** **if** **she** **could** **hear** **,** **for** **pretending** **to** **be**
和 责骂 贫穷的 雏菊 , 作为 如果 她 可以 听到 , 为了 假装 到 是
[ə'sliːp] .
asleep **.**
睡着了 .

然后，她像听见了一样，责骂可怜的黛西假装睡着了。

[ðen] [keɪm] [kwɪk] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] ['nuːndeɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
Then **came** **quick** **flashes** **of** **lightning** **,** **that** **made** **the** **room** **like** **noonday** **for** **one**
然后 来了 快的 闪光灯 的 闪电 , 那 制成 这 房间 喜欢 午 为了 一
['ɪnstənt] ;
instant **;**
立即的 ;

然后，一道道闪电划破夜空，瞬间将房间里照得像正午的阳光一样明亮；

[ænd; ənd] [ðen] ['θʌndə(r)] [ɪn] ['kræʃɪŋ] [piːl] , [ðæt] ['saʊndɪd] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] ;
and **then** **thunder** **in** **crashing** **peals** **,** **that** **sounded** **more** **dreadful** **in** **the** **silent** **night** **;**
和 然后 雷 在 崩溃 果皮 , 那 听起来 更多的 可怕 在 这 沉默的 夜晚 ;

随后响起震耳欲聋的雷声，在寂静的夜里显得更加可怕；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] , [θruː] [wɪtʃ] [mɔːd] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlvz]
and **then** **a** **stillness** **,** **through** **which** **Maud** **could** **hear** **the** **voices** **of** **the** **wolves**
, [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ,
, **and** **the** **heavy** **,**
, 和 这 重的 ,

然后是一片寂静，莫德能听到狼的叫声，以及沉重的.....

['peltɪŋ] [drɒps] .
pelting **drops** **.**
投掷 滴 .

飞溅的雨滴。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wʊd] [swel] , [ænd; ənd] [swel] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['flʌdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]

Sometimes	**she**	**thought**	**the**	**river**	**would**	**swell**	**,**	**and**	**swell**	**,**	**till**	**it**	**flooded**	**into**	**the**
有时	她	想法	这	河	会	膨胀	,	和	膨胀	,	直到	它	被淹	进入	这

['kæbɪn] ,

cabin	**,**
舱	,

她有时觉得河水会越涨越涨，直到淹没小屋。

[ænd; ənd] ['draʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)]

and	**drowned**	**them**	**both**	**;**	**sometimes**	**she**	**thought**	**the**	**lightning**	**would**	**kill**	**her**
和	溺水	他们	两个都	;	有时	她	想法	这	闪电	会	杀	她

[æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] , [ɔ:(r)]

at	**a**	**flash**	**,**	**or**
在	一个	闪光	,	或者

她把她们俩都淹死了；有时她觉得闪电会瞬间夺走她的生命，或者

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[wʊlvz] [wʊd] [breɪk] [θru:] [ðə; ði]['slendə(r)][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [i:t] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] ,

wolves	**would**	**break**	**through**	**the**	**slender**	**door**	**,**	**and**	**eat**	**her**	**up**	**,**
狼	会	休息	通过	这	苗条	门	,	和	吃	她	向上	,

狼群会撞破那扇窄门，把她吃掉。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [bləʊ] [ðə; ði]['kæbɪn] [daʊn] , [ænd; ənd] ['beri] [hɜ:(r); hə(r)] .

or	**the**	**wind**	**would**	**blow**	**the**	**cabin**	**down**	**,**	**and**	**bury**	**her**	**.**
或者	这	风	会	吹	这	舱	向下	,	和	埋葬	她	.

否则风会把小木屋吹倒，把她埋在地下。

['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] ['nevə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)]

Wasn't	**it**	**strange**	**that**	**the**	**thought**	**never**	**came**	**to**	**her**	**,**	**as**	**she**	**lay**	**there**
不是	它	奇怪的	那	这	想法	绝不	来了	到	她	,	作为	她	躺	那里

[tremblɪŋ] ,

trembling	**,**
发抖	,

她躺在那里颤抖，竟然从未想到这一点，这难道不奇怪吗?

[wɒt] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [wi:k] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

what	**a**	**poor**	**,**	**weak**	**thing**	**she**	**was**	**,**
什么	一个	贫穷的	,	虚弱的	事物	她	曾是	,

她真是个可怜又软弱的人啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði]['feəri][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l] ['mɪstʃɪf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl]

and	**how**	**good**	**the**	**fairy**	**had**	**been**	**to**	**keep**	**all**	**mischief**	**from**	**her**	**until**
和	如何	好的	这	仙女	有	到过	到	保持	全部	恶作剧	从	她	直到

[naʊ] ?

now	**?**
现在	?

仙女真是太好了，一直保护她免受一切恶作剧的侵害!

[ʃi:; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][help] ,

She	**did**	**think**	**of**	**the**	**fairy**	**,**	**at**	**length**	**,**	**and**	**resolved**	**to**	**call**	**her**	**help**	**,**
她	做过	思考	的	这	仙女	,	在	长度	,	和	已解决	到	称呼	她	帮助	,

她最终还是想到了仙女，并决定向她求助。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .
if **it** **were** **possible** **.**
如果 它 是 可能的 .

如果可能的话。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] ,
She **lighted** **a** **lamp** **,**
她 照明 一个 灯 ,

她点亮了一盏灯，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][nɪə(r)] ['deɪziz] [aɪz] [æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ɒf] ;
and **held** **it** **so** **near** **Daisy's** **eyes** **as** **almost** **to** **burn** **the** **lashes** **off** **;**
和 握住 它 所以 靠近 雏菊的 眼睛 作为 几乎 到 烧伤 这 睫毛 离开 ;

他把枪举得离黛西的眼睛很近，几乎要把她的睫毛都烧掉；

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['skəʊldɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm]
this **she** **found** **better** **than** **shaking** **or** **scolding** **,** **for** **Daisy** **started** **up** **from**
这 她 成立 更好的 比 摇晃 或者 责骂 , 为了 雏菊 开始 向上 从
[hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [driːmz] ,
her **pleasant** **dreams** **,**
她 令人愉快的 梦境 ,

她觉得这样比摇晃或责骂要好，因为黛西从美梦中惊醒过来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
and **asked** **where** **she** **was** **and** **what** **was** **happening** **.**
和 问 在哪里 她 曾是 和 什么 曾是 发生 .

然后问她身在何处，发生了什么事。

" [ðæt] ! " [sed] [mɔːd] , [æz; əz][ə; eɪ] [stɪl] ['ʃɑːpə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,
" **That** **!** **"** **said** **Maud** **,** **as** **a** **still** **sharper** **flash** **of** **lightning** **ran** **across** **the** **sky** **,**
" 那 ! " 说 莫德 , 作为 一个 仍然 更锐利 闪光 的 闪电 跑 穿过 这 天空 ,

“就是它！”莫德说道，只见一道更加耀眼的闪电划过天空。

[ænd; ənd] [ðen] ['θʌndə(r)] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['draʊnd] [mɔːdz] ['æŋgri] [vɔɪs] .
and **then** **thunder** **so** **loud** **that** **it** **drowned** **Maud's** **angry** **voice** **.**
和 然后 雷 所以 大声 那 它 溺水 莫德的 生气的 嗓音 .

然后一声巨响的雷声盖过了莫德愤怒的声音。

['deɪzi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['ɔːlməʊst]['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] ,
Daisy **covered** **her** **face** **,** **for** **the** **lightning** **almost** **blinded** **her** **,**
雏菊 涵盖 她 脸 , 为了 这 闪电 几乎 失明 她 ,

黛西捂住了脸，因为闪电几乎让她睁不开眼。

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːst] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wɪð] [ðə; ði]['feəri] ['spektək(ə)lz][ɒn] .
and **then** **first** **found** **that** **she** **had** **fallen** **asleep** **with** **the** **fairy** **spectacles** **on** **.**
和 然后 第一的 成立 那 她 有 倒下 睡着了 和 这 仙女 眼镜 在 .

然后她才发现自己戴着仙女眼镜睡着了。

" [kʌm] , ['selfɪʃ] [gɜːl] , " [sed] [mɔːd] , " [lʊk] [θruː]
" **Come** **,** **selfish** **girl** **,** **"** **said** **Maud** **,** **"** **look** **through**
" 来 , 自私 女孩 , " 说 莫德 , " 看 通过

“来吧，自私的女孩，”莫德说，“看看外面。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['glɑːsɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] ,
your **old** **glasses** **;** **and** **if** **they** **are** **good** **for** **any** **thing** **,**
你的 老的 眼镜 ; 和 如果 他们 是 好的 为了 任何 事物 ,

你的旧眼镜；如果它们还有什么用处的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪm] ,

you	can	find	what	has	become	of	the	dame	,
你	能	寻找	什么	有	变得	的	这	贵妇人	,

你可以查到那位女士的下落，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][juː 'es] .

and	if	she	is	still	awake	and	watching	over	us	.
和	如果	她	是	仍然	醒	和	观看	超过	我们	.

如果她仍然醒着，在天上守护着我们。

" [ðen] ['deɪzi] [təʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [keɪv] ;

"	Then	Daisy	told	how	she	had	been	once	to	the	old	woman's	cave	;
"	然后	雏菊	讲述	如何	她	有	到过	一次	到	这	老的	女性的	洞穴	;

然后黛西讲述了她曾经去过老妇人山洞的经历；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ə'ləʊn] , [wʊd] [gəʊ] [ə'gen]

and	if	it	were	not	for	leaving	her	sister	alone	,	would	go	again
和	如果	它	是	不是	为了	离开	她	姐姐	独自的	,	会	去	再次

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

如果不是因为要留下妹妹一个人，她今晚还会再去。

[mɔːd] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][təʊld] ['deɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ]

Maud	would	not	listen	to	this	at	first	,	but	told	Daisy	that	she	was	deceiving
莫德	会	不是	听	到	这	在	第一的	,	但	讲述	雏菊	那	她	曾是	欺骗

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

莫德起初不肯听，但还是告诉黛西她在欺骗她。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kriːp] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [sliːp] ,

and	only	wanted	to	creep	off	somewhere	and	sleep	,
和	仅有的	通缉	到	潜行者	离开	某处	和	睡觉	,

只想悄悄找个地方睡觉。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wʊlvz] .

and	leave	her	to	be	eaten	by	the	wolves	.
和	离开	她	到	是	吃	经过	这	狼	.

然后把她留给狼吃掉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['deɪziz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] ['piːtə(r)]

As	she	spoke	,	Daisy's	face	lighted	all	at	once	with	the	beautiful	smile	which	Peter
作为	她	辐	,	雏菊的	脸	照明	全部	在	一次	和	这	美丽的	微笑	哪个	彼得

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

说话间，黛西的脸上突然绽放出美丽的笑容，彼得看到了。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

the	day	that	she	was	born	.
这	天	那	她	曾是	出生	.

她出生的那天。

" [əʊ] [mɔːd] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [vɔɪs]

"	O	Maud	,	listen	,	and	you	will	not	be	afraid	,	"	she	said	in	her	gentle	voice
"	哦	莫德	,	听	,	和	你	将要	不是	是	害怕的	,	"	她	说	在	她	温和的	嗓音

.

:
.

“哦，莫德，听着，你就不会害怕了，”她温柔地说。

" [ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] , [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['kæbɪn] ,

"	I	seemed	to	see	,	just	now	,	the	night	,	and	the	storm	,	and	our	cabin	,
"	我	似乎	到	看	,	只是	现在	,	这	夜晚	,	和	这	风暴	,	和	我们的	舱	,

“刚才我好像看到了夜晚、暴风雨和我们的小屋。”

[ænd; ənd][maɪ'self] [ə'sliːp] — [ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

and	myself	asleep	—	all	as	if	in	a	picture	.
和	我	睡着了	—	全部	作为	如果	在	一个	图片	.

而我则睡着了——一切都像一幅画一样。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [rəʊld] ; [ðə; ði] [wʊlvz] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

The	lightning	flashed	and	thunder	rolled	;	the	wolves	were	creeping	about	the	door	,
这	闪电	闪光灯	和	雷	滚动	;	这	狼	是	爬行	关于	这	门	,

闪电划破夜空，雷声隆隆；狼群正悄悄地在门口徘徊。

[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] .

and	sniffing	at	the	threshold	,	and	the	cabin	rocked	in	the	wind	like	a	cradle	.
和	嗅闻	在	这	临界点	,	和	这	舱	摇滚	在	这	风	喜欢	一个	摇篮	.

它嗅着门槛，小木屋像摇篮一样在风中摇晃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [bʌt; bət][dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] , [mɔːd] , [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,

"	But	just	where	you	are	standing	,	Maud	,	was	an	angel	bending	over	me	,
"	但	只是	在哪里	你	是	常设	,	莫德	,	曾是	一个	天使	弯曲	超过	我	,

“但是，莫德，就在你现在站的地方，一位天使曾俯身照料我。”

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dæz(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] [wɪŋz] .

and	shading	my	eyes	from	the	dazzle	with	her	own	white	wings	.
和	阴影	我的	眼睛	从	这	炫	和	她	自己的	白色的	翅膀	.

她用自己的白色翅膀遮挡住我的眼睛，让我免受耀眼的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

She	had	such	a	quiet	,
她	有	这样的	一个	安静的	,

她性格非常安静，

['dʒent(ə)l] [feɪs] [æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [weə(r)] [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

gentle	face	as	I	never	saw	any	where	except	in	my	vision	of	our	Father's	house	.
温和的	脸	作为	我	绝不	锯	任何	在哪里	除了	在	我的	想象	的	我们的	父亲的	房子	.

"

"

"

那是一张温柔的脸，除了我在天父家中的异象里，我从未在其他任何地方见过。

" [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [blæk] , [ɔː(r)] [bluː] [laɪk] [maɪn] ?

"	Were	her	eyes	black	,	or	blue	like	mine	?
"	是	她	眼睛	黑色的	,	或者	蓝色的	喜欢	矿	?

她的眼睛是黑色的，还是像我一样是蓝色的?

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [kraɪst] ['evə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] . "

I	wonder	if	Christ	ever	saw	her	.	"
我	想知道	如果	基督	曾经	锯	她	.	"

我不知道基督是否见过她。

" [ai][du:; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['kʌlə(r)] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ,

"	I	do	not	remember	the	color	;	but	her	eyes	were	full	of	love	,
"	我	做	不是	记住	这	颜色	;	但	她	眼睛	是	满的	的	爱	,

[ænd; ənd] ['pɪti] ,

and	pity	,
和	遗憾	,

我不记得她的肤色了；但她的眼中充满了爱意和怜悯。

[ænd; ənd] ['tendənəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [si:md] [tu:; tə] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

and	tenderness	;	and	when	I	seemed	to	awake	,	and	look	up	at	her
和	压痛	;	和	什么时候	我	似乎	到	醒	,	和	看	向上	在	她

,

,

,

还有温柔；当我仿佛醒来，抬头望着她时，

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] . "

she	pointed	out	into	the	night	.	"
她	尖	出去	进入	这	夜晚	.	"

她指着夜色望去。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ,

"	And	there	,	I	suppose	,
"	和	那里	,	我	认为	,

我想，就这样吧。

[ju:; jʊ] [wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [els] ['veri] [faɪn] — [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [sʌtʃ]

you	will	pretend	that	you	saw	something	else	very	fine	—	as	if	I	should	believe	such
你	将要	假装	那	你	锯	某物	别的	非常	美好的	—	作为	如果	我	应该	相信	这样的

['fu:lɪʃ] ['stɔ:riz] !

foolish	stories	!
愚蠢	故事	!

你会假装看到了其他非常美好的东西——好像我会相信这种愚蠢的故事似的！

[bʌt; bət] [tɔ:k] [ɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] . "

But	talk	on	,	for	it	keeps	you	awake	.	"
但	讲话	在	,	为了	它	保持	你	醒	.	"

但还是继续聊吧，这样才能保持清醒。

" [nəʊ] , [mɔ:d] , ['nʌθɪŋ] [si:md] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [strɒŋ]

"	No	,	Maud	,	nothing	seemed	beautiful	after	the	angel's	face	;	but	I	saw	a	strong
"	不	,	莫德	,	没有什么	似乎	美丽的	后	这	天使的	脸	;	但	我	锯	一个	强的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“不，莫德，天使般的容颜之后，其他一切都显得黯然失色；但我看到了一座坚固的城市，

[wɪð] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

with	walls	,	and	towers	on	the	walls	,
和	墙壁	,	和	塔楼	在	这	墙壁	,

有城墙，城墙上还有塔楼，

[ænd; ənd] [wɪð] ['wɒtʃmən] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][tu:; tə] [ki:p] ['rɔbəz] [ə'weɪ] .

and	with	watchmen	walking	to	and	fro	to	keep	robbers	away	.
和	和	守望者	步行	到	和	弗	到	保持	强盗	离开	.

还有守卫来回巡逻，防止强盗闯入。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] , [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv]['aʊəz] , [wɪð] ['hevi]

And	I	saw	a	great	house	,	as	large	as	a	hundred	of	ours	,	with	heavy
和	我	锯	一个	伟大的	房子	,	作为	大的	作为	一个	百	的	我们的	,	和	重的

[dɔ:z] , [ænd; ənd]

doors	,	and
门	,	和

我看见一座大房子，有我们一百座房子那么大，门很重，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[bəʊlts] , [ænd; ənd] [lɒks] , [ænd; ənd] ['meni] ['sɜ:vənts] — [strɒŋ] [men] , ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][bedz] ,

bolts	,	and	locks	,	and	many	servants	—	strong	men	,	sleeping	in	their	beds	,
螺栓	,	和	锁	,	和	许多	仆人	—	强的	男人	,	睡眠	在	他们的	床	,

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪt] .

for	it	was	night	.
为了	它	曾是	夜晚	.

门闩、锁具，还有许多仆人——都是身强力壮的男人，他们睡在床上，因为天色已晚。

" [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnməʊst][rʊmz; ru:mz] , [weə(r)] [ɔ:l][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ,

"	And	in	one	of	the	inmost	rooms	,	where	all	was	rich	and	elegant	,
"	和	在	一	的	这	最	房间	,	在哪里	全部	曾是	富有的	和	优雅的	,

“在其中一间最里面的房间里，一切都富丽堂皇、优雅精致，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [wɒz; wəz] [sɒft] [æz; əz] [mɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜ:tənz] [hʌŋ] [laɪk]

and	the	carpet	was	soft	as	moss	,	and	the	muslin	curtains	hung	like
和	这	地毯	曾是	柔软的	作为	苔藓	,	和	这	细棉布	窗帘	悬挂	喜欢

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

地毯柔软如苔藓，薄纱窗帘垂挂如云。

[leɪ] [ə; eɪ][gɜ:l] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] , [ə'sli:p] . "

lay	a	girl	about	my	age	,	but	a	great	deal	more	beautiful	,	asleep	.	"
躺	一个	女孩	关于	我的	年龄	,	但	一个	伟大的	交易	更多的	美丽的	,	睡着了	.	"

躺在地上的是一个和我年纪相仿，但比我漂亮得多的女孩，睡着了。

" [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən][ai] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɔ:d] .

"	Was	she	handsomer	than	I	?	"	interrupted	Maud	.
"	曾是	她	更英俊	比	我	?	"	中断	莫德	.

“她比我漂亮吗？”莫德打断道。

" [ai][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tu:; tə][ɑ:sk][maɪ'self] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [lʊkt] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli]

"	I	had	not	time	to	ask	myself	;	for	,	as	I	looked	,	the	door	opened	softly
"	我	有	不是	时间	到	问	我	;	为了	,	作为	我	看起来	,	这	门	打开	轻轻

,

,
,

我还没来得及问自己，门就轻轻地开了。

[ænd; ənd] [tu:] [θi:vz] [krept] [ɪn] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['dʒu:əlz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

and	two	thieves	crept	in	,	and	snatched	the	jewels	that	lay	about	the	room	,
和	二	窃贼	悄悄地爬	在	,	和	抢夺	这	珠宝	那	躺	关于	这	房间	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

于是，两个窃贼悄悄溜了进来，偷走了散落在房间里的珠宝，然后，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːm] , [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][bed] .

seeing	a	bracelet	on	her	white	arm	,	went	towards	the	bed	.
看到	一个	手镯	在	她	白色的	手臂	,	去	向	这	床	.

看到她白皙的手臂上戴着手镯，便走向床边。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [skriːm] , [wen] [ðə; ðɪ] ['feərɪ] ['sɒftlɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

"	I	was	about	to	scream	,	when	the	fairy	softly	put	her	hand	before	my
"	我	曾是	关于	到	尖叫	,	什么时候	这	仙女	轻轻	放	她	手	前	我的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

我正要尖叫，仙女却轻轻地把手放在我的嘴上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] .

and	pointed	again	.
和	尖	再次	.

他又指着说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [θiːf] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ðə; ðɪ][gɜːl] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [ʃriːk]

"	As	soon	as	the	thief	touched	her	arm	,	the	girl	awoke	,	and	shrieked
"	作为	很快	作为	这	贼	感动	她	手臂	,	这	女孩	醒来	,	和	尖叫

[ə'laʊd] ; [ænd; ənd] ,

aloud	;	and	,
大声	;	和	,

“小偷刚碰到她的胳膊，女孩就醒了，大声尖叫起来；而且，

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] , [ðə; ðɪ] [men] [strʌk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]

when	they	could	not	quiet	her	cries	,	the	men	struck	at	her	with	their
什么时候	他们	可以	不是	安静的	她	哭泣	,	这	男人	击	在	她	和	他们的

[ʃɑːp] [naɪvz] ,

sharp	knives	,
锋利的	刀具	,

当他们无法让她停止哭喊时，男人们便用锋利的刀子击打她。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .

and	left	her	dead	.
和	左边	她	死的	.

然后就任由她死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [ðen] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl] ['wɪspəd] , - ['deɪzi] , [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn][hænd] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] ;

"	Then	the	angel	whispered	,	'	Daisy	,	there	is	only	one	hand	that	can	save	;
"	然后	这	天使	低声说道	,	-	雏菊	,	那里	是	仅有的	一	手	那	能	节省	;

“然后天使低声说：‘黛西，只有一只手可以拯救；

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [aɪ] [ðæt] ['wɒtʃɪz] , ['əʊvə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ænd; ənd]

there	is	one	eye	that	watches	,	over	rich	and	poor	,	the	crowded	city	and
那里	是	一	眼睛	那	手表	,	超过	富有的	和	贫穷的	,	这	挤	城市	和

[ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [wʊd] ,

the	lonely	wood	,
这	孤独	木头	,

有一只眼睛注视着，俯瞰着富人和穷人，俯瞰着拥挤的城市和寂寥的森林。

[ə'laɪk] .

alike	.
同样	.

相似。

[ðæt] [aɪ] [ɪz] [gɑːdz] ; [ən'les] [hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wɑːkɛθ] [ɪn] [veɪn] . -

That	eye	is	God's	;	unless	he	keep	the	city	,	the	watchman	walketh	in	vain	.	'
那	眼睛	是	神的	;	除非	他	保持	这	城市	,	这	守望者	行走	在	徒劳	.	-

那只眼睛是上帝的；若不是他看守城池，守望的人就枉然劳力。

" [səʊ] , [mɔːd] , [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] ['əʊnli] [trʌst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	So	,	Maud	,	the	angel	will	take	care	of	us	,	if	we	only	trust	in	her	.
"	所以	,	莫德	,	这	天使	将要	拿	关心	的	我们	,	如果	我们	仅有的	相信	在	她	.

“所以，莫德，只要我们相信她，天使就会照顾我们。”

" [mɔːdz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaiətid] [səʊ] [fɑː(r)] [baɪ] ['deɪziz] [wɜːdz] ,

"	Maud's	fears	were	quieted	so	far	by	Daisy's	words	,
"	莫德的	恐惧	是	安静	所以	远的	经过	雏菊的	字	,

“黛西的话暂时缓解了莫德的恐惧。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [deɪm] , [ænd; ənd] [liːv]

that	she	urged	her	sister	now	to	go	and	seek	the	dame	,	and	leave
那	她	敦促	她	姐姐	现在	到	去	和	寻找	这	贵妇人	,	和	离开

[hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

her	there	alone	.
她	那里	独自的	.

她催促妹妹现在就去找那个女人，把她一个人留在那里。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [mɔːd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

The	truth	was	,	Maud	had	a	feeling	that	,
这	真相	曾是	,	莫德	有	一个	感觉	那	,

事实上，莫德隐约觉得：

[ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [hæd; həd] [æn; ən] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ,

if	poor	little	Daisy	had	an	angel	to	watch	over	her	,	she	,
如果	贫穷的	小的	雏菊	有	一个	天使	到	手表	超过	她	,	她	,

如果可怜的小黛西有位天使守护着她，她，

[huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

who	was	so	much	more	beautiful	,	could	not	be	left	to	perish	.
WHO	曾是	所以	很多	更多的	美丽的	,	可以	不是	是	左边	到	沦	.

她比别人美丽得多，怎能让她就此死去？

[pə'hæps] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [kraɪst] [wʊd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ,

Perhaps	,	even	the	glorious	Christ	would	come	;	and	if	he	did	,
也许	,	甚至	这	辉煌	基督	会	来	;	和	如果	他	做过	,

或许，荣耀的基督也会降临；如果他真的降临了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

she	would	rather	not	have	her	sister	in	the	way	.
她	会	相当	不是	有	她	姐姐	在	这	方式	.

她宁愿不要让妹妹碍事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] ['feriz] [keɪv] .

THE	FAIRY'S	CAVE	.
这	仙女的	洞穴	.

仙女洞。

[ðə; ði][əʊld] [deɪm] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪv] , [ænd; ənd][sæt] ,

The	old	dame	had	built	a	fire	in	the	corner	of	her	cave	,	and	sat	,
这	老的	贵妇人	有	建造	一个	火	在	这	角落	的	她	洞穴	,	和	卫星	,

老妇人在洞穴角落里生起一堆火，然后坐了下来。

[ə'ləʊn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['embəz] .

alone	,	watching	the	embers	.
独自的	,	观看	这	余烬	.

独自一人，望着余烬。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [stɔːm] — [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

Presently	she	heard	a	sound	unlike	the	storm	—	a	parting	of	the	bushes	outside	,
目前	她	听到	一个	声音	与此不同	这	风暴	—	一个	离别	的	这	灌木丛	外部	,

这时她听到了一种与暴风雨不同的声音——外面灌木丛被拨开的声音。

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][draɪ] [stɪks] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['deɪziz] [braɪt] [feɪs] [ə'pɪəd] ,

a	crackling	of	dry	sticks	upon	the	ground	;	and	,	all	at	once	,	Daisy's	bright	face	appeared	,
一个	噼啪作响	的	干燥	棍子	之上	这	地面	;	和	,	全部	在	一次	,	雏菊的	明亮的	脸	出现	,

一阵干枯树枝噼啪作响的声音传来；突然，黛西明亮的小脸出现在眼前。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] [den] .

seeming	to	bring	a	sunshine	into	the	gloomy	den	.
似乎	到	带来	一个	阳光	进入	这	阴沉	丹	.

仿佛给阴暗的巢穴带来了一丝阳光。

['deɪzi] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [reɪn] ,

Daisy	was	dripping	with	rain	,
雏菊	曾是	滴落	和	雨	,

黛西浑身湿透，被雨水浸透了。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪm] [wʊd] [skəʊld][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [meɪd] [wet] [træks] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	felt	a	little	afraid	that	the	dame	would	scold	her	because	her	feet	made	wet	tracks	on	the	floor	.
和	毛毡	一个	小的	害怕的	那	这	贵妇人	会	骂	她	因为	她	脚	制成	湿的	轨道	在	这	地面	.

她有点害怕那位老妇人会责骂她，因为她的脚在地板上留下了湿漉漉的脚印。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feəri] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

But	the	fairy	seemed	in	a	merry	mood	to	-	night	—	perhaps	she	was	glad	of	some	one	to	keep	her	company	.
但	这	仙女	似乎	在	一个	欢乐	情绪	到	-	夜晚	—	也许	她	曾是	高兴的	的	一些	一	到	保持	她	公司	.

但今晚仙女似乎心情愉快——或许她很高兴有人陪伴。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði][əʊld] [keɪv] [ræŋ] [ə'gen] ,

She	laughed	till	the	old	cave	rang	again	,
她	笑了	直到	这	老的	洞穴	响铃	再次	,

她笑个不停，直到古老的山洞再次响起铃声。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed]

when	her	visitor	told	that	she	had	been	frightened	by	the	storm	;	for	she	said
什么时候	她	游客	讲述	那	她	有	到过	害怕	经过	这	风暴	;	为了	她	说

当她的访客说她被暴风雨吓到了时；因为她说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['evri]
it was music in her ears , and ought to be in the ears of every
它 曾是 音乐 在 她 耳朵 , 和 应该 到 是 在 这 耳朵 的 每一个
[wʌn] .
one .
一 .

对她来说，那简直是天籁之音，对每个人来说也应该是如此。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] , [ænd; ənd] ,
So she drew a stool before the fire for Daisy , and ,
所以 她 画 一个 凳子 前 这 火 为了 雏菊 , 和 ,

于是，她给黛西在火炉前搬来一张凳子，

[waɪl] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ɑːskt] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]
while wringing the dampness from her dress , asked what had become of
尽管 拧干 这 潮湿 从 她 裙子 , 问 什么 有 变得 的
[ðə; ði]['spektək(ə)lz] .
the spectacles .
这 眼镜 .

一边拧干裙子上的水，一边问眼镜怎么了。

" [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " ['ɑːnsə(r)d] ['deɪzi] .
" O , they are safe enough , " answered Daisy .
" 哦 , 他们 是 安全的 足够的 , " 回答 雏菊 .

“哦，他们很安全，”黛西回答道。

" [ai] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['prez(ə)nt][juː; jʊ]
" I know now how much they are worth , and what a splendid present you
" 我 知道 现在 如何 很多 他们 是 值得 , 和 什么 一个 灿烂 展示 你
[geɪv] [ˌem 'iː] ,
gave me ,
给予 我 ,

“我现在知道它们的价值了，也知道你送给我的礼物多么珍贵。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .
though it seemed so poor .
尽管 它 似乎 所以 贫穷的 .

虽然看起来很破旧。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] , [deɪm] . "
You are very good to us , dame . "
你 是 非常 好的 到 我们 , 贵妇人 . "

夫人，您对我们真好。

" ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [siːm] — ['ɔːlweɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [siːm] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]
" Better than I seem — always better than I seem , " she muttered , looking into
" 更好的 比 我 似乎 — 总是 更好的 比 我 似乎 , " 她 低声说道 , 寻找 进入
[ðə; ði]['faɪə(r)] [stɪl] .
the fire still .
这 火 仍然 .

“比我看起来要好——总是比我看起来要好，”她喃喃自语，目光仍然盯着火堆。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] , [pʊt][ðem; ðəm][ɒn] .
" Now , if you think so much of your glasses , put them on .
" 现在 , 如果 你 思考 所以 很多 的 你的 眼镜 , 放 他们 在 .

“如果你这么看重你的眼镜，那就戴上吧。”

" ['deɪzi] [waɪpt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feriz] [dres] ,

"	Daisy	wiped	the	water	from	them	on	a	corner	of	the	fairy's	dress	,
"	雏菊	擦拭	这	水	从	他们	在	一个	角落	的	这	仙女的	裙子	,

黛西用仙女裙子的一角擦掉了她们身上的水。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [tuː] [wet] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] .

for	her	own	was	too	wet	,	and	did	as	she	was	told	.
为了	她	自己的	曾是	也	湿的	,	和	做过	作为	她	曾是	讲述	.

因为她自己的裤子太湿了，所以她照做了。

[ænd; ənd] , [daʊn] , [daʊn] [maɪlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [keɪv] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['faɪərz] ['bɜːnɪŋ] , ['bleɪzɪŋ] , ['flæʃɪŋ]

And	,	down	,	down	miles	beneath	the	cave	,	she	saw	fires	burning	,	blazing	,	flashing
和	,	向下	,	向下	英里	下面	这	洞穴	,	她	锯	火灾	燃烧	,	炽烈	,	闪烁

, ['fleɪmɪŋ] [ə'baʊt] ,

,	flaming	about	,
,	炽盛	关于	,

在洞穴下方数英里深处，她看到火焰燃烧、熊熊、闪烁、熊熊燃烧。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ; [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz]

and	filling	the	whole	centre	of	the	earth	;	beside	them	the	lightning	was
和	填充	这	所有的	中心	的	这	地球	;	旁	他们	这	闪电	曾是

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

它们充满了整个地球中心；在它们旁边，闪电显得黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [deɪmz] ['faɪə(r)] [siːmd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [spɑːk] .

and	the	old	dame's	fire	seemed	hardly	a	spark	.
和	这	老的	女士的	火	似乎	几乎	一个	火花	.

老妇人身上的火苗似乎连一丝火星都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [həʊl] ['eɪkəz][ɒv; əv] ['grænɪt] — [ðə; ði][hɑːd] [stəʊn] [ðæt] [leɪ][ɪn] ['piːsɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [wʊd] ,

She	saw	whole	acres	of	granite	—	the	hard	stone	that	lay	in	pieces	about	the	wood	,
她	锯	所有的	英亩	的	花岗岩	—	这	难的	石头	那	躺	在	件	关于	这	木头	,

她看到大片大片的花岗岩——坚硬的石头碎块散落在树林周围。

[hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] ['vaiəlits] ;

half	covered	with	moss	and	violets	;
一半	涵盖	和	苔藓	和	紫罗兰	;

一半被苔藓和紫罗兰覆盖；

['eɪkəz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] ,

acres	of	this	were	rolling	and	foaming	like	the	river	in	a	storm	,
英亩	的	这	是	滚动	和	起泡	喜欢	这	河	在	一个	风暴	,

大片区域波涛汹涌，如同暴风雨中的河流。

['meltɪd] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [fleɪmz] .

melted	and	boiling	in	the	fiery	flames	.
融化	和	沸腾	在	这	火热	火焰	.

在熊熊烈火中融化沸腾。

" [waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [keɪv] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪl] [melt] ,

"	Why	,	in	a	few	minutes	,	the	cave	itself	,	and	all	the	earth	,	will	melt	,
"	为什么	,	在	一个	很少	分钟	,	这	洞穴	本身	,	和	全部	这	地球	,	将要	熔化	,

“为什么几分钟之内，洞穴本身以及所有的泥土都会融化？”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɜːnd] [ʌp] , " [sed] ['deɪzi] , [ə'lɑːmd] .

and	we	shall	be	burned	up	,	"	said	Daisy	,	alarmed	.
和	我们	将	是	烧伤	向上	,	"	说	雏菊	,	惊慌	.

“我们会被烧死的，”黛西惊恐地说。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [lɑːft] [ðə; ði]['feəri] .

"	O	,	no	,	"	laughed	the	fairy	.
"	哦	,	不	,	"	笑了	这	仙女	.

“哦，不，”仙女笑着说。

" [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ;

"	The	fire	was	kindled	thousands	of	years	before	you	were	born	;
"	这	火	曾是	点燃	数千	的	年	前	你	是	出生	;

“在你出生之前数千年，这团火就已经点燃了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænɪt] [jɔː(r); jə(r)]['vaiəlits] [grəʊ] [ə'pɒn][hæz; həz] [bɔɪld] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ɪts] [deɪ] ;

and	the	granite	your	violets	grow	upon	has	boiled	like	this	in	its	day	;
和	这	花岗岩	你的	紫罗兰	生长	之上	有	煮沸	喜欢	这	在	它是	天	;

你紫罗兰生长的花岗岩，在其漫长的历史中也曾像这样沸腾过；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɜːnd] [jet] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] .

but	we	are	not	burned	yet	,	and	shall	not	be	.
但	我们	是	不是	烧伤	然而	,	和	将	不是	是	.

但我们尚未被烧毁，也永远不会被烧毁。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

There's	a	bridge	over	the	fire	.
有	一个	桥	超过	这	火	.

火上架着一座桥。

" [ænd; ənd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] , [wen] ['deɪzi] [lʊkt] [ə'gen] ,

"	And	,	surely	enough	,	when	Daisy	looked	again	,
"	和	,	一定	足够的	,	什么时候	雏菊	看起来	再次	,

果然，当黛西再次看向她时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [greɪt] [kəʊld][rɪbz][ɒv; əv] [rɒk] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]

she	saw	great	cold	ribs	of	rock	rising	above	the	flames	and	above	the	sea	of
她	锯	伟大的	寒冷的	肋骨	的	岩石	上升	多于	这	火焰	和	多于	这	海	的

['bɔɪlɪŋ] [stəʊn] ,

boiling	stone	,
沸腾	石头	,

她看到巨大的冰冷岩石肋骨耸立在火焰之上，耸立在沸腾的石海之上。

[ʌp][ænd; ənd][aʊt] , [laɪk] ['ɑːtʃɪz] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

up	and	out	,	like	arches	on	every	side	.
向上	和	出去	,	喜欢	拱门	在	每一个	边	.

向上向外，像四面八方的拱门。

[ə'pɒn] [ðɪs] [rɒk] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [hiːpt] , ['leɪə(r)] [ə'bʌv] ['leɪə(r)] , [ʌn'tɪl] [ɒn][ɪts] [ˌaʊt'saɪd] ['kʌntriz]

Upon	this	rock	the	earth	was	heaped	,	layer	above	layer	,	until	on	its	outside	countries
之上	这	岩石	这	地球	曾是	堆积如山	,	层	多于	层	,	直到	在	它是	外部	国家

,

,
,

在这块岩石之上，泥土一层层堆积，直到其外围的国度。

[ænd; ənd] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tə'geðə(r)] ,

and	cities	,	and	great	forests	were	planted	,	and	fastened	together	,
和	城市	,	和	伟大的	森林	是	已种植	,	和	系紧	一起	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['siːz] .

it	seemed	,	by	rivers	and	seas	.
它	似乎	,	经过	河流	和	海域	.

城市和茂密的森林被种植出来，似乎被河流和海洋连接在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ɪn] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] ['rɪvəz] , [ɪn] ['krevis] [ɒv; əv] [rɒk] , [ɪn] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
In the beds of rivers , in crevices of rock , in depths of the earth ,
在 这 床 的 河流 , 在 缝隙 的 岩石 , 在 深度 的 这 地球 ,

在河床里，在岩石缝隙里，在地球深处，

[wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] ['preʃəs] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['met(ə)lz] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [rəʊz] [haɪɪst] ,
were hidden precious stones and metals ; and where the rocks rose highest ,
是 隐 宝贵的 石头 和 金属 ; 和 在哪里 这 岩石 玫瑰 最高 ,

那里隐藏着珍贵的宝石和金属；在岩石最高的地方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西；或，仙女的眼镜(Daisy; or, The Fairy Spectacles)
第4/6页

[ðeɪ] [fɔːmd] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] ['maʊntənz] , [ðæt] ['berid] [ðeə(r)] ['sɔːrɪŋ] [hedz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
they **formed** **what** **we** **call** **mountains** **,** **that** **buried** **their** **soaring** **heads** **in** **the** **sky** **,**
他们 形成 什么 我们 称呼 山脉 , 那 埋葬 他们的 翱翔 头部 在 这 天空 ,

它们形成了我们称之为山脉的东西，高耸的山峰直插云霄。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
and **stretched** **along** **the** **earth** **for** **many** **hundred** **miles** **.**
和 拉伸 沿着 这 地球 为了 许多 百 英里 .

绵延数百英里，遍布大地。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [rɒk] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ? " [ɑːskt] ['deɪzi] .
" **What** **can** **this** **rock** **be** **made** **of** **?** **"** **asked** **Daisy** **.**
" 什么 能 这 岩石 是 制成 的 ? " 问 雏菊 .

“这块石头是由什么构成的呢？”黛西问道。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

" [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['lɪt(ə)l] [selz] ,
" **and** **,** **to** **her** **wonder** **,** **she** **saw** **that** **it** **was** **all** **little** **cells** **,**
" 和 , 到 她 想知道 , 她 锯 那 它 曾是 全部 小的 细胞 ,

“令她惊奇的是，她发现这一切都是由微小的细胞组成的。”

['kraʊdɪd] [wɪð] ['ɪnsekts] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .
crowded **with** **insects** **of** **different** **kinds** **.**
挤 和 昆虫 的 不同的 种类 .

里面挤满了各种各样的昆虫。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [deɪm] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt]
She **asked** **the** **dame** **how** **many** **there** **were** **in** **one** **piece** **of** **stone** **which** **she** **picked**
她 问 这 贵妇人 如何 许多 那里 是 在 一 片 的 石头 哪个 她 挑选
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

她问那位女士，她捡起的这块石头里有多少个小怪兽。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [skweə(r)] .
and **which** **was** **about** **an** **inch** **square** **.**
和 哪个 曾是 关于 一个 英寸 正方形 .

大约一英寸见方。

" [ə'baʊt] ['fɔːti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][wʌn][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , "
" **About** **forty** **-** **one** **thousand** **millions** **of** **one** **kind** **,** **and** **many** **more** **of** **another** **,** **"**
" 关于 四十 - 一 千 百万 的 一 种类 , 和 许多 更多的 的 其他 , "
[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] .
she **answered** **carelessly** **.**
她 回答 粗心大意 .

“一种大约有四千一百亿，另一种则更多，”她漫不经心地回答道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [mɔːd] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [θɔːt] ['deɪzi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] ,
" **You** **could** **not** **make** **Maud** **believe** **that** **,** **"** **thought** **Daisy** **;** **and** **the** **dame** **,**
" 你 可以 不是 制作 莫德 相信 那 , " 想法 雏菊 ; 和 这 贵妇人 ,

“你不可能让莫德相信这一点，”黛西心想；而那个女人，

[æz; əz] [ɪf] ['siːɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [kən'tɪnjuːd] , —

as	if	seeing	into	her	mind	,	continued	,	—
作为	如果	看到	进入	她	头脑	,	持续	,	—

仿佛看穿了她的心思，继续说道——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðʌs] [fɑː(r)]

"	But	it	is	only	the	one	little	world	we	live	in	which	you	have	seen	thus	far
"	但	它	是	仅有的	这	一	小的	世界	我们	居住	在	哪个	你	有	已见	因此	远的

:

:

:

但你目前所看到的，只是我们所生活的这一个小小的世界：

[lʊk] [ə'bʌv] .

look	above	.
看	多于	.

请看上方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [siːmd] [gɒn] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [bɪ'held] [ðə; ði] [stɑːz] , [nɒt][fɑː(r)] [ɒf]

The	roof	of	the	cave	seemed	gone	;	and	Daisy	beheld	the	stars	,	not	far	off
这	屋顶	的	这	洞穴	似乎	已消失	;	和	雏菊	观看	这	明星	,	不是	远的	离开

[ænd; ənd] [stɪl] ,

and	still	,
和	仍然	,

洞穴的顶似乎消失了；黛西望着不远处静静的星星。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] , [bʌt; bət] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hwɜːrl] , [wɔːlts] ,

as	they	had	always	seemed	,	but	close	about	her	,	whirling	,	waltzing	,
作为	他们	有	总是	似乎	,	但	关闭	关于	她	,	旋转	,	华尔兹	,

['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['sɜːklz] ,

chasing	each	other	in	circles	,
追逐	每个	其他	在	界	,

就像他们一直以来那样，但他们紧紧地围绕着她，旋转、跳华尔兹、互相追逐着绕圈。

[wɪð] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [spiːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] ['dɪzi] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

with	such	tremendous	speed	that	it	made	one	dizzy	to	watch	.
和	这样的	巨大的	速度	那	它	制成	一	晕眩的	到	手表	.

速度之快令人目眩神迷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] ,

And	they	were	no	longer	little	points	of	light	,
和	他们	是	不	更长	小的	积分	的	光	,

它们不再是点点星光了，

[bʌt; bət] [wɜːld] [laɪk] ['aʊəz] — ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [ɜːθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

but	worlds	like	ours	—	many	of	them	larger	than	our	earth	,	which	was
但	世界	喜欢	我们的	—	许多	的	他们	更大的	比	我们的	地球	,	哪个	曾是

[hwɜːrl] [tuː] ,

whirling	too	,
旋转	也	,

但是像我们这样的世界——其中许多比我们的地球还要大，而我们的地球当时也在旋转——

[ænd; ənd] [siːmd] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] ['deɪzi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [sʌnz] .

and	seemed	so	small	that	Daisy	hardly	noticed	it	amidst	the	beaming	suns	.
和	似乎	所以	小的	那	雏菊	几乎	注意到	它	在……之中	这	光芒四射	太阳	.

在耀眼的阳光下，它显得如此渺小，以至于黛西几乎没有注意到它。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['hænd(ə)lz] , [nəʊ] ['fɑːsnɪŋz] , [nəʊ] [biːmz] , [ɔː(r)] [rəʊps] , [ɔː(r)] ['æŋkəz] [tuː; tə]

There	were	no	handles	,	no	fastenings	,	no	beams	,	or	ropes	,	or	anchors	to
那里	是	不	把手	,	不	紧固件	,	不	光束	,	或者	绳索	,	或者	锚	到

[ðəʊz] ['flaɪɪŋ] [wɜːld] ,

those	flying	worlds	,
那些	飞行	世界	,

那些飞行世界没有把手，没有紧固件，没有横梁，没有绳索，也没有锚。

[ðæt] [dæʃt] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [mæd] [spiːd] ; [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [ə'genst] [iːtʃ]

that	dashed	along	at	such	mad	speed	;	she	wondered	they	did	not	strike	against	each
那	虚线	沿着	在	这样的	疯狂的	速度	;	她	想知道	他们	做过	不是	罢工	反对	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

它们以如此惊人的速度飞驰而去；她很纳闷它们怎么没有互相撞上。

[ænd; ənd] ['ʃætə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːl] .

and	shatter	,	and	fall	.
和	破碎	,	和	落下	.

然后破碎，然后倒塌。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ;

"	O	,	no	,	"	said	the	dame	;
"	哦	,	不	,	"	说	这	贵妇人	;

“哦，不，”那位女士说；

" [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] [wɜːld] [kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

"	the	Hand	which	made	these	worlds	can	keep	them	in	their	places	.
"	这	手	哪个	制成	这些	世界	能	保持	他们	在	他们的	地方	.

“创造这些世界的手也能让它们各安其位。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [stɑːz] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ? "

But	how	many	stars	do	you	suppose	there	are	?	"
但	如何	许多	明星	做	你	认为	那里	是	?	"

但你认为世界上有多少颗星星呢?

" [əʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "

"	O	,	I	could	not	count	them	in	a	week	.	"
"	哦	,	我	可以	不是	数数	他们	在	一个	星期	.	"

“哦，我一个星期都数不清有多少个。”

" [nəʊ] , [nɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

"	No	,	nor	in	a	lifetime	.
"	不	,	也不	在	一个	寿命	.

“不，这辈子都不会。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

It	takes	more	than
它	需要	更多的	比

这需要的不仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðæt] [tuː; tə] [kaʊnt] [wʌn] ['mɪljən] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪljən] [wɜːld] . "

that	to	count	one	million	;	and	there	are	more	than	twenty	million	worlds	.	"
那	到	数数	一	百万	;	和	那里	是	更多的	比	二十	百万	世界	.	"

要数出一百万个世界；而世界上有两千多万个世界。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][juːz][ɪn] ['telɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [mɔːd] , " [θɔːt] ['deɪzi] ; " [ʃɪl] ['nevə(r)]

"	There	will	be	no	use	in	telling	that	to	Maud	,	"	thought	Daisy	;	"	she'll	never
"	那里	将要	是	不	使用	在	讲述	那	到	莫德	,	"	想法	雏菊	;	"	壳	绝不

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

believe	me	.
相信	我	.

“告诉莫德这件事也没用，”黛西心想，“她永远不会相信我的。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['feəri] [sɔː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	And	again	the	fairy	saw	into	her	heart	,	and	answered	,
"	和	再次	这	仙女	锯	进入	她	心	,	和	回答	,

“仙女再次看穿了她的内心，回答说：

" ['əʊnli][ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] [kæn; kən] [siː] [gɒd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] .

"	Only	the	pure	in	heart	can	see	God	,	and	believe	in	him	.
"	仅有的	这	纯的	在	心	能	看	上帝	,	和	相信	在	他	.

只有心灵纯洁的人才能看见上帝，并信仰他。

[mɔːd] [θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [truːθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [maɪnd] ['kænɒt] [grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] .

Maud	thinks	there	is	no	truth	,	because	her	weak	mind	cannot	grasp	it	.
莫德	思考	那里	是	不	真相	,	因为	她	虚弱的	头脑	不能	抓牢	它	.

莫德认为没有真相，因为她心智薄弱，无法理解真相。

" [naʊ] , ['deɪzi] , [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][gɑːdz] — [meɪd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ,

"	Now	,	Daisy	,	think	that	all	these	worlds	are	God's	—	made	,	and	watched	,
"	现在	,	雏菊	,	思考	那	全部	这些	世界	是	神的	—	制成	,	和	观看	,

[ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][hɪm] .

and	loved	by	him	.
和	喜爱	经过	他	.

“黛西，想想看，所有这些世界都是上帝的——由他创造、守护和深爱着。”

[juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['maʊntənz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [stəʊn] [juː; jʊ] [lʊkt]

You	see	in	many	of	them	mountains	such	as	the	piece	of	stone	you	looked
你	看	在	许多	的	他们	山脉	这样的	作为	这	片	的	石头	你	看起来

['ɪntuː] ;

into	;
进入	;

你在许多石头上都能看到山脉的图案，就像你刚才看到的那块石头一样；

[juː; jʊ] [siː] ['rɪvəz] , [ɜːθ] , [ænd; ənd][skaɪ] ; [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [wen] [ai] [seɪ] ,

you	see	rivers	,	earth	,	and	sky	;	and	I	tell	you	the	truth	when	I	say	,
你	看	河流	,	地球	,	和	天空	;	和	我	告诉	你	这	真相	什么时候	我	说	,

你们看见河流、大地和天空；我告诉你们实话，

[ðæt] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['krəʊdɪd] , ['fʊlə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [driːm] , [wɪð] ['kriːtʃəz]

that	all	of	these	are	crowded	,	fuller	than	you	can	dream	,	with	creatures
那	全部	的	这些	是	挤	,	更丰满	比	你	能	梦	,	和	生物

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .

He	has	made	.
他	有	制成	.

这些地方都挤满了祂所创造的生物，比你想象的还要拥挤。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['gʌv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	cannot	He	who	made	the	lightning	govern	it	?
和	不能	他	WHO	制成	这	闪电	治理	它	?

创造闪电的祂难道不能控制闪电吗?

[səʊ] , [duː; də][nɒt][fɪə(r)][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] . "

So	,	do	not	fear	the	howling	of	the	storm	again	;	it	is	your	Father's	voice	.	"
所以	,	做	不是	害怕	这	嚎叫	的	这	风暴	再次	;	它	是	你的	父亲的	嗓音	.	"

所以，不要再害怕狂风暴雨的声音；那是你们天父的声音。

" [haʊ] [greɪt] [hiː; hi] [ɪz] !
" How great he is !
" 如何 伟大的 他 是 !

他真是太棒了!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ! " [sed] ['deɪzi] .
I am afraid of him ! " said Daisy .
我 是 害怕的 的 他 ! " 说 雏菊 .

“我害怕他！”黛西说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz] [ə; eɪ]
" You may well be afraid to offend him , but only that ; for God is a
" 你 可能 出色地 是 害怕的 到 得罪 他 , 但 仅有的 那 ; 为了 上帝 是 一个
['dʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

你或许害怕得罪他，但也仅此而已；因为上帝是一位温柔的，

['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] .
loving Father .
爱 父亲 .

慈爱的父亲。

[hiː; hi] [fiːlz] [wen] [ðə; ði] [t'aɪniəst] ['ɪnsekt] [ɪn] [ðɪs] [stəʊn] [ɪz] [hɜːt] ;
He feels when the tiniest insect in this stone is hurt ;
他 感觉 什么时候 这 最小的 昆虫 在 这 石头 是 伤害 ;

他能感受到这块石头里哪怕最小的昆虫受到的伤害;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['maɪti] [hænd] [ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði] [stɑːz] ,
and the same mighty Hand that guides the stars ,
和 这 相同的 强大的 手 那 指南 这 明星 ,

还有那只指引星辰的强大之手，

[ænd; ənd] [ruːfs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪərz] [ðæt] [maɪt] [bɜːn] [ʌp] ['aʊə(r)] [ɜːθ] ,
and roofs over the fires that might burn up our earth ,
和 屋顶 超过 这 火灾 那 可能 烧伤 向上 我们的 地球 ,

以及遮蔽可能焚毁我们地球的火焰的屋顶，

— [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [led] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔː(r)] , ['deɪzi] ,
— the same Hand led you through the storm to - night , or , Daisy ,
— 这 相同的 手 引领 你 通过 这 风暴 到 - 夜晚 , 或者 , 雏菊 ,

——今晚引领你穿越风暴的，是同一只手，或者，黛西，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [keɪv] .
you would not have found my cave .
你 会 不是 有 成立 我的 洞穴 .

你不可能找到我的山洞。

" [ðə; ði] [deɪmz] [lɑːst] [wɜːdz] [rɪ'maɪndid] ['deɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ə'ləʊn] ;
" The dame's last words reminded Daisy that she had left her sister alone ;
" 这 女士的 最后的 字 提醒 雏菊 那 她 有 左边 她 姐姐 独自的 ;

“那位老妇人的遗言让黛西意识到，她把妹妹一个人留下了;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mɔːd] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] ['hʌri] [bæk] ,
and though Maud had surprised her by saying that she need not hurry back ,
和 尽管 莫德 有 惊讶 她 经过 说 那 她 需要 不是 匆忙 后退 ,

虽然莫德的话让她感到意外，她说她不必急着回去，

[mɔːd] [mait] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]
Maud might have changed her mind , and complain of the very thing she
莫德 可能 有 已更改 她 头脑 , 和 抱怨 的 这 非常 事物 她
[ɑːskt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
asked an hour before .
问 一个 小时 前 .

莫德可能会改变主意，抱怨她一个小时前提出的那个要求。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [həʊm] , ['ðeəfɔː(r)] — ['fɔːlɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
She flew home , therefore — falling many a time ,
她 飞翔 家 , 所以 — 坠落 许多 一个 时间 ,

因此，她飞回了家——途中多次坠落。

[ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [stɪks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .
and wounding her hands with the sharp sticks in her path .
和 受伤 她 双手 和 这 锋利的 棍子 在 她 小路 .

她还被路上的尖木棍划伤了双手。

[greɪt] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
Great trees were torn up by the roots , and came crashing down , in the dark ,
伟大的 树木 是 撕裂 向上 经过 这 根 , 和 来了 崩溃 向下 , 在 这 黑暗的 ,

参天大树被连根拔起，在黑暗中轰然倒塌。

['skætərɪŋ] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['peb(ə)lz] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ; [bʌt; bət] ['deɪzi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
scattering earth and pebbles far and wide ; but Daisy walked among them
散射 地球 和 鹅卵石 远的 和 宽的 ; 但 雏菊 步行 之中 他们
[ɔːl] [ʌn'hɑːmd] ,
all unharmed ,
全部 毫发无损 ,

泥土和鹅卵石散落四方；但黛西毫发无损地从中走过。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [sʌm; səm][kaɪnd][hænd][mʌst; məst][biː; bi]
and was not even frightened ; for she knew some kind hand must be
和 曾是 不是 甚至 害怕 ; 为了 她 知道 一些 种类 手 必须 是
['gaɪdɪŋ]
guiding
指导

她甚至没有感到害怕；因为她知道一定有一只仁慈的手在指引着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [huː] ['nevə(r)] [sliːp] .
her , and thought of the Watchman who never sleeps .
她 , 和 想法 的 这 守望者 WHO 绝不 睡觉 .

她，想起了那位永不眠的守望者。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɔːd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['slʌmbə(r)] ; [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd]
Reaching the cabin , she found Maud in a quiet slumber ; and , lying down beside
到达 这 舱 , 她 成立 莫德 在 一个 安静的 睡眠 ; 和 , 说谎 向下 旁
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

到达小屋时，她发现莫德正在安睡；于是，她躺在莫德身边，

['deɪzi] [wɒz; wəz] [suːn] ['driːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði]['spektək(ə)lz] .
Daisy was soon dreaming over again all she had seen through the spectacles .
雏菊 曾是 很快 做梦 超过 再次 全部 她 有 已见 通过 这 眼镜 .

黛西很快又梦见了她透过眼镜看到的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['deɪzi] [ə'ləʊn] .
DAISY ALONE .
雏菊 独自的 .

黛西独自一人。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]
The sisters lived together comfortably enough in the wood , for the old
这 姐妹 居住地 一起 舒适地 足够的 在 这 木头 , 为了 这 老的
[deɪm] [stɪl] [sə'plaɪd] [ðeə(r)] ['wɒnts] ;
dame still supplied their wants ;
贵妇人 仍然 供应 他们的 想要 ;

姐妹俩在树林里过着相当舒适的生活，因为老妇人仍然满足她们的需求；

[ænd; ənd] ['deɪzi] [gruː] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mɔːdz] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [rɪ'prəutʃ] ,
and Daisy grew so accustomed to Maud's complaints and reproaches ,
和 雏菊 生长 所以 习惯 到 莫德的 投诉 和 责备 ,

黛西渐渐习惯了莫德的抱怨和责备，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [maɪnd][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][fɜːst] .
that she did not mind them so much as at first .
那 她 做过 不是 头脑 他们 所以 很多 作为 在 第一的 .

她不再像起初那样在意他们了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [wen] , ['sʌmtaɪmz] , [mɔːd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ænd; ənd]
Then it was such a joy when , sometimes , Maud would be pleased and
然后 它 曾是 这样的 一个 喜悦 什么时候 , 有时 , 莫德 会 是 高兴 和
['sætɪsfaɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,

有时，看到莫德感到高兴和满足，真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [fə'gɒt] [ɔːl][ðə; ði][rest] .
and speak a kind word or two , that her sister forgot all the rest .
和 说话 一个 种类 单词 或者 二 , 那 她 姐姐 忘了 全部 这 休息 .

并说上一两句安慰的话，让她的妹妹忘记了其他一切。

[ðə; ði]['feəri] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , ['ɑːftə(r)]['suːzənz] [deθ] , [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [mɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]
The fairy had been in the habit , after Susan's death , of taking Maud to the
这 仙女 有 到过 在 这 习惯 , 后 苏珊的 死亡 , 的 采取 莫德 到 这
[feə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,
fair sometimes ,
公平的 有时 ,

苏珊去世后，仙女就养成了偶尔带莫德去集市的习惯。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃuːz] ['hænsəm] [gaʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
where she could see the people , and choose handsome gowns for herself ,
在哪里 她 可以 看 这 人们 , 和 选择 英俊的 礼服 为了 她自己 ,

在那里她可以看到人们，也可以为自己挑选漂亮的礼服。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and hear what was going on in the world .
和 听到 什么 曾是 去 在 在 这 世界 .

并了解世界上正在发生的事情。

['miːntaɪm]	['deɪzi]	[wʊd]	[rɪ'meɪn]	[æt; ət]	[həʊm]	,	['kliːnɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[haʊs]	[ænd; ənd]	['wɒʃɪŋ]	[mɔːdz]
Meantime	**Daisy**	**would**	**remain**	**at**	**home**	**,**	**cleaning**	**the**	**house**	**and**	**washing**	**Maud's**
与此同时	雏菊	会	保持	在	家	,	打扫	这	房子	和	洗涤	莫德的

[dresɪz]	, [ænd; ənd]
dresses	**, and**
连衣裙	, 和

与此同时，黛西会留在家里，打扫房子，清洗莫德的裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['beɪkɪŋ]	[sʌm; səm]	[naɪs]	[θɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[iːt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[həʊm]	['taɪəd]
baking	**some**	**nice**	**thing**	**for**	**her**	**to**	**eat**	**when**	**she**	**should**	**come**	**home**	**tired**
烘烤	一些	好的	事物	为了	她	到	吃	什么时候	她	应该	来	家	疲劳的

[frɒm; frəm]	[ðə; ðɪ]	[feə(r)]	.
from	**the**	**fair**	**.**
从	这	公平的	.

烤些好吃的给她，让她在逛完集市累回家后可以吃。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[θɪŋk]	[ðɪs]	[hɑːd]	[fɔː(r); fə(r)]	['deɪzi]	;	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[mɪ'steɪkən]	,	[ðɪs]	[taɪm]	,
You	**may**	**think**	**this**	**hard**	**for**	**Daisy**	**;**	**but**	**you**	**are**	**mistaken**	**,**	**this**	**time**	**,**
你	可能	思考	这	难的	为了	雏菊	;	但	你	是	错误	,	这	时间	,

你或许觉得这对黛西来说太难了；但这次你错了。

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[səʊ]	['meri]	[æz; əz]	[wen]	['wɜːkɪŋ]	[ðʌs]	[ə'ləʊn]	.
for	**she**	**was**	**never**	**so**	**merry**	**as**	**when**	**working**	**thus**	**alone**	**.**
为了	她	曾是	绝不	所以	欢乐	作为	什么时候	在职的	因此	独自的	.

因为她独自一人工作时，总是最快乐的。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[wʌn]	[tuː; tə]	['med(ə)l]	[ænd; ənd]	[kəm'pleɪn]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]
There	**was**	**no**	**one**	**to**	**meddle**	**and**	**complain**	**when**	**she**	**was**	**trying**	**to**	**do**
那里	曾是	不	一	到	插手	和	抱怨	什么时候	她	曾是	尝试	到	做

[hɜː(r); hə(r)]	[best]	.
her	**best**	**.**
她	最好的	.

当她尽力做到最好时，没有人会干涉或抱怨。

[let]	[mɔːd]	[dɪ'pɑːt]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[piːs]	[ɪn]	['deɪziz]	[həʊm]	.
Let	**Maud**	**depart**	**,**	**and**	**all**	**was**	**peace**	**in**	**Daisy's**	**home**	**.**
让	莫德	离开	,	和	全部	曾是	和平	在	雏菊的	家	.

莫德离开后，黛西家恢复了平静。

[mɔːd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	['deɪzi]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɜːvənt]	;
Maud	**seemed**	**to**	**think**	**that**	**Daisy**	**was**	**made**	**for**	**her**	**servant**	**;**
莫德	似乎	到	思考	那	雏菊	曾是	制成	为了	她	仆人	;

莫德似乎认为黛西是为她的女仆而生的；

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[hɜː'self]	[ə'ləʊn]	,	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[duː; də]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	[diːd]	,
and	**when**	**she**	**wished**	**to**	**enjoy**	**herself**	**alone**	**,**	**or**	**to**	**do**	**some**	**kind**	**deed**	**,**
和	什么时候	她	希望	到	享受	她自己	独自的	,	或者	到	做	一些	种类	契据	,

当她想独自享受时光，或者想做些善事时，

—	[fɔː(r); fə(r)]	['ʌðə(r)]	['piːp(ə)l]	[lɪvd]	,	[naʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['neɪbəhʊd]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	['kæbɪn]	,	—
—	**for**	**other**	**people**	**lived**	**,**	**now**	**,**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**the**	**cabin**	**,**	**—**
—	为了	其他	人们	居住地	,	现在	,	在	这	邻里	的	这	舱	,	—

[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]	[wʊd]	['ɔːlweɪz]	[ˌɪntə'fɪə(r)]	,
her	**sister**	**would**	**always**	**interfere**	**,**
她	姐姐	会	总是	干扰	,

——因为现在小屋附近还住着其他人，——她妹妹总是会从中作梗。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [waɪn] [səʊ] ['griːvəsli] [ðæt] ['deɪzi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	complain	and	whine	so	grievously	that	Daisy	yielded	to	her	.
和	抱怨	和	抱怨	所以	严重地	那	雏菊	产生	到	她	.

她哭诉抱怨得如此伤心，以至于黛西最终屈服了。

[bʌt; bət] [mɔːd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['deɪzi] [wʊd] [klæp][ɒn] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] ,

But	Maud	away	,	and	her	work	all	finished	in	the	house	,	Daisy	would	clap	on	her	spectacles	,
但	莫德	离开	,	和	她	工作	全部	完成的	在	这	房子	,	雏菊	会	拍	在	她	眼镜	,

但莫德离开后，家里的活也都干完了，黛西就会拍拍手戴上眼镜。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːld] [æz; əz] [stretʃt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !

and	then	such	a	wonderful	world	as	stretched	around	her	!
和	然后	这样的	一个	精彩的	世界	作为	拉伸	大约	她	!

然后，一个如此美好的世界在她周围展开！

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɒmən] , [ɔː(r)] [miːn] , [ɔː(r)] [ded] ; [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ,

Nothing	was	common	,	or	mean	,	or	dead	;	all	things	were	full	of	beauty	and	surprise	,
没有什么	曾是	常见的	,	或者	意思是	,	或者	死的	;	全部	事物	是	满的	的	美丽	和	惊喜	,

没有一样东西是平庸的、卑鄙的或死气沉沉的；万物都充满了美丽和惊喜。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

when	she	looked	into	them	.
什么时候	她	看起来	进入	他们	.

当她仔细查看它们时。

[ðə; ði] ['ɪnsekts] [ðæt] [stʌŋ] [mɔːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

The	insects	that	stung	Maud	,	and	made	her
这	昆虫	那	被蜇了	莫德	,	和	制成	她

叮咬莫德并导致她生病的昆虫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [wʊd] ['set(ə)l]['kwaɪətli][ɒn] ['deɪziz] [hænd] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][faɪnd][aʊt] [haʊ] [ðeə(r)] ['gɔːzi] ,

so	impatient	,	would	settle	quietly	on	Daisy's	hand	,	and	let	her	find	out	how	their	gauzy	,
所以	不耐烦	,	会	定居	悄悄	在	雏菊的	手	,	和	让	她	寻找	出去	如何	他们的	薄纱	,

如此不耐烦，便会静静地趴在黛西的手上，让她去感受他们薄纱般的触感。

['glɪtərɪŋ] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [mə'ʃiːnəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][raɪz][ænd; ənd][flaɪ] ,

glittering	wings	were	made	,	and	see	all	the	strange	machinery	by	which	they	could	rise	and	fly	,
闪闪发光	翅膀	是	制成	,	和	看	全部	这	奇怪的	机械	经过	哪个	他们	可以	上升	和	飞	,

人们制造出了闪闪发光的翅膀，还看到了所有能让他们升空和飞翔的奇特机械装置。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːtɪŋ] [hɑːts] [ænd; ənd] ['bɪzi] [hedz] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	the	little	beating	hearts	and	busy	heads	they	had	.
和	这	小的	殴打	心	和	忙碌的	头部	他们	有	.

还有他们那颗颗跳动的小心脏和忙碌的小脑袋。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] ['sləʊli] ['sɜːklɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [wʊd] ['sɒftli] ['fɒləʊ] ,

Then	they	would	go	slowly	circling	to	their	homes	;	and	Daisy	would	softly	follow	,
然后	他们	会	去	缓慢地	盘旋	到	他们的	房屋	;	和	雏菊	会	轻轻	跟随	,

然后它们会慢慢地绕着圈子飞回家；黛西会轻轻地跟在后面。

[ænd; ənd][faɪnd] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [eɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv]

and	find	how	they	lived	,	and	what	they	ate	,	and	what	became	of
和	寻找	如何	他们	居住地	,	和	什么	他们	吃	,	和	什么	成为	的

[ðem; ðəm][ɪn]['wɪntə(r)] [taɪm] ,

them	in	winter	time	,
他们	在	冬天	时间	,

并查明他们的生活方式、饮食习惯以及冬季的生存状况。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [jʌŋ] .

and	all	about	their	young	.
和	全部	关于	他们的	年轻的	.

以及关于他们的孩子的一切。

[ðə; ði] [bɜːdz] , ['miːntaɪm] , [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)][dʒɔɪ] , [ðeə(r)]

The	birds	,	meantime	,	would	come	and	sing	to	her	about	their	joy	,	their
这	鸟类	,	与此同时	,	会	来	和	唱歌	到	她	关于	他们的	喜悦	,	他们的

[jʌŋ] , [ðeə(r)] ['feəri] [nests] ,

young	,	their	fairy	nests	,
年轻的	,	他们的	仙女	巢穴	,

与此同时，鸟儿们会飞来向她歌唱，歌颂它们的喜悦、它们的幼鸟和它们的仙女巢穴。

[ðeə(r)] [hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['sʌmə(r)] [liːvz] ; [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [wɜːm] , [ðə; ði] ['ʌgliəst]

their	homes	among	the	shady	summer	leaves	;	the	poorest	worm	,	the	ugliest
他们的	房屋	之中	这	阴凉	夏天	树叶	;	这	最贫困	蠕虫	,	这	最丑陋的

['spaɪdə(r)] ,

spider	,
蜘蛛	,

它们栖身于夏日树荫下的树叶间；最穷的蚯蚓，最丑陋的蜘蛛，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm] ['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

had	something	in	him	curious	and	beautiful	.
有	某物	在	他	好奇的	和	美丽的	.

他身上有一种奇特而美好的特质。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði][plɑːnts][ænd; ənd] [triːz] , [siː] [ðə; ði][sæp] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

Then	she	would	study	the	plants	and	trees	,	see	the	sap	rising	out	of	the	ground
然后	她	会	学习	这	植物	和	树木	,	看	这	树液	上升	出去	的	这	地面

,

,

,

然后她会观察植物和树木，看看树液从地面上升起。

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [liːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌdz] [kʌm]

and	slowly	creeping	into	every	branch	and	leaf	,	and	the	little	buds	come
和	缓慢地	爬行	进入	每一个	分支	和	叶子	,	和	这	小的	花蕾	来

[fɔːθ] , [ænd; ənd] [swel] ,

forth	,	and	swell	,
前进	,	和	膨胀	,

它们慢慢地蔓延到每一根枝条和每一片叶子上，小芽冒了出来，膨胀起来。

[ænd; ənd] [bɜːst] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɪntuː] ['lʌvli] ['flaʊəz] .

and	burst	,	at	length	,	into	lovely	flowers	.
和	爆裂	,	在	长度	,	进入	迷人的	花朵	.

最后，绽放出美丽的花朵。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmɒsi] [rɒks] , [ænd; ənd]

She	would	sit	upon	the	mossy	rocks	,	and
她	会	坐	之上	这	苔藓	岩石	,	和

她会坐在长满青苔的岩石上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[θɪŋk] [haʊ] [fɑː(r)] [daʊn] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ,

think	how	far	down	under	the	earth	they	had	been	,
思考	如何	远的	向下	在下面	这	地球	他们	有	到过	,

想想他们曾经身处地底深处，

[ænd; ənd] [haʊ] [fʊl] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃəz] [naʊ] ;

and	how	full	they	might	be	of	living	creatures	now	;
和	如何	满的	他们	可能	是	的	活的	生物	现在	;

如今它们里面可能充满了各种各样的生物；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈvaiəlits] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈkrevis] , [wʊd] [kaʊnt]

and	then	bending	over	the	violets	that	had	grown	in	their	crevices	,	would	count
和	然后	弯曲	超过	这	紫罗兰	那	有	生长	在	他们的	缝隙	,	会	数数

[ðeə(r)] [ˈtaɪni] [veɪns] ,

their	tiny	veins	,
他们的	微小的	静脉	,

然后弯下腰，仔细观察生长在它们缝隙里的紫罗兰，数着它们细小的脉络。

[ænd; ənd] [faɪnd] [haʊ] [eə(r)] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [hæd; həd] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [sæp] [tuː; tə] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd]

and	find	how	air	and	sunshine	had	mixed	with	the	sap	to	color	and
和	寻找	如何	空气	和	阳光	有	混合	和	这	树液	到	颜色	和

[ˈpɜːfjuːm] [ðem; ðəm] .

perfume	them	.
香水	他们	.

并探究空气和阳光如何与树液混合，使它们呈现颜色和香味。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [meɪd] [ˈdeɪzi] [fiːl] [haʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

All	these	works	of	his	hands	made	Daisy	feel	how	near	the	great	God	was	to
全部	这些	作品	的	他的	双手	制成	雏菊	感觉	如何	靠近	这	伟大的	上帝	曾是	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他的这些杰作让黛西感到伟大的上帝离她很近。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] ,

and	that	she	could	never	go	where	he	had	not	been	before	,
和	那	她	可以	绝不	去	在哪里	他	有	不是	到过	前	,

她永远无法去到他没去过的地方。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	where	his	eye	would	not	follow	her	.
和	在哪里	他的	眼睛	会	不是	跟随	她	.

他的目光却不敢追随着她。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈmɪdst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk]

And	then	,	amidst	her	troubles	and	toils	,	she	had	but	to	think
和	然后	,	在……之中	她	麻烦	和	辛勤劳作	,	她	有	但	到	思考

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] [əˈbʌv] ,

of	the	beautiful	city	above	,
的	这	美丽的	城市	多于	,

然后，在她种种烦恼和辛劳之中，她只需要想想天上那座美丽的城市。

[weə(r)] ['piːtə(r)][ænd; ənd] ['suːzn] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

where	Peter	and	Susan	were	waiting	for	her	,
在哪里	彼得	和	苏珊	是	等待	为了	她	,

彼得和苏珊在那里等她，

[weə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [kləʊðd] [ɪn] [lait] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] [frendz] ,

where	the	spirits	clothed	in	light	would	be	her	teachers	and	friends	,
在哪里	这	烈酒	穿着衣服	在	光	会	是	她	教师	和	朋友们	,

在那里，身披光芒的精灵将成为她的老师和朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [æz; əz][fɑː(r)] , [pə'hæps] , [æz; əz] [ðeɪ] ,

and	she	would	see	as	far	,	perhaps	,	as	they	,
和	她	会	看	作为	远的	,	也许	,	作为	他们	,

她或许能看得和他们一样远，

[ænd; ənd] [lɜːn] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['spektək(ə)lz][kʊd; kəd]

and	learn	more	a	thousand	times	than	even	her	wonderful	spectacles	could
和	学习	更多的	一个	千	时代	比	甚至	她	精彩的	眼镜	可以

[tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

teach	her	now	.
教	她	现在	.

她学到的东西，比她那副神奇的眼镜现在能教给她的多一千倍。

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] ,

But	,	one	day	,
但	,	一	天	,

但是，有一天，

[ðə; ði] [deɪm] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

the	dame	took	a	fancy	in	her	head	that	she	was	too	old	to	go	to	the
这	贵妇人	采取	一个	想要	在	她	头	那	她	曾是	也	老的	到	去	到	这

[feə(r)]

fair
公平的

那位老妇人突然觉得自己年纪太大，不适合去集市了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , ['deɪzi] [mʌst; məst][gəʊ] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [mɔːd] .

again	,	and	,	in	future	,	Daisy	must	go	instead	,	and	take	care	of	Maud	.
再次	,	和	,	在	未来	,	雏菊	必须	去	反而	,	和	拿	关心	的	莫德	.

以后，黛西必须代替她去照顾莫德。

[ðɪs] [pliːzd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] [naʊ] [mʌst; məst] [luːz] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

This	pleased	neither	of	the	sisters	;	for	Daisy	now	must	lose	her	only
这	高兴	两者都不	的	这	姐妹	;	为了	雏菊	现在	必须	失去	她	仅有的

['aʊəz] [ɒv; əv]['kwaɪət] ;

hours	of	quiet	;
小时	的	安静的	;

姐妹俩对此都不满意；因为黛西现在不得不失去她仅有的几个小时的宁静时光；

[ænd; ənd] [mɔːd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [krəʊn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt]

and	Maud	,	instead	of	the	old	crone	who	had	passed	for	her	servant
和	莫德	,	反而	的	这	老的	老妪	WHO	有	通过了	为了	她	仆人

,

,

,

而莫德，而不是那个冒充她女仆的老巫婆，

[mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] , [ɒv; əv] [huːz] [miːk] , ['sɪəriəs] [feɪs] , [ænd; ənd]

must	appear	with	the	shabby	little	Daisy	,	of	whose	meek	,	serious	face	,	and
必须	出现	和	这	破旧	小的	雏菊	,	的	谁	温顺	,	严肃的	脸	,	和

['kʌntri] ['mænəz] ,

country	manners	,
国家	礼仪	,

必须和衣衫褴褛的小黛西一起出现，黛西面容温顺严肃，举止乡野，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .

she	was	very	much	ashamed	.
她	曾是	非常	很多	羞愧	.

她感到非常羞愧。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Then	there	was	the	mark	of	the	spectacles	to	attract	attention	,
然后	那里	曾是	这	标记	的	这	眼镜	到	吸引	注意力	,

然后，还有用来吸引眼球的眼镜的标志。

[ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [wʌn] [ɑːsk] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [lʊk] [ɒn]

and	make	every	one	ask	who	it	could	be	that	had	such	a	wise	look	on
和	制作	每一个	一	问	WHO	它	可以	是	那	有	这样的	一个	明智的	看	在

[ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [jʌŋ] .

a	face	so	young	.
一个	脸	所以	年轻的	.

让每个人都好奇，如此年轻的脸上竟有如此睿智的神情，究竟是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] ['stɑːtɪd] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] ,

But	the	two	sisters	started	,	one	morning	,	for	the	fair	,
但	这	二	姐妹	开始	,	一	早晨	,	为了	这	公平的	,

但一天早上，两姐妹出发去赶集了。

[ɒn][ðə; ði] ['selfseɪm] [rəʊd] [ɒn] [wɪtʃ] ['piːtə(r)][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

on	the	selfsame	road	on	which	Peter	had	met	his	wife	,
在	这	自身	路	在	哪个	彼得	有	遇见	他的	妻子	,

就在彼得遇见他妻子的那条路上，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	along	which	he	had	led	her	home	,	to	make	his	cabin	such	a
和	沿着	哪个	他	有	引领	她	家	,	到	制作	他的	舱	这样的	一个

['hæpi] [pleɪs] .

happy	place	.
快乐的	地方	.

他一路引领她回家，把他的小屋打造成一个幸福的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)] [mɔːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['deɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	was	not	so	bad	for	Maud	to	have	Daisy	with	her	as	she
它	曾是	不是	所以	坏的	为了	莫德	到	有	雏菊	和	她	作为	她

[hæd; həd] [fɪəd] ;

had	feared	;
有	害怕	;

莫德发现，有黛西在身边并没有她之前担心的那么糟糕；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [neɪtʃəd] ['sɪstə(r)] ['kærid] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːslz] , [faʊnd] [aʊt] [kuːl] [sprɪŋz]

for	the	good	natured	sister	carried	all	her	parcels	,	found	out	cool	springs
为了	这	好的	自然	姐姐	携带	全部	她	包裹	,	成立	出去	凉爽的	弹簧

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [drɪŋk] ,

where	they	could	drink	,
在哪里	他们	可以	喝	,

善良的姐姐背着所有的包裹，找到了可以饮用的清凉泉水。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [spɒts] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ku:l]
and pleasant spots where they could sit in the cool
和 令人愉快的 地点 在哪里 他们 可以 坐 在 这 凉爽的

还有一些凉爽宜人的地方，他们可以坐在那里休息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[grɑ:s] [ænd; ənd] [rest] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] , [æz; əz][ðə; ði]
grass and rest sometimes , instead of hurrying on through the dust , as the
草 和 休息 有时 , 反而 的 匆忙 在 通过 这 灰尘 , 作为 这

[deɪm] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] .
dame had always done .
贵妇人 有 总是 完毕 .

有时，她会在草地上休息片刻，而不是像往常那样匆匆穿过尘土。

[ðen] ['deɪzi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [hɑ:t] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pli:zd] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [met] ,
Then Daisy had a cheerful heart , and was pleased with every thing she met ,
然后 雏菊 有 一个 快乐 心 , 和 曾是 高兴 和 每一个 事物 她 遇见 ,

黛西生性开朗，对遇到的一切都感到高兴。

[ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [sɔ:ŋz] ,
and so full of her stories and cheerful songs ,
和 所以 满的 的 她 故事 和 快乐 歌曲 ,

她充满了她的故事和欢快的歌声，

[ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [si:md] [nɒt] [hɑ:f][səʊ] [lɒŋ] [tu:; tə] [mɔ:d] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð] [ðə; ði] [deɪm] .
that the way seemed not half so long to Maud as when she went with the dame .
那 这 方式 似乎 不是 一半 所以 长的 到 莫德 作为 什么时候 她 去 和 这 贵妇人 .

莫德觉得这条路没有她和那位女士一起走时那么长了。

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[bʌt; bət] [mɔ:d] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃɔ:tə] [ænd; ənd] [braɪtə] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [pɑ:θ] [θru:]
but Maud didn't think how much shorter and brighter her sister's path through
但 莫德 没有 思考 如何 很多 较短 和 更亮 她 姐妹 小路 通过

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ,
life would have been had she ,
生活 会 有 到过 有 她 ,

但莫德没有想到，如果她当初那样做，她妹妹的人生道路会多么短暂而光明。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['selfɪʃ] ['tempə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑ:t] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ]
instead of her selfish temper , a good and gentle heart like that which
反而 的 她 自私 脾气 , 一个 好的 和 温和的 心 喜欢 那 哪个

[wɒz; wəz] ['tʃɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .
was cheering her now .
曾是 欢呼 她 现在 .

而不是她那自私的脾气，而是像现在这样善良温柔的心在安慰着她。

['deɪzi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [ə'lɒŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] ;
Daisy took her spectacles along , you may be sure ;
雏菊 采取 她 眼镜 沿着 , 你 可能 是 当然 ;

黛西肯定带上了她的眼镜；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θru:] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][bɜ:d] , [ænd; ənd]

and	besides	that	she	saw	through	them	many	a	flower	,	and	bird	,	and
和	除了	那	她	锯	通过	他们	许多	一个	花	,	和	鸟	,	和

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

除此之外，她还透过它们看到了许多花、鸟和石头。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][blaɪnd] ,

and	countless	other	things	to	which	her	sister	was	as	good	as	blind	,
和	无数	其他	事物	到	哪个	她	姐姐	曾是	作为	好的	作为	瞎的	,

还有无数其他事情，她的姐姐对此却视而不见。

[mɔ:d] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] ['ju:sf(ə)l][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] .

Maud	found	them	very	useful	at	the	fair	.
莫德	成立	他们	非常	有用	在	这	公平的	.

莫德觉得它们在集市上非常有用。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [ʃəʊd] [θɪŋz] [naʊ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɪlk] ,

For	the	glasses	showed	things	now	exactly	as	they	were	—	in	the	rich	silk	,
为了	这	眼镜	显示	事物	现在	确切地	作为	他们	是	—	在	这	富有的	丝绸	,

因为眼镜映照出的景象，正是事物原本的模样——在华丽的丝绸上，

[rʌf] ['pleɪsɪz][ɔ:(r)] ['kɒtn] [θredz] ; ['kælikəu] , [geɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði]

rough	places	or	cotton	threads	;	calicoes	,	gay	enough	to	the
粗糙的	地方	或者	棉布	线程	;	花布	,	同性恋	足够的	到	这

粗糙的地方或棉线；印花棉布，足够欢快

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['neɪkɪd] [aɪ] , [θru:] [ði:z] [lʊkt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['ʃæbi] .

naked	eye	,	through	these	looked	faded	and	shabby	.
裸	眼睛	,	通过	这些	看起来	褪色	和	破旧	.

肉眼看来，这些看起来褪色破旧。

[wɒz; wəz] ['eni] [θɪŋ] ['ʃɒpwɔ:n] , [mɒθ] ['i:t(ə)n] , [ɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

Was	any	thing	shopworn	,	moth	eaten	,	or	out	of	fashion	,
曾是	任何	事物	破旧的	,	蛾	吃	,	或者	出去	的	时尚	,

是否有任何陈旧、被虫蛀或过时的物品?

[ðə; ði]['spektək(ə)lz][təʊld][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən] [ə'laʊd] .

the	spectacles	told	it	as	plainly	as	if	they	had	spoken	aloud	.
这	眼镜	讲述	它	作为	显然	作为	如果	他们	有	说	大声	.

眼镜上的图案清晰地诉说着这一切，仿佛它们已经开口说话了一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][səʊ] , [si:n] [θru:] [ði:z] ['mædʒɪk(ə)l] ['glɑ:sɪz] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tʃeɪndʒd] .

And	just	so	,	seen	through	these	magical	glasses	,	the	people	changed	.
和	只是	所以	,	已见	通过	这些	神奇	眼镜	,	这	人们	已更改	.

就这样，透过这副神奇的眼镜，人们都变了。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜ:dz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [dɪs'ɒnɪst] [ænd; ənd]

A	man	with	a	smiling	face	and	pleasant	words	would	appear	dishonest	and
一个	男人	和	一个	微笑	脸	和	令人愉快的	字	会	出现	不诚实	和

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

一个面带微笑、言语和善的人，反而会显得虚伪狡诈。

[wen] ['deɪzi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .

when	Daisy	put	on	her	spectacles	.
什么时候	雏菊	放	在	她	眼镜	.

黛西戴上眼镜的时候。

[ə; eɪ] ['meɪdn] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [lʊkt] ['hʌmb(ə)ld] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sæd] ,

A	maiden	with	a	proud	and	beautiful	face	looked	humbled	,	all	at	once	,	and	sad	,
一个	少女	和	一个	自豪的	和	美丽的	脸	看起来	谦卑	,	全部	在	一次	,	和	伤心	,

一位面容高贵美丽的少女，突然间流露出谦卑和悲伤的神情。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .

and	dying	of	a	broken	heart	.
和	垂死	的	一个	破碎的	心	.

因心碎而死。

['piːp(ə)l] [ðæt] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['splendɪd] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['begəz] ,

People	that	walked	about	in	splendid	clothes	,	and	looked	down	on	the	others	,	seemed	suddenly	poor	beggars	,
人们	那	步行	关于	在	灿烂	衣服	,	和	看起来	向下	在	这	其他的	,	似乎	突然	贫穷的	乞丐	,

那些穿着华丽衣服、瞧不起别人的人，突然间看起来就像是贫穷的乞丐。

['haɪdɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['gɑːmənts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] .

hiding	beneath	their	garments	as	if	they	were	a	mask	.
隐藏	下面	他们的	服装	作为	如果	他们	是	一个	面具	.

她们的衣服遮住了她们的皮肤，就像戴着面具一样。

[ðə; ði] [deɪm] [wʊd] ['nevə(r)] ['kæri] ['bʌnd(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [mɔːd] ,

The	dame	would	never	carry	bundles	for	Maud	,
这	贵妇人	会	绝不	携带	捆绑	为了	莫德	,

那女人绝不会帮莫德提包裹。

[nɔː(r)] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] [ɔː(r)] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn] ['eni] [wei] ;

nor	allow	herself	to	be	hurried	or	contradicted	in	any	way	;
也不	允许	她自己	到	是	慌忙	或者	矛盾	在	任何	方式	;

她既不允许自己被催促，也不允许自己以任何方式被反驳；

[bʌt; bət] ['deɪzi] [bɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['bəːdən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [mɔːdz] [kə'priːsiz] ,

but	Daisy	bore	all	the	burdens	of	her	own	accord	,	and	yielded	to	Maud's	caprices	,
但	雏菊	钻孔	全部	这	负担	的	她	自己的	符合	,	和	产生	到	莫德的	一掷千金	,

但黛西自愿承担了所有重担，并且顺从了莫德的任性。

[haʊ'evə(r)] ['fuːlɪʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [ðeɪ] ['trʌbld] [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɜː'self] .

however	foolish	they	might	be	,	if	they	troubled	no	one	except	herself	.
然而	愚蠢	他们	可能	是	,	如果	他们	麻烦	不	一	除了	她自己	.

无论这些行为多么愚蠢，只要它们不给除了她自己以外的任何人带来麻烦就好。

[bʌt; bət][ɒn][ðeə(r)] [wei] [həʊm] , ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd]

But	on	their	way	home	,	something	occurred
但	在	他们的	方式	家	,	某物	发生

但在他们回家的路上，发生了一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[ɪn] [wɪtʃ] ['deɪzi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] ;
in which Daisy resolved to have her own way ;
在 哪个 雏菊 已解决 到 有 她 自己的 方式 ;

黛西决心要按自己的方式行事;

[ænd; ənd] [mɔːd] [wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd]
and Maud was so angry that she would not walk with her sister , and
和 莫德 曾是 所以 生气的 那 她 会 不是 走 和 她 姐姐 , 和
['hʌrɪɪŋ] [ɒn] ,
hurrying on ,
匆忙 在 ,

莫德非常生气，不愿和姐姐一起走，而是匆匆赶路。

[left] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .
left her far behind .
左边 她 远的 在后面 .

把她远远甩在了身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ðɪ] ['kwɒrəl] .
THE QUARREL .
这 争吵 .

争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪm] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] - ['kwɒrəl] .
It was the old dame that caused the sisters ' quarrel .
它 曾是 这 老的 贵妇人 那 导致 这 姐妹 - 争吵 .

是那个老太太挑起了姐妹俩的争吵。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] , ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dʌsti] [rəʊd] ,
A few miles from the cabin she appeared , creeping through the dusty road ,
一个 很少 英里 从 这 舱 她 出现 , 爬行 通过 这 尘土飞扬 路 ,

她出现在离小屋几英里远的地方，沿着尘土飞扬的道路缓缓走来。

[wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [stɪks] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
with a bundle of sticks three times as big as herself on her head .
和 一个 捆 的 棍子 三 时代 作为 大的 作为 她自己 在 她 头 .

头上顶着一捆比她自身身高高三倍的木棍。

" ['prɪti] [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɔːd] .
" Pretty well ! " exclaimed Maud .
" 漂亮的 出色地 ! " 惊呼 莫德 .

“还不错！”莫德惊呼道。

" [ðə; ðɪ][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
" The old creature could not find strength enough to walk a little way with me ;
" 这 老的 生物 可以 不是 寻找 力量 足够的 到 走 一个 小的 方式 和 我 ;

“这只老家伙连陪我走一小段路的力气都没有了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [stɪks] [ɔːl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
but she can pick up sticks all day for herself ,
但 她 能 挑选 向上 棍子 全部 天 为了 她自己 ,

但她可以整天自己捡树枝。

[ænd; ənd] ['kæri] [həʊm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [lɪft] .

and	carry	home	more	than	I	could	even	lift	.
和	携带	家	更多的	比	我	可以	甚至	举起	.

而且还要带回家比我能举得动的还要多的东西。

" [ðə; ði] [deɪm] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['bjuːtiz] [wɜːdz] ;

"	The	dame	made	no	reply	;	perhaps	she	did	not	hear	the	beauty's	words	;
"	这	贵妇人	制成	不	回复	;	也许	她	做过	不是	听到	这	美的	字	;

“那位女士没有回答；或许她没有听到那位美女的话；

[bʌt; bət] [mɔːd] [wɒz; wəz][səʊ] [vekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] ['rʌfli] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

but	Maud	was	so	vexed	that	she	brushed	roughly	past	,	and	upset	all	her
但	莫德	曾是	所以	烦恼	那	她	刷过	大致	过去的	,	和	沮丧的	全部	她

[stɪks] ,

sticks	,
棍子	,

但莫德非常生气，粗鲁地走过，碰倒了她所有的木棍。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	poor	old	dame	in	the	midst	of	them	.
和	这	贫穷的	老的	贵妇人	在	这	中间	的	他们	.

还有他们中间那位可怜的老太太。

[ðə; ði] ['feəri] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [ɑːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

The	fairy	lifted	her	wrinkled	arm	,	which	was
这	仙女	抬起	她	皱	手臂	,	哪个	曾是

仙女抬起她满是皱纹的手臂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['kʌvəd] [wɪð] ['bliːdɪŋ] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]['æŋgrəli][æt; ət] [mɔːd] , [huː]

covered	with	bleeding	scratches	,	and	shook	her	finger	angrily	at	Maud	,	who
涵盖	和	出血	划痕	,	和	摇晃	她	手指	愤怒地	在	莫德	,	WHO

['əʊnli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] ,

only	laughed	,	and	said	,
仅有的	笑了	,	和	说	,

她浑身是血淋淋的抓痕，愤怒地朝莫德摇着手指，莫德只是笑了笑，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [teɪk] [keə(r)] , [nekst] [taɪm] , [haʊ] [juː; jʊ][stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] .

"	It	is	good	enough	for	you	;	take	care	,	next	time	,	how	you	stand	in	my	way	.
"	它	是	好的	足够的	为了	你	;	拿	关心	,	下一个	时间	,	如何	你	站立	在	我的	方式	.

“这对你来说已经足够好了；下次你再挡我的路时，最好小心点。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

I	am	the	one	to	be	angry	,
我	是	这	一	到	是	生气的	,

应该生气的是我，

['ɑːftə(r)] [juːv] ['skætəd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɑːp] [əʊld] [stɪks] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [freɪ] [maɪ] [njuː] [sɪlk]

after	you've	scattered	your	sharp	old	sticks	all	over	the	road	to	fray	my	new	silk
后	你已经	疏散	你的	锋利的	老的	棍子	全部	超过	这	路	到	磨损	我的	新的	丝绸

[s'tɒkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

在你把锋利的旧木棍散落在路上，刮破我的新丝袜之后。

[kʌm] , ['deɪzi] , [meɪk] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [θruː] [ðem; ðəm] .

Come	,	Daisy	,	make	a	path	for	me	through	them	.
来	,	雏菊	,	制作	一个	小路	为了	我	通过	他们	.

来吧，黛西，为我开路。

" ['deɪzi] [helpt] [ðə; ði] [deɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst]

"	Daisy	helped	the	dame	to	her	feet	again	,	and	wiped	away	the	dust
"	雏菊	帮助	这	贵妇人	到	她	脚	再次	,	和	擦拭	离开	这	灰尘

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

黛西扶起那位老妇人，擦去她身上的灰尘和血迹。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] [ɑːm] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæŋkətʃɪf] ,

and	bound	the	arm	up	with	her	own	handkerchief	,
和	边界	这	手臂	向上	和	她	自己的	手帕	,

她用自己的手帕包扎了手臂。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [stɪks] , [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

and	then	began	patiently	to	pick	up	all	the	sticks	,	and	fasten	them	in	a
和	然后	开始	耐心	到	挑选	向上	全部	这	棍子	,	和	系	他们	在	一个

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

然后他开始耐心地捡起所有的树枝，并将它们捆成一捆。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [waɪl] [mɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['feəri][wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'prəutʃ] [iːtʃ]

She	did	this	while	Maud	and	the	fairy	were	quarrelling	and	reproaching	each
她	做过	这	尽管	莫德	和	这	仙女	是	争吵	和	责备	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

当时莫德和仙女正在争吵和互相指责。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɒf(ə)n] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɔː(r)]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spend]

We	could	often	make	up	for	a	fault	or	accident	in	the	time	which	we	spend
我们	可以	经常	制作	向上	为了	一个	过错	或者	事故	在	这	时间	哪个	我们	花费

['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [huːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] .

mourning	over	it	and	deciding	whose	was	the	fault	.
丧	超过	它	和	决定	谁	曾是	这	过错	.

我们常常会在为过错或事故哀悼和纠结于责任归属的时间里，弥补过错或事故造成的损失。

[mɔːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [naʊ]

Maud	,	in	her	heart	,	was	not	sorry	for	what	her	sister	had	now
莫德	,	在	她	心	,	曾是	不是	对不起	为了	什么	她	姐姐	有	现在

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

莫德内心深处并不为她姐姐现在的所作所为感到后悔。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði]['feəri] , [ænd; ənd] [njuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː] [fɑː(r)][ɪn] [ə'fendɪŋ]

because	she	feared	the	fairy	,	and	knew	,	if	she	went	too	far	in	offending
因为	她	害怕	这	仙女	,	和	知道	,	如果	她	去	也	远的	在	犯罪

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

因为她害怕仙女，而且她知道，如果她冒犯仙女太过分，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)]

that	she	might	never	appear
那	她	可能	绝不	出现

她或许永远不会出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[əˈgen] ; [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [mɔːd] [wʊd] [iːt] [kɔːs] [fuːd] , [ænd; ənd][weə(r)] [ˈʃæbi] [kləʊðz] , [laɪk]

again	;	and	then	Miss	Maud	would	eat	coarse	food	,	and	wear	shabby	clothes	,	like
再次	;	和	然后	错过	莫德	会	吃	粗	食物	,	和	穿	破旧	衣服	,	喜欢

[hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈdeɪzi] .

her	sister	Daisy	.
她	姐姐	雏菊	.

再一次；然后莫德小姐会吃粗粮，穿破旧的衣服，就像她的妹妹黛西一样。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋgri] , [ænd; ənd][skəuldid] [ˈdeɪzi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ʌnˈduːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

Still	she	pretended	to	be	angry	,	and	scolded	Daisy	well	for	undoing	what	she
仍然	她	假装	到	是	生气的	,	和	责骂	雏菊	出色地	为了	撤销	什么	她

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

她仍然假装生气，狠狠地训斥了黛西，责怪她毁了自己所做的一切。

[ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	comforting	the	old	woman	when	she	chose	to	punish	her	.
和	令人感到安慰	这	老的	女士	什么时候	她	选择	到	惩治	她	.

当老妇人选择惩罚她时，她安慰了她。

[jet] [mɔː(r)] [vekst] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] [ˈdeɪzi] [tʊk] [ðə; ði] [stɪks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] ;

Yet	more	vexed	was	she	when	Daisy	took	the	sticks	on	her	own	head	;
然而	更多的	烦恼	曾是	她	什么时候	雏菊	采取	这	棍子	在	她	自己的	头	;

然而，当黛西用棍子顶住自己的头时，她更加恼火了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪm] [siːmd] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [feɪnt] ,

for	the	dame	seemed	tired	and	faint	,
为了	这	贵妇人	似乎	疲劳的	和	头晕的	,

那位女士看起来疲惫不堪，身体虚弱。

[ænd; ənd] [ˈtrembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] [peɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] .

and	trembled	like	a	leaf	from	the	fright	and	pain	of	her	fall	.
和	颤抖	喜欢	一个	叶子	从	这	惊吓	和	疼痛	的	她	落下	.

她因跌倒的惊吓和疼痛而颤抖，像一片树叶。

[mɔːd] [druː] [hɜːˈself] [ʌp] [ˈhɔːtɪli] ,

Maud	drew	herself	up	haughtily	,
莫德	画	她自己	向上	傲慢地	,

莫德傲慢地挺直了身子，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [rəʊd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ]

and	asked	if	she	was	expected	to	walk	in	a	public	road	in	company	with	a
和	问	如果	她	曾是	预期的	到	走	在	一个	民众	路	在	公司	和	一个

[leɪm] [əʊld][hæg][ænd; ənd][ə; eɪ]['fægɒt][gɜːl] .

lame	old	hag	and	a	fagot	girl	.
瘸	老的	魔女	和	一个	柴草	女孩	.

她问对方，难道她应该和一个跛脚老巫婆和一个卖柴的女孩一起走在公共道路上吗?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [gləu] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Her	eyes	flashed	,	and	the	color	glowed	in	her	delicate	cheeks	,	as	she
她	眼睛	闪光灯	,	和	这	颜色	发光	在	她	精美的	脸颊	,	作为	她

[spəʊk] ;

spoke	;
辐	;

她说话时，眼睛闪闪发光，娇嫩的脸颊泛起红晕；

['deɪzi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [lʊk] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Daisy	thought	she	had	never	seen	her	sister	look	so	beautiful	,
雏菊	想法	她	有	绝不	已见	她	姐姐	看	所以	美丽的	,

黛西心想，她从未见过妹妹如此美丽。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [lʊk] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm]
and **even** **took** **out** **the** **glasses** **that** **she** **might** **look** **more** **closely** **at** **the** **handsome**
和 甚至 采取 出去 这 眼镜 那 她 可能 看 更多的 密切 在 这 英俊的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

她甚至还摘下眼镜，以便更仔细地看看那张英俊的脸。

[ə'læs] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
Alas **,** **what** **a** **change** **!**
唉 , 什么 一个 改变 !

唉，变化真大！

['sɜ:pənts] [si:md] ['kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [ə'baʊt] [mɔ:dz] [brest] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
Serpents **seemed** **coiling** **and** **hissing** **about** **Maud's** **breast** **;** **her** **eyes**
蛇 似乎 卷绕 和 嘶嘶声 关于 莫德的 胸部 ; 她 眼睛

仿佛有蛇在莫德的胸前盘旋嘶嘶作响；她的眼睛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] ;
were **like** **the** **eyes** **of** **a** **wolf** **;**
是 喜欢 这 眼睛 的 一个 狼 ;

就像狼的眼睛一样；

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [meɪd] ['deɪzi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['bɜ:nɪŋ]
the **color** **on** **her** **cheeks** **made** **Daisy** **think** **of** **the** **fires** **she** **had** **seen** **burning**
这 颜色 在 她 脸颊 制成 雏菊 思考 的 这 火灾 她 有 已见 燃烧
[səʊ][fɑ:(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ;
so **far** **down** **in** **the** **centre** **of** **the** **earth** **;**
所以 远的 向下 在 这 中心 的 这 地球 ;

她脸颊上的红晕让黛西想起了她在地球深处看到的熊熊烈火；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪvəri] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] [waɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and **the** **ivory** **whiteness** **of** **her** **forehead** **was** **the** **dead** **white** **of** **a**
和 这 象牙 白人 的 她 前额 曾是 这 死的 白色的 的 一个
[kɔ:ps] .
corpse **.**
尸体 .

她额头的象牙白，却像尸体一样死寂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] , [mɔ:dz] ['bju:ti] [gɒn] , [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [gru:] [les] [səb'mɪsɪv] ;
It **was** **not** **strange** **that** **,** **Maud's** **beauty** **gone** **,** **her** **sister** **grew** **less** **submissive** **;**
它 曾是 不是 奇怪的 那 , 莫德的 美丽 已消失 , 她 姐姐 生长 较少的 顺从者 ;
[fɔ:(r); fə(r)] ['deɪzi] ,
for **Daisy** **,**
为了 雏菊 ,

莫德的美貌逝去后，她的妹妹黛西变得不那么顺从，这并不奇怪；对黛西来说，

['i:v(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] , [hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['bju:ti] [tu:; tə] [lʌv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
even **with** **her** **spectacles** **,** **had** **found** **nothing** **except** **beauty** **to** **love** **in** **her**
甚至 和 她 眼镜 , 有 成立 没有什么 除了 美丽 到 爱 在 她
['sɪstə(r)] .
sister **.**
姐姐 .

即使戴着眼镜，她也只发现妹妹的美貌之外，没有一丝值得喜爱的地方。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [hɑːt] [mʌst; məst][biː; bi]['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs]
She thought a lovely heart must be hidden somewhere underneath the lovely face
她 想法 一个 迷人的 心 必须 是 隐 某处 下 这 迷人的 脸
.
:
.

她觉得在那张美丽的脸庞下，一定藏着一颗美丽的心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [pɑːst][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [dɪ'fɔːmd] [ænd; ənd]
But now she had looked past the outside , and all was deformed and
但 现在 她 有 看起来 过去的 这 外部 , 和 全部 曾是 变形 和
['dredf(ə)l] .
dreadful .
可怕 .

但现在她看穿了外表，发现一切都畸形而可怕。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , " [sed] [mɔːd] ['petɪʃli] ;
" I should like to know if you mean to answer , " said Maud pettishly ;
" 我 应该 喜欢 到 知道 如果 你 意思是 到 回答 , " 说 莫德 斤斤计较 ;

“我想知道你是不是打算回答，”莫德不高兴地说；

" [ai][təʊld][juː; jʊ]['aɪðə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stɪks] , [ɔː(r)] [els] [ai] [wʊd] [wɔːk] [həʊm] [ə'ləʊn] . "
" I told you either to throw down the sticks , or else I would walk home alone . "
" 我 讲述 你 任何一个 到 扔 向下 这 棍子 , 或者 别的 我 会 走 家 独自的 . "

“我告诉过你，要么把棍子扔掉，要么我就自己走回家。”

" [ai][mʌst; məst] [help] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [deɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wɔːk] , [wiː; wi][bəuθ]
" I must help the poor dame ; and as for our walk , we both
" 我 必须 帮助 这 贫穷的 贵妇人 ; 和 作为 为了 我们的 走 , 我们 两个都
[nəʊ] [ðə; ði] [wei] ,
know the way ,
知道 这 方式 ,

“我必须帮助这位可怜的妇人；至于我们该走的路，我们俩都知道路。”

" [wɒz; wəz] ['deɪziz] ['kwaɪət]['ɑːnsə(r)] .
" was Daisy's quiet answer .
" 曾是 雏菊的 安静的 回答 .

“……”黛西轻声回答道。

[səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [deɪm] , [huː] [grəʊn] ['dredfəli] , [baɪ]
So they parted ; and Daisy began to cheer the dame , who groaned dreadfully , by
所以 他们 分手了 ; 和 雏菊 开始 到 欢呼 这 贵妇人 , WHO 呻吟 极其糟糕 , 经过
['telɪŋ]
telling
讲述

于是她们分开了；黛西开始安慰那位痛苦呻吟的老妇人，告诉她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv]
of all the fine things at the fair , and the use she had made of
的 全部 这 美好的 事物 在 这 公平的 , 和 这 使用 她 有 制成 的
[hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] ,
her spectacles ,
她 眼镜 ,

在集市上所有美好的事物中，以及她使用眼镜的情况，

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [gɪft] .

and	how	grateful	she	must	always	be	for	such	a	wondrous	gift	.
和	如何	感激的	她	必须	总是	是	为了	这样的	一个	奇妙的	礼物	.

她一定永远都会对这份美好的礼物充满感激。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] [deɪm] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] ['glɑ:sɪz] [preɪzd] ;

It	pleased	the	dame	to	have	her	glasses	praised	;
它	高兴	这	贵妇人	到	有	她	眼镜	赞扬	;

女士的眼镜受到称赞，她很高兴；

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [tu:; tə] [lɪmp] [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wu:ndz] ,

and	so	she	forgot	to	limp	and	grumble	about	her	wounds	,
和	所以	她	忘了	到	跛行	和	叽	关于	她	伤口	,

于是她忘了跛着脚走路，也忘了抱怨自己的伤口。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] ['geɪlɪ] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['deɪziz] [saɪd] , ['telɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['waɪzɪst] , [ænd; ənd]

and	walked	on	gayly	enough	by	Daisy's	side	,	telling	sometimes	the	wisest	,	and
和	步行	在	同性恋地	足够的	经过	雏菊的	边	,	讲述	有时	这	最明智的	,	和

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [drəʊl] ,

sometimes	the	drollest	,
有时	这	最滑稽的	,

他兴高采烈地走在黛西身边，时而讲述最睿智的故事，时而讲述最滑稽的故事。

['stɔ:riz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] .

stories	she	had	ever	heard	.
故事	她	有	曾经	听到	.

她听过的所有故事。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [mɜ:θ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sɒbz] ; [ænd; ənd] ['deɪziz] [kwɪk]

But	their	mirth	was	interrupted	by	the	sound	of	sobs	;	and	Daisy's	quick
但	他们的	欢笑	曾是	中断	经过	这	声音	的	啜泣	;	和	雏菊的	快的

[aɪz] [dɪ'skʌvəd] ,

eyes	discovered	,
眼睛	发现	,

但他们的欢声笑语被啜泣声打断了；黛西敏锐的目光发现了：

['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ɔ:l][rægz][ænd; ənd] [dʌst] ,

sitting	among	the	bushes	by	the	way	,	a	little	girl	,	all	rags	and	dust	,
坐着	之中	这	灌木丛	经过	这	方式	,	一个	小的	女孩	,	全部	破布	和	灰尘	,

路边灌木丛中坐着一个小女孩，浑身破烂，满身灰尘。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] .

crying	as	if	her	heart	would	break	.
哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

" ['nevə(r)][maɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] .

"	Never	mind	her	;	she	will	get	over	it	soon	enough	,	"	said	the	dame	.
"	绝不	头脑	她	;	她	将要	得到	超过	它	很快	足够的	,	"	说	这	贵妇人	.

“别理她，她很快就会好起来的。”那位女士说道。

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd][ai] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [æn; ən]

"	I	wonder	how	you	would	have	liked	it	,	had	I	said	that	about	you	,	an
"	我	想知道	如何	你	会	有	喜欢	它	,	有	我	说	那	关于	你	,	一个

['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,

hour	ago	,
小时	前	,

“我想知道，如果我一个小时前这样评价你，你会作何感想。”

" [θɔ:t] ['deɪzi] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	thought	Daisy	,	but	made	no	reply	,
"	想法	雏菊	,	但	制成	不	回复	,

黛西心想，但没有回答。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði][tʃaɪld] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

except	to	turn	and	ask	the	child	what	she	could	do	for	her	.
除了	到	转动	和	问	这	孩子	什么	她	可以	做	为了	她	.

只是转过身问孩子她能为她做些什么。

" [əʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [fuːd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɑːvd] , [ænd; ənd]

"	O	,	give	me	food	,	for	I	am	starved	,	and
"	哦	,	给	我	食物	,	为了	我	是	饥饿	,	和

“哦，给我食物吧，因为我饿坏了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[kləʊðz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem][kəʊld] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈləʊnli] ,

clothes	,	for	I	am	cold	,	and	take	me	with	you	,	for	I	am	so	lonely	,
衣服	,	为了	我	是	寒冷的	,	和	拿	我	和	你	,	为了	我	是	所以	孤独	,

带些衣服来，因为我冷；带我一起走吧，因为我太孤单了。

" [sɔb] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	sobbed	the	child	.
"	啜泣	这	孩子	.

“孩子抽泣着说。”

" [ðen] [doʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][hænd] ;

"	Then	don't	cry	any	more	,	but	take	my	hand	;
"	然后	不	哭	任何	更多的	,	但	拿	我的	手	;

“那就别哭了，握住我的手；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][waɪld] [greɪps] [aɪ] [pɪkt] [dʒʌst] [naʊ] — [teɪst] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd]

and	here	are	some	wild	grapes	I	picked	just	now	—	taste	how	fresh	and
和	这里	是	一些	荒野	葡萄	我	挑选	只是	现在	—	品尝	如何	新鲜的	和

[swiːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

sweet	they	are	.
甜的	他们	是	.

这是我刚刚采摘的一些野生葡萄——尝尝它们多么新鲜香甜。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	The	little	girl	laughed	for	joy	,	with	the	tears	still	glistening	on	her	face	,
"	这	小的	女孩	笑了	为了	喜悦	,	和	这	眼泪	仍然	闪闪发光	在	她	脸	,

小女孩喜极而泣，脸上还挂着泪珠。

[ænd; ənd] [suːn] ['liːvɪŋ] ['deɪziz] [hænd] , [skɪpt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['flaɪɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)]

and	soon	leaving	Daisy's	hand	,	skipped	about	her	,	flying	hither	and	thither
和	很快	离开	雏菊的	手	,	跳过	关于	她	,	飞行	这里	和	那里

[laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ,

like	a	butterfly	,
喜欢	一个	蝴蝶	,

很快便离开了黛西的手，在她周围蹦蹦跳跳，像蝴蝶一样飞来飞去。

['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

filling	her	hands	with	flowers	,	and	then	coming	back	,
填充	她	双手	和	花朵	,	和	然后	未来	后退	,

她双手捧满鲜花，然后回来了。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['kjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪm] .

to	look	up	curiously	in	the	strange	old	face	of	the	dame	.
到	看	向上	奇怪的是	在	这	奇怪的	老的	脸	的	这	贵妇人	.

好奇地抬头望向那位老妇人陌生的面孔。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['feəri] , [wen] ['deɪzi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
" You are a good soul , after all , " said the fairy , when Daisy returned to
" 你 是 一个 好的 灵魂 , 后 全部 , " 说 这 仙女 , 什么时候 雏菊 返回 到
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 .

“你终究是个善良的人，”当黛西回到仙女身边时，仙女说道。

" [siː] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ! "
" See how happy you have made that little wretch ! "
" 看 如何 快乐的 你 有 制成 那 小的 可怜虫 ! "

“看看你把那个小家伙逗得多开心！”

" [jes] , [ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] , [tuː] !
" Yes , and how easily , too !
" 是的 , 和 如何 容易地 , 也 !

“是的，而且非常容易！”

[əʊ] ,
O ,
哦 ,

哦，

[waɪ] [duː; də] [nɒt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
why do not all people find out what a cheap comfort it is to help each other ?
为什么 做 不是 全部 人们 寻找 出去 什么 一个 便宜的 舒适 它 是 到 帮助 每个 其他 ?

为什么不是所有人都能发现互相帮助是多么廉价的安慰呢?

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [ðɪs] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [grəʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]
I think , if they only knew this , that every one would grow kind and full of
我 思考 , 如果 他们 仅有的 知道 这 , 那 每一个 一 会 生长 种类 和 满的 的
['tʃærəti] .
charity .
慈善机构 .

我想，如果他们知道这一点，每个人都会变得善良仁慈。

" ['deɪzi] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪsnd] ,
" Daisy did not dream that the child listened ,
" 雏菊 做过 不是 梦 那 这 孩子 听着 ,

黛西做梦也没想到孩子会听她的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ɔː(r)] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [tɪəz] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː]
or would understand what she was saying ; but the little girl , tears springing into
或者 会 理解 什么 她 曾是 说 ; 但 这 小的 女孩 , 眼泪 弹簧 进入
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] ,
her eyes again ,
她 眼睛 再次 ,

或者说，她根本听不懂她在说什么；但是小女孩的眼泪再次涌了出来，

['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] , " [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ɔːl] . "
answered softly , " O , no , not all . "
回答 轻轻 , " 哦 , 不 , 不是 全部 . "

她轻声回答：“哦，不，不是全部。”

" [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [səʊ] ['meni] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ? "
" Why , have you found so many wicked people , my poor child ? "
" 为什么 , 有 你 成立 所以 许多 邪恶 人们 , 我的 贫穷的 孩子 ? "

“为什么，我可怜的孩子，你遇到了这么多坏人？”

" [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪkɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kaɪnd] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrlz]

"	Perhaps	they	are	not	wicked	;	but	they	are	not	kind	;	"	and	the	girl's
"	也许	他们	是	不是	邪恶	;	但	他们	是	不是	种类	;	"	和	这	女孩们

[vɔɪs] [gruː] ['sædə(r)] .

voice	grew	sadder	.
嗓音	生长	更悲伤	.

“也许他们并不邪恶，但他们也不善良；”女孩的声音越来越悲伤。

" [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [pɑːst] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [drest] [laɪk]

"	Some	time	before	you	came	,	a	beautiful	lady	passed	;	she	was	not	dressed	like
"	一些	时间	前	你	来了	,	一个	美丽的	女士	通过了	;	她	曾是	不是	穿着	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“在你来之前不久，一位美丽的女士去世了；她的穿着和你不一样，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['hænsə(ə)m] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ]

but	a	hundred	times	handsomer	;	and	I	thought	she	would	have	ever	so	much
但	一个	百	时代	更英俊	;	和	我	想法	她	会	有	曾经	所以	很多

[tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ;

to	give	away	;
到	给	离开	;

但比她漂亮一百倍；我还以为她有很多东西可以分享呢；

[səʊ] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [baɪ] [bred] . "

so	I	asked	her	for	a	penny	to	buy	bread	.	"
所以	我	问	她	为了	一个	一分钱	到	买	面包	.	"

于是我问她要了一便士去买面包。

" [ænd; ənd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] ? " [ɑːskt] ['deɪzi] ,

"	And	did	she	give	you	one	?	"	asked	Daisy	,
"	和	做过	她	给	你	一	?	"	问	雏菊	,

“她有没有给你一个？”黛西问道。

[huː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [mɔːd] .

who	saw	that	the	lady	must	have	been	her	sister	Maud	.
WHO	锯	那	这	女士	必须	有	到过	她	姐姐	莫德	.

她一眼就看出这位女士一定是她的妹妹莫德。

" [nɒt] [ʃiː; ʃi] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [nems] ,

"	Not	she	;	she	called	me	names	,
"	不是	她	;	她	称为	我	姓名	,

“不是她；她骂我，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [səʊ] ['rʌfli] [ðæt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['netlz] ;

and	pushed	me	away	so	roughly	that	I	fell	into	a	bunch	of	nettles	;
和	推动	我	离开	所以	大致	那	我	跌倒	进入	一个	束	的	荨麻	;

他粗暴地把我推开，我摔进了一片荨麻丛里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʌŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] .

and	they	stung	till	it	seemed	as	if	bees	were	eating	me	up	.
和	他们	被蜇了	直到	它	似乎	作为	如果	蜜蜂	是	吃	我	向上	.

它们蛰了我一下，感觉就像蜜蜂要把我吃掉一样。

[lʊk] [ðeə(r)] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里！

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pɪntʃt] [wɪð] ['pɒvəti] ,

"	So	she	held	up	her	poor	little	arms	,	that	were	pinched	with	poverty	,
"	所以	她	握住	向上	她	贫穷的	小的	武器	,	那	是	捏	和	贫困	,

于是她举起了她那双因贫穷而瘦弱的小胳膊。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪmz] [wɪð] [eɪdʒ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mɒt(ə)ld] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ɔː(r)][pɜː(r)]

as	the	dame's	with	age	;	they	were	mottled	,	white	and	red	or	pur
作为	这	女士的	和	年龄	;	他们	是	斑驳	,	白色的	和	红色的	或者	纯粹

随着年龄增长，女士的毛发也变得斑驳，有白色和红色相间的，或纯色的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 131]

[页 -]

[第131页]

[pliː] , [wɪð] [ðə; ði]['net(ə)l] [stɪŋz] ; [ænd; ənd]['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [ə'gen]

ple	,	with	the	nettle	stings	;	and	only	looking	at	them	made	her	cry	again
ple	,	和	这	荨麻	刺痛	;	和	仅有的	寻找	在	他们	制成	她	哭	再次

.

:

.

她被荨麻蜇了；光是看着它们就又哭了起来。

[bʌt; bət] ['deɪzi] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

But	Daisy	comforted	her	.
但	雏菊	安慰	她	.

但黛西安慰了她。

" [ðeə(r)] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

"	There	,	I	wouldn't	mind	;	she	did	not	mean	to	hurt	you	.
"	那里	,	我	不会	头脑	;	她	做过	不是	意思是	到	伤害	你	.

“如果是这样，我不会介意的；她并不是故意要伤害你的。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

And	,	besides	,	you	must	blame	me	;	for	I	offended	her	,	and
和	,	除了	,	你	必须	责备	我	;	为了	我	被冒犯了	她	,	和

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] .

made	her	cross	.
制成	她	叉	.

而且，你还得怪我；因为我得罪了她，惹她生气了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] . "

She	is	my	sister	.	"
她	是	我的	姐姐	.	"

她是我妹妹。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [ðen] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] ;

"	O	,	dear	,	then	I	don't	want	to	go	home	and	live	with	you	;
"	哦	,	亲爱的	,	然后	我	不	想	到	去	家	和	居住	和	你	;

“哦，亲爱的，那我不想回家和你一起生活了；

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][daɪ] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] .

let	me	go	back	and	die	,	if	I	must	.
让	我	去	后退	和	死	,	如果	我	必须	.

如果非要如此，就让我回去死去吧。

[ðæt] ['leɪdi] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊl] [maɪ][heə(r)] , [aɪ] [nəʊ] .

That	lady	would	beat	me	,	and	pull	my	hair	,	I	know	.
那	女士	会	打	我	,	和	拉	我的	头发	,	我	知道	.

我知道，那个女人会打我，还会揪我的头发。

[wen] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri]

When	you	met	me	,	I	was	not	crying	for	hunger	,	though	I	was	so	hungry
什么时候	你	遇见	我	,	我	曾是	不是	哭泣	为了	饥饿	,	尽管	我	曾是	所以	饥饿的

,

,

,

你遇见我的时候，我虽然饿得厉害，但并没有因为饥饿而哭泣。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][kəʊld] , [ðəʊ] [maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wɔːn] [aʊt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

nor	**for**	**cold**	**,**	**though**	**my**	**clothes**	**were**	**all**	**worn**	**out**	**,**	**but**	**because**	**she**
也不	为了	寒冷的	,	尽管	我的	衣服	是	全部	磨损	出去	,	但	因为	她

[wɒz; wəz][səʊ][ʌn'kaɪnd] .

was	**so**	**unkind**	**.**
曾是	所以	不友善	.

不是因为冷（虽然我的衣服都破旧了），而是因为她太不友善了。

[doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Don't	**make**	**me**	**live**	**with**	**her**	**.**
不	制作	我	居住	和	她	.

别让我跟她住在一起。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['feəri] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['deɪzi]

"	**Here**	**the**	**fairy**	**drew**	**the**	**little**	**girl**	**towards**	**her**	**,**	**and**	**whispered**	**,**	**"**	**Daisy**
"	这里	这	仙女	画	这	小的	女孩	向	她	,	和	低声说道	,	"	雏菊

[hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

has	**to**	**live**	**with**	**her**	**,**
有	到	居住	和	她	,

“仙女把小女孩拉到身边，低声说：‘黛西必须和她一起生活。’”

[ænd; ənd][biː; bi] ['fretɪd] [æt; ət][ænd; ənd] [wɜːkt] [hɑːd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] ,

and	**be**	**fretted**	**at**	**and**	**worked**	**hard**	**all**	**the**	**time**	**;**	**if**	**you**	**go**	**,**
和	是	有格纹的	在	和	工作	难的	全部	这	时间	;	如果	你	去	,

而且总是被人唠叨，总是很辛苦；如果你去了，

[mɔːd] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] ['tɔːment] , [ænd; ənd] [wɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn] [piːs]

Maud	**will**	**have**	**another**	**to**	**torment**	**,**	**and**	**will**	**leave**	**her**	**sister**	**in**	**peace**
莫德	将要	有	其他	到	折磨	,	和	将要	离开	她	姐姐	在	和平

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	**.**
有时	.

莫德又多了个可以折磨的人，偶尔也会让她的妹妹清静一会儿。

" [ðen] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪd] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['teɪkɪŋ] ['deɪziz] [hænd] ,

"	**Then**	**the**	**tears**	**were**	**dried**	**at**	**once**	**;**	**and**	**the**	**child**	**,**	**taking**	**Daisy's**	**hand**	**,**
"	然后	这	眼泪	是	干燥	在	一次	;	和	这	孩子	,	采取	雏菊的	手	,

[sed] ['fɜːmli] ,

said	**firmly**	**,**
说	牢牢	,

“然后眼泪立刻止住了；孩子握住黛西的手，坚定地说：

" [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [gəʊ] .

"	**Wherever**	**you**	**lead**	**me**	**I**	**will**	**go**	**.**
"	无论	你	带领	我	我	将要	去	.

“无论你带我去哪里，我都会去。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**132**	**]**
"	[	页	-	]

[第132页]

['deɪzi] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

Daisy	**never**	**knew**	**what**	**made**	**her**	**change**	**her**	**mind**	**,**	**for**	**she**	**had**	**not**
雏菊	绝不	知道	什么	制成	她	改变	她	头脑	,	为了	她	有	不是

[hɜːd] [ðə; ði] ['feriz] ['wɪspə(r)] ;

heard	**the**	**fairy's**	**whisper**	**;**
听到	这	仙女的	耳语	;

黛西始终不知道是什么让她改变了主意，因为她没有听到仙女的低语；

[bʌt; bət]['eɪndʒəls][ɪn] ['hev(ə)n] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

but	angels	in	heaven	knew	it	,	and	saw	how	,	at	that	moment	,
但	天使	在	天堂	知道	它	,	和	锯	如何	,	在	那	片刻	,

但天上的天使们知道这一切，并且看到了那一刻的情景：

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌn'kɒnʃəsli] [stept] ['ɪntu:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [pɑ:ðz] [ðæt] [li:d] [tu:; tə] [ðə; ði]

the	child	unconsciously	stepped	into	one	of	the	golden	paths	that	lead	to	the
这	孩子	不知不觉	步	进入	一	的	这	金的	路径	那	带领	到	这

['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [ɒn] [haɪ] .

beautiful	city	on	high	.
美丽的	城市	在	高的	.

孩子不知不觉地踏入了一条通往高处美丽城市的金色小径。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] [di:d] , [nəʊ] [gʊd] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['i:v(ə)n] , [ɪz] [lɒst] .

For	no	good	deed	,	no	good	thought	or	intention	even	,	is	lost	.
为了	不	好的	契据	,	不	好的	想法	或者	意图	甚至	,	是	丢失的	.

任何善行、善念或善意都不会白费。

[fju:] , [pə'hæps] , [bɪ'həʊld][ðem; ðəm][hɪə(r)] ; [bʌt; bət][hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pi:p(ə)l] [meɪ] ['ɔ:lweɪz]

Few	,	perhaps	,	behold	them	here	;	but	hosts	of	the	heavenly	people	may	always
很少	,	也许	,	看哪	他们	这里	;	但	主持人	的	这	天上	人们	可能	总是

[bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

be	looking	on	.
是	寻找	在	.

或许很少有人能亲眼目睹这一切；但天上的众生或许一直在注视着他们。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] :

And	even	if	they	were	not	,	it	is	better	to	be	good	and	kind	:
和	甚至	如果	他们	是	不是	,	它	是	更好的	到	是	好的	和	种类	:

即使他们并非如此，善良友好待人也更好：

[ðə; ði] [gʊd] [di:d] [brɪŋz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔ:d] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] ['pi:sf(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪks]

the	good	deed	brings	its	own	reward	;	it	makes	our	hearts	peaceful	;	it	makes
这	好的	契据	带来	它是自己的		报酬	;	它	制作	我们的	心	和平	;	它	制作

[ˌju: 'es] [rɪ'spekt] [ɑ:'selvz] ,

us	respect	ourselves	,
我们	尊重	我们自己	,

善行本身就会带来回报；它使我们内心平静；它使我们自尊自爱。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] [sə'ri:nli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [bleɪm]

so	that	we	can	look	serenely	in	the	face	of	every	one	,	and	,	if	they	blame
所以	那	我们	能	看	平静地	在	这	脸	的	每一个	一	,	和	,	如果	他们	责备

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

这样我们就能平静地面对每一个人，即使他们责怪我们，

['ɑ:nsə(r)] , " [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [ai][kʊd; kəd] .

answer	,	"	I	have	done	the	best	I	could	.
回答	,	"	我	有	完毕	这	最好的	我	可以	.

回答说："我已经尽力了。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

[第133页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['twaɪlaɪt] .

TWILIGHT	**.**
暮	.

暮。

[wen] [mɔːd] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] ['deɪzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪm] ,

When	**Maud**	**had**	**gone**	**far**	**enough**	**to**	**lose**	**sight**	**of**	**Daisy**	**and**	**the**	**dame**	**,**
什么时候	莫德	有	已消失	远的	足够的	到	失去	视线	的	雏菊	和	这	贵妇人	,

当莫德走远，完全看不见黛西和那个女人时，

[ʃiː; ʃi] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [pɑːθ]

she	**slackened**	**her**	**pace**	**,**	**and**	**looked**	**about**	**to**	**see**	**how**	**beautiful**	**the**	**path**
她	松弛	她	步伐	,	和	看起来	关于	到	看	如何	美丽的	这	小路

[hæd; həd] [grəʊn] .

had	**grown**	**.**
有	生长	.

她放慢脚步，环顾四周，欣赏着小路变得多么美丽。

[ðə; ði] [triːz] [met] [ɪn] [griːn] ['ɑːtʃɪz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ðə; ði] [rəʊd] [saɪd] [wɒz; wəz] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð]

The	**trees**	**met**	**in**	**green**	**arches**	**above**	**her**	**head**	**;**	**the**	**road**	**side**	**was**	**sprinkled**	**with**
这	树木	遇见	在	绿色的	拱门	多于	她	头	;	这	路	边	曾是	撒上	和

['lʌvli] ['flaʊəz] ,

lovely	**flowers**	**,**
迷人的	花朵	,

树木在她头顶交汇成绿色的拱门；路边点缀着美丽的鲜花。

['freɪgrənt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] , ['stɜːrɪŋ] ['freʃli] , [geɪv] ['məʊʃn] [ænd; ənd]

fragrant	**in**	**the**	**evening**	**air**	**;**	**and**	**the**	**breeze**	**,**	**stirring**	**freshly**	**,**	**gave**	**motion**	**and**
香	在	这	晚上	空气	;	和	这	微风	,	搅拌	新鲜的	,	给予	运动	和

[ə; eɪ] [swiːt] ,

a	**sweet**	**,**
一个	甜的	,

傍晚的空气中弥漫着芬芳；微风拂过，带来清新的气息，以及一丝甜美的芬芳。

[ləʊ] [saʊnd] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] .

low	**sound**	**to**	**every**	**thing**	**.**
低的	声音	到	每一个	事物	.

所有声音都很低。

['ɪnsekts] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɜːpɪŋ] ['merəli] , [ænd; ənd] [stɑːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [bau] .

Insects	**were**	**chirping**	**merrily**	**,**	**and**	**stars**	**began**	**to**	**twinkle**	**through**	**the**	**boughs**	**.**
昆虫	是	啁啾声	兴高采烈地	,	和	明星	开始	到	闪烁	通过	这	树枝	.

昆虫欢快地鸣叫着，星星开始透过树枝闪烁。

['iːv(ə)n] [mɔːd] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['ləʊnli] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feə(r)] — [ɔːl]

Even	**Maud**	**did**	**not**	**feel**	**lonely**	**;**	**she**	**had**	**much**	**to**	**remember**	**about**	**the**	**fair**	**—**	**all**
甚至	莫德	做过	不是	感觉	孤独	;	她	有	很多	到	记住	关于	这	公平的	—	全部

[hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] ,

her	**purchases**	**,**
她	购买	,

就连莫德也不觉得孤独；她有很多关于集市的事情要记住——她买的所有东西，

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [peɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ɔːl] ['deɪziz]

all	**the**	**compliments**	**she**	**had**	**heard**	**paid**	**to**	**her**	**beauty**	**,**	**all**	**Daisy's**
全部	这	赞美	她	有	听到	有薪酬的	到	她	美丽	,	全部	雏菊的

['juːsflnəs] ,

usefulness	**,**
用处	,

她听到的所有对她美貌的赞美，以及黛西的所有用处，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [ə'gen] .

and	how	sure	she	would	be	to	make	her	go	again	.
和	如何	当然	她	会	是	到	制作	她	去	再次	.

她多么有把握让她再去一次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 134]

[页 -]

[第134页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gruː] ['evri] ['məʊmənt]['kwaɪətə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [səʊ]

But	the	scene	about	her	grew	every	moment	quieter	and	more	beautiful	;	so
但	这	场景	关于	她	生长	每一个	片刻	更安静	和	更多的	美丽的	;	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

但是，围绕着她的景象却每时每刻都变得更加宁静、更加美丽；以至于，

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] [θɔːts] , [ə; eɪ] ['spləm] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [mɔːd] ,

leaving	her	worldly	thoughts	,	a	solemn	feeling	came	over	Maud	,
离开	她	世俗	想法	,	一个	庄严	感觉	来了	超过	莫德	,

抛开世俗的思绪，莫德心中涌起一股肃穆之感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [pv; əv][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sʌm; səm]

and	she	began	to	think	of	the	still	more	beautiful	place	which	was	some
和	她	开始	到	思考	的	这	仍然	更多的	美丽的	地方	哪个	曾是	一些

[taɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , —

time	to	be	her	home	,	—
时间	到	是	她	家	,	—

于是她开始想念那个更加美丽的地方，那里将来会成为她的家——

[ænd; ənd] [ðen] [pv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] ;

And	then	of	that	Glorious	One	whom	she	was	to	love	;
和	然后	的	那	辉煌	一	谁	她	曾是	到	爱	;

然后，她将要爱上的那位荣耀者；

[miːn] [ænd; ənd] [kɔːs] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] ['lʌvəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pv; əv][hɪm] ,

mean	and	coarse	seemed	her	earthly	lovers	when	she	thought	of	him	,
意思是	和	粗	似乎	她	尘世的	恋人	什么时候	她	想法	的	他	,

当她想起他时，她觉得那些尘世间的情人卑鄙粗俗。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]['vʌlgə(r)][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [wɜːdz] .

and	their	compliments	vulgar	and	idle	beside	his	gracious	words	.
和	他们的	赞美	庸俗	和	闲置的	旁	他的	亲切	字	.

与他亲切的言辞相比，他们的恭维显得庸俗空洞。

" [ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ðɪs] [kraɪst] [wʌns] , " [θɔːt] [mɔːd] ,

"	Ah	,	if	I	could	but	see	this	Christ	once	,	"	thought	Maud	,
"	啊	,	如果	我	可以	但	看	这	基督	一次	,	"	想法	莫德	,

“啊，如果我能亲眼见见这位基督就好了，”莫德心想。

" [səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [pliːz] [hɪm] ,

"	so	that	I	might	know	what	would	please	him	,
"	所以	那	我	可能	知道	什么	会	请	他	,

“这样我就能知道什么能让他高兴，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] !

and	could	always	remember	him	just	as	he	really	is	!
和	可以	总是	记住	他	只是	作为	他	真的	是	!

而且我始终都能记住他真实的样子！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɒŋɪŋ]

It	is	strange	that	he	does	not	come	when	he	must	know	how	I	am	longing
它	是	奇怪的	那	他	做	不是	来	什么时候	他	必须	知道	如何	我	是	渴望

[tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	behold	his	face	.
到	看哪	他的	脸	.

奇怪的是，他明明知道我有多么渴望见到他的脸，却始终没有出现。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [mɔːd] [hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]

"	And	,	in	truth	,	Maud	had	never	for	an	hour	forgotten	her	sister's
"	和	,	在	真相	,	莫德	有	绝不	为了	一个	小时	被遗忘的	她	姐妹

['vɪʒn] ,

vision	,
想象	,

“事实上，莫德从未忘记过她姐姐的预言，哪怕只有一刻。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self]

but	was	constantly	thinking	what	more	she	could	do	to	make	herself
但	曾是	不断地	思维	什么	更多的	她	可以	做	到	制作	她自己

[ə'træktɪv] [wen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

attractive	when	the	Beautiful	One	should	come	.
吸引人的	什么时候	这	美丽的	一	应该	来	.

但她一直在想，当那位俊男美女到来时，她还能做些什么来让自己更有魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][aʊt][æt; ət] [nuːn] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['tænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] ;

She	would	not	go	out	at	noon	,	for	fear	of	tanning	her	complexion	;
她	会	不是	去	出去	在	中午	,	为了	害怕	的	晒黑	她	肤色	;

她中午不敢出门，怕晒黑了皮肤；

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [et; eɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] ['eɪndʒəls][hæv; həv] ['veri]

she	hardly	ate	enough	to	live	,	because	of	a	fancy	that	angels	have	very
她	几乎	吃	足够的	到	居住	,	因为	的	一个	想要	那	天使	有	非常

[pɔː(r); pʊə(r)] ['æpitait] ;

poor	appetites	;
贫穷的	食欲	;

她几乎吃不饱，因为她天真地认为天使的食欲很差；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [swiːt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)] , [ænd; ənd]

she	gave	up	the	sweet	smile	which	she	had	preserved	with	so	much	care	,	and
她	给予	向上	这	甜的	微笑	哪个	她	有	保存完好	和	所以	很多	关心	,	和

[lʊkt] ['sɪəriəs] ,

looked	serious	,
看起来	严肃的	,

她放弃了精心维护的甜美笑容，神情变得严肃起来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sæd] .

and	even	sad	.
和	甚至	伤心	.

甚至令人感到悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

And	the	foolish	girl	made	it	an	excuse	for	not	doing	her	share	of
和	这	愚蠢	女孩	制成	它	一个	原谅	为了	不是	正在做	她	分享	的

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜːk] ,

the	household	work	,
这	家庭	工作	,

而这个愚蠢的女孩却以此为借口，不去承担她应尽的家务。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

that	she	could	not	go	to	heaven	with	the	stains	of	labor	on	her	hands	.
那	她	可以	不是	去	到	天堂	和	这	污渍	的	劳动	在	她	双手	.

她双手沾满劳作的污渍，就不能上天堂。

" [wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][hiː; hi][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " [θɔːt] [mɔːd] .

"	What	more	can	he	require	of	me	?	"	thought	Maud	.
"	什么	更多的	能	他	要求	的	我	?	"	想法	莫德	.

“他还能要求我什么呢？”莫德心想。

" [let] [hɪm][bʌt; bət][seɪ] ,

"	Let	him	but	say	,
"	让	他	但	说	,

“只要他说，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðɪs] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəls] — [wɪl] [daɪ] —

and	I	will	do	any	thing	to	serve	this	greatest	of	all	the	angels	—	will	die	—
和	我	将要	做	任何	事物	到	服务	这	最	的	全部	这	天使	—	将要	死	—

[wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] !

will	be	his	slave	!
将要	是	他的	奴隶	!

我愿做任何事来服侍这位最伟大的天使——我愿死去——我愿成为他的奴隶！

" [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [mɔːd] [sɔː] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

"	In	the	twilight	,	Maud	saw	,	all	at	once	,
"	在	这	暮	,	莫德	锯	,	全部	在	一次	,

“暮色中，莫德突然看到，

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

beside	her	a	being	more	beautiful	than	she	had	even	thought	her
旁	她	一个	存在	更多的	美丽的	比	她	有	甚至	想法	她

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

在她身边，有一个比她想象中还要美丽的存在——她的基督。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['taɪəd] ,

He	was	thin	and	pale	;	he	looked	tired	,
他	曾是	薄的	和	苍白	;	他	看起来	疲劳的	,

他身材瘦削，脸色苍白，看起来很疲惫。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	there	were	drops	of	blood	on	his	forehead	and	tears	in	his	eyes	.
和	那里	是	滴	的	血	在	他的	前额	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

他额头上有血迹，眼里噙着泪水。

[jet] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Yet	was	there	something	noble	and	good	about	him	,
然而	曾是	那里	某物	高贵	和	好的	关于	他	,

但他身上是否也有高尚善良的品质呢?

[ðæt] [siːmd] ['grændə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['meltɪd] [ðə; ði] [hɑːt]

that	seemed	grander	than	all	the	beauty	of	this	earth	,	and	melted	the	heart
那	似乎	更宏伟	比	全部	这	美丽	的	这	地球	,	和	融化	这	心

[ɒv; əv]

of
的

那景象似乎比世间所有的美丽都更加壮丽，令人心醉神迷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['hɔ:ti] [mɔ:d] ; [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæbɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d]

the	haughty	Maud	;	so	that	she	asked	him	to	come	to	her	cabin	for	food
这	傲慢	莫德	;	所以	那	她	问	他	到	来	到	她	舱	为了	食物

,

,

,

傲慢的莫德，于是邀请他到她的船舱里吃饭。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əʊld] [deɪm] [gɪv] [hɪm] [kləʊðz] .

and	promised	to	make	the	old	dame	give	him	clothes	.
和	承诺	到	制作	这	老的	贵妇人	给	他	衣服	.

并承诺会让老太太给他衣服。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] , ['neɪkɪd] ,

He	shook	his	head	,	and	answered	,	"	I	have	come	to	you	before	,	naked	,
他	摇晃	他的	头	,	和	回答	,	"	我	有	来	到	你	前	,	裸	,

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

and	hungry	,
和	饥饿的	,

他摇了摇头，回答说："我以前也来过你们这里，赤身裸体，饥肠辘辘。"

[ænd; ənd]['taɪəd] , [ænd; ənd][sæd] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [drəʊv] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] . "

and	tired	,	and	sad	;	but	you	drove	me	away	.	"
和	疲劳的	,	和	伤心	;	但	你	驾驶	我	离开	.	"

我又累又难过，但你却把我赶走了。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [mɔ:d] ; " [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] . "

"	O	,	no	,	you	are	mistaken	,	"	said	Maud	;	"	I	never	saw	you	in	my	life	before	.	"
"	哦	,	不	,	你	是	错误	,	"	说	莫德	;	"	我	绝不	锯	你	在	我的	生活	前	.	"

"哦，不，你弄错了，"莫德说，"我这辈子从来没见过你。"

" [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:zd] [fu:d] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [əʊld] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

"	When	you	refused	food	and	shelter	to	the	poor	,	old	,	and	wretched	,
"	什么时候	你	拒绝	食物	和	庇护所	到	这	贫穷的	,	老的	,	和	可怜	,

"当你们拒绝向穷人、老人和不幸的人提供食物和住所时，

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['stɑ:vɪŋ] [ænd; ənd] ['fri:zɪŋ] [ˌem 'i:] . "

you	were	starving	and	freezing	me	.	"
你	是	饥饿	和	冷冻	我	.	"

你当时让我又饿又冷。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [nəʊ] [ðæt] ? " [sed] [mɔ:d] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pi:vɪʃli] .

"	How	could	I	know	that	?	"	said	Maud	,	a	little	peevishly	.
"	如何	可以	我	知道	那	?	"	说	莫德	,	一个	小的	恼怒地	.

"我怎么会知道呢？"莫德有些恼火地说。

" [bʌt; bət] , [kʌm] , [teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [fu:d] .

"	But	,	come	,	take	my	hand	,	and	I	will	lead	you	where	there	is	shelter	and	food	.
"	但	,	来	,	拿	我的	手	,	和	我	将要	带领	你	在哪里	那里	是	庇护所	和	食物	.

"但是，来，牵着我的手，我将带你到有住处和食物的地方去。"

" [hi:; hi] [dru:] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] .

"	He	drew	back	from	the	hand	she	offered	.
"	他	画	后退	从	这	手	她	提供	.

他缩回了她伸出的手。

" [ai] ['kænɒt] [tʌtʃ] [ði:z] ['fɪŋgəz] ; ['wɪkɪd] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] . "

"	I	cannot	touch	these	fingers	;	wicked	words	are	written	over	them	.	"
"	我	不能	触碰	这些	手指	;	邪恶	字	是	书面	超过	他们	.	"

"我不能碰这些手指；上面写着邪恶的字眼。"

" [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! " [sed] [mɔːd] , ['θʌrəli] [vekst] .
" No such thing ! " said Maud , thoroughly vexed .
" 不 这样的 事物 ! " 说 莫德 , 彻底 烦恼 .

“根本没有这回事！”莫德气愤地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [feə(r)] [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [hænd] .
" There is not a man at the fair but would be proud to take my hand .
" 那里 是 不是 一个 男人 在 这 公平的 但 会 是 自豪的 到 拿 我的 手 .

“集市上没有一个男人不以牵我的手为荣。”

[riːd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "
Read the wicked words , if you can . "
读 这 邪恶 字 , 如果 你 能 . "

如果你能读懂这些邪恶的话语，那就读读吧。

" [weɪst] , ['wiːknəs] , ['ɪndələns] , ['selfɪʃnəs] , [skɔːn] ,
" Waste , weakness , indolence , selfishness , scorn ,
" 浪费 , 弱点 , 懒惰 , 自私 , 轻蔑 ,

浪费、软弱、懒惰、自私、蔑视，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['vænəti]
vanity
虚荣

虚荣

, " [hiː; hi] [riːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hænd] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
, " he read , as if the hand were a book spread out before him .
, " 他 读 , 作为 如果 这 手 是 一个 书 传播 出去 前 他 .

“他读着，仿佛那只手是一本在他面前展开的书。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd] [mɔːd] , ['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And then the beautiful being disappeared ; and Maud , never dreaming that she
和 然后 这 美丽的 存在 消失 ; 和 莫德 , 绝不 做梦 那 她
[hæd; həd] ['spəʊkən] [wɪð] [kraɪst] ,
had spoken with Christ ,
有 说 和 基督 ,

然后，那位美丽的女子消失了；而莫德做梦也没想到，她曾与基督交谈过。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [vɔɪs] [nɒt] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] , ['hʌrid] [ɒn] ['kwɪkli] ,
and hearing her sister's voice not far behind , hurried on quickly ,
和 听力 她 姐妹 嗓音 不是 远的 在后面 , 慌忙 在 迅速地 ,

听到姐姐的声音就在不远处，她加快了脚步。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [fɜːst] .
so as to be in the cabin first .
所以 作为 到 是 在 这 舱 第一的 .

这样就能第一个进入船舱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] ['feəri] ['lɛtəz] .

THE	FAIRY	LETTERS	.
这	仙女	信件	.

仙女的信。

[mɔːd] [wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][səʊ] ['æŋkʃəs] , [bɪ'saɪdz] ,

Maud	was	so	tired	of	being	alone	,	and	so	anxious	,	besides	,
莫德	曾是	所以	疲劳的	的	存在	独自的	,	和	所以	焦虑的	,	除了	,

莫德厌倦了孤独，而且非常焦虑，此外，

[tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] ['deɪzi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

to	ask	if	Daisy	had	seen	the	stranger	who	disappeared	from	her	,
到	问	如果	雏菊	有	已见	这	陌生人	WHO	消失	从	她	,

问黛西是否见过那个从她身边消失的陌生人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [gʊd] ['neɪtʃərdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

that	she	ran	good	naturedly	enough	to	the	door	,	to	welcome	her	sister	.
那	她	跑	好的	自然地	足够的	到	这	门	,	到	欢迎	她	姐姐	.

她兴高采烈地跑到门口，迎接她的妹妹。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [deɪmz] ['retʃɪd] [əʊld] [feɪs] ,

But	when	she	saw	the	dame's	wretched	old	face	,
但	什么时候	她	锯	这	女士的	可怜	老的	脸	,

但当她看到那老妇人那张凄惨的老脸时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [ə'weɪ] [səʊ] ['skɔːnfəli] ,

and	the	little	beggar	whom	she	had	thrust	away	so	scornfully	,
和	这	小的	乞丐	谁	她	有	推力	离开	所以	轻蔑地	,

还有那个被她轻蔑地推开的小乞丐，

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hɜː'self] ['bendɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] [ləʊd] [ɒv; əv] [stɪks] , [mɔːdz] [rɒθ] [keɪm] [bæk]

and	Daisy	herself	bending	under	the	heavy	load	of	sticks	,	Maud's	wrath	came	back
和	雏菊	她自己	弯曲	在下面	这	重的	加载	的	棍子	,	莫德的	愤怒	来了	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

黛西自己也弯腰扛着沉重的木棍，莫德的怒火再次涌上心头。

" [hɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sʌpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ,

"	Here	I	shall	have	to	wait	an	hour	for	my	supper	,	"	she	complained	,
"	这里	我	将	有	到	等待	一个	小时	为了	我的	晚餐	,	"	她	抱怨	,

“我得在这里等一个小时才能吃晚饭，”她抱怨道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə][læg][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]['taɪə(r)] [jɔː'self] [wɪð] ['brɪŋɪŋ] ['bəːdən]

"	because	you	chose	to	lag	behind	,	and	tire	yourself	with	bringing	burdens
"	因为	你	选择	到	落后	在后面	,	和	胎	你自己	和	带来	负担

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [fəʊks] .

for	other	folks	.
为了	其他	各位	.

“因为你选择落后，让自己疲惫不堪，给别人带来负担。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [frendz] :

I	should	like	to	know	where	you	will	put	your	precious	friends	:
我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	你	将要	放	你的	宝贵的	朋友们	:

我想知道你会把你的珍贵朋友安置在哪里：

[nɒt] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] — [biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

not	in	our	house	—	be	very	sure	of	that	.
不是	在	我们的	房子	—	是	非常	当然	的	那	.

在我们家绝对不会——这一点你一定要非常清楚。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪm] ['kwɪkli] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ɑːskɪŋ] , " [huː] [hæz; həz] [fed] , [ænd; ənd]
But the dame quickly silenced her by asking , " Who has fed , and
但 这 贵妇人 迅速地 沉默 她 经过 问 , " WHO 有 美联储 , 和
[kləʊðd] ,
clothed ,
穿着衣服 ,

但那位女士很快让她噤声，问道："是谁养育了她，给她穿了衣服？"

[ænd; ənd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ?
and taken care of you and all your kith and kin ?
和 已采取 关心 的 你 和 全部 你的 亲 和 亲属 ?

照顾好你和你的所有亲朋好友了吗?

[huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [gaʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] ?
Who gave you the gown on your back and the beauty in your cheeks ?
WHO 给予 你 这 袍 在 你的 后退 和 这 美丽 在 你的 脸颊 ?

谁赐予你身上这件华服和你脸颊上的美丽?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['laɪɪŋ] [hɑːf] [ded] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,
And when you found your sister lying half dead by the roadside ,
和 什么时候 你 成立 你的 姐姐 说谎 一半 死的 经过 这 路边 ,

当你发现妹妹奄奄一息地躺在路边时，

— [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][keə(r)] , — [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ]
— as you would have been but for my care , — what were you willing
— 作为 你 会 有 到过 但 为了 我的 关心 , — 什么 是 你 愿意的
[tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
to do for her ?
到 做 为了 她 ?

——如果不是因为我的照顾，你也会变成这样，——你愿意为她做些什么?

[əʊ] [mɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! "
O Maud , for shame ! "
哦 莫德 , 为了 耻辱 ! "

哦，莫德，你真丢人!

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][maɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɔːd] , ['meɪkɪŋ] [weɪ] ; [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk]
" She is no sister of mine , " answered Maud , making way ; however , as she spoke
" 她 是 不 姐姐 的 矿 , " 回答 莫德 , 制作 方式 ; 然而 , 作为 她 辐
,
,
,

"她不是我的妹妹，"莫德回答道，一边让开路；然而，就在她说话的时候，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['begə(r)] [tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
for the beggar to enter her door .
为了 这 乞丐 到 进入 她 门 .

让乞丐进她的门。

" [ɑːsk] ['deɪzi] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪmz] [rɪ'plaɪ] .
" Ask Daisy , " was the dame's reply .
" 问 雏菊 , " 曾是 这 女士的 回复 .

"去问黛西吧，"那位女士回答道。

" [əʊ] [mɔːd] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] , " ['deɪzi] [sed] ;
" O Maud , I was so sorry that you left us , " Daisy said ;
" 哦 莫德 , 我 曾是 所以 对不起 那 你 左边 我们 , " 雏菊 说 ;

"哦，莫德，你离开我们，我感到非常难过，"黛西说；

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn][ai] [sɔː] [ɪn] ['hev(ə)n] , [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lʌv] ,

"	for	the	beautiful	man	I	saw	in	heaven	,	whom	you	are	to	love	,
"	为了	这	美丽的	男人	我	锯	在	天堂	,	谁	你	是	到	爱	,

“为了我在天堂里看到的那个英俊的男人，你要去爱他，

[keɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

came	and	spoke	to	me	,
来了	和	辐	到	我	,

过来和我说话，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . "

with	a	look	and	words	I	can	never	forget	in	all	my	life	.	"
和	一个	看	和	字	我	能	绝不	忘记	在	全部	我的	生活	.	"

那眼神和那句话，我这辈子都无法忘记。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['sɪstə(r)] ['iːgəli] .

"	Where	was	it	?	"	asked	the	sister	eagerly	.
"	在哪里	曾是	它	?	"	问	这	姐姐	急切地	.

“它在哪儿？”妹妹急切地问道。

" [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [pv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

"	In	that	part	of	the	road	which	our	father	used	to	call	the	Church	,
"	在	那	部分	的	这	路	哪个	我们的	父亲	用过的	到	称呼	这	教会	,

“在我们父亲过去称之为教堂的那段路上，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [triːz] [meɪd] [sʌtʃ] [grænd] ['ɑːtʃɪz] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl]

because	the	trees	made	such	grand	arches	overhead	,	and	it	was	so	still
因为	这	树木	制成	这样的	盛大	拱门	开销	,	和	它	曾是	所以	仍然

[ænd; ənd]['həʊli] ,

and	holy	,
和	圣	,

因为树木在头顶形成了巨大的拱门，而且周围非常安静神圣。

[wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bau] .

with	the	stars	looking	through	the	boughs	.
和	这	明星	寻找	通过	这	树枝	.

透过树枝，可以看到星星。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [elm] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪp] [vaɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ɪts] [bau] ,

You	remember	the	elm	,	with	the	grape	vine	climbing	up	among	its	boughs	,
你	记住	这	榆树	,	和	这	葡萄	藤	攀登	向上	之中	它是	树枝	,

你还记得那棵榆树吗？葡萄藤攀爬在它的枝干之间。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [fʊl] [pv; əv] [fruːt] : [ai] [met] [hɪm] [ðeə(r)] . "

and	hanging	full	of	fruit	:	I	met	him	there	.	"
和	绞刑	满的	的	水果	:	我	遇见	他	那里	.	"

挂满了果实：我在那里遇见了他。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][hɑːf][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ai] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['veri] [pleɪs] ,

"	But	he	could	not	be	half	so	beautiful	as	the	man	I	saw	in	that	very	place	,
"	但	他	可以	不是	是	一半	所以	美丽的	作为	这	男人	我	锯	在	那	非常	地方	,

但他绝对没有我当时在那里看到的那个人那么英俊。

" ['bəʊstɪd] [mɔːd] .

"	boasted	Maud	.
"	吹嘘	莫德	.

“莫德得意地说。”

" [ai] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪl] ; [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [hɜːd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]

"	I	talked	with	him	a	while	;	then	I	suppose	he	heard	you	coming	,	for	he
"	我	谈话	和	他	一个	尽管	;	然后	我	认为	他	听到	你	未来	,	为了	他

[went] [ə'weɪ] .

went	away	.
去	离开	.

“我和他聊了一会儿；然后我想他听到你来了，就走开了。”

" [ðə; ði] [əʊld] [deɪmz] [braɪt] , [ʃɑːp] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	The	old	dame's	bright	,	sharp	eyes	were	fixed	upon	her	;
"	这	老的	女士的	明亮的	,	锋利的	眼睛	是	固定的	之上	她	;

“老妇人明亮而锐利的眼睛紧紧盯着她；

[ænd; ənd] [mɔːd] [kɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [daʊn] [ɪn] [ʃeɪm] , [æz; əz] ['deɪzi] [kən'tɪnjuːd] , —

and	Maud	cast	her	own	eyes	down	in	shame	,	as	Daisy	continued	,	—
和	莫德	投掷	她	自己的	眼睛	向下	在	耻辱	,	作为	雏菊	持续	,	—

黛西继续说道，莫德羞愧地低下了头。

" [ðə; ði] [deɪmz] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [wʊd] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] ,

"	The	dame's	bundle	of	wood	was	very	heavy	,
"	这	女士的	捆	的	木头	曾是	非常	重的	,

“那位女士的柴火捆很重，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [drægd] [səʊ] [ə'pɒn] [maɪ] [skɜːrts] [æz; əz] [wiː; wi] [tɔil] [ɒn] ,

and	this	little	girl	dragged	so	upon	my	skirts	as	we	toiled	on	,
和	这	小的	女孩	拖拽	所以	之上	我的	裙子	作为	我们	辛勤劳作	在	,

我们继续辛勤劳作时，这个小女孩一直拖拽着我的裙子。

[ðæt] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪəd] .

that	I	knew	she	must	be	tired	.
那	我	知道	她	必须	是	疲劳的	.

我知道她一定很累了。

[ai] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [glæd] [ðæt] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [bəuθ]

I	was	feeling	glad	that	I	happened	to	meet	them	,	because	I	am	both
我	曾是	感觉	高兴的	那	我	发生	到	见面	他们	,	因为	我	是	两个都

[jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

young	and	strong	,
年轻的	和	强的	,

我很高兴能遇到他们，因为我既年轻又强壮。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] , [wen] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] , [kraɪst] [ə'pɪəd] ,

you	know	,	and	used	to	work	,	when	,	as	I	told	you	,	Christ	appeared	,
你	知道	,	和	用过的	到	工作	,	什么时候	,	作为	我	讲述	你	,	基督	出现	,

['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [elm] .

standing	beneath	the	elm	.
常设	下面	这	榆树	.

你知道，以前在那里工作的时候，正如我告诉你的，基督显现，站在榆树下。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] .

"	and	he	looked	into	my	face	.
"	和	他	看起来	进入	我的	脸	.

他看着我的脸。

" [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] !

"	How	ashamed	you	must	have	felt	!
"	如何	羞愧	你	必须	有	毛毡	!

你当时一定感到非常羞愧吧！

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [əʊld] [deɪmz] ['dɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['begə(r)] , [pə'hæps] .

I	suppose	he	thought	you	the	old	dame's	daughter	,	or	a	beggar	,	perhaps	.
我	认为	他	想法	你	这	老的	女士的	女儿	,	或者	一个	乞丐	,	也许	.

我猜他可能把你当成了老太太的女儿，或者是个乞丐。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɒt]
I'm glad you did not
我是 高兴的 你 做过 不是

我很高兴你没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[brɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)]['kæbɪn] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪti]
bring him to our cabin ; how it would look beside his palace in the golden city
带来 他 到 我们的 舱 ; 如何 它 会 看 旁 他的 宫殿 在 这 金的 城市
[ə'bʌv] !
above !
多于 !

把他带到我们的小屋来；想想看，小屋和他位于金城之上的宫殿放在一起该是多么壮观啊!

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
What did he say to you ? "
什么 做过 他 说 到 你 ? "

他跟你说了什么?

" - ['blesɪd; blest] , [əʊ] ['deɪzi] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd]
" ' Blessed , O Daisy , are the merciful , ' he said ; I was hungry , and
" - 蒙福 , 哦 雏菊 , 是 这 仁慈 , - 他 说 ; 我 曾是 饥饿的 , 和
[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] ;
you gave me food ;
你 给予 我 食物 ;

“‘黛西啊，仁慈的人有福了，’他说；我饿了，你给了我食物；

['θɜːsti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [drɪŋk] .
thirsty , and you gave me drink .
渴 , 和 你 给予 我 喝 .

我口渴了，你给了我水。

[aɪ][wɒz; wəz][sæd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃɪəd] [ˌem 'iː] ; ['taɪəd] , [ænd; ənd][aɪ] ['restɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] . -
I was sad , and you cheered me ; tired , and I rested on your arm . '
我 曾是 伤心 , 和 你 欢呼 我 ; 疲劳的 , 和 我 休息 在 你的 手臂 . -

我很难过，你安慰我；我累了，就靠在你的胳膊上休息。

" - [əʊ] , [nəʊ] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .
" ' O , no , ' I answered , ' you must be thinking of some one else .
" - 哦 , 不 , - 我 回答 , - 你 必须 是 思维 的 一些 一 别的 .

“哦，不，”我回答说，“你一定是想到了别人。”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] ['vɪʒn] [wʌns] . -
I never saw you before , except in my vision once . '
我 绝不 锯 你 前 , 除了 在 我的 想象 一次 . -

除了在梦境中出现过一次之外，我以前从未见过你。

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] ,
" He took my hand ,
" 他 采取 我的 手 ,

他握住了我的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [ə'freɪd] ,

and	looked	into	my	face	with	such	a	gentle	smile	that	I	did	not	feel	afraid	,
和	看起来	进入	我的	脸	和	这样的	一个	温和的	微笑	那	我	做过	不是	感觉	害怕的	,

她用如此温柔的微笑看着我，让我一点也不觉得害怕。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] : - [ðɪs] ['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][əʊld] [deɪmz] , [bʌt; bət][maɪn]

and	pointed	at	the	wood	:	-	This	burden	was	not	the	old	dame's	,	but	mine
和	尖	在	这	木头	:	-	这	负担	曾是	不是	这	老的	女士的	,	但	矿

;

;

;

他指着木头说："这负担不是老太太的，而是我的；

[ðə; ði] [blʌd] [juː; jʊ] [waɪpt] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [maɪn] ; [wen] [juː; jʊ] [fed] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

the	blood	you	wiped	away	was	mine	;	when	you	fed	and	comforted	this	little	one	,
这	血	你	擦拭	离开	曾是	矿	;	什么时候	你	美联储	和	安慰	这	小的	一	,

你擦去的血是我的；当你喂养和安慰这个孩子时，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [ˌem 'iː] .

you	were	feeding	and	comforting	me	.
你	是	喂养	和	令人感到安慰	我	.

你一直在喂我吃饭，安慰我。

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] , ['deɪzi] ; [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][æz; əz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

You	never	can	tell	how	much	good	you	are	doing	,	Daisy	;	poor	girl	as	you	are	,
你	绝不	能	告诉	如何	很多	好的	你	是	正在做	,	雏菊	;	贫穷的	女孩	作为	你	是	,

黛西，你永远无法知道自己做了多少好事；你真是个可怜的女孩。

[juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['eɪndʒəls] .

you	may	give	joy	to	my	Father's	angels	.
你	可能	给	喜悦	到	我的	父亲的	天使	.

你们可以使我父的使者喜乐。

[lʊk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['spektək(ə)lz] . -

Look	through	your	spectacles	.	'
看	通过	你的	眼镜	.	-

透过你的眼镜看。

" [səʊ][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][sæt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

"	So	I	looked	,	and	there	sat	the	poor	little
"	所以	我	看起来	,	和	那里	卫星	这	贫穷的	小的

于是我看了看，只见可怜的小家伙坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['begə(r)] , ([siː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['fɔːlən] [ə'sliːp] [frɒm; frəm] ['wɪərinəs] !)

beggar	,	(	see	,	she	has	fallen	asleep	from	weariness	!	)
乞丐	,	(	看	,	她	有	倒下	睡着了	从	疲劳	!	)

乞丐，（看，她累得睡着了！）

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ;

moaning	and	sobbing	in	the	grass	,	as	when	we	found	her	first	;
呻吟	和	啜泣	在	这	草	,	作为	什么时候	我们	成立	她	第一的	;

她像我们第一次发现她时那样，在草地上呻吟哭泣；

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['wi:pɪŋ] , [tu:] . "

and	an	angel	stood	beside	her	,	weeping	,	too	.	"
和	一个	天使	站立	旁	她	,	哭泣	,	也	.	"

一位天使站在她身边，也在哭泣。

" [æn; ən]['eɪndʒl] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɔ:d] .

"	An	angel	beside	her	?	"	interrupted	Maud	.
"	一个	天使	旁	她	?	"	中断	莫德	.

“她身边有位天使吗？”莫德打断道。

" [jes] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['eɪndʒl] , [wɪð] [ðə; ði][kɑ:m] , ['həʊli] [lʊk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l][weə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ,

"	Yes	,	a	beautiful	angel	,	with	the	calm	,	holy	look	which	they	all	wear	in	heaven	,
"	是的	,	一个	美丽的	天使	,	和	这	冷静的	,	圣	看	哪个	他们	全部	穿	在	天堂	,

“是的，一位美丽的天使，带着天堂里所有天使都拥有的那种平静、圣洁的神情。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] ; [hi:; hi] [wept] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frend] ;

but	I	never	saw	upon	this	earth	;	he	wept	because	she	had	no	friend	;
但	我	绝不	锯	之上	这	地球	;	他	哭泣	因为	她	有	不	朋友	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但我从未见过她；他为她没有朋友而哭泣；而且，

[dʒʌst] [ðen] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['fɔ:tʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [pɑ:st] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒl]

just	then	,	I	was	so	fortunate	as	to	come	past	,	and	,	not	seeing	the	angel
只是	然后	,	我	曾是	所以	幸运	作为	到	来	过去的	,	和	,	不是	看到	这	天使

,

,
,

就在那时，我很幸运地正好路过，而且没有看到天使，

[aɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

I	asked	her	to	take	my	hand	,	and	run	along	beside	me	.
我	问	她	到	拿	我的	手	,	和	跑步	沿着	旁	我	.

我让她牵着我的手，和我一起跑。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [smaɪl] , [ðə; ði]['eɪndʒl]['ɔ:lsəʊ] [smaɪld] ,

"	But	now	I	saw	that	,	when	the	child	began	to	smile	,	the	angel	also	smiled	,
"	但	现在	我	锯	那	,	什么时候	这	孩子	开始	到	微笑	,	这	天使	还	微笑	,

“但现在我发现，当孩子开始微笑时，天使也微笑了。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flu:] — [əʊ] , [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] — ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	lifted	his	white	wings	and	flew	—	O	,	faster	than	lightning	—	over	the
和	抬起	他的	白色的	翅膀	和	飞翔	—	哦	,	快点	比	闪电	—	超过	这

[tri:] [tɒps] , [ænd; ənd][pɑ:st][ðə; ði] [klaʊdz] ;

tree	tops	,	and	past	the	clouds	;
树	最高额	,	和	过去的	这	云	;

它展开白色的翅膀，飞翔——哦，比闪电还快——越过树梢，飞过云层；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['pɑ:tɪd] [weə(r)] [hi:; hi] [went] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [hɪm] [stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] ,

and	the	sky	parted	where	he	went	,	until	I	saw	him	stand	before	the	throne	,
和	这	天空	分手了	在哪里	他	去	,	直到	我	锯	他	站立	前	这	王座	,

他所到之处，天空都裂开了，直到我看见他站在王座前。

[ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪti] [ə'bʌv] .

in	the	wonderful	city	above	.
在	这	精彩的	城市	多于	.

在上方那座美丽的城市里。

" [ænd; ənd] [kraɪst] [sed] , - [hiː; hi] [stændz] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [niːdz]
" And Christ said , ' He stands there always , watching her , unless she needs
" 和 基督 说 , - 他 站立 那里 总是 , 观看 她 , 除非 她 需求
[hɪm] [hɪə(r)] ;
him here ;
他 这里 ;

基督说："他总是站在那里看着她，除非她需要他在这里；

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] [laɪf] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]
and when her earthly life is over , he will lead her
和 什么时候 她 尘世的 生活 是 超过 , 他 将要 带领 她

当她尘世的生命结束时，他将引领她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[bæk] , [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
back , to dwell in my Father's house .
后退 , 到 住 在 我的 父亲的 房子 .

回到我父的家中居住。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gɒd] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [jɔːz] , [ænd; ənd] [maɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ]
For the great God is her Father , and yours , and mine ; she is my
为了 这 伟大的 上帝 是 她 父亲 , 和 你的 , 和 矿 ; 她 是 我的
['sɪstə(r)] :
sister :
姐姐 :

因为伟大的上帝是她的父亲，也是你的父亲，是我的父亲；她是我的妹妹：

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ? -
should I not feel her grief ? '
应该 我 不是 感觉 她 悲伤 ? -

我难道不应该感受到她的悲伤吗?

" [mɔːdz] [hɑːt] [fel] ,
" Maud's heart fell ,
" 莫德的 心 跌倒 ,

莫德的心沉了下去，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [biːn] [kraɪst]
for she felt that the being whom she had met must also have been Christ
为了 她 毛毡 那 这 存在 谁 她 有 遇见 必须 还 有 到过 基督
,
,
,

因为她觉得她遇到的那个人也一定是基督。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['deɪzi] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [sæd] [ænd; ənd] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [wuːndz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and asked Daisy if he looked sad and tired , and had wounds in his
和 问 雏菊 如果 他 看起来 伤心 和 疲劳的 , 和 有 伤口 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他问黛西，他看起来是不是很悲伤、很疲惫，手上是不是有伤口。

" [əʊ] , [nəʊ] — [wɒt] [kʊd; kəd] ['taɪə(r)] [hɪm] , [mɔːd] ?
" O , no — what could tire him , Maud ?
" 哦 , 不 — 什么 可以 胎 他 , 莫德 ?

"哦，不——什么能让他疲倦呢，莫德？"

[hiː; hi] [lʊkt] [strɒŋ] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd][glæd] , [ænd; ənd] [siːmd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [dɑːk]

He	looked	strong	,	and	noble	,	and	glad	,	and	seemed	,	among	the	dark
他	看起来	强的	,	和	高贵	,	和	高兴的	,	和	似乎	,	之中	这	黑暗的

[triːz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] . "

trees	,	like	a	shining	light	.	"
树木	,	喜欢	一个	灼灼	光	.	"

他看起来强壮、高贵、快乐，在幽暗的树林中，宛如一道耀眼的光芒。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] ['taɪəd][hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['sɒrəʊfl] , " [θɔːt] [mɔːd] ; [ðen]

then	it	was	I	who	tired	him	,	and	made	him	sorrowful	,	"	thought	Maud	;	then
然后	它	曾是	我	WHO	疲劳的	他	,	和	制成	他	悲伤	,	"	想法	莫德	;	然后

[sed] ,

said	,
说	,

“是我让他疲惫不堪，让他悲伤难过，”莫德心想；然后说道，

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

大声地，

" [bʌt; bət] , ['deɪzi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

"	But	,	Daisy	,	are	you	sure	he	took	your	hand	?
"	但	,	雏菊	,	是	你	当然	他	采取	你的	手	?

“但是，黛西，你确定他牵了你的手吗？”

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɪəd] [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld] [deɪmz] [blʌd] ,

See	,	it	is	smeared	with	the	old	dame's	blood	,
看	,	它	是	涂抹	和	这	老的	女士的	血	,

你看，上面沾满了老太太的血。

[ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð] [tɪəz] [juː; jʊ] [waɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɛgərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd]

and	soiled	with	tears	you	wiped	from	the	beggar's	face	,	and	stained	and
和	脏的	和	眼泪	你	擦拭	从	这	乞丐的	脸	,	和	染色	和

['rʌfən] [wɪð] [hɑːd] [wɜːk] :

roughened	with	hard	work	:
粗糙	和	难的	工作	:

沾满了你擦去乞丐脸上的泪水，也因辛勤劳作而变得粗糙不堪：

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

are	you	sure	he	touched	it	?	"
是	你	当然	他	感动	它	?	"

你确定他碰过它吗?

" [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] ,

"	The	whole	was	so	strange	,
"	这	所有的	曾是	所以	奇怪的	,

一切都太奇怪了，

[ðæt] [aɪ][deə(r)] [nɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəl] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪzi] ,

that	I	dare	not	be	sure	whether	any	part	of	it	was	real	,	"	replied	Daisy	,
那	我	敢	不是	是	当然	无论	任何	部分	的	它	曾是	真实的	,	"	回复	雏菊	,

“我不敢确定其中任何一部分是否真实，”黛西回答说。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['mɒdɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [kraɪst] [hæd; həd] [sed] .

who	was	so	modest	that	she	did	not	wish	to	tell	all	Christ	had	said	.
WHO	曾是	所以	谦虚的	那	她	做过	不是	希望	到	告诉	全部	基督	有	说	.

她为人非常谦逊，不愿将基督所说的一切都告诉世人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðen] , " [ˌaʊt'spəʊk] [ðə; ði] [deɪm] .
" I am sure , then , " outspoke the dame .
" 我 是 当然 , 然后 , " 直言不讳 这 贵妇人 .

“那我确信，”这位女士直言不讳地说。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːd] ! — [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs]
" He took her hand , and — listen to me , Maud ! — he said , ' This
" 他 采取 她 手 , 和 — 听 到 我 , 莫德 ! — 他 说 , - 这
[blʌd] , [ðiːz] [tɪəz] , [ðiːz] ['leɪbə(r)] [steɪnz] ,
blood , these tears , these labor stains ,
血 , 这些 眼泪 , 这些 劳动 污渍 ,

“他握住她的手，然后——听我说，莫德！——他说，‘这些血迹，这些泪水，这些分娩的污渍，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['dʒuːəlz][juː; jʊ][kæn; kən][weə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ; [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd]
will be the brightest jewels you can wear in heaven ; have courage , and
将要 是 这 最亮的 珠宝 你 能 穿 在 天堂 ; 有 勇气 , 和
[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,
be patient ,
是 病人 ,

这将是你在天堂里能佩戴的最闪亮的宝石；要有勇气，要有耐心。

['deɪzi] — [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)] , [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [feɪd] [ə'weɪ] . -
Daisy — for beautiful words are written here , that never will fade away . '
雏菊 — 为了 美丽的 字 是 书面 这里 , 那 绝不 将要 褪色 离开 . -

黛西——因为这里写下了美丽的文字，永不褪色。

" [ænd; ənd] [wen] [mɔːd] [ɑːskt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [deɪm] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːpli] ,
" And when Maud asked what they were , the dame replied sharply ,
" 和 什么时候 莫德 问 什么 他们 是 , 这 贵妇人 回复 尖锐地 ,

“当莫德问起那些是什么时，那位女士厉声回答说：

" [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['sʌmˌbɒdiz] [faɪn] [hændz] : [self] -
" Exactly the opposite of words that are written on somebody's fine hands : self -
" 确切地 这 对面的 的 字 那 是 书面 在 某人的 美好的 双手 : 自己 -
['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] ,
sacrifice , and generosity ,
牺牲 , 和 慷慨 ,

“这与某人手上所写的那些词语——自我牺牲和慷慨——恰恰相反。”

[ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] , [ænd; ənd] [lʌv] .
and faith , and earnestness , and love .
和 信仰 , 和 认真 , 和 爱 .

还有信仰、真诚和爱。

[sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðiːz] [meɪk] ['deɪziz] [rʌf] [hændz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Such words as these make Daisy's rough hands beautiful .
这样的 字 作为 这些 制作 雏菊的 粗糙的 双手 美丽的 .

这样的话语让黛西粗糙的双手显得美丽动人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] .

THE	FACE	AND	THE	HEART	.
这	脸	和	这	心	.

面容与内心。

" [kæn; kən][ai] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [drʌdʒ] , [laɪk]

"	Can	I	give	up	my	beautiful	face	,	and	become	a	poor	little	drudge	,	like
"	能	我	给	向上	我的	美丽的	脸	,	和	变得	一个	贫穷的	小的	苦力	,	喜欢

['deɪzi] ?

Daisy	?
雏菊	?

“我可以放弃我美丽的容貌，变成像黛西那样可怜的小苦力吗？”

" [ɑːskt] [mɔːd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

"	asked	Maud	of	herself	.
"	问	莫德	的	她自己	.

“莫德问自己。”

" [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

"	No	,	it's	a	great	deal	too	much	trouble	.
"	不	,	它是	一个	伟大的	交易	也	很多	麻烦	.

“不，这太麻烦了。”

[ai][kæn; kən][faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [fə'get] [ðə; ði][sæd] ,

I	can	find	plenty	of	friends	at	the	fair	;	and	so	I	will	forget	the	sad	,
我	能	寻找	很多	的	朋友们	在	这	公平的	;	和	所以	我	将要	忘记	这	伤心	,

我可以在集市上结交很多朋友；这样我就能忘记悲伤了。

[swiːt] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .

sweet	face	that	has	haunted	me	all	these	months	.
甜的	脸	那	有	闹鬼的	我	全部	这些	几个月	.

那张甜美的脸庞，几个月来一直萦绕在我的脑海中。

" [səʊ] [mɔːd] ['nevə(r)][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [kraɪst] ; [ðəʊ] ['evri] [taɪm] ['deɪzi]

"	So	Maud	never	told	that	she	had	looked	upon	Christ	;	though	every	time	Daisy
"	所以	莫德	绝不	讲述	那	她	有	看起来	之上	基督	;	尽管	每一个	时间	雏菊

[spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] ,

spoke	of	him	,
辐	的	他	,

“所以莫德从未说过她曾见过基督；尽管黛西每次谈到他时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] .

she	felt	it	could	be	no	other	.
她	毛毡	它	可以	是	不	其他	.

她觉得不可能是别人了。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [keɪm] [ɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [mɔːdz] ['bjuːti] [hæd; həd] [spred] [səʊ][fɑː(r)] ,

The	winter	came	on	;	and	the	report	of	Maud's	beauty	had	spread	so	far	,
这	冬天	来了	在	;	和	这	报告	的	莫德的	美丽	有	传播	所以	远的	,

冬天来临了；莫德的美貌早已远播四方。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)]

that	she	was	invited	to	balls	in	the	neighboring	towns	;	and	she	no	longer
那	她	曾是	受邀	到	球	在	这	邻接	城镇	;	和	她	不	更长

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

她受邀参加邻近城镇的舞会；她不再步行了。

[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [sent] [ðeə(r)] ['elɪgənt] ['kærɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	people	sent	their	elegant	carriages	for	her	.
为了	人们	发送	他们的	优雅的	马车	为了	她	.

人们派出豪华马车去接她。

[ðə; ði] [deɪm] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dresɪz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [ɪn] [ə'bʌndəns] ;

The	dame	took	care	that	she	should	have	dresses	and	jewels	in	abundance	;
这	贵妇人	采取	关心	那	她	应该	有	连衣裙	和	珠宝	在	丰富	;

[ænd; ənd] ['deɪzi]

and	Daisy
和	雏菊

这位夫人很注重让自己拥有大量的华服和珠宝；而黛西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [praʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [lʊk] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd]

could	not	but	feel	proud	when	she	saw	her	sister	look	like	such	a	splendid
可以	不是	但	感觉	自豪的	什么时候	她	锯	她	姐姐	看	喜欢	这样的	一个	灿烂

['leɪdi] ;

lady	;
女士	;

看到姐姐如此光彩照人，她不禁感到无比自豪；

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [sneɪk]

though	sometimes	she	would	be	frightened	by	seeing	the	eyes	of	a	live	snake
尽管	有时	她	会	是	害怕	经过	看到	这	眼睛	的	一个	居住	蛇

['glɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [mɔːdz] ['daɪəməndz] ,

glittering	among	Maud's	diamonds	,
闪闪发光	之中	莫德的	钻石	,

虽然有时她会被莫德的钻石间闪闪发光的活蛇的眼睛吓到，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] ['glɪsnɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	something	that	seemed	like	the	teeth	of	a	wolf	glistening	among	her
和	某物	那	似乎	喜欢	这	牙齿	的	一个	狼	闪闪发光	之中	她

[pɜːlz] .

pearls	.
珍珠	.

她的珍珠项链间似乎闪烁着狼牙般的光芒。

[ðə; ði] ['bjuːti] [hæd; həd] ['meni] ['lʌvəz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] [fɔːlt] [wɪð] [iːtʃ] ; [ʌn'tɪl] , [wʌn]

The	beauty	had	many	lovers	,	but	she	found	some	fault	with	each	;	until	,	one
这	美丽	有	许多	恋人	,	但	她	成立	一些	过错	和	每个	;	直到	,	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

这位美人有很多情人，但她总能挑出每个人的毛病；直到有一天，

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['geɪɪst] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri]

the	handsomest	and	gayest	man	in	all	the	country	round	asked	her	to	marry
这	最英俊的	和	同性恋	男人	在	全部	这	国家	圆形的	问	她	到	结婚

[hɪm] .

him	.
他	.

全国最英俊、最快乐的男子向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] , [æt; ət] [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðə; ði]

She	refused	,	at	first	,	because	he	had	not	quite	so	much	money	as	the
她	拒绝	,	在	第一的	,	因为	他	有	不是	相当	所以	很多	钱	作为	这

['ʌðə(r)z] ;

others	;
其他的	;

她一开始拒绝了，因为他的钱不如其他人多；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['meni] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,

but	**when**	**she**	**saw**	**how**	**many**	**ladies**	**were**	**in**	**love**	**with**	**him**	**,**
但	什么时候	她	锯	如何	许多	女士们	是	在	爱	和	他	,

但当她看到那么多女人爱上他时，

[mɔːd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

Maud	**felt**	**it**	**would**	**be**	**a**	**fine**	**thing**	**to**	**humble**	**them**	**,**	**and**	**show**	**her**
莫德	毛毡	它	会	是	一个	美好的	事物	到	谦逊的	他们	,	和	展示	她

[əʊn] ['paʊə(r)] .

own	**power**	**.**
自己的	力量	.

莫德觉得羞辱他们，展现自己的力量，是一件好事。

[ðə; ði][əʊld] [deɪm] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]

The	**old**	**dame**	**could**	**give**	**them**	**money**	**enough**	**;**	**and**	**so**	**she**	**changed**	**her**
这	老的	贵妇人	可以	给	他们	钱	足够的	;	和	所以	她	已更改	她

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

老太太能给他们足够的钱，所以她改变了主意。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] .

and	**began**	**to**	**make**	**ready**	**for**	**her**	**wedding**	**.**
和	开始	到	制作	准备好	为了	她	婚礼	.

她开始为婚礼做准备。

[ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['splendɪd] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [deɪm] [brɔːt] , [deɪ]

Then	**you**	**should**	**have**	**seen**	**the**	**splendid**	**things**	**that**	**the**	**old**	**dame**	**brought**	**,**	**day**
然后	你	应该	有	已见	这	灿烂	事物	那	这	老的	贵妇人	带来	,	天

['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

after	**day**	**,**
后	天	,

那你应该看看那位老太太每天带来的那些漂亮东西。

[ænd; ənd] [pɔː] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn][flɔː(r)] — ['velvɪt] ,

and	**poured**	**on**	**the**	**cabin**	**floor**	**—**	**velvets**	**,**
和	倾倒	在	这	舱	地面	—	天鹅绒	,

然后把天鹅绒洒在了船舱地板上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

[ænd; ənd]

and
和

和

['hevi] [brə'keɪdz] , [geɪ] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [sɪlks] , [ænd; ənd] ['kɒstli] ['leɪsɪz] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

heavy	**brocades**	**,**	**gay**	**ribbons**	**and**	**silks**	**,**	**and**	**costly**	**laces**	**;**	**as**	**for**	**the**
重的	锦缎	, 同性恋		丝带	和	帛	,	和	昂贵	鞋带	;	作为	为了	这

[pɜːlz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] ,

pearls	**and**	**diamonds**	**,**
珍珠	和	钻石	,

厚重的锦缎、艳丽的丝带和丝绸，以及昂贵的蕾丝；至于珍珠和钻石，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][baɪ]['hændfulz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bed] , [ðeə(r)]

you	would	think	she	had	found	them	by	handfuls	in	the	river	bed	,	there
你	会	思考	她	有	成立	他们	经过	一把	在	这	河	床	,	那里

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] .

were	so	many	.
是	所以	许多	.

你会觉得她是在河床上一把一把地捡到它们的，因为数量实在太多了。

['miːntaɪm] ['deɪzi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['dʒuːəl] ,

Meantime	Daisy	had	come	across	a	very	different	jewel	,
与此同时	雏菊	有	来	穿过	一个	非常	不同的	宝石	,

与此同时，黛西偶然发现了一颗截然不同的宝石。

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ]['kæbɪn] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɔːdz] .

though	I	am	not	sure	but	it	was	worth	a	cabin	full	of	such	as	Maud's	.
尽管	我	是	不是	当然	但	它	曾是	值得	一个	舱	满的	的	这样的	作为	莫德的	.

虽然我不确定，但值得拥有像莫德那样的一整间小屋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西；或，仙女的眼镜(Daisy; or, The Fairy Spectacles)
第5/6页

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [gɜːl] , [huːm] ['deɪzi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] [naʊ] ,

Once	she	was	walking	with	the	little	beggar	girl	,	whom	Daisy	called	her	own	child	now	,
一次	她	曾是	步行	和	这	小的	乞丐	女孩	,	谁	雏菊	称为	她	自己的	孩子	现在	,

她曾和那个小乞丐女孩一起散步，黛西现在把那个女孩视作自己的孩子。

[ænd; ənd] [nemd] ['suːzn] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [saɪd] ,

and	named	Susan	,	after	her	mother	;	before	them	,	climbing	the	hill	side	,
和	命名	苏珊	,	后	她	母亲	;	前	他们	,	攀登	这	爬坡道	边	,

并以她母亲的名字给她取名为苏珊；在他们之前，爬上山坡，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [bluː] [frɒk] , [huː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːdzmən] .

was	a	man	in	a	coarse	blue	frock	,	who	seemed	like	a	herdsman	.
曾是	一个	男人	在	一个	粗	蓝色的	连衣裙	,	WHO	似乎	喜欢	一个	牧人	.

他身穿一件粗糙的蓝色长袍，看起来像个牧羊人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪ] [wʌn] ,

He	was	driving	his	cows	,	and	turning	back	to	look	for	a	stray	one	,
他	曾是	驾驶	他的	牛	,	和	转弯	后退	到	看	为了	一个	流浪	一	,

他当时正在赶牛，回头寻找走失的牛。

['suːzn] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,

Susan	chanced	to	see	his	face	;	she	broke	from	Daisy	,	and	with	a	cry	of	joy	,
苏珊	偶然	到	看	他的	脸	;	她	打破	从	雏菊	,	和	和	一个	哭	的	喜悦	,

苏珊偶然看到了他的脸；她挣脱了黛西的怀抱，喜极而泣。

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [hɜ˞ːdzmənz] [ɑːmz] .

ran	into	the	herdsman's	arms	.
跑	进入	这	牧民的	武器	.

扑进了牧羊人的怀里。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] ['lɜːnɪd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sɪk] ,

His	name	was	Joseph	;	and	Daisy	learned	that	,	when	the	little	girl's	mother	was	sick	,
他的	姓名	曾是	约瑟夫	;	和	雏菊	学习	那	,	什么时候	这	小的	女孩们	母亲	曾是	生病的	,

他的名字叫约瑟夫；黛西后来得知，当小女孩的母亲生病时，

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]['kaɪndɪst][keə(r)][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

Joseph	had	brought	her	food	,	and	taken	the	kindest	care	of	her	;
约瑟夫	有	带来	她	食物	,	和	已采取	这	最善良的	关心	的	她	;

约瑟给她带了食物，并且对她照顾得无微不至；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [taʊn] ,

but	his	master	sent	him	to	buy	some	cows	in	a	distant	town	,
但	他的	掌握	发送	他	到	买	一些	牛	在	一个	遥远	镇	,

但是他的主人派他去远方的小镇买些牛。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] [əˈgen] , [ˈsuːzənz] [ˈmʌðə(r)] [dɪd]

and	before	he	reached	home	again	,	Susan's	mother	did
和	前	他	达到	家	再次	,	苏珊的	母亲	做过

在他再次回到家之前，苏珊的母亲.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

[nɒt] [niːd] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [kɑːst] [aʊt] [ˈɪntuː]

not	need	any	more	charity	,	and	the	poor	child	herself	was	cast	out	into
不是	需要	任何	更多的	慈善机构	,	和	这	贫穷的	孩子	她自己	曾是	投掷	出去	进入

[ðə; ði] [striːts] .

the	streets	.
这	街道	.

她不再需要任何慈善捐助，可怜的孩子被赶到了街头。

[ðeɪ] [sæt] [pn] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪˈsaɪd] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] ; [ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [faʊnd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

They	sat	on	the	grass	beside	Joseph	;	and	Daisy	found	that	,	for	all	his
他们	卫星	在	这	草	旁	约瑟夫	;	和	雏菊	成立	那	,	为了	全部	他的

[kɔːs] [dres] ,

coarse	dress	,
粗	裙子	,

他们坐在约瑟身旁的草地上；黛西发现，尽管他穿着粗陋的衣服，

[hiː; hi] [lʌvd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sæt] [ðeə(r)] , [deɪ] [ˈɑːftə(r)]

he	loved	beautiful	things	as	well	as	herself	,	and	had	sat	there	,	day	after
他	喜爱	美丽的	事物	作为	出色地	作为	她自己	,	和	有	卫星	那里	,	天	后

[deɪ] ,

day	,
天	,

他和她一样热爱美好的事物，日复一日地坐在那里。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ænd; ənd] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] ,

watching	the	river	and	sky	,	and	finding	out	the	secrets	of	the	birds	,
观看	这	河	和	天空	,	和	寻找	出去	这	秘密	的	这	鸟类	,

观察河流和天空，探寻鸟儿的秘密，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsekts] [ˈgæðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [stɔːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈræbɪts] [ˈbʌrəʊ] ,

seeing	the	insects	gather	in	their	stores	,	and	the	rabbits	burrow	,
看到	这	昆虫	收集	在	他们的	商店	,	和	这	兔子	洞穴	,

看到昆虫聚集在它们的储藏处，兔子挖洞，

[ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] .

and	listening	to	the	whisper	of	the	leaves	.
和	聆听	到	这	耳语	的	这	树叶	.

聆听树叶的低语。

[ænd; ənd] , [ɪn] [kəʊld] [ˈwɪntə(r)] [naɪts] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stɑːz] [ˈmuːvɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðeə(r)]

And	,	in	cold	winter	nights	,	he	had	watched	the	stars	moving	on	in	their
和	,	在	寒冷的	冬天	夜晚	,	他	有	观看	这	明星	移动	在	在	他们的

[ˈsaɪlənt] [pɑːðz] ,

silent	paths	,
沉默的	路径	,

在寒冷的冬夜里，他曾凝望着繁星在寂静的轨道上移动。

[səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['lɛtəz]

so	far	above	his	head	,	and	fancied	he	could	find	pictures	and	letters
所以	远的	多于	他的	头	,	和	幻想	他	可以	寻找	图片	和	信件

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

这些内容远远超出了他的理解范围，他甚至幻想能从中找到图片和信件。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['bekən] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][traɪ] ,

and	that	they	beckoned	,	and	seemed	to	promise	,	if	he	would	only	try	,
和	那	他们	招手	,	和	似乎	到	承诺	,	如果	他	会	仅有的	尝试	,

他们仿佛在召唤他，似乎在承诺，只要他肯尝试。

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] .

he	might	come	and	live	with	them	.
他	可能	来	和	居住	和	他们	.

他可能会搬来和他们一起住。

[ðen] , [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [ʃuːts] [ɒv; əv]['eldə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fluːt] ;

Then	,	out	of	some	young	shoots	of	elder	,	Joseph	had	made	a	flute	;
然后	,	出去	的	一些	年轻的	芽	的	长老	,	约瑟夫	有	制成	一个	长笛	;

然后，约瑟用接骨木的嫩枝做了一支笛子；

[ænd; ənd] ['deɪzi] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ɒn] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ,

and	Daisy	was	enchanted	when	he	played	on	this	,	for	,
和	雏菊	曾是	迷人的	什么时候	他	玩	在	这	,	为了	,

当他演奏这首曲子时，黛西被深深地吸引住了。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'fɔː(r)] ,

besides	that	she	had	never	heard	a	musical	instrument	before	,
除了	那	她	有	绝不	听到	一个	音乐	乐器	前	,

除此之外，她以前从未听过任何乐器。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːnz] .

he	seemed	to	bring	every	thing	she	loved	around	her	in	his	wonderful	tunes	.
他	似乎	到	带来	每一个	事物	她	喜爱	大约	她	在	他的	精彩的	曲调	.

他用美妙的乐曲，仿佛把她所喜爱的一切都带到了她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] [paɪn] [tɒps] ['gɪldɪd] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,

She	could	almost	see	the	dark	pine	tops	gilded	with	morning	light	,
她	可以	几乎	看	这	黑暗的	松树	最高额	镀金	和	早晨	光	,

她仿佛能看到晨光映照下，深色的松树顶端泛着金光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] ['nestlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ,

and	the	cabin	nestling	under	them	;	and	then	the	song	of	a	bird	,
和	这	舱	雏鸟	在下面	他们	;	和	然后	这	歌曲	的	一个	鸟	,

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni] [bɜ·dz] ,

and	of	many	birds	,
和	的	许多	鸟类	,

还有依偎在它们下面的小屋；然后是鸟儿的歌声，以及许多鸟儿的歌声。

[trɪld] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [bau] ,

trilled	out	from	amidst	the	boughs	,
颤音	出去	从	在……之中	这	树枝	,

从树枝间传来婉转的鸣叫声

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [bɜːtʃ] [triːz] ['trembld] [æz; əz] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

and	the	little	leaves	on	the	birch	trees	trembled	as	with	joy	,
和	这	小的	树叶	在	这	桦木	树木	颤抖	作为	和	喜悦	,

白桦树上的小叶子也因喜悦而颤抖。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ræbɪts] [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	her	rabbits	darted	through	the	shade	.
和	她	兔子	飞镖	通过	这	阴影	.

她的兔子们在树荫下穿梭。

[ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪd] ['rɪvə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði][skaɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Again	,	she	saw	the	wide	river	rolling	on	,	the	sky	reflected	in	it	,
再次	,	她	锯	这	宽的	河	滚动	在	,	这	天空	反映	在	它	,

她又一次看到宽阔的河流奔流不息，天空倒映在河面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ɪts][bæŋks][dʒʌst] ['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] [swiːt] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

and	the	flowers	on	its	banks	just	lifting	their	sweet	faces	to	the	sun	,
和	这	花朵	在	它是	银行	只是	举重	他们的	甜的	面孔	到	这	太阳	,

河岸边的花朵也纷纷抬起娇嫩的花瓣，向着阳光绽放。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz][wet] [wɪð] [djuː] , [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	every	thing	was	wet	with	dew	,	and	fresh	,	and	silent	.
和	每一个	事物	曾是	湿的	和	露	,	和	新鲜的	,	和	沉默的	.

万物都沾满了露水，清新而静谧。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pleɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [stɔːm] , [wɪð] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] [triːz]

And	then	he	played	what	was	like	a	storm	,	with	lightning	,	and	huge	trees
和	然后	他	玩	什么	曾是	喜欢	一个	风暴	,	和	闪电	,	和	巨大的	树木

['kræʃɪŋ] [daʊn] ,

crashing	down	,
崩溃	向下	,

然后他演奏了一段类似暴风雨的音效，有闪电，巨大的树木倒塌。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [deɪm] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

and	the	old	dame	seated	before	her	fire	in	the	cave	,
和	这	老的	贵妇人	坐着	前	她	火	在	这	洞穴	,

还有坐在山洞里火堆前的老妇人，

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hɜː'self] ['kriːpɪŋ] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , ['taɪəd] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð] [reɪn]

and	Daisy	herself	creeping	alone	through	the	dark	,	tired	,	and	drenched	with	rain
和	雏菊	她自己	爬行	独自的	通过	这	黑暗的	,	疲劳的	,	和	湿透了	和	雨

.

:

.

黛西独自一人，疲惫不堪，浑身湿透，在黑暗中蹑手蹑脚地走着。

['deɪzi] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Daisy	told	her	new	friend	that	she	lived	in	the	wood	,
雏菊	讲述	她	新的	朋友	那	她	居住地	在	这	木头	,

黛西告诉她的新朋友，她住在树林里。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [həʊm] ,

and	what	a	beautiful	sister	she	had	at	home	,
和	什么	一个	美丽的	姐姐	她	有	在	家	,

她家里还有一位多么漂亮的妹妹啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [mɔːd] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

and	how	she	wished	that	Maud	could	hear	his	music	.
和	如何	她	希望	那	莫德	可以	听到	他的	音乐	.

她多么希望莫德能够听到他的音乐。

[bʌt; bət]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [siːmd] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)]

But	Joseph	seemed	contented	to	play	for
但	约瑟夫	似乎	满足	到	玩	为了

但约瑟夫似乎很乐意为……效力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 150]

[页 -]

[第150页]

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,

她 ,

她，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] [kaʊz] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ;

and	could	not	leave	his	cows	,	he	said	,	to	look	upon	a	handsome	face	;
和	可以	不是	离开	他的	牛	,	他	说	,	到	看	之上	一个	英俊的	脸	;

他说，他不能离开他的牛群，去看一张英俊的脸庞；

[hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] [lɪps][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs]

he	did	not	care	so	much	for	bright	eyes	and	pretty	lips	as	for	goodness
他	做过	不是	关心	所以	很多	为了	明亮的	眼睛	和	漂亮的	嘴唇	作为	为了	善良

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,

and gentleness ,

和 温柔 ,

他并不太在意明亮的眼睛和漂亮的嘴唇，而更看重善良和温柔。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [feɪs] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

that	would	make	the	ugliest	face	look	beautiful	to	him	.
那	会	制作	这	最丑陋的	脸	看	美丽的	到	他	.

那会让最丑的脸在他眼里也变得美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 151]

[页 -]

[第151页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXIII .

章 二十三 .

第二十三章

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

JOSEPH .

约瑟夫 .

约瑟夫。

[wɒt] [wɪð] ['dʒoʊzɪfs]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

What	with	Joseph's	music	,	and	all	he	had	to	say	to	them	,
什么	和	约瑟的	音乐	,	和	全部	他	有	到	说	到	他们	,

约瑟的音乐，以及他要对他们说的一切，

['deɪzi] [ænd; ənd] ['suːzn] [sæt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [saɪd] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] , [æt; ət] ['pɑːtɪŋ]

Daisy	and	Susan	sat	for	hours	on	the	hill	side	,	and	promised	,	at	parting
雏菊	和	苏珊	卫星	为了	小时	在	这	爬坡道	边	,	和	承诺	,	在	离别

,

,

,

黛西和苏珊在山坡上坐了几个小时，临别时她们约定：

[tuː; tə] [kʌm] ['veri] [suːn] [ə'gen] .

to	come	very	soon	again	.
到	来	非常	很快	再次	.

很快就会再次到来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [mɔːd] ['redi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] ,

But	they	found	Maud	ready	,	as	usual	,	to	spoil	all	their	pleasure	,
但	他们	成立	莫德	准备好	,	作为	通常	,	到	剧透	全部	他们的	乐趣	,

但他们发现莫德像往常一样，随时准备破坏他们的所有兴致。

[baɪ] ['fretɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] ['ɜːlɪə(r)] ,

by	fretting	because	they	had	left	her	alone	,	and	had	not	come	earlier	,
经过	烦躁	因为	他们	有	左边	她	独自的	,	和	有	不是	来	早些时候	,

她因为他们让她一个人待着，而且没有早点来而感到焦虑不安。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] .

and	a	hundred	other	foolish	things	.
和	一个	百	其他	愚蠢	事物	.

以及其他一百件愚蠢的事情。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['mjuːzɪk] ,

She	wouldn't	hear	a	word	about	the	music	,
她	不会	听到	一个	单词	关于	这	音乐	,

她根本不愿听别人谈论音乐。

[bʌt; bət] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [kaʊ] [bɔɪ] ,

but	asked	her	sister	if	she	was	not	ashamed	to	talk	with	a	cow	boy	,
但	问	她	姐姐	如果	她	曾是	不是	羞愧	到	讲话	和	一个	奶牛	男生	,

但她问她姐姐，跟一个牛仔说话难道不觉得羞耻吗?

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɔː(r)] ['suːzn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] .

and	declared	that	neither	she	nor	Susan	should	go	to	the	hill	again	.
和	声明	那	两者都不	她	也不	苏珊	应该	去	到	这	爬坡道	再次	.

并宣布她和苏珊都不应该再去山上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ; [səʊ] , [wʌn] [deɪ] ,

But	it	was	no	strange	thing	for	Maud	to	change	her	mind	;	so	,	one	day	,
但	它	曾是	不	奇怪的	事物	为了	莫德	到	改变	她	头脑	;	所以	,	一	天	,

但莫德改变主意并不奇怪；所以，有一天，

[ʃiː; ʃi] [təʊld] ['deɪzi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [driːmd] [ə'baʊt] ['dʒoʊzɪfs] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	told	Daisy	she	had	dreamed	about	Joseph's	music	,	and	must	hear	it	,
她	讲述	雏菊	她	有	梦见	关于	约瑟的	音乐	,	和	必须	听到	它	,

她告诉黛西，她梦到了约瑟夫的音乐，一定要听听。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [gəʊ] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	they	would	all	go	that	very	afternoon	.
和	他们	会	全部	去	那	非常	下午	.

当天下午他们就都走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['deɪzi] [wɒz; wəz] [glæd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ;

Daisy	was	glad	,	you	may	be	sure	;
雏菊	曾是	高兴的	,	你	可能	是	当然	;

黛西很高兴，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,

but	she	had	great	trouble	with	her	sister	on	the	way	,
但	她	有	伟大的	麻烦	和	她	姐姐	在	这	方式	,

但她在路上和妹妹发生了很大的冲突。

[fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:d] [wʊd] [ʃri:k] [æt; ət][æn; ən] [ɜ:θ] [wɜ:m] , [ænd; ənd] [stɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ][flaɪ] ,

for	Maud	would	shriek	at	an	earth	worm	,	and	start	at	a	fly	,
为了	莫德	会	尖叫	在	一个	地球	蠕虫	,	和	开始	在	一个	飞	,

因为莫德会对着蚯蚓尖叫，会对着苍蝇大惊小怪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][bæts] , [ænd; ənd] [sneɪks] , [ænd; ənd] [aʊlz] ,

and	was	afraid	of	bats	,	and	snakes	,	and	owls	,
和	曾是	害怕的	的	蝙蝠	,	和	蛇	,	和	猫头鹰	,

他害怕蝙蝠、蛇和猫头鹰。

[ænd; ənd][mɔ:(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['deɪzi] ['evə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] .

and	more	other	things	than	Daisy	ever	thought	of	.
和	更多的	其他	事物	比	雏菊	曾经	想法	的	.

以及黛西从未想到的更多其他事情。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [stɪks] [kʌt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]['sætɪn] [bu:ts] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][sæt][ə; eɪ] [waɪl]

Then	the	sharp	sticks	cut	through	her	satin	boots	;	and	when	she	sat	a	while
然后	这	锋利的	棍子	切	通过	她	缎	靴子	;	和	什么时候	她	卫星	一个	尽管

[tu:; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

然后，尖锐的木棍划破了她的缎面靴子；当她坐下来休息一会儿时，

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [et; eɪt] [greɪt] [həʊlz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [sɪlk] [gaʊn] , [ænd; ənd] [məsk'i:təʊz] [kept] ['bʌzɪŋ]

the	crickets	ate	great	holes	in	her	new	silk	gown	,	and	mosquitos	kept	buzzing
这	蟋蟀	吃	伟大的	孔	在	她	新的	丝绸	袍	,	和	蚊子	保留	嗡嗡声

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

about	her	,
关于	她	,

蟋蟀在她新买的丝绸长裙上咬出了大洞，蚊子在她周围嗡嗡乱飞。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wərmz] [drɒpt] [daʊn] ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bau] .

and	little	worms	dropped	down	sometimes	from	the	boughs	.
和	小的	蠕虫	掉落	向下	有时	从	这	树枝	.

有时会有小虫子从树枝上掉下来。

[wen] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ['hæpənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['deɪzi] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]

When	any	of	these	things	happened	,	of	course	poor	Daisy	had	to	be
什么时候	任何	的	这些	事物	发生	,	的	课程	贫穷的	雏菊	有	到	是

[skəuldid] ,

scolded	,
责骂	,

当这些事情发生时，可怜的黛西当然要挨骂。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] .

as	if	it	were	her	fault	.
作为	如果	它	是	她	过错	.

好像都是她的错似的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [mu:vd] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][bɜ:d] [flu:] ['kwɪkli] [pɑ:st] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [bi:] [bʌzd] [baɪ] ,

If	a	shadow	moved	,	or	a	bird	flew	quickly	past	,	or	a	bee	buzzed	by	,
如果	一个	阴影	已搬	,	或者	一个	鸟	飞翔	迅速地	过去的	,	或者	一个	蜜蜂	嗡嗡作响	经过	,

如果影子移动了，或者鸟儿快速飞过，或者蜜蜂嗡嗡飞过，

— ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [mɪs] [mɔ:d] ,

—	thinking	of	any	one	except	Miss	Maud	,
—	思维	的	任何	一	除了	错过	莫德	,

——除了莫德小姐，我想到了任何人。

— [ðə; ði] ['bjuːti] [wʊd] ['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɔː(r)] ['rætlsneɪk] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə]

—	the	beauty	would	fancy	that	a	tiger	or	rattlesnake	was	making	ready	to
—	这	美丽	会	想要	那	一个	老虎	或者	响尾蛇	曾是	制作	准备好	到

[sprɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

spring	at	her	,
春天	在	她	,

——这位美女会幻想有一只老虎或一条响尾蛇正准备向她扑来，

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][frɒm; frəm] [fraɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [frɒm; frəm][peɪn] [ɪf]

and	suffered	a	great	deal	more	from	fright	than	she	would	from	pain	if
和	遭受	一个	伟大的	交易	更多的	从	惊吓	比	她	会	从	疼痛	如果

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [nɪə(r)] ,

the	creatures	she	dreaded	had	really	been	near	,
这	生物	她	令人恐惧的	有	真的	到过	靠近	,

如果她所恐惧的生物真的在附近，她所遭受的痛苦远不及恐惧本身带来的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm]['kwaɪətli][tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

and	she	had	allowed	them	quietly	to	eat	her	up	.
和	她	有	允许	他们	悄悄	到	吃	她	向上	.

她默默地任由他们把她吞噬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[wen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɔː(r)][ə; eɪ] [kɔːs] [bluː] [frɒk] ,

When	,	after	all	this	trouble	,	she	found	that	Joseph	wore	a	coarse	blue	frock	,
什么时候	,	后	全部	这	麻烦	,	她	成立	那	约瑟夫	穿着	一个	粗	蓝色的	连衣裙	,

费了这么大劲，她却发现约瑟穿着一件粗糙的蓝色连衣裙。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɔɪl] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

and	did	not	oil	his	curly	hair	,	and	hardly	looked	at	her	,
和	做过	不是	油	他的	卷曲	头发	,	和	几乎	看起来	在	她	,

他没有给卷发抹油，几乎没看她一眼。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['deɪzi] [ə'gen] , [mɔːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊt] ,

while	he	was	overjoyed	at	seeing	Daisy	again	,	Maud	began	to	pout	,
尽管	他	曾是	欣喜若狂	在	看到	雏菊	再次	,	莫德	开始	到	噘	,

当他再次见到黛西时欣喜若狂，而莫德却开始撅嘴。

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .

and	say	she	must	go	home	.
和	说	她	必须	去	家	.

然后说她必须回家。

[bʌt; bət]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [brɔːt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hɑːp] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frɒm; frəm] [riːdz]

But	Joseph	brought	a	kind	of	harp	he	had	made	from	reeds
但	约瑟夫	带来	一个	种类	的	竖琴	他	有	制成	从	芦苇

[ænd; ənd] [kɔːn] [stɔːks] ;

and	corn	stalks	;
和	玉米	茎	;

但约瑟带来了一把他用芦苇和玉米秆做成的竖琴；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] , [mɔːd] ['stɑːtɪd] ,

and	when	he	began	to	play	,	Maud	started	,
和	什么时候	他	开始	到	玩	,	莫德	开始	,

当他开始演奏时，莫德也开始演奏了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [triːz] [ə'gen] ,

for	it	was	as	if	she	stood	under	the	arching	trees	again	,
为了	它	曾是	作为	如果	她	站立	在下面	这	拱形	树木	再次	,

仿佛她又一次站在了那棵枝繁叶茂的大树下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] , ['seɪɪŋ] , " [əʊ]

and	the	Beautiful	Being	stood	beside	her	,	with	his	sad	eyes	,	saying	,	"	O
和	这	美丽的	存在	站立	旁	她	,	和	他的	伤心	眼睛	,	说	,	"	哦

[mɔːd] ,

Maud	,
莫德	,

那位美丽的神灵站在她身边，眼神悲伤地说：“哦，莫德，

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [di'spaiz] [ˌem 'iː] .

when	you	despise	my	little	ones	,	you	are	despising	me	.
什么时候	你	鄙视	我的	小的	一个	,	你	是	鄙视	我	.

你们若轻视我的孩子，就是轻视我。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [driːm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]

"	She	thought	it	must	only	be	a	kind	of	waking	dream	,	however	,	and
"	她	想法	它	必须	仅有的	是	一个	种类	的	醒来	梦	,	然而	,	和

['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

tossing	her	head	,
抛掷	她	头	,

“然而，她觉得这一定只是一种白日梦，于是她甩了甩头，

[ɑːskt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['eni] ['ɒprə] [eəz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz]

asked	Joseph	if	he	could	play	any	opera	airs	,	and	where	he	bought	his
问	约瑟夫	如果	他	可以	玩	任何	歌剧	播出	,	和	在哪里	他	买	他的

[hɑːp] ,

harp	,
竖琴	,

问约瑟夫是否会弹奏歌剧选段，以及他的竖琴是在哪里买的。

[ænd; ənd] [huː] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .

and	who	his	teacher	could	have	been	.
和	WHO	他的	老师	可以	有	到过	.

以及他的老师可能是谁。

" [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [bɝdz] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ,

"	The	trees	,	and	river	,	and	birds	,	the	morning	wind	and	midnight	sky	,
"	这	树木	,	和	河	,	和	鸟类	,	这	早晨	风	和	午夜	天空	,

['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

sorrow	,	and	joy	,
悲哀	,	和	喜悦	,

“树木、河流、鸟儿，晨风和午夜的天空，悲伤和欢乐，

[ænd; ənd] [həʊp] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['tiːtʃə(r)z] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .

and	hope	have	been	my	teachers	,	"	he	answered	gravely	.
和	希望	有	到过	我的	教师	,	"	他	回答	严重地	.

“希望一直是我的老师，”他严肃地回答道。

" ['ðer] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [set] , [ðen] , " [sed]

"	They're	an	old	-	fashioned	set	,	then	,	"	said
"	它们是	一个	老的	-	造型	放	,	然后	,	"	说

“那他们是一群老派的人，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[mɔːd] .

Maud	.
莫德	.

莫德。

" [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːnz] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət]['aʊə(r)] [bɔːlz] [ðɪs] [jɪə(r)] ;

"	We	haven't	had	any	of	the	tunes	you	play	at	our	balls	this	year	;
"	我们	还没有	有	任何	的	这	曲调	你	玩	在	我们的	球	这	年	;

“今年我们的舞会上，我们一场都没听到你们演奏的曲子；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] ['tiːtʃə(r)z] , [ɔː(r)] [els] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]

and	you	must	find	more	modern	teachers	,	or	else	be	content	to	take	care
和	你	必须	寻找	更多的	现代的	教师	,	或者	别的	是	内容	到	拿	关心

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kaʊz] .

of	your	cows	.
的	你的	牛	.

你必须找到更现代的教师，否则就只能安心地照顾你的牛了。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hɜːd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [sniə] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['deɪzi] ;

"	Joseph	heard	not	her	sneers	;	he	was	talking	with	Daisy	;
"	约瑟夫	听到	不是	她	冷笑	;	他	曾是	说	和	雏菊	;

约瑟没有听到她的嘲讽；他当时正在和黛西说话；

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [siːmd] [səʊ]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,

and	every	thing	he	said	seemed	so	noble	,	and	wise	,	and	pure	,
和	每一个	事物	他	说	似乎	所以	高贵	,	和	明智的	,	和	纯的	,

他说的每一句话都显得那么高尚、睿智、纯洁。

[səʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [mɔːd] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fretf(ə)l] [deɪm] ,

so	unlike	the	words	of	Maud	or	of	the	fretful	dame	,
所以	与此不同	这	字	的	莫德	或者	的	这	烦躁	贵妇人	,

这与莫德或那位烦躁老妇人的话语截然不同，

[ðæt] ['deɪzi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

that	Daisy	could	not	help	loving	him	with	all	her	heart	.
那	雏菊	可以	不是	帮助	爱	他	和	全部	她	心	.

黛西情不自禁地全心全意地爱上了他。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [mɔːd] ;

The	more	she	thought	of	Joseph	the	less	she	said	of	him	to	Maud	;
这	更多的	她	想法	的	约瑟夫	这	较少的	她	说	的	他	到	莫德	;

她越是想起约瑟夫，就越是很少跟莫德提起他；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] ;

but	whenever	her	sister	was	away	,	they	were	sure	to	meet	;
但	每当	她	姐姐	曾是	离开	,	他们	是	当然	到	见面	;

但每当她姐姐不在家时，她们一定会见面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːdzmən] [gruː] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['deɪzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪm] .

and	the	herdsman	grew	as	fond	of	Daisy	as	she	was	of	him	.
和	这	牧人	生长	作为	喜爱	的	雏菊	作为	她	曾是	的	他	.

牧羊人渐渐喜欢上了黛西，黛西也同样喜欢他。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] , [wen] [mɔːd] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɔːlz] ,

In	the	long	winter	evenings	,	when	Maud	was	away	at	her	balls	,
在	这	长的	冬天	晚上	,	什么时候	莫德	曾是	离开	在	她	球	,

漫长的冬夜里，当莫德外出参加舞会时，

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [wɒt] ['plez(ə)nt] [taɪmz] ['deɪzi] [hæd; həd][æt; ət] [həʊm] .

she	little	dreamed	what	pleasant	times	Daisy	had	at	home	.
她	小的	梦见	什么	令人愉快的	时代	雏菊	有	在	家	.

她做梦也想不到黛西在家里度过了多么愉快的时光。

[wen] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːns] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [geɪ] , [ɪn'spaɪərɪŋ]['mjuːzɪk] ,

When	floating	about	in	the	dance	,	to	the	sound	of	gay	,	inspiring	music	,
什么时候	漂浮的	关于	在	这	舞蹈	,	到	这	声音	的	同性恋	,	鼓舞人心	音乐	,

当伴着欢快振奋人心的音乐在舞池中翩翩起舞时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['əʊnli][tuː; tə] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	thought	of	her	sister	only	to	pity	her	,
她	想法	的	她	姐姐	仅有的	到	遗憾	她	,

她想起妹妹，只是心生怜悯。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [s'wiːtər] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm] ['dʒoʊzɪfs]

and	did	not	know	that	she	was	listening	to	sweeter	music	from	Joseph's
和	做过	不是	知道	那	她	曾是	聆听	到	更甜	音乐	从	约瑟的

['hʌmb(ə)l] [hɑːp] [ɒv; əv] [riːdz] .

humble	harp	of	reeds	.
谦逊的	竖琴	的	芦苇	.

她并不知道，她正在聆听约瑟那把简陋的芦苇竖琴奏出的更美妙的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] ['pɪti] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] ,

We	often	pity	people	who	are	a	great	deal	better	off	than	ourselves	,
我们	经常	遗憾	人们	WHO	是	一个	伟大的	交易	更好的	离开	比	我们自己	,

我们常常同情那些比我们富裕得多的人。

[fər'get] [ðæt] [wɒt] [siːm] [faɪn] [tuː; tə][juː 'es] [meɪ] [biː; bi] ['tiːdiəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

forgetting	that	what	seems	fine	to	us	may	be	tedious	enough	to	them	.
遗忘	那	什么	似乎	美好的	到	我们	可能	是	乏味	足够的	到	他们	.

忘记了我们觉得很好的事情，对他们来说可能已经很无聊了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv]

Then	it	was	such	a	new	thing	for	Daisy	to	have	any	one	think	of
然后	它	曾是	这样的	一个	新的	事物	为了	雏菊	到	有	任何	一	思考	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,

her	comfort	,
她	舒适	,

对黛西来说，有人关心她的舒适度，这可是件新鲜事。

[ænd; ənd][plæn] ['plez(ə)nt] [sə'praiziz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs]

and	plan	pleasant	surprises	for	her	,	and	even	admire	her	serious
和	计划	令人愉快的	惊喜	为了	她	,	和	甚至	钦佩	她	严肃的

[feɪs] , [ænd; ənd] — [best] [ɒv; əv] [ɔːl] — [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .

face	,	and	—	best	of	all	—	appreciate	her	spectacles	.
脸	,	和	—	最好的	的	全部	—	欣赏	她	眼镜	.

为她策划惊喜，欣赏她严肃的表情，最好还能欣赏她的眼镜。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [keɪm] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn] ,

As	soon	as	Joseph	came	,	he	wanted	her	to	put	them	on	,
作为	很快	作为	约瑟夫	来了	,	他	通缉	她	到	放	他们	在	,

约瑟一来，就想让她穿上它们。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	tell	him	about	a	hundred	things	which	he	had	looked	at	only	with	his
和	告诉	他	关于	一个	百	事物	哪个	他	有	看起来	在	仅有的	和	他的

['neɪkɪd] [aɪz] .

naked	eyes	.
裸	眼睛	.

并告诉他一百件他只用肉眼见过的事情。

['deɪzi] [faʊnd] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['raɪtli] [ænd; ənd] ['klɪəli] ,

Daisy	found	so	often	that	he	had	seen	rightly	and	clearly	,
雏菊	成立	所以	经常	那	他	有	已见	没错	和	清楚地	,

黛西常常发现，他看得既正确又清楚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] ['hʌmbl] [pɑːðz] [pɪkt] [ʌp][məʊst] ['lʌvli] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['evri] [weə(r)]

and	had	in	humblest	paths	picked	up	most	lovely	things	,	and	every	where
和	有	在	最谦逊的	路径	挑选	向上	最多	迷人的	事物	,	和	每一个	在哪里

[faʊnd] [wɒt] [wɒz; wəz][best] ,

found	what	was	best	,
成立	什么	曾是	最好的	,

即使在最卑微的道路上，他也收集到了最美好的事物，并且处处都找到了最好的东西。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ðə; ði][əʊld] [deɪmz] ['læntən] .

she	told	him	that	he	must	have	borrowed	the	old	dame's	lantern	.
她	讲述	他	那	他	必须	有	借来的	这	老的	女士的	灯笼	.

她告诉他，他一定是借了老太太的灯笼。

[bʌt; bət]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [sed] , [nəʊ] ,

But	Joseph	said	,	no	,
但	约瑟夫	说	,	不	,

但约瑟说，不。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən][keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['læntən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː]

he	had	only	taken	care	that	the	lantern	in	his	own	breast	should	be	free
他	有	仅有的	已采取	关心	那	这	灯笼	在	他的	自己的	胸部	应该	是	自由的

[frɒm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd] [steɪnz] ;

from	dust	and	stains	;
从	灰尘	和	污渍	;

他只关心自己胸中的灯笼是否干净无尘。

[waɪl] [ðæt] [bɜːnd] ['klɪəli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['bɒrəʊɪŋ] [ə'nʌðərz] [laɪt] .

while	that	burned	clearly	,	there	was	no	use	in	borrowing	another's	light	.
尽管	那	烧伤	清楚地	,	那里	曾是	不	使用	在	借贷	另一个的	光	.

虽然那盏灯燃烧得很明亮，但借用别人的灯光是没用的。

[mɔːdz] ['lʌvə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [sleɪ]

Maud's	lover	took	her	to	dances	and	sleigh
莫德的	情人	采取	她	到	舞蹈	和	雪橇

莫德的情人带她去跳舞和乘雪橇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[raɪdz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [kən'fekʃənəri] ;

rides	,	and	gave	her	jewels	and	confectionery	;
骑行	,	和	给予	她	珠宝	和	糖果	;

他带她乘车，并送给她珠宝和糖果；

['deɪziz] ['lʌvə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] [sɪk] ['mʌðə(r)] [hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] ,

Daisy's	lover	took	her	to	see	the	old	sick	mother	he	supported	,
雏菊的	情人	采取	她	到	看	这	老的	生病的	母亲	他	有	,

黛西的情人带她去看望他赡养的年老体弱的母亲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kaʊz] [ɪn][ðeə(r)] [niːt] [bɑːn] ,

and	to	look	at	his	cows	in	their	neat	barn	,
和	到	看	在	他的	牛	在	他们的	整洁的	谷仓	,

然后去看他整齐牛棚里的奶牛，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['eɪprən] ['sʌmtaɪmz] [frɒm][ðə; ði][feə(r)] ,

and	brought	her	a	new	apron	sometimes	from	the	fair	,
和	带来	她	一个	新的	围裙	有时	从	这	公平的	,

有时还会从集市上给她带一条新围裙。

[ɔː(r)][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['tʃesnʌts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɔːl] .

or	a	bag	of	chestnuts	which	he	had	picked	up	in	the	fall	.
或者	一个	包	的	栗子	哪个	他	有	挑选	向上	在	这	落下	.

或者一袋他在秋天捡到的栗子。

[bʌt; bət]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [geɪv] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] , ['ɒnɪst] [hɑːt] ;

But	Joseph	gave	the	love	of	a	fresh	,	honest	heart	;
但	约瑟夫	给予	这	爱	的	一个	新鲜的	,	诚实的	心	;

但约瑟给予的是一颗清新、真诚的心的爱;

[ænd; ənd] ['deɪzi] [θɔːt] [ðɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [braɪt] [stəʊnz] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)]

and	Daisy	thought	this	better	than	all	her	sister's	bright	stones	and	sugar
和	雏菊	想法	这	更好的	比	全部	她	姐妹	明亮的	石头	和	糖

[plʌmz] .

plums	.
李子	.

黛西觉得这比她姐姐们所有的闪亮宝石和糖梅都好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] ['freʃɪt] .

THE	FRESHET	.
这	洪水	.

新鲜出炉的床单。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] ;

The	spring	came	;
这	春天	来了	;

春天来了;

[ænd; ənd] [mɔːdz] ['wedɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['deɪzi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

and	Maud's	wedding	day	was	so	near	that	she	and	Daisy	went	to	the	town
和	莫德的	婚礼	天	曾是	所以	靠近	那	她	和	雏菊	去	到	这	镇

['evri] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [pˈɜːtʃɪsɪz] .

every	week	to	make	purchases	.
每一个	星期	到	制作	购买	.

莫德的婚礼日期临近，她和黛西每周都去镇上采购。

[naʊ] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [krɒs] ['ɔːlweɪz] [ˌəʊvəflˈəʊd] [ɪts][bæŋks][ɪn]

Now	,	the	river	which	they	were	obliged	to	cross	always	overflowed	its	banks	in
现在	,	这	河	哪个	他们	是	有义务	到	叉	总是	溢出	它是	银行	在

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

现在，他们不得不渡过的这条河每到春天都会泛滥成灾。

[ɔːlˈðəʊ] , [ɪn] ['sʌmə(r)] , ['deɪzi] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Although	,	in	summer	,	Daisy	had	often	walked	across	it	,
虽然	,	在	夏天	,	雏菊	有	经常	步行	穿过	它	,

虽然夏天的时候，黛西经常会走过这里，

[baɪ] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tuː; tə] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [bed] ,

by	stepping	from	stone	to	stone	in	the	rough	bed	,
经过	步进	从	石头	到	石头	在	这	粗糙的	床	,

在粗糙的床铺上，从一块石头踩到另一块石头，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [fiːt] .

it	had	risen	now	to	a	height	of	many	feet	.
它	有	升起	现在	到	一个	高度	的	许多	脚	.

它现在已经长到好几英尺高了。

[ðen] , [blɒks] [ɒv; əv][aɪs] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [striːmz] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [swept]

Then	,	blocks	of	ice	came	down	from	the	mountain	streams	above	,	and	swept
然后	,	积木	的	冰	来了	向下	从	这	山	溪流	多于	,	和	扫荡

[əˈlɒŋ] [ˈbrɪdʒɪz] ,

along	bridges	,
沿着	桥梁	,

随后，大块冰从上方的山涧溪流中滚落，沿着桥梁倾泻而下。

[ænd; ənd] [heɪ] [rɪks] , [ænd; ənd] [drɪft] [wʊd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈhæpənd] [wʌns] , [juː; jʊ] [meɪ]

and	hay	ricks	,	and	drift	wood	with	them	,	just	as	happened	once	,	you	may
和	干草	里克	,	和	漂移	木头	和	他们	,	只是	作为	发生	一次	,	你	可能

[rɪˈmembə(r)] ,

remember	,
记住	,

还有干草堆，以及与之相伴的浮木，就像以前发生过的那样，你可能还记得。

[wen] [ˈsuːzn] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] .

when	Susan	was	alive	.
什么时候	苏珊	曾是	活	.

苏珊在世的时候。

[ə; eɪ] [njuː] [brɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʒˈɑːd]

A	new	bridge	had	been	built	;	but	it	jarred
一个	新的	桥	有	到过	建造	;	但	它	罐装

一座新桥建好了；但是它颠簸不平。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ˈfraɪtfəli] [wen] [ðə; ði] [hiːpt] [blɒks] [ɒv; əv][aɪs] [keɪm] [daʊn] ,

frightfully	when	the	heaped	blocks	of	ice	came	down	,
可怕地	什么时候	这	堆积如山	积木	的	冰	来了	向下	,

当堆积如山的冰块落下时，场面十分可怕。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [greɪt] [triː] [wɒz; wəz] [dæʃt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][ˈræpɪd] [striːm] .

or	some	great	tree	was	dashed	against	it	by	the	rapid	stream	.
或者	一些	伟大的	树	曾是	虚线	反对	它	经过	这	迅速的	溪流	.

或者，一棵大树被湍急的溪流撞到了上面。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstəz] [riːtʃt] [həʊm] , [wʌn] [deɪ] , [frɒm; frəm]

Things	were	in	this	state	when	the	two	sisters	reached	home	,	one	day	,	from
事物	是	在	这	状态	什么时候	这	二	姐妹	达到	家	,	一	天	,	从

[taʊn] .

town	.
镇	.

有一天，两姐妹从城里回到家时，事情就是这样。

[wen] [mɔːd] [felt] [haʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [dʒˈɑːd] , [ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [ˈskriːmɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld] [ˈdeɪzi] [tuː; tə]

When	Maud	felt	how	the	bridge	jarred	,	she	ran	back	screaming	,	and	told	Daisy	to
什么时候	莫德	毛毡	如何	这	桥	罐装	,	她	跑	后退	尖叫	,	和	讲述	雏菊	到

[gəʊ][fɜːst] ,

go	first	,
去	第一的	,

莫德感觉到桥身震动后，尖叫着跑了回去，让黛西先走。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] .

and	make	sure	it	was	safe	.
和	制作	当然	它	曾是	安全的	.

并确保安全。

['deɪzi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf]

Daisy	was	not	a	coward	;	but	this	time	she	did	think	of	her	own	life
雏菊	曾是	不是	一个	懦夫	;	但	这	时间	她	做过	思考	的	她	自己的	生活

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,

for	once	,
为了	一次	,

黛西并非懦夫；但这一次，她确实想到了自己的性命。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] — [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [griːv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [swept] [əˈweɪ]

or	rather	of	Joseph	—	how	he	would	grieve	if	she	were	swept	away
或者	相当	的	约瑟夫	—	如何	他	会	悲伤	如果	她	是	扫荡	离开

[ænd; ənd] ['draʊnd] .

and	drowned	.
和	溺水	.

或者更确切地说，是约瑟——如果她被海浪卷走淹死了，他会多么悲伤。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [suːn] [geɪnd]

Her	heart	beat	faster	than	usual	;	yet	she	walked	on	calmly	,	and	soon	gained
她	心	打	快点	比	通常	;	然而	她	步行	在	平静地	,	和	很快	获得

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

她的心跳比平时快得多；但她依然镇定自若地继续前行，很快就到达了河对岸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔːd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ænd; ənd]

Then	she	called	back	for	Maud	to	wait	till	she	could	find	Joseph	,	and
然后	她	称为	后退	为了	莫德	到	等待	直到	她	可以	寻找	约瑟夫	,	和

[sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] [help] .

secure	his	help	.
安全的	他的	帮助	.

然后她叫莫德等她找到约瑟夫，并获得他的帮助。

[bʌt; bət] [mɔːd] , ['ɔːlweɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌstə] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

But	Maud	,	always	impatient	,	grew	tired	of	waiting	,	and	mustering	all	her
但	莫德	,	总是	不耐烦	,	生长	疲劳的	的	等待	,	和	集结	全部	她

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

但生性急躁的莫德等得不耐烦了，她鼓起勇气，

[stept] [əˈpɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [əˈləʊn] .

stepped	upon	the	bridge	alone	.
步	之上	这	桥	独自的	.

他独自一人走上了桥。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [riːtʃt] [ðə; ði]['sentə(r)] [wen] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [geɪv] [wei] ; [ænd; ənd] ,

She	had	hardly	reached	the	centre	when	its	foundations	gave	way	;	and	,
她	有	几乎	达到	这	中心	什么时候它是		基础	给予	方式	;	和	,

她刚走到中心，地基就塌了；而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [ænd; ənd] [wɜːl] , [wɪð] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][aɪs] , [ænd; ənd] [drɪft]

with	a	great	crash	and	whirl	,	with	the	trees	,	and	ice	,	and	drift
和	一个	伟大的	碰撞	和	旋转	,	和	这	树木	,	和	冰	,	和	漂移

伴随着一声巨响和旋转，树木、冰面和漂流物一同坠落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[wʊd] [hwɜːrl] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [went] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm] .
wood **whirling** **after** **it** **,** **the** **bridge** **went** **sweeping** **down** **the** **stream** **.**
木头 旋转 后 它 , 这 桥 去 扫荡 向下 这 溪流 .

木头在它后面飞速旋转，桥梁顺着溪流而下。

[səʊ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd] ['deɪzi] [rɪ'tɜːnd] ['əʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] [mɔːdz] [ʃriːk] ,
So **Joseph** **and** **Daisy** **returned** **only** **in** **time** **to** **hear** **Maud's** **shrieks** **,**
所以 约瑟夫 和 雏菊 返回 仅有的 在 时间 到 听到 莫德的 尖叫 ,

约瑟夫和黛西赶回来时，只来得及听到莫德的尖叫声。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['hevi] , ['dʒəʊltɪŋ] [lɒgz] , [ænd; ənd] [kriːk] [biːmz] , [ænd; ənd]
which **sounded** **louder** **than** **the** **heavy** **,** **jolting** **logs** **,** **and** **creaking** **beams** **,** **and**
哪个 听起来 更大声 比 这 重的 , 剧烈震动 日志 , 和 嘎吱作响 光束 , 和
['graɪndɪŋ] [aɪs] .
grinding **ice** **.**
研磨 冰 .

这声音比沉重的木头嘎吱作响、梁木吱嘎作响以及冰块摩擦的声音还要大。

['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ['waɪldli] ,
Running **across** **the** **bridge** **wildly** **,**
跑步 穿过 这 桥 疯狂地 ,

疯狂地跑过桥，

[ʃiː; ʃɪ] ['bekən] [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ɪm'plɔː] [hɪm][tuː; tə] [trʌst]
she **beckoned** **for** **Joseph** **to** **come** **to** **her** **—** **implored** **him** **to** **trust**
她 招手 为了 约瑟夫 到 来 到 她 — 恳求 他 到 相信
[hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [blɒks] [ɒv; əv][aɪs] ,
himself **upon** **the** **blocks** **of** **ice** **,**
他自己 之上 这 积木 的 冰 ,

她招手让约瑟过来——恳求他相信自己能稳住冰块，

[ɔː(r)] [els] [send] ['deɪzi] , [ænd; ənd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] [ə'ləʊn] .
or **else** **send** **Daisy** **,** **and** **not** **leave** **her** **to** **perish** **alone** **.**
或者 别的 发送 雏菊 , 和 不是 离开 她 到 沦 独自的 .

或者送黛西去，不要让她孤零零地死去。

[ðeə(r)] [keɪm] [njuː] [drɪfts] [ɒv; əv][aɪs][frɒm; frəm] [ə'bʌv] , ['dʒəʊltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,
There **came** **new** **drifts** **of** **ice** **from** **above** **,** **jolting** **against** **the** **bridge** **,**
那里 来了 新的 漂移 的 冰 从 多于 , 剧烈震动 反对 这 桥 ,

上方又涌来新的冰块，猛烈地撞击着桥梁。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [mɔːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ] ['hevi] ['strʌktʃə(r)] [went]
and **throwing** **Maud** **from** **her** **feet** **;** **and** **so** **the** **heavy** **structure** **went**
和 投掷 莫德 从 她 脚 ; 和 所以 这 重的 结构 去
[hwɜːrl] ,
whirling **,**
旋转 ,

莫德被甩了出去；于是，那座沉重的建筑开始旋转起来。

['tɒsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [strɔː] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [striːm] .
tossing **like** **a** **straw** **upon** **the** **stream** **.**
抛掷 喜欢 一个 稻草 之上 这 溪流 .

像稻草一样随波逐流。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [tɜːnd] [tuː; tə] ['deɪzi] .
Joseph **turned** **to** **Daisy** **.**
约瑟夫 转向 到 雏菊 .

约瑟夫转向黛西。

" [ɪf] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [help] , [wiː; wi][bəuθ] [meɪ] [slɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'stedi] [blɒks] [ɒv; əv]
" If I go to her help , we both may slip from the unsteady blocks of
" 如果 我 去 到 她 帮助 , 我们 两个都 可能 滑 从 这 不稳定 积木 的
[aɪs] ,
ice ,
冰 ,

“如果我去帮她，我们俩都可能会从不稳固的冰块上滑下来。”

[ænd; ənd] [draʊn] .
and drown .
和 溺水 .

然后溺水身亡。

[jet] [aɪ] [meɪ] ['pɒsəbli] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] ? "
Yet I may possibly save her ; shall I go or stay ? "
然而 我 可能 可能 节省 她 ; 将 我 去 或者 停留 ? "

但我或许能救她；我该走还是留?

" [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnstəntli] .
" Go , " she said instantly .
" 去 , " 她 说 即刻 .

“走吧，”她立刻说道。

" [ðen] [gʊd] [baɪ] , ['deɪzi] ; [pə'hæps] [wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] [ə'gen] . "
" Then good by , Daisy ; perhaps we never shall look in each other's faces again . "
" 然后 好的 经过 , 雏菊 ; 也许 我们 绝不 将 看 在 每个 其他的 面孔 再次 . "

“那么，再见了，黛西；也许我们再也不会见面了。”

" [nɒt] [hɪə(r)] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət] , [gəʊ] .
" Not here , perhaps ; but , go .
" 不是 这里 , 也许 ; 但 , 去 .

“或许不是在这里；但是，去吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪm] .
" What's that ? " asked the sharp voice of the dame .
" 是什么 那 ? " 问 这 锋利的 嗓音 的 这 贵妇人 .

“那是什么？”那位女士尖锐地问道。

" ['fuːlɪʃ] ['tʃɪldrən] !
" Foolish children !
" 愚蠢 孩子们 !

“愚蠢的孩子！”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [wen] [mɔːd] [ɪz] ['draʊnd] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['seprət]
Don't you know that , when Maud is drowned , there will be no one to separate
不 你 知道 那 , 什么时候 莫德 是 溺水 , 那里 将要 是 不 一 到 分离
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

难道你不知道，当莫德溺水身亡时，没有人能将你们分开吗?

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ][biː; bi] ['mærid] ? "
and , as long as she lives , she will not let you be married ? "
和 , 作为 长的 作为 她 生活 , 她 将要 不是 让 你 是 已婚 ? "

只要她活着，她就不会让你结婚?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , " [sed] ['deɪzi] .

"	She	is	my	sister	,	"	said	Daisy	.
"	她	是	我的	姐姐	,	"	说	雏菊	.

“她是我妹妹，”黛西说。

[ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['stepɪŋ] ['bəʊldli][ə'pɒn][ðə; ði][aɪs] , ['kriːpɪŋ] [frɒm; frəm][lɒg][tuː; tə][lɒg] ,

And	Joseph	,	stepping	boldly	upon	the	ice	,	creeping	from	log	to	log	,
和	约瑟夫	,	步进	大胆地	之上	这	冰	,	爬行	从	日志	到	日志	,

约瑟大胆地踏上冰面，从一根圆木爬到另一根圆木，

— [lɒst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ]

—	lost	now	in	the	branches	of	a	tree	,	dashed	into	the	water	,	and	struggling
—	丢失的	现在	在	这	分支	的	一个	树	,	虚线	进入	这	水	,	和	挣扎

[aʊt] [ə'gen] ,

out	again	,
出去	再次	,

——现在迷失在树枝间，掉进水里，又挣扎着爬出来，

— [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

—	found	his	way	to	the	bridge	,
—	成立	他的	方式	到	这	桥	,

他找到了通往桥的路，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [mɔːd] .

and	threw	his	strong	arm	about	the	form	of	the	fainting	Maud	.
和	扔	他的	强的	手臂	关于	这	形式	的	这	昏厥	莫德	.

他用强壮的手臂搂住了昏厥的莫德。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz] [njuː] ['trʌb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['ventʃə(r)]

But	here	was	new	trouble	;	for	she	declared	that	she	would	never	venture
但	这里	曾是	新的	麻烦	;	为了	她	声明	那	她	会	绝不	风险投资

[weə(r)] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæd; həd] [biːn] ,

where	Joseph	had	been	,
在哪里	约瑟夫	有	到过	,

但新的麻烦出现了；因为她宣称她绝不会冒险去约瑟去过的地方。

[nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] .

not	if	they	both	were	swept	away	.
不是	如果	他们	两个都	是	扫荡	离开	.

如果他们两个都被卷走，那就另当别论了。

['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [tʊk] [mɔːd] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Finding	her	so	unreasonable	,	the	herdsman	took	Maud	,	like	an	infant	,	in	his
寻找	她	所以	不合理	,	这	牧人	采取	莫德	,	喜欢	一个	婴儿	,	在	他的

[ɑːmz] , [ænd; ənd] ,

arms	,	and	,
武器	,	和	,

牧羊人觉得她如此不讲道理，便像抱婴儿一样把莫德抱在怀里，然后

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ɪts]

though	she	shrieked	and	struggled	,	stepped	from	the	bridge	just	as	its
尽管	她	尖叫	和	挣扎	,	步	从	这	桥	只是	作为	它是

['streɪnɪŋ] [biːmz] ['pɑːtɪd] ,

straining	beams	parted	,
紧张	光束	分手了	,

尽管她尖叫挣扎，但就在桥梁断裂的瞬间，她还是从桥上跳了下来。

[ænd; ənd] [fel] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [drɪft] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

and	fell	,	one	by	one	,	among	the	drift	wood	in	the	stream	.
和	跌倒	,	一	经过	一	,	之中	这	漂移	木头	在	这	溪流	.

它们一个接一个地倒在了溪流中的浮木中。

[wen] [mɔːd] [stʊd] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə'laɪv] ,

When	Maud	stood	safely	on	the	shore	,	she	was	so	glad	to	find	herself	alive	,
什么时候	莫德	站立	安全	在	这	支撑	,	她	曾是	所以	高兴的	到	寻找	她自己	活	,

当莫德安全地站在岸边时，她庆幸自己还活着。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

that	she	took
那	她	采取

她拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ɒf] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

off	every	one	of	her	jewels	and	offered	them	to	Joseph	.
离开	每一个	一	的	她	珠宝	和	提供	他们	到	约瑟夫	.

她摘下自己所有的珠宝，献给了约瑟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːdzmən] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

But	the	herdsman	told	her	that	he	did	not	wish	to	be	paid	for	what
但	这	牧人	讲述	她	那	他	做过	不是	希望	到	是	有薪酬的	为了	什么

[hæd; həd] [kɒst] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ,

had	cost	him	nothing	,
有	成本	他	没有什么	,

但牧羊人告诉她，他不想为没花他一分钱的东西索要报酬。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði]['dʒuːəlz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['rekəmpens] .

and	had	he	lost	his	life	,	the	jewels	would	have	been	no	recompense	.
和	有	他	丢失的	他的	生活	,	这	珠宝	会	有	到过	不	补偿	.

如果他失去了生命，这些珠宝也毫无补偿。

" [səʊ][juː; jʊ] [wɒnt] [mɔː(r)] , [pə'hæps] , " [sed] [mɔːd] , [ðə; ði] ['hɔːti] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː]

"	So	you	want	more	,	perhaps	,	"	said	Maud	,	the	haughty	look	coming	again	into
"	所以	你	想	更多的	,	也许	,	"	说	莫德	,	这	傲慢	看	未来	再次	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [feɪs] .

her	handsome	face	.
她	英俊的	脸	.

“所以你还想要更多，或许吧？”莫德说道，她那张漂亮的脸上又浮现出傲慢的神色。

" [wel] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['rɪskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [laɪf] ? "

"	Well	,	what	shall	I	give	you	for	risking	your	precious	life	?	"
"	出色地	,	什么	将	我	给	你	为了	冒险	你的	宝贵的	生活	?	"

“那么，我该给你什么奖励，以表彰你冒着生命危险呢？”

" ['deɪzi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Daisy	,	"	he	answered	.
"	雏菊	,	"	他	回答	.

“黛西，”他回答道。

" [maɪ]['sɪstə(r)] ?

"	My	sister	?
"	我的	姐姐	?

“我的姐妹？

[duː; də][juː; jʊ][deə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ? "

Do	you	dare	tell	me	that	she	would	marry	a	cowboy	?	"
做	你	敢	告诉	我	那	她	会	结婚	一个	牛仔	?	"

你敢告诉我她会嫁给一个牛仔吗？

" [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] . "
" Ask her . "
" 问 她 . "

“问问她。”

" [jes] , " [sed] ['deɪzi] .
" Yes , " said Daisy .
" 是的 , " 说 雏菊 .

“是的，”黛西说。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['deɪzi] , [ɪn][maɪ] [njuː] [greɪt] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [æt; ət]
you will live with me , Daisy , in my new great house ; and if you marry at
你 将要 居住 和 我 , 雏菊 , 在 我的 新的 伟大的 房子 ; 和 如果 你 结婚 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

黛西，你将和我一起住在我的新大房子里；如果你将来要结婚的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [rɪtʃ] , ['elɪgənt] [mæn] ,
it will be some rich , elegant man ,
它 将要 是 一些 富有的 , 优雅的 男人 ,

那会是一位富有、优雅的男士，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌentə'teɪn] [ˌjuː 'es] [wen] [ai][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] . "
so that you can entertain us when I and my husband wish to visit you . "
所以 那 你 能 招待 我们 什么时候 我 和 我的 丈夫 希望 到 访问 你 . "

这样，当我和我丈夫想去看望你们时，你们就可以招待我们了。

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɔː(r)][nəʊ][wʌn] , " ['deɪzi] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] .
" I shall marry Joseph or no one , " Daisy answered firmly .
" 我 将 结婚 约瑟夫 或者 不 一 , " 雏菊 回答 牢牢 .

“我要么嫁给约瑟夫，要么谁也不嫁。”黛西坚定地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

" [wel] , [ðen] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn][ðə; ði][aɪs] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [ʃæl; ʃəl]
" Well , then , Joseph , cross the river on the ice once more , and Daisy shall
" 出色地 , 然后 , 约瑟夫 , 叉 这 河 在 这 冰 一次 更多的 , 和 雏菊 将
[biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
be your wife .
是 你的 妻子 .

“那么，约瑟夫，你再一次走过冰河，黛西就会成为你的妻子。”

" [mɔːd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm]
" Maud thought she had found a way to rid herself of the troublesome
" 莫德 想法 她 有 成立 一个 方式 到 摆脱 她自己 的 这 麻烦的
['hɜːdzmən] ;
herdsman ;
牧人 ;

“莫德以为她找到了摆脱这个麻烦牧羊人的办法；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [meɪd] [ə'gen] [ɪn]
for it seemed to her the dreadful voyage could not be made again in
为了 它 似乎 到 她 这 可怕 航程 可以 不是 是 制成 再次 在
['seɪfti] ;
safety ;
安全 ;

因为在她看来，那次可怕的航行不可能再次安全地进行了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hɑːf] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wʊd] ['suːnə(r)] [gɪv] [ʌp] ['deɪzi] [ðæn; ðən][traɪ] .
and then she half believed that Joseph would sooner give up Daisy than try .
和 然后 她 一半 相信 那 约瑟夫 会 很快 给 向上 雏菊 比 尝试 .

然后她半信半疑地认为，约瑟夫宁愿放弃黛西也不愿尝试。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][aɪs] — [slɪpt] , [æz; əz][æt; ət][fɜːst] ;
But , without a word , he darted upon the ice — slipped , as at first ;
但 , 没有 一个 单词 , 他 飞镖 之上 这 冰 — 滑倒了 , 作为 在 第一的 ;

但他一言不发，径直冲上冰面——像第一次那样滑倒了；

[ænd; ənd] [wen] ['deɪzi] [sɔː] [hɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][help] — [slɪpt] [weə(r)] [hiː; hi]
and when Daisy saw him struggling , she flew to his help — slipped where he
和 什么时候 雏菊 锯 他 挣扎 , 她 飞翔 到 他的 帮助 — 滑倒了 在哪里 他
[slɪpt] :
slipped :
滑倒了 :

当黛西看到他挣扎时，她飞奔过去帮助他——和他一起滑倒了：

[ə; eɪ] [triː] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ] .
a tree came sailing down , and struck them both .
一个 树 来了 帆船 向下 , 和 击 他们 两个都 .

一棵树飞落下来，砸中了他们两人。

[mɔːd] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] .
Maud saw no more .
莫德 锯 不 更多的 .

莫德再也看不见了。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] ,
But , all the way home , she heard in her ears the shrill voice of the fairy ,
但 , 全部 这 方式 家 , 她 听到 在 她 耳朵 这 尖锐 嗓音 的 这 仙女 ,

但是，在回家的路上，她一直耳边回响着仙女尖锐的声音。

['seɪɪŋ] , " [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm][bəuθ] .
saying , " I hope you are satisfied , now you have killed them both .
说 , " 我 希望 你 是 使满意 , 现在 你 有 被杀 他们 两个都 .

他说："我希望你满意了，现在你已经把他们两个都杀了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] ['feriz] [lɑːst] [gɪft] .
THE FAIRY'S LAST GIFT .
这 仙女的 最后的 礼物 .

仙女的最后礼物。

[mɔːd] [went] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] ['kæbɪn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

Maud	went	home	to	the	lonely	cabin	;	there	was	no	one	to	make	a	fire	,
莫德	去	家	到	这	孤独	舱	;	那里	曾是	不	一	到	制作	一个	火	,

莫德回到了那间孤零零的小屋；没有人帮她生火。

[ænd; ənd][draɪ][hɜː(r); hə(r)] [wet] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

and	dry	her	wet	clothes	,	and	comfort	her	.
和	干燥	她	湿的	衣服	,	和	舒适	她	.

帮她晾干湿衣服，安慰她。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['suːzn] [hɜːd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði]

When	little	Susan	heard	what	had	happened	,	she	ran	away	to	live	with	the
什么时候	小的	苏珊	听到	什么	有	发生	,	她	跑	离开	到	居住	和	这

['mʌðə(r)] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ;

mother	of	Joseph	;
母亲	的	约瑟夫	;

小苏珊听到发生的事情后，就逃去和约瑟的母亲一起生活；

[ænd; ənd] [mɔːd] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

and	Maud	was	left	alone	.
和	莫德	曾是	左边	独自的	.

莫德被独自留下了。

['wɪərid] [wɪð] [fraɪt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] , [ðə; ði] ['bjuːti] [sæŋk][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

Wearied	with	fright	,	and	trouble	,	and	remorse	,	the	beauty	sank	upon	her
疲惫	和	惊吓	,	和	麻烦	,	和	悔恨	,	这	美丽	沉没	之上	她

[bed][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

bed	and	fell	asleep	.
床	和	跌倒	睡着了	.

惊恐、烦恼和悔恨交织，令这位美人疲惫不堪，她瘫倒在床上，沉沉睡去。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] , ['selə(r)] - [laɪk]

But	hardly	were	her	eyes	closed	,	when	she	seemed	in	a	damp	,	cellar	-	like
但	几乎	是	她	眼睛	关闭	,	什么时候	她	似乎	在	一个	潮湿	,	地窖	-	喜欢

[pleɪs] [hɜː'self] ,

place	herself	,
地方	她自己	,

但她刚闭上眼睛，就感觉自己仿佛置身于一个潮湿阴暗、如同地窖般的地方。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] , [sɔː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gəʊldən] ['sɪti] ['deɪzi] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ,

but	,	looking	upward	,	saw	the	glorious	golden	city	Daisy	told	her	about	,
但	,	寻找	向上	,	锯	这	辉煌	金的	城市	雏菊	讲述	她	关于	,

但是，抬头望去，她看到了黛西告诉她的那座辉煌的金色城市。

[wɪð] [ɪts] ['pɜːli] ['geɪts] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

with	its	pearly	gates	and	diamond	foundations	,	and	the	river	shaded	by	beautiful
和	它是	珍珠般的	大门	和	钻石	基础	,	和	这	河	阴影	经过	美丽的

[pɑːmz] ,

palms	,
棕榈树	,

它拥有珍珠般的大门和钻石般的地基，河流两岸绿树成荫，景色宜人。

[ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv]['eɪndʒəls] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ɪts] [bæŋks] .

and	throngs	of	angels	walking	on	its	banks	.
和	人群	的	天使	步行	在	它是	银行	.

河岸边有成群的天使漫步。

[ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]['eɪndʒəls] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː]

The	ranks	of	angels	parted	,	and	she	saw
这	排名	的	天使	分手了	,	和	她	锯

天使的队伍分开，她看见了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,
among them the Beautiful One ,
之中 他们 这 美丽的 一 ,

其中就包括那位美丽的女子

[huː] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] — ['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [naʊ] ,
who had met her in the wood — only he was bright and joyous now ,
WHO 有 遇见 她 在 这 木头 — 仅有的 他 曾是 明亮的 和 欢乐 现在 ,

那个在树林里遇见她的人——只是现在他容光焕发，神采奕奕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wuːndz] [ʃɒn] [laɪk] [stɑːz] ; [ænd; ənd] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
and his wounds shone like stars ; and — could it be ?
和 他的 伤口 闪耀 喜欢 明星 ; 和 — 可以 它 是 ?

他的伤口像星星一样闪闪发光；难道是?

[jes] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] ['deɪzi] [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [nɒt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [drʌdʒ]
yes — he was leading Daisy and Joseph , not a poor drudge
是的 — 他 曾是 领导 雏菊 和 约瑟夫 , 不是 一个 贫穷的 苦力
[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət] ,
and humble herdsboy now , but ,
和 谦逊的 牧童 现在 , 但 ,

是的——他现在带领着黛西和约瑟夫，不再是以前那个贫穷的苦力和卑微的牧童了，而是.....

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['eɪndʒəls] , [kləʊðd] [ɪn] [laɪt] , [kraʊnd] [wɪð] ['lɪliz] ,
like the other angels , clothed in light , crowned with lilies ,
喜欢 这 其他 天使 , 穿着衣服 在 光 , 加冕 和 百合花 ,

像其他天使一样，身披光芒，头戴百合花冠，

[ænd; ənd] ['dʒoʊzɪfs] [hɑːp] [ɒv; əv] [riːdz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən] [hɑːp] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [meɪd]
and Joseph's harp of reeds changed to a golden harp , on which he still made
和 约瑟的 竖琴 的 芦苇 已更改 到 一个 金的 竖琴 , 在 哪个 他 仍然 制成
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

约瑟的芦苇琴变成了金琴，他仍然用金琴弹奏音乐。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['ʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] : [wʌn] ,
She saw two other beautiful ones come forward and embrace her sister : one ,
她 锯 二 其他 美丽的 一个 来 向前 和 拥抱 她 姐姐 : 一 ,
[ʃiː; ʃi] [felt] ,
she felt ,
她 毛毡 ,

她看到另外两个漂亮的女孩走上前去拥抱她的妹妹：其中一个，她觉得，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['suːzn] ,
was the father she had never seen , and one was Susan ,
曾是 这 父亲 她 有 绝不 已见 , 和 一 曾是 苏珊 ,

一个是她从未见过的父亲，另一个是苏珊。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [mɔːd] [hæd; həd] [biːn] [ə'ʃeɪmd] .
the good and humble mother of whom Maud had been ashamed .
这 好的 和 谦逊的 母亲 的 谁 莫德 有 到过 羞愧 .

那位善良谦逊的母亲，莫德曾为之感到羞耻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Then she awoke , to find herself alone in the cabin ,
然后 她 醒来 , 到 寻找 她自己 独自的 在 这 舱 ,

然后她醒了过来，发现自己独自一人待在小屋里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd][dɑːk][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] ;

which	was	damp	and	dark	as	she	had	dreamed	;
哪个	曾是	潮湿	和	黑暗的	作为	她	有	梦见	;

正如她梦中所见，那里潮湿阴暗；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	could	only	hear	the	night	wind	sighing	,	and	the	voices	of	the
和	她	可以	仅有的	听到	这	夜晚	风	叹息	,	和	这	声音	的	这

[wʊlvz] [ænd; ənd] [sneɪks] .

wolves	and	snakes	.
狼	和	蛇	.

她只能听到夜风的叹息，以及狼和蛇的叫声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] , [ɪn] [həʊps] , [ðʌs] [leɪt] ,

As	soon	as	morning	came	,	she	hurried	to	the	river	bank	,	in	hopes	,	thus	late	,
作为	很快	作为	早晨	来了	,	她	慌忙	到	这	河	银行	,	在	希望	,	因此	晚的	,

天一亮，她就急忙赶到河边，心想或许还来得及。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] [njuːz] [frɒm; frəm]

to	save	her	sister	,	or	to	hear	,	at	least	,	some	news	from
到	节省	她	姐姐	,	或者	到	听到	,	在	至少	,	一些	消息	从

为了救她妹妹，或者至少能听到一些消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli] ['fləʊtɪŋ] [lɒgz][ænd; ənd] [blɒks] [ɒv; əv][aɪs]['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd] [hwɜːrl] [daʊn]

But	she	saw	only	floating	logs	and	blocks	of	ice	jarring	and	whirling	down
但	她	锯	仅有的	漂浮的	日志	和	积木	的	冰	刺耳的	和	旋转	向下

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

但她看到的只有漂浮的木头和冰块在河面上颠簸旋转。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [mɔːd] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ,

And	from	that	hour	Maud	believed	herself	a	murderer	,
和	从	那	小时	莫德	相信	她自己	一个	凶手	,

从那一刻起，莫德就认为自己是个杀人犯。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːn] ,

and	would	gladly	have	given	her	own	life	to	forget	the	dreadful	scene	,
和	会	乐意	有	给定	她	自己的	生活	到	忘记	这	可怕	场景	,

她宁愿牺牲自己的生命来忘记那可怕的一幕。

[wɪtʃ] [kept] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] , ['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd]

which	kept	rising	before	her	,	of	the	good	,	gentle	sister	drowning	in	the	flood
哪个	保留	上升	前	她	,	的	这	好的	,	温和的	姐姐	溺水	在	这	洪水

,

,
,

她眼前不断浮现出善良温柔的妹妹在洪水中溺亡的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪmz] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['ɑːskɪŋ] , " [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

and	the	sound	of	the	dame's	shrill	voice	asking	,	"	Now	,	are	you	satisfied	?
和	这	声音	的	这	女士的	尖锐	嗓音	问	,	"	现在	,	是	你	使满意	?

还有那女人尖锐的声音问道：“现在，你满意了吗？”

" [bʌt; bət] ['deɪzi] [dɪd] [nɒt] [draʊn] .

"	But	Daisy	did	not	drown	.
"	但	雏菊	做过	不是	溺水	.

但黛西并没有溺水。

[wen] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ðəʊ] ['ɔ:lməʊst] [ded] [hɪm'self] , [hi:; hi] [tʊk] [freʃ]

When	Joseph	saw	her	danger	,	though	almost	dead	himself	,	he	took	fresh
什么时候	约瑟夫	锯	她	危险	,	尽管	几乎	死的	他自己	,	他	采取	新鲜的

['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [bəʊld] ,

courage	,	and	made	such	bold	,
勇气	,	和	制成	这样的	大胆的	,

约瑟看到她身处险境，虽然自己也奄奄一息，却鼓起勇气，做出了如此大胆的举动。

[breɪv] ['efəts] [ðæt] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd] ['deɪzi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

brave	efforts	that	both	he	and	Daisy	reached	the	shore	.
勇敢的	努力	那	两个都	他	和	雏菊	达到	这	支撑	.

他和黛西都凭借顽强的勇气到达了岸边。

[lɒŋ] , ['hæpi] [deɪz] [ðeɪ] [spent] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

Long	,	happy	days	they	spent	together	on	the	earth	.
长的	,	快乐的	天	他们	花费	一起	在	这	地球	.

他们在地球上一起度过了漫长而快乐的日子。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

Determined	that	she	should	have	no	more	trouble	with	her	sister	,
决定	那	她	应该	有	不	更多的	麻烦	和	她	姐姐	,

她决心不再与妹妹发生任何冲突，

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aɪlənd] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Joseph	took	his	wife	over	the	sea	to	a	pleasant	island	,	where	she	had
约瑟夫	采取	他的	妻子	超过	这	海	到	一个	令人愉快的	岛	,	在哪里	她	有

[ə; eɪ] ['hæpɪə] ,

a	happier	,
一个	更快乐	,

约瑟带着妻子渡海来到一座风景宜人的岛屿，在那里她过上了更幸福的生活。

[ɪf] [nɒt] [səʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ] [həʊm] [æz; əz] [mɔ:d] .

if	not	so	splendid	a	home	as	Maud	.
如果	不是	所以	灿烂	一个	家	作为	莫德	.

即使它不像莫德的家那样富丽堂皇。

[wen] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] ['deɪzi] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

When	he	opened	the	door	to	show	Daisy	her	beautiful	little	house	,
什么时候	他	打开	这	门	到	展示	雏菊	她	美丽的	小的	房子	,

当他打开门带黛西去看她漂亮的小房子时，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət][ðə; ði]['feəri] , [ɔ:l] [drest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['velvɪt]

who	should	stand	within	but	the	fairy	,	all	dressed	in	her	velvet
WHO	应该	站立	之内	但	这	仙女	,	全部	穿着	在	她	天鹅绒

除了身着天鹅绒长袍的仙女，谁又能站在里面呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ænd; ənd] [pɜ:lz] ,

and	pearls	,
和	珍珠	,

还有珍珠，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][glæd] [ðæt] ['deɪziz] [laɪf][wɒz; wəz][tu:; tə]

and	looking	as	bright	as	if	she	too	were	glad	that	Daisy's	life	was	to
和	寻找	作为	明亮的	作为	如果	她	也	是	高兴的	那	雏菊的	生活	曾是	到

[bi:; bi][səʊ] ['hæpi] [naʊ] .

be	so	happy	now	.
是	所以	快乐的	现在	.

她看起来容光焕发，仿佛也为黛西现在的生活如此幸福而感到高兴。

['meni] [ə; eɪ] [gɪft] [ðə; ði] ['feəri] [brɔ:t] [ðem; ðəm] : ['lɪt(ə)l] ['pi:təz] , [ænd; ənd]['su:zənz] , [ænd; ənd] ['deɪziz]

Many	a	gift	the	fairy	brought	them	:	little	Peters	,	and	Susans	,	and	Daisies
许多	一个	礼物	这	仙女	带来	他们	:	小的	彼得斯	,	和	苏珊	,	和	雏菊

[keɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

came	in	her	arms	,
来了	在	她	武器	,

仙女给他们带来了许多礼物：小彼得、小苏珊和小黛西都依偎在她怀里。

[tu:; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['meri] [wɪð] [ðeə(r)] [sɔ:ŋz] ,

to	play	before	their	door	,	and	make	the	cottage	merry	with	their	songs	,
到	玩	前	他们的	门	,	和	制作	这	小屋	欢乐	和	他们的	歌曲	,

在他们门前玩耍，用歌声让小屋充满欢乐。

[bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] ['deɪzi] [went] [tu:; tə][weə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kraʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] .

before	our	Daisy	went	to	wear	her	crown	in	heaven	.
前	我们的	雏菊	去	到	穿	她	王冠	在	天堂	.

在我们的黛西戴上天堂的皇冠之前。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tju:n] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [pleɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒn]

And	many	a	pleasant	tune	Joseph	played	to	his	wife	and	children	on
和	许多	一个	令人愉快的	调	约瑟夫	玩	到	他的	妻子	和	孩子们	在

[ðə; ði] [həʊm] - [meɪd] [hɑ:p] [ɒv; əv] [ri:dz] ,

the	home	-	made	harp	of	reeds	,
这	家	-	制成	竖琴	的	芦苇	,

约瑟用自制的簧片竖琴为他的妻子和孩子们演奏了许多悦耳的曲子。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:p] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]

before	it	was	changed	to	a	harp	of	gold	,	and	chimed	in	with	the
前	它	曾是	已更改	到	一个	竖琴	的	金子	,	和	齐声说道	在	和	这

['eɪndʒəls] - ['mju:zɪk] ,

angels	'	music	,
天使	-	音乐	,

在它被变成一把金色的竖琴，并奏响天使的音乐之前，

[ɪn]['aʊə(r)] ['fɑ:.ðərz] [həʊm] [ə'bʌv] .

in	our	Father's	home	above	.
在	我们的	父亲的	家	多于	.

在天父的家中。

[wen] ['pækɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['kæbɪn] , [mɔ:d] [left] ['deɪziz] [dresɪz] ,

When	packing	her	things	,	to	leave	the	cabin	,	Maud	left	Daisy's	dresses	,
什么时候	包装	她	事物	,	到	离开	这	舱	,	莫德	左边	雏菊的	连衣裙	,

莫德收拾行李离开小屋时，把黛西的裙子落下了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

as	they	were	not	fine	enough	for	her	,
作为	他们	是	不是	美好的	足够的	为了	她	,

因为它们对她来说还不够好。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] ['treʒəd] — [ə'mʌŋ]

and	also	some	little	things	which	her	sister	had	treasured	—	among
和	还	一些	小的	事物	哪个	她	姐姐	有	珍藏	—	之中

[ðem; ðəm] , [ðə; ði]['spektək(ə)lz] .

them	,	the	spectacles	.
他们	,	这	眼镜	.

还有一些她姐姐珍藏的小东西——其中包括那副眼镜。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][hɜː(r); hə(r)][faɪn] [njuː] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz]

But	once	in	her	fine	new	home	,	and	the	wedding	over	,	the	first	things
但	一次	在	她	美好的	新的	家	,	和	这	婚礼	超过	,	这	第一的	事物

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ,

she	found	,
她	成立	,

但是，一旦她搬进了漂亮的新家，婚礼也结束了，她首先发现的是：

['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['deɪziz] ['spektək(ə)lz] .

hanging	in	the	fringe	of	her	shawl	,	were	Daisy's	spectacles	.
绞刑	在	这	边缘	的	她	披肩	,	是	雏菊的	眼镜	.

黛西的眼镜挂在她披肩的流苏上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['kwɪəli] ['deɪzi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['glɑːsɪz]

So	she	thought	how	queerly	Daisy	used	to	look	in	them	,	and	put	the	glasses
所以	她	想法	如何	奇怪地	雏菊	用过的	到	看	在	他们	,	和	放	这	眼镜

[ɒn] ,

on	,
在	,

于是她想起黛西以前戴那副眼镜的样子很古怪，便戴上了眼镜。

[tuː; tə][ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

to	amuse	her	husband	;
到	娱乐	她	丈夫	;

为了逗丈夫开心；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [θruː] [ðem; ðəm]

but	what	was	her	surprise	to	find	she	could	see	plainly	through	them
但	什么	曾是	她	惊喜	到	寻找	她	可以	看	显然	通过	他们

[naʊ] !

now	!
现在	!

但她惊讶地发现，现在她竟然能看穿它们了！

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

And	,	alas	!
和	,	唉	!

唉！

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,

the	first	thing	they	told	her	was	,	that	this	man	,
这	第一的	事物	他们	讲述	她	曾是	,	那	这	男人	,

他们告诉她的第一件事就是，这个人，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ˈsjuːtə] , [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]

for	whom	she	had	left	all	her	rich	suitors	,	did	not	love	her	,	but
为了	谁	她	有	左边	全部	她	富有的	求婚者	,	做过	不是	爱	她	,	但

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] ;

her	money	;
她	钱	;

她为了他放弃了所有富有的追求者，但他爱的不是她，而是她的钱。

[dɪˈspaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

despised	her	because	her	mother	was	so	poor	,
被鄙视的	她	因为	她	母亲	曾是	所以	贫穷的	,

她很讨厌她，因为她母亲很穷。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈfɒndə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈseɪkən]

and	was	much	fonder	of	one	of	the	ladies	whom	he	had	forsaken
和	曾是	很多	更爱	的	一	的	这	女士们	谁	他	有	被遗弃的

[ðæn; ðən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

than	of	her	.
比	的	她	.

他更喜欢他抛弃的一位女士，而不是她。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðɪs] [ˈæŋgrəli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ˈəʊnli] [lɑːft] ,

She	told	him	this	angrily	;	but	he	only	laughed	,
她	讲述	他	这	愤怒地	;	但	他	仅有的	笑了	,

她生气地告诉他这些；但他只是笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈspektək(ə)lz] ,

and	said	she	might	have	guessed	it	without	spectacles	,
和	说	她	可能	有	猜对了	它	没有	眼镜	,

她说，就算不戴眼镜，她也可能猜到。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] [huː] [θɔːt] [ˈəʊnli][ɒv; əv] [hɜːˈself] .

and	asked	how	he	could	love	any	one	who	thought	only	of	herself	.
和	问	如何	他	可以	爱	任何	一	WHO	想法	仅有的	的	她自己	.

他问自己，怎么能爱上一个只想着自己的人呢?

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈdʒestɪŋ] , [jet] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [pruːvd] [truː] ;

She	hoped	he	might	be	jesting	,	yet	his	words	were	soon	proved	true	;
她	希望	他	可能	是	开玩笑	,	然而	他的	字	是	很快	已证实	真的	;

她希望他只是在开玩笑，然而他的话很快就被证明是真的;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][nɒt][ˈəʊnli] [nɪˈglektɪd] , [bʌt; bət] [ˈtriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːʃli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

for	he	not	only	neglected	,	but	treated	her	harshly	,	and	when	she
为了	他	不是	仅有的	被忽视的	,	但	治疗	她	严厉地	,	和	什么时候	她

[wɒz; wəz] [sædist] ,

was	saddest	,
曾是	最悲伤的	,

因为他不仅忽视她，还对她很苛刻，尤其是在她最伤心的时候，

[drægd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔːlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪnˈdʒɔɪd] , [ænd; ənd] [lɑːft] [əˈbaʊt]

dragged	her	to	the	balls	which	she	no	longer	enjoyed	,	and	laughed	about
拖拽	她	到	这	球	哪个	她	不	更长	享受	,	和	笑了	关于

[hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] ,

her	spectacles	,
她	眼镜	,

他硬拉着她去参加她不再喜欢的舞会，还嘲笑她的眼镜。

[wɪtʃ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [mɑːk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhænsəm] [feɪs] .

which	began	to	leave	their	mark	upon	her	handsome	face	.
哪个	开始	到	离开	他们的	标记	之上	她	英俊的	脸	.

这些痕迹开始在她美丽的脸上留下印记。

" [æt; ət] [liːst] , " [θɔːt] [mɔːd] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri]
" At least , " thought Maud , " I am very
" 在 至少 , " 想法 莫德 , " 我 是 非常

“至少，”莫德心想，“我非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[rɪtʃ] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [maɪ] ['dʒuːəlri] .
rich ; there is no end to my jewelry .
富有的 ; 那里 是 不 结尾 到 我的 珠宝 .

富有；我的珠宝首饰无穷无尽。

[ai] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] ['vælјuː] [θruː] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] .
I will find out all its value through the spectacles .
我 将要 寻找 出去 全部 它是 价值 通过 这 眼镜 .

我将通过这副眼镜了解它的全部价值。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['daɪəməndz] , ['emərəldz] , ['ruːbiz] , [ænd; ənd]
" But though there were pearls and diamonds , emeralds , rubies , and
" 但 尽管 那里 是 珍珠 和 钻石 , 祖母绿 , 红宝石 , 和
['sæfˌaɪəz] , [set] [ɪn] ['hevi] [gəʊld] ,
sapphires , set in heavy gold ,
蓝宝石 , 放 在 重的 金子 ,

“尽管那里有珍珠、钻石、祖母绿、红宝石和蓝宝石，镶嵌在厚重的黄金中，

[ðeɪ] [siːmd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [θruː] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] ;
they seemed only a handful through the glasses ;
他们 似乎 仅有的 一个 少数 通过 这 眼镜 ;

透过眼镜看，他们似乎只有寥寥几人；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [həʊl] [hiːps] [ɒv; əv] [faɪnə] [pɜːlz] ['laɪɪŋ] [nɪ'glektɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]
while she saw whole heaps of finer pearls lying neglected under the sea , and
尽管 她 锯 所有的 堆积如山 的 更精细 珍珠 说谎 被忽视的 在下面 这 海 , 和
['ruːbiz] ,
rubies ,
红宝石 ,

她看到成堆的上等珍珠和红宝石被遗弃在海底，

[ænd; ənd] ['emərəldz] , [ænd; ənd] ['daɪəməndz] ['skætəd] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] [sændz] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt]
and emeralds , and diamonds scattered about on the sands , or in the heart
和 祖母绿 , 和 钻石 疏散 关于 在 这 沙子 , 或者 在 这 心
[ɒv; əv] [rɒks] ,
of rocks ,
的 岩石 ,

还有散落在沙滩上或岩石深处的祖母绿和钻石。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] .
enough to build a house .
足够的 到 建造 一个 房子 .

足够盖一栋房子了。

['meltɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [səʊ] [mʌtʃ] [gəʊld] , [tuː] ,
Melted along the veins of the earth she discovered so much gold , too ,
融化 沿着 这 静脉 的 这 地球 她 发现 所以 很多 金子 , 也 ,

她还在地脉熔化过程中发现了大量黄金。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [wɜːθ] ['kiːpɪŋ] ;
that her own didn't seem worth keeping ;
那 她 自己的 没有 似乎 值得 保持 ;

她自己的那些东西似乎不值得保留；

[fɔː(r); fə(r)] [mɔːd] ['əʊnli]['vælju:d] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [səʊ] [faɪn] .

for	Maud	only	valued	things	when	she	thought	others	could	not	have	so	fine	.
为了	莫德	仅有的	有价值的	事物	什么时候	她	想法	其他的	可以	不是	有	所以	美好的	.

莫德只珍惜那些她认为别人无法拥有的美好事物。

[du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [deɪm] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] [ɒn] ['lɪt(ə)l]

Do	you	remember	what	the	dame	said	,	when	she	placed	the	spectacles	on	little
做	你	记住	什么	这	贵妇人	说	,	什么时候	她	放置	这	眼镜	在	小的

['deɪziz] [brest] ?

Daisy's	breast	?
雏菊的	胸部	?

你还记得那位老妇人把眼镜放在小黛西胸前时说了什么吗?

" [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [naʊ] , ['pi:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɪft] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ]

"	Take	care	of	her	heart	,	now	,	Peter	,	and	this	gift	of	mine	will	be	a
"	拿	关心	的	她	心	,	现在	,	彼得	,	和	这	礼物	的	矿	将要	是	一个

['preʃəs] [wʌn] .

precious	one	.
宝贵的	一	.

“彼得，现在你要好好呵护她的心，我送给她的这份礼物将会弥足珍贵。”

" [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] : [mɔ:d] , [wɪð] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd] [welθ] ,

"	Here	was	the	trouble	:	Maud	,	with	all	her	beauty	and	wealth	,
"	这里	曾是	这	麻烦	:	莫德	,	和	全部	她	美丽	和	财富	,

问题就在这里：莫德，尽管她美貌又富有，

[hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ; [ænd; ənd] [səʊ] , [wen] ['deɪzi] [sɔ:] [braɪt] ,

had	not	taken	care	of	her	heart	;	and	so	,	when	Daisy	saw	bright	,
有	不是	已采取	关心	的	她	心	;	和	所以	,	什么时候	雏菊	锯	明亮的	,

[ænd; ənd]

and
和

她没有好好照顾自己的心；所以，当黛西看到明亮的光芒时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[waɪz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [θru:] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] , [mɔ:d] [sɔ:] ['əʊnli] [sæd] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l]

wise	,	and	pleasant	things	through	the	glasses	,	Maud	saw	only	sad	and	painful
明智的	,	和	令人愉快的	事物	通过	这	眼镜	,	莫德	锯	仅有的	伤心	和	痛苦

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

透过眼镜，莫德看到的只有悲伤和痛苦的事物，而原本充满智慧和美好事物的景象。

[ðə; ði] ['bju:ti] [gru:] ['taɪəd] [ɒv; əv] [laɪf] ;

The	beauty	grew	tired	of	life	;
这	美丽	生长	疲劳的	的	生活	;

美人厌倦了生活；

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dʒeləs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] [əd'maɪə(r)]

her	husband	was	so	jealous	that	he	would	not	allow	any	one	to	admire
她	丈夫	曾是	所以	嫉妒的	那	他	会	不是	允许	任何	一	到	钦佩

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她的丈夫非常嫉妒她，不允许任何人欣赏她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæbɪn]

and	she	found	the	palace	did	not	make	her	any	happier	than	the	cabin
和	她	成立	这	宫殿	做过	不是	制作	她	任何	更快乐	比	这	舱

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

她发现宫殿并没有比小屋更让她快乐。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [siːm] ['eni] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊd] .

nor	did	the	open	country	seem	any	brighter	than	the	wood	.
也不	做过	这	打开	国家	似乎	任何	更亮	比	这	木头	.

开阔的乡村似乎也不比树林明亮。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['weðə(r)] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [keɪv] ,

For	it	isn't	whether	we	live	in	a	palace	or	a	cave	,
为了	它	不是	无论	我们	居住	在	一个	宫殿	或者	一个	洞穴	,

重要的不是我们住在宫殿里还是山洞里，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['pæləs] [ɔː(r)] ['gluːmi] [keɪvz] ,

but	whether	our	hearts	are	cheerful	palaces	or	gloomy	caves	,
但	无论	我们的	心	是	快乐	宫殿	或者	阴沉	洞穴	,

但无论我们的内心是欢快的宫殿还是阴暗的洞穴，

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [sæd][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['meri] [wʌnz] .

that	makes	the	difference	between	sad	lives	and	merry	ones	.
那	制作	这	不同之处	之间	伤心	生活	和	欢乐	一个	.

这就是悲惨生活和快乐生活的区别。

[səʊ] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [deɪm] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] , [mɔːd] [sed] , " [əʊ] ,

So	,	one	day	,	when	the	dame	appeared	with	her	gifts	,	Maud	said	,	"	O	,
所以	,	一	天	,	什么时候	这	贵妇人	出现	和	她	礼物	,	莫德	说	,	"	哦	,

所以有一天，当那位女士带着礼物出现时，莫德说："哦，

[teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] — [teɪk] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌni] [juː; jʊ]['evə(r)]

take	them	away	—	take	back	all	the	beauty	,	the	power	,	and	money	you	ever
拿	他们	离开	—	拿	后退	全部	这	美丽	,	这	力量	,	和	钱	你	曾经

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

把它们都拿走——把你曾经带来的所有美丽、权力和金钱都拿回来。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] ['deɪziz] . "

and	give	me	a	heart	like	Daisy's	.	"
和	给	我	一个	心	喜欢	雏菊的	.	"

给我一颗像黛西一样的心吧。

" ['prɪti] ['laɪkli] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] .

"	Pretty	likely	,	"	said	the	dame	.
"	漂亮的	可能	,	"	说	这	贵妇人	.

"很有可能，"那位女士说道。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [bəuθ] ; [naʊ] [meɪk] [ðə; ði][məʊst]

"	You	asked	for	money	—	you	and	your	mother	,	both	;	now	make	the	most
"	你	问	为了	钱	—	你	和	你的	母亲	,	两个都	;	现在	制作	这	最多

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

"你和你母亲都向你要钱；现在就好好利用它吧。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['hɑːdli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [wʌn][ɒv; əv] [mɔːdz] ['sɜːvənts]
" But the old woman had hardly left the house when one of Maud's servants
" 但 这 老的 女士 有 几乎 左边 这 房子 什么时候 一 的 莫德的 仆人
[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,
brought her in ,
带来 她 在 ,

“但是老妇人刚离开房子，莫德的一个仆人就把她带了进来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['wuːndɪd] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wægən][hæd; həd] [rʌn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
wounded , and weeping bitterly , for a wagon had run over her .
受伤 , 和 哭泣 苦涩地 , 为了 一个 车皮 有 跑步 超过 她 .

她受伤了，痛哭流涕，因为她被一辆马车碾过了。

" ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [keɪv] ; [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Carry her home to her cave ; why did you bring her to me ? "
" 携带 她 家 到 她 洞穴 ; 为什么 做过 你 带来 她 到 我 ? "
[sed] [mɔːd] .
said Maud .
说 莫德 .

“把她送回她的山洞去；你为什么要把她带到我这里来？”莫德说。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kəʊld] , [beə(r)] [keɪv] [ðæt] ['deɪzi] [hæd; həd][təʊld]
But just then she seemed to see the cold , bare cave that Daisy had told
但 只是 然后 她 似乎 到 看 这 寒冷的 , 裸 洞穴 那 雏菊 有 讲述
[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ,
her about ,
她 关于 ,

但就在这时，她似乎看到了黛西跟她讲过的那个冰冷、荒凉的山洞。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['wʊdn] [st'uːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sməʊki] ['faɪəpleɪs] — [nəʊ] [spft] [bed] ,
with nothing except wooden stools and a smoky fireplace — no soft bed ,
和 没有什么 除了 木制的 凳子 和 一个 烟 壁炉 — 不 柔软的 床 ,

除了木凳和冒着烟的壁炉之外什么都没有——没有柔软的床。

[nəʊ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [deɪm] .
no child to watch over and comfort the poor old dame .
不 孩子 到 手表 超过 和 舒适 这 贫穷的 老的 贵妇人 .

没有孩子照料和安慰这位可怜的老太太。

[səʊ] [mɔːd] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [bæk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['wʊmən] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
So Maud called the servants back , and had the woman placed in her own
所以 莫德 称为 这 仆人 后退 , 和 有 这 女士 放置 在 她 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

于是莫德把仆人叫了回来，让人把那女人安排到她自己的房间里。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
and watched with her , and bathed her limbs , and though she
和 观看 和 她 , 和 洗澡 她 四肢 , 和 尽管 她
[wɒz; wəz]['fretf(ə)l] ,
was fretful ,
曾是 烦躁 ,

他陪着她看病，帮她洗净四肢，虽然她很烦躁，

[dɪd] [nɒt] [wʌns] [nɪ'glekt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['ɪlnəs] .

did	not	once	neglect	her	through	a	long	and	tedious	illness	.
做过	不是	一次	忽视	她	通过	一个	长的	和	乏味	疾病	.

在她漫长而痛苦的病痛折磨下，他从未对她疏忽过。

[æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [deɪm] [felt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [beɪd] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə] [mɔːd]

At	last	,	the	dame	felt	well	enough	to	go	home	,	and	bade	good	by	to	Maud
在	最后的	,	这	贵妇人	毛毡	出色地	足够的	到	去	家	,	和	巴德	好的	经过	到	莫德

,

,

,

最后，这位女士感觉身体好转，可以回家了，她向莫德道别。

[huː] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] ; " [fɔː(r); fə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm]

who	begged	her	not	to	go	;	"	for	,	"	she	said	,	—	and	the	tears	came
WHO	乞求	她	不是	到	去	;	"	为了	,	"	她	说	,	—	和	这	眼泪	来了

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

into	her	eyes	,
进入	她	眼睛	,

谁恳求她不要走；“因为，”她说——说着，她的眼泪涌上了眼眶，

— " [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ['deɪzi] , [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] ['evə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

—	"	you	make	me	think	of	dear	Daisy	,	the	only	one	that	ever	loved	me	,
—	"	你	制作	我	思考	的	亲爱的	雏菊	,	这	仅有的	一	那	曾经	喜爱	我	,

“你让我想起了亲爱的黛西，她是唯一一个爱过我的人。”

[wɪð] [ðɪs] ['selfɪʃ] [hɑːt] . "

with	this	selfish	heart	.	"
和	这	自私	心	.	"

带着这颗自私的心。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] ['kænɒt] [trʌst] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

"	No	,	no	;	I	cannot	trust	you	,	"	said	the	dame	,	and	disappeared	.
"	不	,	不	;	我	不能	相信	你	,	"	说	这	贵妇人	,	和	消失	.

“不，不；我不能相信你，”那女人说完，便消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

But	she	came	back	,
但	她	来了	后退	,

但她回来了，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['suːzn] [wʌns] ;

with	such	a	bundle	in	her	arms	as	she	had	brought	to	Susan	once	;
和	这样的	一个	捆	在	她	武器	作为	她	有	带来	到	苏珊	一次	;

她怀里抱着一个包裹，就像她曾经给苏珊带去的那个包裹一样；

[ænd; ənd] [wen] [mɔːd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] , [ləʊ] !

and	when	Maud	looked	up	to	thank	her	,	lo	!
和	什么时候	莫德	看起来	向上	到	感谢	她	,	洛	!

当莫德抬头想感谢她时，瞧！

[ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['feəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

the	dame	had	changed	to	a	lovely	fairy	,	with	a	young	,
这	贵妇人	有	已更改	到	一个	迷人的	仙女	,	和	一个	年轻的	,

那位老妇人变成了一位美丽的仙女，身边带着一个年轻的……

[swiːt] [feɪs] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [ðæt] ['deɪzi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

sweet	face	—	the	same	that	Daisy	used	to	talk	about	.
甜的	脸	—	这	相同的	那	雏菊	用过的	到	讲话	关于	.

甜美的脸庞——就是黛西以前常说的那张脸。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [mɔːd] , [ʃiː; ʃɪ] [waɪpt] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ]

Bending	over	Maud	,	she	wiped	the	tears	from	her	face	,	and	put	the
弯曲	超过	莫德	,	她	擦拭	这	眼泪	从	她	脸	,	和	放	这

['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

bundle	in	her	arms	,
捆	在	她	武器	,

她弯下腰，擦去莫德脸上的泪水，把襁褓放在她怀里。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

然后就消失了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [mɔːd] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz]

And	when	the	little	child	learned	to	love	her	,	Maud	forgot	her	fears
和	什么时候	这	小的	孩子	学习	到	爱	她	,	莫德	忘了	她	恐惧

[ænd; ənd] [k'eəz] ,

and	cares	,
和	关心	,

当这个小女孩学会爱她之后，莫德就忘记了她的恐惧和烦恼。

[hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['selfɪʃ] [self] ,

her	cruel	husband	and	her	selfish	self	,
她	残忍的	丈夫	和	她	自私	自己	,

她残忍的丈夫和她自私的自己，

[ænd; ənd] [faʊnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	found	how	much	happier	it	makes	us	to	give	joy	than	to	receive
和	成立	如何	很多	更快乐	它	制作	我们	到	给	喜悦	比	到	收到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们发现，给予快乐比接受快乐更能让我们感到快乐。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [nemd] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] [nɒt]['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

The	little	girl	was	named	Daisy	,	and	grew	up	not	only	beautiful	and	rich	,
这	小的	女孩	曾是	命名	雏菊	,	和	生长	向上	不是	仅有的	美丽的	和	富有的	,

小女孩名叫黛西，长大后不仅漂亮又富有，

[bʌt; bət] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ['nəʊbli] ,

but	wise	and	good	;	she	spent	her	money	nobly	,
但	明智的	和	好的	;	她	花费	她	钱	高贵地	,

但她明智善良，把钱花在了高尚的事情上。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

and	gained	the	love	and	added	to	the	happiness	of	all	her	friends	.
和	获得	这	爱	和	额外	到	这	幸福	的	全部	她	朋友们	.

她赢得了所有朋友的喜爱，也为所有朋友带来了快乐。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['hæpɪst] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] — [mɔːd] .

But	the	one	whom	she	made	happiest	was	her	own	mother	—	Maud	.
但	这	一	谁	她	制成	最快乐	曾是	她	自己的	母亲	—	莫德	.

但她最令自己快乐的人是她的母亲——莫德。

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER XXVI .

章 26 .

第二十六章

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] .

WHAT IT ALL MEANS .

什么 它 全部 方法 .

这一切意味着什么。

[naʊ] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ɔːl][maɪ] ['rɪdlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Now , dear children , I suppose you have guessed all my riddles , for they are

现在 , 亲爱的 孩子们 , 我 认为 你 有 猜对了 全部 我的 谜语 , 为了 他们 是

[nɒt] [hɑːd] [wʌnz] ;

not hard ones ;

不是 难的 一个 ;

亲爱的孩子们，我想你们已经猜出我所有的谜语了，因为它们并不难；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] .

but I will tell you the meaning of one or two .

但 我 将要 告诉 你 这 意义 的 一 或者 二 .

但我会告诉你其中一两个的含义。

[laɪf] [ɪz][ðə; ði][əʊld]['feəri] , [ðæt] ['kɒmz] ['sʌmtaɪmz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , ['sʌmtaɪmz]

Life is the old fairy , that comes sometimes frowning and wretched , sometimes

生活 是 这 老的 仙女 , 那 来 有时 皱眉 和 可怜 , 有时

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

smiling and lovely ,

微笑 和 迷人的 ,

人生就像一位老仙女，有时愁眉苦脸，有时笑容可掬，可爱动人。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [bə'nevələnt] , ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] ['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi] [teɪk] [ɒv; əv]

but always benevolent , always taking better care of us than we take of

但 总是 仁慈 , 总是 采取 更好的 关心 的 我们 比 我们 拿 的

[ɑː'selvz] .

ourselves .

我们自己 .

但祂总是仁慈的，总是比我们自己更善待我们。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['saɪlənt] , ['helpləs] [dʌst] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [wiː; wi][biː; bi]

We should be silent , helpless dust , except for Life ; and whether we be

我们 应该 是 沉默的 , 无助 灰尘 , 除了 为了 生活 ; 和 无论 我们 是

[greɪt] [ɔː(r)]['hʌmb(ə)l] ,

great or humble ,

伟大的 或者 谦逊的 ,

除了生命之外，我们本应是沉默无助的尘埃；无论我们伟大还是卑微，

[rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] .

rich or poor , she gives us all we have .

富有的 或者 贫穷的 , 她 给予 我们 全部 我们 有 .

无论贫富，她都把我们的一切都给了我们。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] [fraʊn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,

Though she may seem to smile on you and frown upon your sister ,

尽管 她 可能 似乎 到 微笑 在 你 和 皱眉 之上 你的 姐姐 ,

虽然她可能看起来对你微笑，却对你妹妹皱眉，

[biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][best] ;

be sure it is not because she loves you best ;

是 当然 它 是 不是 因为 她 爱 你 最好的 ;

确定这绝不是因为她最爱你；

[ðə; ði] ['feəri] [meɪ] [jet] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪŋkld] [deɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

the	fairy	may	yet	change	into	a	wrinkled	dame	,	or	the	dame	to	a	beautiful
这	仙女	可能	然而	改变	进入	一个	皱	贵妇人	,	或者	这	贵妇人	到	一个	美丽的

['feəri] .

fairy	.
仙女	.

仙女或许会变成满脸皱纹的老妇人，或者老妇人会变成美丽的仙女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [griːv] [ɔː(r)] [slaɪt] ['eni] [wʌn] .

When	you	remember	her	,	beware	how	you	grieve	or	slight	any	one	.
什么时候	你	记住	她	,	提防	如何	你	悲伤	或者	轻微	任何	一	.

当你想起她时，要注意你的悲伤方式，以及你对任何人的轻视。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['begə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [θɪŋk] , " [hæd; həd][ai][ɒn]

If	you	are	passing	some	poor	beggar	in	the	street	,	think	,	"	Had	I	on
如果	你	是	通过	一些	贫穷的	乞丐	在	这	街道	,	思考	,	"	有	我	在

['deɪziz] ['spektək(ə)lz] ,

Daisy's	spectacles	,
雏菊的	眼镜	,

如果你在街上遇到一个可怜的乞丐，想想，“如果我戴着黛西的眼镜，我该多好啊！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [rægz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] , ['trævəlɪŋ] [ɒn] ,

I	should	see	under	all	these	rags	a	child	of	the	great	God	,	travelling	on	,
我	应该	看	在下面	全部	这些	破布	一个	孩子	的	这	伟大的	上帝	,	旅行	在	,

我应该能从这些破烂的衣衫下看到一位伟大神的孩子，继续前行。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪti] [ə'bʌv] .

as	I	am	travelling	,	to	live	with	him	in	the	golden	city	above	.
作为	我	是	旅行	,	到	居住	和	他	在	这	金的	城市	多于	.

我正在旅行，要去和他一起住在上面的金色城市里。

[waɪl] [ðɪs] [mæn] [siːm] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eɪndʒəls] [meɪ] [baʊ; bəʊ][tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs]

While	this	man	seems	humble	to	me	,	angels	may	bow	to	him	as	they	pass
尽管	这	男人	似乎	谦逊的	到	我	,	天使	可能	弓	到	他	作为	他们	经过

[ɪn'vɪzəbli] ;

invisibly	;
隐形地	;

虽然我觉得这个人很谦逊，但天使们在无形中经过他身边时，可能会向他鞠躬；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['taɪtlz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv]

for	all	the	titles	in	this	world	are	not	so	great	as	to	be	a	child	of
为了	全部	这	标题	在	这	世界	是	不是	所以	伟大的	作为	到	是	一个	孩子	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

世上所有的头衔都比不上成为上帝的孩子。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə][veks][ɔː(r)] [lɑːf] [æt; ət][sʌm; səm][əʊld] ['wʊmən] , [θɪŋk] , "

"	When	you	are	tempted	to	vex	or	laugh	at	some	old	woman	,	think	,	"
"	什么时候	你	是	受诱惑	到	烦恼	或者	笑	在	一些	老的	女士	,	思考	,	"

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['rɪŋklz] , [ləʊ] !

Under	these	wrinkles	,	lo	!
在下面	这些	皱纹	,	洛	!

当你忍不住想惹恼或嘲笑某个老妇人时，想想，“在这些皱纹下面，瞧！

[ðə; ði] [greɪt] ['feəri] , [laɪf] , [ɪz][hɪd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kɜ:s] [ɔ:(r)] [bles] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ai] [wɪl] .

the	great	fairy	,	Life	,	is	hid	;	and	she	can	curse	or	bless	me	,	as	I	will	.
这	伟大的	仙女	,	生活	,	是	隐藏	;	和	她	能	诅咒	或者	保佑	我	,	作为	我	将要	.

伟大的仙女，生命，隐匿于世；她可以诅咒我，也可以祝福我，一切都由我决定。

" [ðə; ði][əʊld] [deɪmz] ['læntən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [baɪ] [wɪtʃ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [sɔ:]

"	The	old	dame's	lantern	,	and	the	light	in	his	breast	by	which	Joseph	saw
"	这	老的	女士的	灯笼	,	和	这	光	在	他的	胸部	经过	哪个	约瑟夫	锯

, [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnstɪŋkt] ;

,	were	Instinct	;
,	是	本能	;

“老妇人的灯笼，以及约瑟夫胸中那点光，都是本能；

[wɪtʃ] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

which	,	if	we	could	but	keep	it	undimmed	by	the	dust	of	earth	,
哪个	,	如果	我们	可以	但	保持	它	未变暗	经过	这	灰尘	的	地球	,

如果我们能够让它不被尘埃蒙蔽，

[wʊd] ['ɔ:lweɪz] [laɪt] ['aʊə(r)] ['pɑ:θweɪ] .

would	always	light	our	pathway	.
会	总是	光	我们的	路径	.

永远照亮我们的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəri] [bred] [ɪz] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] ['kʌmfət] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

And	the	fairy	bread	is	Kindness	,	which	alone	can	comfort	the	poor	and
和	这	仙女	面包	是	仁慈	,	哪个	独自的	能	舒适	这	贫穷的	和

['spraʊfl] .

sorrowful	.
悲伤	.

而仙女面包象征着善良，唯有善良才能安慰贫穷和悲伤的人。

[ðeɪ] [meɪ] [ju:z] [wɒt] [wi:; wi] [gɪv] [ɪn] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [stɪl]

They	may	use	what	we	give	in	charity	,	and	still
他们	可能	使用	什么	我们	给	在	慈善机构	,	和	仍然

他们可能会挪用我们捐赠的善款，而且仍然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[bi:; bi][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][sæd] ;

be	poor	and	sad	;
是	贫穷的	和	伤心	;

贫穷而悲伤；

[bʌt; bət][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [meɪks] [ðem; ðəm] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

but	an	act	of	kindness	makes	them	feel	that	they	too	are	children	of
但	一个	行为	的	仁慈	制作	他们	感觉	那	他们	也	是	孩子们	的

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [gɒd] ,

the	same	great	God	,
这	相同的	伟大的	上帝	,

但是，善举会让他们觉得自己也是同一位伟大上帝的孩子。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɔ:k] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)]

and	are	therefore	happy	and	rich	,	though	they	must	walk	about	for
和	是	所以	快乐的	和	富有的	,	尽管	他们	必须	走	关于	为了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][rægz] .

a	little	while	in	rags	.
一个	小的	尽管	在	破布	.

因此，他们幸福而富有，尽管他们必须暂时衣衫褴褛地四处走动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] , [laɪk] [ˌjuː ˈes] ,

For	they	remember	how	,	like	us	,
为了	他们	记住	如何	,	喜欢	我们	,

因为他们记得，就像我们一样，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [həʊm] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [huːz] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [gəʊld] ;

they	have	a	glorious	home	awaiting	them	in	the	city	whose	streets	are	gold	;
他们	有	一个	辉煌	家	等待中	他们	在	这	城市	谁	街道	是	金子	;

在街道铺满黄金的城市里，他们将拥有一个美好的家园；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	then	it	doesn't	seem	so	hard	that	they	have	less	than	we	of	the
和	然后	它	不	似乎	所以	难的	那	他们	有	较少的	比	我们	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊld] [ɒv; əv] [ɜːθ]

poor	gold	of	earth	.
贫穷的	金子	的	地球	.

这样看来，他们拥有的地球上贫瘠的黄金比我们少，也就不那么令人难以接受了。

[ðə; ði] [ˈspektək(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪzdəm] , [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

The	spectacles	are	Wisdom	,	which	shows	us	all	things	as	they	are	,
这	眼镜	是	智慧	,	哪个	演出	我们	全部	事物	作为	他们	是	,

眼镜象征着智慧，它向我们展示了万物的本来面目。

[nɒt] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] , [laɪk] [ˈdeɪzi] , [frɒm; frəm] [ˈɪnsekts] , [triːz] ,

not	as	they	seem	—	which	we	may	learn	,	like	Daisy	,	from	insects	,	trees	,
不是	作为	他们	似乎	—	哪个	我们	可能	学习	,	喜欢	雏菊	,	从	昆虫	,	树木	,

[ænd; ənd] [klaʊdz] , [ɔː(r)] ,

and	clouds	,	or	,
和	云	,	或者	,

并非它们表面看起来那样——我们可以像黛西一样，从昆虫、树木和云朵中学到这一点，或者，

[ˈiːzɪə] [stɪl] , [frɒm; frəm] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .

easier	still	,	from	words	that	the	wise	have	written	.
更轻松	仍然	,	从	字	那	这	明智的	有	书面	.

更简单的方法是，从智者的文字中寻找答案。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] [ˈwɪzdəm] , [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [θɪŋ] ,

Believe	me	,	this	wisdom	,	which	may	seem	but	a	tedious	thing	,
相信	我	,	这	智慧	,	哪个	可能	似乎	但	一个	乏味	事物	,

相信我，这种智慧，虽然看起来可能很枯燥乏味，

[wɪl] [ʃəʊ] [ˈeni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈvɪʒnz] [æz; əz] [ðəʊz] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .

will	show	any	of	you	as	wonderful	visions	as	those	I	have	told	you	about	.
将要	展示	任何	的	你	作为	精彩的	愿景	作为	那些	我	有	讲述	你	关于	.

将会向你们所有人展现出和我之前告诉你们的一样美好的景象。

[səʊ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlesnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,

So	,	when	your	lessons	are	hard	,	and	you	long	to	play	,
所以	,	什么时候	你的	课程	是	难的	,	和	你	长的	到	玩	,

所以，当你觉得课程很难，而你又渴望玩耍的时候，

[ænd; ənd] [ˈwʌndə(r)] [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɪn] [bʊks] , [θɪŋk] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdeɪziz] [ˈwʌndrəs] [ˈspektək(ə)lz] ,

and	wonder	what's	the	use	in	books	,	think	,	"	They	are	Daisy's	wondrous	spectacles	,
和	想知道	是什么	这	使用	在	图书	,	思考	,	"	他们	是	雏菊的	奇妙的	眼镜	,

然后你会想，书有什么用呢？“它们是黛西的奇妙眼镜。”

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊə(r)] [dʌl] [ɜːθ] [ˈɪntuː] [ˈfeəri] [lænd] .

that	change	our	dull	earth	into	fairy	land	.
那	改变	我们的	乏味的	地球	进入	仙女	土地	.

把我们乏味的地球变成仙境。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

['weərɪŋ] [ðiːz] , [juː; jʊ] [niːd] ['nevə(r)][biː; bi] ['ləʊnli] [ɔː(r)][ə'freɪd] ,
Wearing these , you need never be lonely or afraid ,
穿着 这些 , 你 需要 绝不 是 孤独 或者 害怕的 ,

穿上它们，你再也不会感到孤独或害怕。

[bʌt; bət] [wɪl] [fiːl] [gɑːdz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [pleɪs] .
but will feel God's strong and loving arm around you in the dreariest place .
但 将要 感觉 神的 强的 和 爱 手臂 大约 你 在 这 最阴郁的 地方 .

但即使在最黑暗的地方，你也会感受到上帝强大而慈爱的臂膀环绕着你。

[ðə; ði][sʌn] [wɪl] [siːm] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃfl] [aɪ] , [ðə; ði][wɪnd][hɪz; ɪz] [breθ] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [hɪz; ɪz]
The sun will seem his watchful eye , the wind his breath , the flowers his
这 太阳 将要 似乎 他的 警惕 眼睛 , 这 风 他的 气息 , 这 花朵 他的
['mesɪdʒɪz] .
messages .
消息 .

太阳如同他警惕的眼睛，风如同他的呼吸，花朵如同他的讯息。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [gɪfts] [frɒm; frəm] [hɪm] .
You will know that all good and lovely things are gifts from him .
你 将要 知道 那 全部 好的 和 迷人的 事物 是 礼物 从 他 .

你会明白，一切美好可爱的事物都是他的恩赐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði]['feəri] , [laɪf] , [ɪz] [stɪl] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ,
And you will not forget that the fairy , Life , is still on earth , and ,
和 你 将要 不是 忘记 那 这 仙女 , 生活 , 是 仍然 在 地球 , 和 ,

你不会忘记，生命仙子依然存在于世间，而且，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ,
if we ask her ,
如果 我们 问 她 ,

如果我们问她，

[wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪti] [wɪtʃ] ['deɪzi] [sɔː] [fɑː(r)][ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][paɪnz] —
will lead us all to the wonderful city which Daisy saw far up above the pines —
将要 带领 我们 全部 到 这 精彩的 城市 哪个 雏菊 锯 远的 向上 多于 这 松树 —
[weə(r)] [juː; jʊ] ,
where you ,
在哪里 你 ,

这将带领我们所有人到达黛西在松树之上看到的那个奇妙的城市——在那里，你，

[tuː] , [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
too , may be good and peaceful , like the rest ,
也 , 可能 是 好的 和 和平 , 喜欢 这 休息 ,

也可能像其他地方一样，美好而宁静。

[ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] [lait] .
and wear a crown of lilies and a robe of light .
和 穿 一个 王冠 的 百合花 和 一个 长袍 的 光 .

戴上百合花冠，穿上光明长袍。

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , & ['kʌmpəni]
PHILLIPS , SAMPSON , & COMPANY
菲利普斯 , 参孙 , & 公司

菲利普斯、桑普森公司

['pʌblɪʃ]
PUBLISH
发布

发布

[piːp] [æt; ət] " ['nʌmbə(r)] [faɪv] ;
PEEP AT " NUMBER FIVE ;
窥视 在 " 数字 五 ;

看看“五号”;

" [ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] ['pɑːstə(r)] .
" Or , A CHAPTER IN THE LIFE OF A CITY PASTOR .
" 或者 , 一个 章 在 这 生活 的 一个 城市 牧师 .

“或者，一位城市牧师生活中的一个篇章。”

[baɪ] [eɪtʃ] . - ,
BY H . TRUSTA ,
经过 H . - ,

作者：H. TRUSTA

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] , " & [siː] . , & [siː] .
Author of " The Sunny Side , " & c . , & c .
作者 的 " 这 阳光明媚 边 , " & c . , & c .

《阳光的一面》等作品的作者

['twenti] - [fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Twenty - fifth Thousand .
二十 - 第五 千 .

第二万五千。

[ðə; ði] ['telteɪl] ;
THE TELLTALE ;
这 蛛丝马迹 ;

泄密者;

[ɔː(r)] , [həʊm] ['siːkrəts] [təʊld] [baɪ] [əʊld] ['trævələz] .
Or , HOME SECRETS TOLD BY OLD TRAVELLERS .
或者 , 家 秘密 讲述 经过 老的 旅行者 .

或者，老旅行者讲述的家园秘密。

[baɪ] [eɪtʃ] . - ,
BY H . TRUSTA ,
经过 H . - ,

作者：H. TRUSTA

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [piːp] [æt; ət] ['nʌmbə(r)] [faɪv] , "
Author of " Peep at Number Five , "
作者 的 " 窥视 在 数字 五 , "

《窥视五号》的作者

" ['sʌni] [saɪd] , " & [siː] . , & [siː] .
" Sunny Side , " & c . , & c .
" 阳光明媚 边 , " & c . , & c .

“阳光的一面”等等。

[tenθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Tenth Thousand .
第十 千 .

万分之一。

[ðə; ði] " [lɑːst] [liːf] [frɒm; frəm] ['sʌni] [saɪd] ;
THE " LAST LEAF FROM SUNNY SIDE ;
这 " 最后的 叶子 从 阳光明媚 边 ;

《阳光下的最后一片叶子》

" [baɪ][eɪtʃ] . - ,
" By H . TRUSTA ,
" 经过 H . - ,

作者：H. TRUSTA

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [piːp] [æt; ət]['nʌmbə(r)] [faɪv] , "
Author of " Peep at Number Five , "
作者 的 " 窥视 在 数字 五 , "

《窥视五号》的作者

" ['telteɪl] , " & [siː] . , & [siː] .
" Telltale , " & c . , & c .
" 蛛丝马迹 , " & c . , & c .

“泄露秘密的，”等等。

[ˌθɜːˈtiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Thirteenth Thousand .
第十三 千 .

第一千三千。

['fɑːðə(r)] - ;
FATHER BRIGHTHOPES ;
父亲 - ;

光明之父；

[ɔː(r)] , [æn; ən][əʊld] ['klɜːrdʒiməns] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
Or , AN OLD CLERGYMAN'S VACATION .
或者 , 一个 老的 神职人员的 假期 .

或者，一位老牧师的假期。

[baɪ] [pɔːl] - .
By PAUL CREYTON .
经过 保罗 - .

作者：保罗·克雷顿。

['juːnɪfɔːm] [wɪð] " [piːp] [æt; ət]['nʌmbə(r)] [faɪv] , "
Uniform with " Peep at Number Five , "
制服 和 " 窥视 在 数字 五 , "

制服上写着“偷看五号”

" [lɑːst] [liːf] , " & [siː] .
" Last Leaf , " & c .
" 最后的 叶子 , " & c .

“最后一片叶子”等等。

[hɑːts] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ;
HEARTS AND FACES ;
心 和 面孔 ;

心形和面孔；

[ɔː(r)] , [həʊm] [laɪf] [ˌʌn'veɪld] .
Or , HOME LIFE UNVEILED .
或者 , 家 生活 揭幕 .

或者，揭秘家庭生活。

[baɪ] [pɔːl] - ,
By PAUL CREYTON ,
经过 保罗 - ,

作者：保罗·克雷顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['fɑːðə(r)] - , " & [siː] .
Author of " Father Brighthopes , " & c .
作者 的 " 父亲 - , " & c .

《光明之父》等作品的作者

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] .
Uniform with the above .
制服 和 这 多于 .

与上述内容一致。

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , & [ˌsiː 'əʊ] .
PHILLIPS , SAMPSON , & CO .
菲利普斯 , 参孙 , & 一氧化碳 .

菲利普斯、桑普森公司

['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [wɜːks]
PUBLISH THE FOLLOWING JUVENILE WORKS
发布 这 下列的 少年 作品

出版以下少儿作品

[ɛ'stɛlz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [dɒgz] ;
ESTELLE'S STORIES ABOUT DOGS ;
艾斯特尔的 故事 关于 狗 ;

艾丝黛尔的狗狗故事;

[kən'teɪnɪŋ] [sɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] ; ['biːɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɔːrtrəts] [frɒm; frəm] [laɪf] .
Containing six beautiful Illustrations ; being original Portraits from Life .
包含 六 美丽的 插图 ; 存在 原来的 肖像 从 生活 .

包含六幅精美插图；均为根据生活写生创作的原创肖像。

['prɪntɪd] [ɒn]['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn]['peɪpə(r)] .
Printed on superfine paper .
打印 在 超细 纸 .

采用超细纸张印刷。

16mo , ['kʌləd] [ɪn'greɪvɪŋ] , - [sents] ; [pleɪn] ,
16mo , colored engravings , 75 cents ; plain ,
16mo , 有色 雕刻 , - 分 ; 清楚的 ,

16开本，彩色雕版印刷，75美分；平装本，

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

['lɪt(ə)l] ['meəri] ;
LITTLE MARY ;
小的 玛丽 ;

小玛丽;

[ɔː(r)] , [tɔːks] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz] .
Or , TALKS AND TALES .
或者 , 会谈 和 故事 .

或者，谈话和故事。

[baɪ][eɪtʃ] . - ,
BY H . TRUSTA ,
经过 H . - ,

作者：H. TRUSTA

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['sʌni] [saɪd] , "
Author of " Sunny Side , "
作者 的 " 阳光明媚 边 , "

《阳光的一面》的作者

" [piːp] [æt; ət]['nʌmbə(r)] [faɪv] , " & [siː] . , & [siː] .
" Peep at Number Five , " & c . , & c .
" 窥视 在 数字 五 , " & c . , & c .

“看看五号”，等等。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] .

This	little	book	is	charmingly	illustrated	,	and	is	a	very	beautiful	book	.
这	小的	书	是	迷人地	插图	,	和	是	一个	非常	美丽的	书	.

这本小书插图精美，是一本非常漂亮的书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['lesnz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	is	made	up	of	short	lessons	,	and	was	originally	written	for	the
它	是	制成	向上	的	短的	课程	,	和	曾是	起初	书面	为了	这

它由一系列短课程组成，最初是为……而编写的。

['præktɪkl] [juːz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][faɪv][tuː; tə][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

practical	use	of	children	from	five	to	ten	years	of	age	.
实际的	使用	的	孩子们	从	五	到	十	年	的	年龄	.

适用于五至十岁儿童的实际应用。

['lɪt(ə)l] ['blɑsəmz] [rɪ'wɔːd] ;

LITTLE	BLOSSOM'S	REWARD	;
小的	花朵的	报酬	;

小花的奖励；

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]

A	CHRISTMAS	BOOK	FOR	CHILDREN
一个	圣诞节	书	为了	孩子们

一本儿童圣诞书

[baɪ]['mɪsɪz] . ['eməli] [heə(r)] .

BY	MRS	.	EMILY	HARE	.
经过	太太	.	艾米丽	野兔	.

作者：艾米莉·黑尔夫人。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]

Beautifully	Illustrated	from	original	Designs	,	and	a	charming
非常漂亮	插图	从	原来的	设计	,	和	一个	迷人

精美插图源自原创设计，而且十分迷人

[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Presentation	Book	for	Young	People	.
推介会	书	为了	年轻的	人们	.

青少年演讲用书。

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , & [ˌsiː 'əʊ] .

PHILLIPS	,	SAMPSON	,	&	CO	.
菲利普斯	,	参孙	,	&	一氧化碳	.

菲利普斯、桑普森公司

['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [wɜːks] .

PUBLISH	THE	FOLLOWING	JUVENILE	WORKS	.
发布	这	下列的	少年	作品	.

出版以下少儿读物。

[baɪ]['frɑːnsɪs][siː] . ['wʊdˌwɜrθ] .

By	Francis	C	.	Woodworth	.
经过	弗朗西斯	C	.	伍德沃思	.

作者：弗朗西斯·C·伍德沃思。

['edɪtə(r)] [ɒv; əv] " [wʊdwɜːθs] [juːθs] ['kæbɪnət] ,

EDITOR	OF	"	WOODWORTH'S	YOUTH'S	CABINET	,
编辑	的	"	伍德沃斯	青年的	内阁	,

《伍德沃思青年内阁》的编辑

" ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['wɪləʊ] [leɪn] ['bʌdʒɪt] , "

"	AUTHOR	OF	"	THE	WILLOW	LANE	BUDGET	,	"
"	作者	的	"	这	柳	车道	预算	,	"

《柳树巷预算》的作者

" [ðə; ði] ['strɔːbəri] [gɜːl] , "
" THE STRAWBERRY GIRL , "
" 这 草莓 女孩 , "

《草莓女孩》

" [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , "
" THE MILLER OF OUR VILLAGE , "
" 这 磨坊主 的 我们的 村庄 , "

“我们村的磨坊主，”

" ['θɪədɔ] ['θɪŋkərz]
" THEODORE THINKER'S
" 西奥多 思想家的

“西奥多思想家”

[teɪlz; 'teɪliːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
TALES , " ETC . , ETC .
故事 , " ETC . , ETC .

故事，等等，等等。

['ʌŋk(ə)l] [fræŋks] [bɔɪz] -
UNCLE FRANK'S BOYS '
叔叔 弗兰克的 男孩们 -

弗兰克叔叔的男孩们

[ænd; ənd] [g'ɜːlz] - ['laɪbrəri]
AND GIRLS ' LIBRARY
和 女孩们 - 图书馆

以及女生图书馆

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪəriːz] , [kəm'praiz] [sɪks] ['vɒljuːmz] , [skweə(r)] 12mo , [wɪð] [eɪt]
A Beautiful Series , comprising six volumes , square 12mo , with eight
一个 美丽的 系列 , 包括 六 卷 , 正方形 12mo , 和 八

一套精美的系列丛书，共六卷，12开方开本，含八册。

['tɪntɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['vɒljuːm] .
Tinted Engravings in each volume .
有色 雕刻 在 每个 体积 .

每卷均配有彩色版画。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
The following
这 下列的

下列

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['taɪtlz] [rɪ'spektɪvli] : —
are their titles respectively : —
是 他们的 标题 分别 : —

他们的职称分别是：—

[ai] . [ðə; ði] ['pɛdlərz] [bɔɪ] ; [ɔː(r)] , [aɪl] [biː; bi] ['sʌmbədi] .
I . THE PEDDLER'S BOY ; or , I'll be Somebody .
我 . 这 小贩的 男生 ; 或者 , 患病的 是 某人 .

I. 小贩的儿子；或者，我将成为某个人。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [bel] ; [ɔː(r)] , [pɜːlz] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .
THE DIVING BELL ; or , Pearls to be sought for .
这 潜水 钟 ; 或者 , 珍珠 到 是 寻求 为了 .

潜水钟；或者，待寻的珍珠。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːgən] ['graɪndə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
THE **POOR** **ORGAN** **GRINDER** **,** **and** **other** **Stories** **.**
这 贫穷的 器官 磨床 , 和 其他 故事 .

贫穷的风琴手，以及其他故事。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['aʊə(r)] [suː] : [hɜː(r); hə(r)]['mɒtəʊ][ænd; ənd][ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
OUR **SUE** **:** **Her** **Motto** **and** **its** **Uses** **.**
我们的 起诉 : 她 座右铭 和 它是 用途 .

我们的苏：她的座右铭及其用途。

[viː] . [maɪk] ['mɑːb(ə)l] : [hɪz; ɪz] ['krɔtʃit] [ænd; ənd] ['ɔditi] .
V **.** **MIKE** **MARBLE** **:** **His** **Crotchets** **and** **Oddities** **.**
V . 麦克风 大理石 : 他的 钩针 和 奇闻异事 .

V. 迈克·马布尔：他的怪癖和奇特事物。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['letə(r)] [bæg][ɒv; əv] [kɪt] ['kjʊəriəs] .
THE **WONDERFUL** **LETTER** **BAG** **OF** **KIT** **CURIOUS** **.**
这 精彩的 信 包 的 成套工具 好奇的 .

好奇小基特的奇妙信箱。

" ['wʊdˌwɜrθ] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbli] [ðə; ði] [best] ['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæt]
" **Woodworth** **is** **unquestionably** **and** **immeasurably** **the** **best** **writer** **for** **children** **that**
" 伍德沃思 是 毫无疑问 和 无法估量 这 最好的 作家 为了 孩子们 那
[wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] ;
we **know** **of** **;**
我们 知道 的 ;

“伍德沃斯无疑是我们所知的最优秀的儿童作家；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kəm'bain] [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['veərid] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]
for **he** **combines** **a** **sturdy** **common** **sense** **and** **varied** **information** **with** **a**
为了 他 组合 一个 结实的 常见的 感觉 和 多种多样 信息 和 一个
[məʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['lʌvfʊl] ['spɪrɪt] ,
most **childlike** **and** **loveful** **spirit** **,**
最多 孩子气 和 可爱的 精神 ,

因为他既有扎实的常识和丰富的知识，又兼具一颗赤子之心和一颗充满爱的心。

[ðæt] [faindz][ɪts] [wei] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] .
that **finds** **its** **way** **at** **once** **to** **the** **child's** **heart** **.**
那 发现 它是 方式 在 一次 到 这 孩子的 心 .

它立刻就能打动孩子的心。

[wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [truːist] ['benifæktə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;
We **regard** **him** **as** **one** **of** **the** **truest** **benefactors** **of** **his** **race** **;**
我们 看待 他 作为 一 的 这 最真实的 恩人 的 他的 种族 ;

我们认为他是他所在民族中最真正的恩人之一；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][æz; əz][waɪz][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['dʒent(ə)l] ,

for	he	is	as	wise	as	he	is	gentle	,
为了	他	是	作为	明智的	作为	他	是	温和的	,

因为他既睿智又温柔。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tʃaɪld] - [hɑːt] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]

and	never	uses	his	power	over	the	child	-	heart	to	instil	into	it	the
和	绝不	用途	他的	力量	超过	这	孩子	-	心	到	灌输	进入	它	这

['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv] [fɔːls] ['tiːtʃɪŋ] ,

poison	of	false	teaching	,
毒	的	错误的	教学	,

他从不利用自己对孩子心灵的影响力，将错误的教义毒害灌输给他们。

[ɔː(r)][tuː; tə][kræmp][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌʌn'lʌvli] ['bɪgətri] .

or	to	cramp	it	with	unlovely	bigotry	.
或者	到	抽筋	它	和	不可爱	偏见	.

或者用令人厌恶的偏见来束缚它。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)][pɑːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz]

The	publishers	have	done	their	part	,	as	well	as	the	author	,	to	make	these
这	出版商	有	完毕	他们的	部分	,	作为	出色地	作为	这	作者	,	到	制作	这些

['vɒljuːmz] [ə'træktɪv] .

volumes	attractive	.
卷	吸引人的	.

出版商和作者都尽了自己的一份力，使这些书籍更具吸引力。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [plˈɛzɑːntəst] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl]

Altogether	we	regard	them	as	one	of	the	pleasantest	series	of	juvenile
共	我们	看待	他们	作为	一	的	这	最令人愉悦的	系列	的	少年

[bʊks] [ek'stænt] ,

books	extant	,
图书	现存	,

总而言之，我们认为它们是现存最令人愉悦的少儿读物系列之一。

[bəuθ][ɪn][ðeə(r)] ['lɪtərəri] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] [mə'kænɪkl] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

both	in	their	literary	character	and	mechanical	execution	.
两个都	在	他们的	文学	特点	和	机械的	执行	.

无论是在文学性还是机械表现方面。

" — ['sɪrəkjuːs] ([en] . [waɪ] .) ['deɪli] ['stændəd] .

"	—	Syracuse	(	N	.	Y	.	)	Daily	Standard	.
"	—	雪城大学	(	N	.	是	.	)	日常的	标准	.

“——锡拉丘兹（纽约州）每日标准报。

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , & [ˌsiː 'əʊ] .

PHILLIPS	,	SAMPSON	,	&	CO	.
菲利普斯	,	参孙	,	&	一氧化碳	.

菲利普斯、桑普森公司

['pʌblɪʃ] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [wɜːks]

PUBLISH	THE	FOLLOWING	JUVENILE	WORKS
发布	这	下列的	少年	作品

出版以下少儿作品

['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [æt; ət] ['tʃesnʌt] [hɪl] .

CHRISTMAS	HOLIDAYS	AT	CHESTNUT	HILL	.
圣诞节	假期	在	板栗	爬坡道	.

栗树山庄的圣诞假期。

[baɪ] ['kʌz(ə)n] ['meəri] .

BY	COUSIN	MARY	.
经过	表哥	玛丽	.

表妹玛丽。

[kən'teɪnɪŋ] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['veri] ['niːtli] .

Containing	**fine**	**engravings**	**from**	**original**	**Designs**	**,**	**and**	**printed**	**very**	**neatly**	**.**
包含	美好的	雕刻	从	原来的	设计	,	和	打印	非常	整齐地	.

包含根据原设计创作的精美雕版，印刷非常整齐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['siːz(ə)nz] .

It	**will**	**be**	**found**	**to**	**be**	**a**	**charming**	**little**	**book**	**for**	**a**	**present**	**for**	**all**	**seasons**	**.**
它	将要	是	成立	到	是	一个	迷人	小的	书	为了	一个	展示	为了	全部	季节	.

这是一本适合任何季节的精美小书，作为礼物送人正合适。

[ɛ'stɛlz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [dɒgz] ;

ESTELLE'S	**STORIES**	**ABOUT**	**DOGS**	**;**
艾斯特尔的	故事	关于	狗	;

艾丝黛尔的狗狗故事；

[kən'teɪnɪŋ] [sɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] ; ['biːɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɔːrtrəts] [frɒm; frəm] [laɪf] .

Containing	**six**	**beautiful**	**Illustrations**	**;**	**being**	**original**	**Portraits**	**from**	**Life**	**.**
包含	六	美丽的	插图	;	存在	原来的	肖像	从	生活	.

包含六幅精美插图；均为根据生活写生创作的原创肖像。

['prɪntɪd] [ɒn]['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn]['peɪpə(r)] .

Printed	**on**	**superfine**	**paper**	**.**
打印	在	超细	纸	.

采用超细纸张印刷。

16mo , ['kʌləd] [ɪn'greɪvɪŋ] , - [sents] ; [pleɪn] .

16mo	**,**	**colored**	**engravings**	**,**	**75**	**cents**	**;**	**plain**	**.**
16mo	,	有色	雕刻	,	-	分	;	清楚的	.

16开本，彩色雕版印刷，75美分；平装。

- [sents] .

50	**cents**	**.**
-	分	.

50美分。

['lɪt(ə)l] ['meəri] ;

LITTLE	**MARY**	**;**
小的	玛丽	;

小玛丽；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西；或，仙女的眼镜(Daisy; or, The Fairy Spectacles)
第6/6页

[ɔː(r)] , [tɔːks] [ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪliːz] .

Or	,	Talks	and	Tales	.
或者	,	会谈	和	故事	.

或者，谈话和故事。

[baɪ][eɪtʃ] . - ,

BY	H	.	TRUSTA	,
经过	H	.	-	,

作者：H. TRUSTA

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['sʌni] [saɪd] , "

Author	of	"	Sunny	Side	,	"
作者	的	"	阳光明媚	边	,	"

《阳光的一面》的作者

" [piːp] [æt; ət]['nʌmbə(r)] [faɪv] , " & [siː] . , & [siː] .

"	Peep	at	Number	Five	,	"	&	c	.	,	&	c	.
"	窥视	在	数字	五	,	"	&	c	.	,	&	c	.

“看看五号”，等等。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] .

This	little	book	is	charmingly	illustrated	,	and	is	a	very	beautiful	book	.
这	小的	书	是	迷人地	插图	,	和	是	一个	非常	美丽的	书	.

这本小书插图精美，是一本非常漂亮的书。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['lesnz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	is	made	up	of	short	lessons	,	and	was	originally	written	for	the
它	是	制成	向上	的	短的	课程	,	和	曾是	起初	书面	为了	这

它由一系列短课程组成，最初是为……而编写的。

['præktɪkl] [juːz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][faɪv][tuː; tə][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

practical	use	of	children	from	five	to	ten	years	of	age	.
实际的	使用	的	孩子们	从	五	到	十	年	的	年龄	.

适用于五至十岁儿童的实际应用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神